TABLE DES MATIÈRES

Dans Word : clic droit sur la table → « Mettre à jour les champs » pour générer la pagination.

NOTE DU TRADUCTEUR

Portée de cette traduction

L'original compte 320 pages et environ 68 000 mots. Il se compose de quatre parties d'une nature très différente : une partie narrative (A), un corps généalogique de plus de 190 pages de notices individuelles (B), un ensemble d'annexes documentaires et de récits (C–D), et une quarantaine de planches de tableaux généalogiques.

Le présent volume en donne la **traduction intégrale** : la partie narrative, le corps généalogique des deux branches sur vingt générations, les registres, les récits avec leurs textes en hán-việt, et les quarante-trois planches de tableaux, reproduites en fac-similé et transcrites.

Un fichier joint, « Filiation_planches.csv », donne en outre les 739 liens de filiation extraits des flèches des planches, sous une forme exploitable pour un arbre généalogique.

Principes de traduction

Les noms propres ne sont pas traduits. Anthroponymes, toponymes et noms de lieux-dits conservent leur graphie vietnamienne avec tous leurs signes diacritiques. Traduire « Gôi Mỹ » ou « áng Phần » reviendrait à effacer l'objet même du document.

Les titres mandarinaux et les termes rituels sont rendus par une périphrase française, l'original étant maintenu entre parenthèses lors de sa première occurrence. Une concordance figure en annexe : elle se lit dans les deux sens, du terme du registre au rendu français et inversement. Certains titres sino-vietnamiens n'ont pas d'équivalent français : ils sont alors conservés tels quels et glosés.

Les citations en hán-việt (chinois classique lu à la vietnamienne) sont conservées dans leur transcription d'origine, en italique, suivies d'une traduction française. L'original renvoie fréquemment ces traductions à un appendice (« Lời dịch: xem phụ lục »). Ces versions figurent en Partie D, où elles ont été traduites et confrontées aux traductions de travail données en Partie A ; le résultat de cette collation est exposé dans les notes qui suivent chaque texte.

Les erreurs et incohérences du texte source sont conservées et annotées, non corrigées. Le texte de 2020 porte les traces de trois campagnes éditoriales successives (2000, 2010, 2020) ainsi que des artefacts d'encodage hérités des anciennes polices vietnamiennes pré-Unicode. Dates impossibles, graphies flottantes d'un même nom, doublons : tout cela est signalé par une note du traducteur plutôt que résolu silencieusement. Un registre généalogique est un document historique ; ses contradictions font partie de son témoignage.

Les notes du traducteur sont introduites par la mention *[N.d.T.]* et clairement distinguées du texte du comité de rédaction.

Conventions de désignation des générations

L'ouvrage désigne chaque individu par un code du type **17A21** ou **15B4** :

- le nombre indique la **génération** (đời) comptée depuis l'ancêtre fondateur Đinh Phúc Diên ;
- la lettre **A** désigne la **branche aînée** (chi trưởng), issue de Đinh Nho Trạch, huitième génération ;
- la lettre **B** désigne la **branche cadette** (chi thứ), issue de Đinh Nho Thận ;
- le dernier nombre est le rang de l'individu dans sa génération et sa branche.

Ce système est conservé tel quel dans la traduction : il constitue la clef d'accès à l'ensemble de l'ouvrage et permet de déterminer immédiatement les termes d'adresse à employer entre parents.

GUIDE DE LECTURE DES NOTICES ET DES TABLEAUX

Pour retrouver rapidement une relation de parenté, consultez d'abord les tableaux généalogiques (en repérant la sous-branche à laquelle vous appartenez, puis en consultant celle-ci).

Tableaux généalogiques (lược đồ)

1. Dans les tableaux, la continuation d'une lignée est indiquée par une flèche. L'absence de flèche signifie que la lignée ne s'est pas poursuivie (absence d'enfant, ou absence de fils).
2. Les filles, ainsi que les fils sans descendance, sont mentionnés dans la case du père.
3. Les tableaux servent essentiellement à saisir d'un coup d'œil l'ensemble des relations d'une personne et de sa famille au sein de la sous-branche. Ils ne peuvent porter les notices détaillées : pour le détail, se reporter aux notices généalogiques.

Notices généalogiques (phổ ký)

1. Les notices suivent l'ordre des générations, la branche aînée (A) d'abord, la branche cadette (B) ensuite.
2. Pour chaque individu est indiquée, en haut à gauche, sa filiation. Sont ensuite énumérés son état civil, son épouse et ses enfants. S'il s'agit d'un fils, il fera l'objet d'une notice indépendante à la génération suivante ; s'il s'agit d'une fille, le détail est donné ici, car les descendants par les filles ne sont pas repris ensuite.
3. Le code placé à côté du nom permet d'établir immédiatement la relation de parenté, et d'en déduire les termes d'adresse appropriés. Ainsi, la personne portant le code 17A21 appellera *anh* (frère aîné) la personne 17A20, *em* (cadet) la personne 17A25, *bác* (oncle aîné) la personne 16A15, et *ông chú* (grand-oncle cadet) la personne 15B.

> [N.d.T.] Les termes d'adresse vietnamiens (anh, em, bác, chú, ông…) ne sont pas traduits : ils encodent simultanément le rang générationnel, l'ordre de naissance et la branche, distinctions que le français ne possède pas. C'est précisément ce système d'appellation, et non la seule curiosité historique, que le registre est destiné à rendre praticable au quotidien.

GIA PHẢ HỌ ĐINH NHO – HƯƠNG SƠN

GÉNÉALOGIE DE LA LIGNÉE ĐINH NHO – HƯƠNG SƠN

Édition officielle de l'an Canh Thìn 2000
Première révision et complément, an Canh Dần 2010
Troisième complément, 16 janvier 2020 (douzième lune de l'année Kỷ Hợi)

Sơn Hòa – Hương Sơn – Hà Tĩnh

Traduction française intégrale d'après le texte vietnamien de référence
« Gia Pha Ho Dinh Nho chuan » (320 pages)

COMITÉ DE RÉDACTION (Ban biên tập)

Đinh Nho Quỳ *(rédacteur en chef)*
Đinh Nho Thanh
Đinh Nho Chí
Đinh Nho Lâm
Đinh Phạm Toản
Đinh Nho Cơ
Đinh Nho Hưởng
Đinh Nho Đông
Đinh Nho Nghi
Đinh Nho Kỳ
Đinh Nho Điu
Đinh Nho Chiến
Đinh Nho Phương
Đinh Nho Mai

Conseillers et réviseurs : Đinh Nho Liêm – Đinh Xuân Vịnh

Saison de l'arrière-automne – début de l'hiver (Tiết Trọng Thu – Lập Đông)
Année Canh Thìn, 2000

SOMMAIRE DE L'OUVRAGE ORIGINAL

Pagination de l'édition vietnamienne

Partie A

1. Avant-propos — p. 4
2. La lignée Đinh Nho à Hương Sơn — p. 7
3. Le temple ancestral de la lignée Đinh Nho au village de Gôi Mỹ, et les activités du Conseil des représentants du clan et de ses descendants — p. 19

Partie B

1. Notices généalogiques, de la Ire à la VIIIe génération — p. 25–33
2. Notices généalogiques, générations 9A à 20A *(avec tableaux des sous-branches)* — p. 34–132
3. Notices généalogiques, générations 9B à 19B *(avec tableaux des sous-branches)* — p. 133–208
4. Examen critique et compléments à la « Généalogie de la lignée Đinh Nho… » — p. 226–229

Partie C

1. Liste des morts pour la patrie — p. 230–231
2. Liste des lauréats des concours mandarinaux — p. 232–235
3. Membres ayant exercé ou exerçant des fonctions importantes ou équivalentes — p. 236
4. Membres décorés de l'Ordre de l'Indépendance et de l'Insigne du Parti — p. 238
5. Membres ayant occupé des fonctions importantes (après 1945) — p. 239–240
6. Membres auteurs d'œuvres publiées (créations, traductions) — p. 242
7. Chefs de clan, de la 8e à la 19e génération — p. 242

Partie D — Récits

1. Le maître Ngô et le seigneur Hữu Luân — p. 243
2. Le censeur adjoint Đinh Nho Công — p. 245
3. Mặc Trai Đinh Nho Hoàn — p. 248
4. La Dame de la Fidélité — p. 258
5. Récit sur l'aïeul Hường Điển — p. 244
6. Đinh Nhật Thận et « Complainte nocturne d'automne d'un exilé » — p. 268
7. Đinh Doãn Tế (Nho Thục) — p. 270

8. Đinh Nho Bộc et le poème adressé à sa famille — p. 270
9. Éloge des quatre divinités tutélaires — p. 274
10. L'écho de la pierre sonore de Đinh Nho Hoàn — p. 277
11. La lignée Đinh Nho, un grand clan — p. 279
12. Lettre ouverte du comité de rédaction — p. 282
13. Documents — p. 284
14. Tableaux de la branche aînée et de ses sous-branches (le cas échéant) — p. 286–305
15. Tableaux de la branche cadette et de ses sous-branches (le cas échéant) — p. 313–330

> [N.d.T.] **Cette pagination n'est exacte que pour la Partie A.** Confrontée au fichier de 2020, elle se vérifie jusqu'à la monographie du temple, puis se dérègle : à partir de l'examen critique, chaque section se trouve **cinq à huit pages plus tôt** que le sommaire ne l'indique. L'écart croît régulièrement — cinq pages pour la liste des lauréats, six pour les chefs de clan et le récit du maître Ngô, sept pour l'examen critique et le dossier de Mặc Trai, huit pour la Femme fidèle, Đinh Nhật Thận et Đinh Doãn Tế. Le sommaire décrit donc un état antérieur du fichier, que les compléments de 2010 et de 2020 ont resserré sans qu'il soit mis à jour. Il est reproduit tel quel ; la table des matières du présent volume, elle, renvoie à sa propre pagination.

PARTIE A

AVANT-PROPOS

La lignée Đinh Nho de Hương Sơn, dont l'ancêtre fondateur est le seigneur Phúc Diên, commandant en second de la garde (Tả hiệu điểm), venu de la terre de Ninh Bình pour s'établir ici, est présente en ce lieu depuis près de cinq cents ans et s'est développée sur vingt générations (compte arrêté à l'année Canh Thìn, soit 2000 du calendrier occidental).

D'une souche unique, les descendants forment aujourd'hui une population nombreuse. D'un unique foyer d'origine dans la commune de Sơn Hòa, la lignée s'est étendue vers Sơn Tân, Sơn Châu, ainsi que vers les districts de Thanh Chương (Nghệ An) et de Hương Khê (Hà Tĩnh), et vers bien d'autres lieux du pays comme à l'étranger.

Tout descendant connaît ses racines — père et mère, grands-parents, arrière-grands-parents, trisaïeuls — et souhaite remonter jusqu'à l'ancêtre fondateur ; il souhaite également connaître les faits et gestes de ses devanciers, afin de s'en instruire, de les prendre pour modèles et d'en instruire à son tour ses propres enfants. Seule une généalogie de clan peut répondre à de telles attentes. C'est pourquoi, conformément au vœu de l'ensemble des descendants, le Conseil des représentants du clan (Ban tộc biểu) a constitué un comité de rédaction chargé de poursuivre l'œuvre généalogique et de la rendre plus complète, sous le titre : *« Généalogie de la lignée Đinh Nho à Hương Sơn »*.

De tout temps, les généalogies — en particulier celles des grands clans qui ont compté beaucoup d'hommes de mérite — ont charrié de nombreuses traditions légendaires. Celles-ci sont indispensables à la réflexion et à l'instruction des descendants. Mais, pour nous accorder à l'esprit scientifique de notre époque, nous leur avons réservé la totalité de la section des annexes.

Le présent ouvrage repose principalement sur le *Hương Yên phổ tự*, registre compilé par le seigneur Đinh Thái Lãng, de la douzième génération, grand officier de la cour (Triều liệt đại phu) et lettré-lecteur de l'Académie Hàn Lâm. Il combine cette source avec des documents nationaux tels que les *Annales complètes du Đại Việt* (Đại Việt sử ký toàn thư) et le *Dictionnaire des figures culturelles du Vietnam* (Danh nhân văn hóa Việt Nam), avec les fonds du Musée des Soviets de Nghệ Tĩnh, ainsi qu'avec les documents imprimés ou manuscrits des différentes sous-branches et les déclarations rassemblées auprès des familles actuelles.

Le contenu de la généalogie de la lignée Đinh Nho à Hương Sơn comprend trois parties principales.

Partie A : l'avant-propos, un exposé résumant le processus de formation et de développement de la lignée, une notice sur le temple ancestral de la lignée Đinh Nho dans la commune de Sơn Hòa, et un récapitulatif des activités des descendants qui y résident. (Les autres branches, comme celles de Sơn Tân ou de Sơn Châu, possèdent leur propre généalogie.)

Partie B : le relevé des générations, depuis l'ancêtre fondateur Đinh Phúc Diên jusqu'à la vingtième génération.

Partie C : annexes, contenant les documents écrits et les récits (traditions légendaires et faits historiques attestés concernant les devanciers) ; les articles consacrés à notre lignée parus dans des livres et journaux ; la liste des morts pour la patrie ; la liste des lauréats des concours mandarinaux.

Des trois parties, la partie B — la principale — est composée par ordre de générations, la branche aînée précédant la branche cadette. Un tableau accompagne chaque sous-branche pour en faciliter le suivi. Chaque notice résume les points essentiels : année de naissance, année de décès, lieu de sépulture, grades obtenus, réalisations professionnelles.

À la différence des recueils généalogiques antérieurs, celui-ci consigne autant qu'il est possible les filles, les brus et les gendres.

Quant aux sous-branches issues de la souche de Sơn Hòa et développées dans d'autres communes ou d'autres districts — Hương Khê, Nghi Xuân, Can Lộc, Thanh Chương —, les conditions n'ont pas permis de les intégrer. Ces branches se sont d'ailleurs largement développées et possèdent leur propre généalogie : elles sont donc présentées, mais leur descendance n'est pas poursuivie ici.

En lisant cette généalogie, les descendants n'oublieront pas leurs ancêtres ; ils connaîtront les racines et la source de leur famille ; ils sauront s'adresser les uns aux autres dans le respect des convenances ; ils resserreront les liens du sang. À travers cet ouvrage, le lecteur découvrira également les écrits et les poèmes des devanciers, dont il pourra tirer un enseignement utile pour se perfectionner et pour mettre en pratique, dans les temps nouveaux, le précepte transmis par les anciens : *« Cultive la loyauté et la piété filiale » (Tu Trung Hiếu).*

À l'occasion de la composition de cette *Généalogie de la lignée Đinh*, nous exprimons notre profonde gratitude pour l'apport de documents précieux, de déclarations et de copies généalogiques envoyés de toutes parts par les sous-branches et les descendants, ainsi que pour les observations sincères et précieuses formulées, dans un esprit d'unité et d'édification de la tradition de notre lignée, par plusieurs personnes sur les parties A et C, sans lesquelles cet ouvrage n'aurait pu voir le jour.

Au cours du travail éditorial, malgré tous nos efforts, les conditions matérielles et les limites de nos compétences nous ont sans doute fait commettre des omissions : le comité de rédaction prie qu'on veuille bien l'en excuser et invite chacun à poursuivre ses observations et ses compléments, afin que l'ouvrage gagne sans cesse en exactitude.

Hương Sơn, automne de l'année Canh Thìn

Le comité de rédaction

DÉCLARATION DU COMITÉ DE RÉDACTION POUR LA GÉNÉALOGIE RÉVISÉE DE L'ANNÉE CANH DẦN 2010

> [N.d.T.] Le titre de cette section porte dans l'original la graphie fautive « BIấN TẬP » pour « BIÊN TẬP » — artefact de conversion depuis une ancienne police vietnamienne pré-Unicode (TCVN3/VNI). La même erreur se répète dans la signature finale. Elle est signalée ici et corrigée silencieusement dans la suite du volume.

Grâce aux efforts du Conseil des représentants du clan et du comité de rédaction, et grâce aux contributions enthousiastes des descendants, la généalogie de l'an 2000 a, dans un premier temps, répondu aux attentes de l'ensemble des membres de notre lignée.

Elle comportait toutefois un certain nombre de lacunes.

1. En raison des conditions d'impression, elle contenait de nombreuses fautes d'orthographe entraînant des erreurs de noms, des erreurs de rang dans les tableaux généalogiques, ainsi que des inexactitudes sur les données essentielles de chaque personne : année de naissance, année de décès, profession.

2. La partie générale (A) et les annexes (C) appelaient de nombreux ajustements et compléments — en particulier concernant certaines branches éloignées, comme celles de Thanh Chương, Nghi Xuân et Hương Khê, dont l'origine a depuis été établie et que l'édition de 2000 n'avait pas intégrées.

3. Depuis 2000, les descendants se sont multipliés ; selon l'usage, les parents (ou les grands-parents) ont fait « entrer dans la lignée » (vào họ) leurs enfants : il fallait désormais les consigner plus complètement et à leur rang exact.

C'est pourquoi nous avons adressé des lettres en divers lieux à l'occasion du printemps Canh Dần, afin de recueillir les avis et de dresser la liste complémentaire des descendants. De nombreuses observations, compléments et demandes de correction nous sont parvenus. Les ayant rassemblés, nous avons jugé venu le moment de porter la généalogie à un plus haut degré d'achèvement.

Les compléments essentiels que chacun pourra constater sont les suivants :

1. L'identification certaine de deux branches dont l'origine dans notre lignée de Hương Sơn vient d'être établie avec exactitude, exposée dans l'article « La lignée Đinh Nho à Hương Sơn » (version révisée) et dans les annexes.
   - Subsistent quelques incertitudes concernant les branches de Can Lộc et de Nghi Xuân.
2. La correction de plusieurs noms erronés ou incomplets, et des ajouts dans la partie B (partie principale).
3. L'ajout de plusieurs titres, fonctions et grades universitaires.

Nous espérons que la généalogie de notre lignée pour l'année 2010 répondra à de nombreuses attentes et apportera de nombreux documents précieux.

Toute lignée, cependant, se développe dans la durée. Pour la nôtre, le moment est venu que chaque sous-branche se dote de sa propre généalogie : de même qu'un arbre d'une seule souche n'est beau que s'il porte des branches nombreuses et un feuillage abondant.

Que les sous-branches disposent de leur propre généalogie constituera une source de compléments pour le présent ouvrage de référence, ce que les conditions du travail éditorial ne nous permettent pas d'assurer nous-mêmes.

Telle est notre dernière observation au terme de la rédaction de cette généalogie.

Sơn Hòa, le 1er janvier 2011

Pour le Conseil des représentants du clan et le comité de rédaction,

Le chef de clan (Tộc trưởng)

LA LIGNÉE ĐINH NHO À HƯƠNG SƠN

La lignée Đinh Nho est issue d'un grand clan de Ninh Bình. Vers 1543–1546, plusieurs frères gagnèrent ensemble le pays de Nghệ : Đinh Phúc Diên, Đinh Phúc Tiên et Đinh Phúc An.

Đinh Phúc Diên, ancêtre fondateur de la lignée Đinh de Hương Sơn, était un officier subalterne de Lê Tuấn Mậu, engagé dans le camp qui combattait les Mạc et soutenait les Lê. L'affaire ayant été éventée et Lê Tuấn Mậu mis à mort, les trois frères s'enfuirent à Nghệ An, puis se dispersèrent : Phúc Tiên à Nghi Lộc, Phúc An à Hưng Nguyên (aujourd'hui rattaché à la ville de Vinh), et Phúc Diên à Hương Sơn.

Il s'établit d'abord au hameau de Bình Hòa, défricha la terre et fonda un établissement, tout en nourrissant le dessein de soutenir les Lê et d'abattre les Mạc, aux côtés de Phạm Phúc Kinh de Sơn Bằng.

Sous la dynastie des Lê restaurés (Lê Trung Hưng), il reçut le titre de *« Tả Hiệu Điểm Công Tây Hầu »*. Il vécut quatre-vingt-treize ans.

La deuxième génération est celle du seigneur Đinh Phúc Trường, qui vécut quatre-vingt-treize ans.
La troisième, celle du seigneur Phúc Bảo, qui vécut soixante ans.
La quatrième, celle du seigneur Chính Tính, qui vécut soixante et onze ans.
La cinquième, celle du seigneur Phúc Khánh, qui vécut quatre-vingt-deux ans.
La sixième, celle du seigneur Hữu Luân, qui vécut soixante-quinze ans.
La septième, celle du seigneur Nho Công, autrement dit le Père du Grand Roi, censeur adjoint (Hầu Thiêm đại vương phụ).

De la première à la septième génération, notre lignée n'eut qu'un seul fils par génération (độc đinh).

Parvenu à la septième génération, le seigneur Nho Công avait dû, jeune, interrompre ses études et rester à la maison pour labourer ; il n'y revint qu'à vingt-huit ans. Grâce à une résolution peu commune, il fut reçu docteur (Tiến sĩ) à trente-quatre ans, au concours de l'année Canh Tuất (1670), sous l'ère Cảnh Trị de la dynastie des Lê. De ses deux épouses, toutes deux du clan Đặng, il eut six fils.

De la première épouse naquirent le seigneur Nho Trạch (dit *Già Tiên Nhân*, l'Ancien Vénérable), Nho Huân, mort jeune, et Nho Hoàn, autrement dit Mặc Trai, le Fils du Grand Roi (Đại Vương Tử).

De la seconde épouse naquirent le seigneur Nho Thận, Nho Thường (dont les descendants s'établirent plus tard à Can Lộc) et Nho Côn, autrement dit le marquis de Hương Nghĩa (dont les descendants passèrent plus tard sur la terre de Thanh Chương, à Nghệ An).

Ainsi, à Hương Sơn, la huitième génération est celle de Nho Trạch (fils de la première épouse) et de Nho Thận (fils de la seconde). Leurs descendances respectives formèrent les deux branches, aînée et cadette.

Les branches essaimées

Les circonstances de la vie amenèrent plusieurs membres à s'établir ailleurs, où leur descendance forma des branches distinctes. Récemment, des descendants sont revenus vers la souche ancestrale de Sơn Hòa pour y brûler l'encens et se faire reconnaître comme membres du clan. Ainsi :

La branche de Thanh Liên (Thanh Chương), descendance de l'aïeul Đinh Nho Côn. Son arrière-petit-fils, le seigneur Đinh Nhật Thận, une fois reçu docteur, revint à Gôi Mỹ se faire reconnaître comme membre du clan et demanda à recopier la généalogie (le *Hương Yên phổ tự*) ; cet exemplaire d'origine, emporté par lui, subsiste encore aujourd'hui.

La branche de Thanh An (Thanh Chương), issue de l'aïeul Đinh Nho Thiều, quatorzième génération de la branche aînée, qui s'y transporta. Pendant un temps, les difficultés d'existence contraignirent ses membres à changer de patronyme et à prendre celui de Võ.

La branche de Nghi Xuân, dont l'ancêtre fondateur est mentionné par la formule *« Tái tiểu Hương Sơn huyện, An ấp xã »* — extraite de la généalogie de Cương Gián (Nghi Xuân), communiquée par M. Đinh Quang Tích. On comprend qu'il s'agissait d'un frère de notre ancêtre fondateur, l'aïeul Đinh Phúc Diên.

> [N.d.T.] La formule hán-việt citée signifie approximativement : « transféré [ou : venu de nouveau] du district de Hương Sơn, commune d'An Ấp ». Le texte original n'en donne pas la traduction et la transcription paraît elle-même incertaine.

La généalogie de la branche Đinh de la commune de Trung Lương (Đức Thọ) indique que l'aïeul à l'origine de la lignée, établi à Yên Ấp, se transporta ensuite à Minh Lương, district de Can Lộc.

On peut donc admettre que le registre *« Hương Yên phổ tự »*, consigné par l'aïeul Đinh Thái Lãng de la douzième génération, est exact, et que la part qui en fut égarée par la suite a été pour partie reconstituée. Cela prouve que la lignée de notre ancêtre fondateur s'est répandue dans toute la région de Nghệ Tĩnh.

(Pour le détail, se reporter aux annexes complémentaires.)

Un grand clan

Portant une appréciation sur la lignée Đinh Nho de Hương Sơn, le journal *Hà Tĩnh* du 17 avril 1999 a publié un article intitulé « La lignée Đinh Nho à Hương Sơn », dont voici un passage :

> *« La lignée Đinh Nho est un grand clan de haute lignée, à Hương Sơn comme dans tout le pays de Nghệ… Cette lignée a produit de nombreuses figures célèbres, tant dans les concours mandarinaux que dans l'administration et dans la carrière des armes. »*

Cette appréciation repose sur des données établies par la science historique. Afin que les descendants à venir en aient une claire connaissance, nous nous proposons de retracer les traits essentiels du développement de la lignée et de la contribution de ses membres au cours de près de cinq siècles.

Đinh Nho Công, qui ouvrit la voie des concours

Le seigneur Nho Công ouvrit à la lignée la voie des concours. Reçu docteur, il fut nommé censeur (Ngự sử) de la cour ; il exerça les charges de *« censeur-inspecteur et fonctionnaire de la section des travaux »* (Giám sát ngự sử lệ khoa công khoa cấp sự trung) et de *« lecteur-commissaire principal de la circonscription »* (Độc thị bản hạt chánh sứ), avant d'être promu *« censeur adjoint du Tribunal des censeurs »* (Ngự sử đài Thiêm Đô).

Homme droit et intègre, il reçut du souverain la distinction des quatre caractères *« Ngôn ngữ phong lăng »* — « une parole au tranchant du vent ». Il fut plus tard élevé au rang de Grand Roi Anh Nghị (Anh nghị Đại Vương).

Envoyé une fois par le souverain instruire une affaire criminelle à Nghệ An, il innocenta un gardien-chef condamné à la prison. Ce gardien était le père de dame Phan Thị Viên, qui devait devenir la seconde épouse du seigneur Đinh Nho Hoàn. La tradition rapporte qu'au cours de cette même mission, lui et son épouse recueillirent et élevèrent l'enfant d'un général du clan Tống. La généalogie du clan Tống Trần de la commune de Sơn Hòa en porte la trace :

> *Suivant le pays de sa mère jusqu'à Gôi Mỹ,*
> *Il devint fils adoptif du Grand Roi Đinh.*

Đinh Nho Hoàn

Đinh Nho Hoàn, fils du seigneur Đinh Nho Công, fut reçu docteur du second rang (đệ nhị giáp tiến sĩ) en l'année Canh Thìn (1700) et occupa plusieurs charges importantes, notamment celle de gouverneur militaire de Cao Bằng. Il n'y était en poste que depuis cinq mois lorsqu'on lui érigea une stèle célébrant ses mérites, dite *« stèle de la Vertu gouvernante » (Đức Chính bi)*, dressée devant la maison commune.

Il fit fabriquer une pierre sonore (khánh), dite *khánh de Mặc Trai*, qu'il suspendit dans son cabinet de travail pour y affermir sa volonté. Il en composa lui-même l'inscription :

> *Phạm vật tĩnh giã tịch, khấu giã thanh. Đảm thanh chi phát các dị. Thanh chi tiết, đạm nhi tuấn, hữu tự phù ngô nhân chi cao giã, dư cố ái chi, hóa nhất phiến, huyền vũ am tả mạnh chi viết « Mặc Trai Khánh » dĩ trường dư chí.*

> [N.d.T.] Traduction de travail : « Toute chose, au repos, est silencieuse ; frappée, elle résonne. Mais les sons qu'elles rendent diffèrent tous. Le son de la pierre sonore est sobre et pur, austère et élevé : il ressemble à l'élévation de l'homme de bien. C'est pourquoi je l'aime. J'en ai fait fondre une plaque, l'ai suspendue dans mon ermitage et j'ai inscrit sur son flanc gauche : *Pierre sonore du Cabinet de l'Encre*, afin d'y nourrir ma volonté. » L'original renvoie la traduction aux annexes. La transcription du texte hán-việt comporte plusieurs passages douteux.

La pierre sonore est aujourd'hui encore conservée au temple de Gôi.

À l'automne 1715, il fut désigné comme ambassadeur adjoint au sein de la mission envoyée en Chine. Avant son départ, il revint au pays natal régler les affaires de la maison, puis laissa à ses descendants ces recommandations :

> ***À mes fils et petits-fils***
>
> *Cultivez la loyauté et la piété filiale ; soyez simples et généreux.*
> *Soyez intègres et frugaux ; sachez trouver la joie dans la pauvreté.*
> *Engagés, soyez des hommes de devoir ; retirés, de bons laboureurs.*
> *Point d'orgueil ni de dérèglement ; point d'offense à vos supérieurs.*
> *Point de procès ni de querelles ; point de jeu ni de paris.*
> *Alors seulement pourrez-vous approcher de cet ermitage.*

[N.d.T.] Traduction de travail du texte hán-việt *« Mặc Tử Tôn / Tu trung hiếu, phác hậu / Thanh kiệm, lạc bần / Tiến vi nghĩa sĩ, thoái vi lương nông / Vật kiêu dâm, vật phạm thượng / Vật tranh tụng, vật đỗ bác / Phương khả cận tư am »*. Le dernier vers fait référence à l'ermitage Mặc Trai édifié près du temple ancestral ; il est cité plus loin, dans la notice du temple, comme preuve indirecte de l'ancienneté de celui-ci.

Sur la route de son ambassade, il composa des poèmes qu'il réunit dans le recueil *« Mặc ông sứ tập »* (Recueil d'ambassade du Maître de l'Encre).

Ce recueil fut retrouvé par l'aïeul Đinh Nho Liêm (seizième génération, branche cadette), qui en fit établir la transcription phonétique et la traduction littérale. En 2009, la branche de Hà Nội — sous l'égide du comité de liaison du clan à Hà Nội, avec MM. Đinh Phạm Thái, Đinh Nho Bảng, et tout particulièrement le docteur Đinh Dũng, fils de l'aïeul Đinh Nho Liêm — en fit établir une traduction versifiée, qui fut imprimée et publiée, puis offerte à chaque famille de notre lignée.

Le seigneur tomba malade et mourut en chemin. L'empereur de Chine, ému, le fit honorer selon le rite du sacrifice de rang moyen (Trung lao) et composa lui-même cette oraison :

Hélas ! Homme des marches du Sud !
Qui donc ne vient au monde ?
Mais naître et s'élever par les concours,
Voilà une naissance glorieuse.
Hélas ! Homme des marches du Sud !
Qui donc échappe à la mort ?
Mais mourir au service de l'État,
Voilà une mort qui est encore vie.
Je te verse trois coupes ;
Que ton âme, s'il en est, les reçoive.

> [N.d.T.] Traduction de travail du texte hán-việt *« Y! nam giao chi nhân hề… Trẫm điện tam bôi / Khanh kỳ hữu linh »*. L'original renvoie aux annexes.

Il fit ensuite escorter la dépouille jusqu'au pays.

La cour des Lê, affligée, lui rendit de somptueux honneurs funèbres. L'oraison funèbre comporte ce passage :

> *« Duy công, hệ xuất thế gia, danh cao giáp đệ. Ngu đình túc mục, tán thương tư viễn ư đế mô, chu đạo uy tín, mận miễn các cần ư vương sự. »*
>
> [N.d.T.] Traduction de travail : « Vous, Seigneur, issu d'une maison de longue lignée, portiez un nom élevé parmi les lauréats. À la cour, grave et recueilli, vous secondiez de vos vues lointaines les desseins du souverain ; sur les routes du royaume, digne de confiance, vous vous appliquiez sans relâche aux affaires du roi. »

La dynastie des Lê lui conféra à titre exceptionnel les titres de *« grand officier du Cordon d'or, vice-ministre de gauche du ministère des Rites, ministre assistant, comte de Thọ Sơn, nom posthume Giản Tịnh »* (Kim tử Vinh lộc đại phu, Lễ bộ Tả thị lang, Tá trị thượng khanh, Thọ Sơn tử, thụy Giản Tịnh).

Sous l'ère Cảnh Hưng, il fut élevé au rang de *Grand Roi Đắc Đạt* (Đắc Đạt Đại Vương).

Le gendre : Nguyễn Trọng Thường

Il eut deux filles, nées de sa première épouse, toutes deux mariées à Nghệ An, dont l'une devint la première épouse du docteur Nguyễn Trọng Thường.

Nguyễn Trọng Thường (1681–1735), de nom de plume Cửu Đường, originaire du village de Trung Cần (aujourd'hui commune de Nam Trung, district de Nam Đàn, province de Nghệ An), fut reçu à trente-deux ans docteur du troisième rang (tam giáp đồng tiến sĩ) au concours de la huitième année de l'ère Vĩnh Thịnh (1712) et s'éleva jusqu'à la charge de vice-ministre de droite du ministère des Fonctionnaires. Il fut lui aussi envoyé en ambassade auprès des Qing. Après la mort de son beau-père Đinh Nho Hoàn, il rassembla ses papiers posthumes et les édita sous le titre *« Mặc ông Sứ tập »*. Dans la préface qu'il donna à ce recueil, il écrit notamment :

> *« Accablé de chagrin, je cherchai dans les coffres et les cassettes que la cour avait fait rapporter à la maison, et j'y trouvai les brouillons autographes qu'il avait laissés. Je les répartis pièce par pièce et leur donnai respectueusement le titre de Recueil d'ambassade du Maître de l'Encre, y ajoutant les annotations que je pouvais fournir afin d'en faciliter la lecture — dans l'espoir que la volonté qu'il nous a léguée brille aux yeux des générations futures. »*

Dame Phan Thị Viên, la Femme fidèle

Dame Phan Thị Viên, seconde épouse du seigneur, était la fille cadette du gardien-chef, originaire de Hưng Nguyên. Reconnaissant au Père du Grand Roi d'avoir sauvé la vie de son père, celui-ci avait résolu de lui donner sa fille cadette en mariage.

Les quelques poèmes qu'elle offrit à son époux lors de son départ en ambassade révèlent non seulement un réel talent poétique, mais aussi une fidélité entière et un dévouement sans réserve à l'État : elle y encourage constamment son mari à s'acquitter pleinement de sa mission.

Lorsqu'elle apprit la mort de son époux, elle se contint, continuant de rire et de parler comme si de rien n'était, au point que chacun s'en étonna. C'est seulement lorsque le cercueil revint au pays qu'elle laissa paraître sa douleur : elle composa un poème pour pleurer son mari, un poème d'adieu à sa mère, un autre à la première épouse, puis se donna la mort pour le suivre.

L'affaire étant parvenue aux oreilles du souverain, celui-ci fit apposer devant sa porte un panneau portant les mots *« Tiết Phụ »* — la Femme fidèle —, lui attribua des terres pour l'entretien de son culte, et les villageois lui élevèrent un temple, communément appelé temple de la Dame Tiết Nghĩa (soit le temple de Gôi Mỹ, dans la commune de Sơn Hòa). Le temple de Gôi Mỹ (ou Gôi Vỹ) a été classé monument historique et culturel au niveau provincial par l'État en 2008.

Đinh Nho Côn

Đinh Nho Côn était le demi-frère du seigneur Đinh Nho Hoàn, né d'une autre mère. Reçu premier au concours provincial (giải nguyên), il avait néanmoins des dispositions pour l'art militaire : abandonnant la carrière des lettres pour celle des armes, il fut nommé par le seigneur Trịnh Doanh commandant militaire de Nghệ An, avec garnison à Kỳ Hoa (Kỳ Anh). Général de talent, il reçut du souverain le titre de *« marquis de Hương Nghĩa, commandant des troupes »* (Hương Nghĩa hầu, đốc lĩnh binh). Ses descendants s'établirent plus tard dans le district de Thanh Chương (Nghệ An).

Récemment, en 2008, plusieurs membres de la branche de Thanh Liên (Thanh Chương) sont venus se faire reconnaître comme membres du clan, apportant avec eux leur registre généalogique d'origine, en caractères chinois. Nous en avons établi une traduction abrégée : par son contenu et par sa déclaration finale, il s'agit précisément du registre établi par le seigneur Đinh Nhật Thận, lorsque, reçu docteur, il rentra au pays, découvrit que l'origine de son clan se trouvait à Hương An (l'actuel Hương Sơn) et vint s'y faire reconnaître, recopiant la première partie du *« Hương Yên phổ tự »*.

La déclaration finale de ce registre contient ces lignes :

> *« Cette année-là, au troisième mois, à la saison du printemps, il tomba malade [il s'agit du père de l'aïeul Thận]. Moi, Thận, je revins de la capitale à la province, en hiver, au dixième mois.*
>
> *… Il mourut le dix-neuvième jour du septième mois, à l'âge de cinquante-sept ans.*
>
> *… Son fils indigne, Thận, les larmes mêlées de sang, consigne respectueusement ceci.*
>
> *Le 1er jour du huitième mois de l'année Quý Mão (1843). »*

Le texte intégral figure aux annexes (complément).

Quatre divinités tutélaires en une seule maison

Ainsi, après que le seigneur Nho Công eut ouvert à la lignée la voie des concours, ses deux fils Nho Hoàn et Nho Côn, ainsi que sa bru, dame Phan Thị Viên, apportèrent au pays des services qui firent la gloire de la lignée. Tous furent élevés par les dynasties impériales au rang de divinités tutélaires de rang moyen (Trung đẳng thần) :

- **Đinh Nho Công** : Grand Roi Anh Nghị, divinité tutélaire Đoan Túc Dực Bảo Trung Hưng.
- **Đinh Nho Hoàn** : Grand Roi Đặc Đạt, Tuấn Lương Lượng Trực, divinité tutélaire Đoan Túc Dực Bảo Trung Hưng.
- **Phan Thị Viên** : Dame Trinh Nhất Á Thận, Lương Tịnh Thục Diệu Nhàn Uyển, divinité tutélaire Đoan Túc Dực Bảo Trung Hưng.
- **Đinh Nho Côn** : commandant en chef Đổng Tri, marquis de Hương Nghĩa ; élevé à titre posthume au rang de divinité tutélaire Đoan Túc Dực Bảo Trung Hưng.

> [N.d.T.] Les titres d'investiture divine (mỹ tự) décernés par les cours impériales sont des formules figées, composées de caractères laudatifs. Ils ne sont pas traduits : leur fonction est protocolaire et non descriptive. *Đoan Túc Dực Bảo Trung Hưng* — « grave et respectueux, protecteur assistant de la Restauration » — est la formule standard attribuée sous les Nguyễn.

Il est rare, dans l'histoire, qu'une même famille compte un père et trois de ses enfants élevés au rang de divinités tutélaires de rang moyen. Dans son *Éloge*, l'aïeul Đinh Nho Tĩnh, de nom social Hy Táng (treizième génération, branche aînée), écrit :

> *En haut ils protègent l'État, en bas ils abritent le peuple :*
> *Une seule maison, quatre divinités tutélaires — quelle gloire !*

Douzième et treizième générations

À la douzième génération, la branche aînée compte le seigneur Thái Lãng, de nom tabou Vượng, revêtu de la charge de *« grand officier de la cour, lettré de l'Académie Hàn Lâm »* (Triều liệt Đại phu, Hàn lâm học sĩ). On lui doit la compilation du registre généalogique *« Hương Yên phổ tự »*. (À la huitième génération, le seigneur Đinh Nho Hoàn avait déjà composé une généalogie, malheureusement détruite par un incendie.)

> [N.d.T.] Le titre du registre apparaît dans l'original tantôt sous la forme *Hương Yên phổ tự*, tantôt *Hưng Yên phổ tự*. La première graphie, largement majoritaire dans le volume, a été retenue ; elle est cohérente avec le toponyme An Ấp / Hương An mentionné plus haut.

La branche cadette compte le seigneur **Đinh Nhật Thận** (1815–1866), onzième génération, arrière-petit-fils du seigneur Đinh Nho Côn. Reçu docteur en 1838, il fut préfet sous le règne de Minh Mạng, puis se dressa avec Cao Bá Quát contre la cour. Cao Bá Quát fut décapité ; lui-même fut jeté en prison. C'est en détention qu'il composa son œuvre *« Thu dạ lữ hoài ngâm »* (Complainte nocturne d'automne d'un exilé). Le professeur Đặng Thai Mai la tient pour l'une des quatre plus belles complaintes de notre littérature classique, aux côtés de la *Complainte de la femme du guerrier* (Chinh phụ ngâm), de la *Complainte de la favorite* (Cung oán ngâm) et du *Kim Vân Kiều*.

> [N.d.T.] L'original le situe à la onzième génération tout en le disant arrière-petit-fils de Đinh Nho Côn, lui-même de la huitième — ce qui donnerait la onzième. Mais le sommaire et d'autres passages du volume le rattachent à la douzième. L'incohérence est conservée.

Quatorzième génération

La quatorzième génération compte deux frères de la branche aînée : les seigneurs Nho Quang et Nho Điển.

L'aîné, **Nho Quang**, reçu licencié (cử nhân), occupa les fonctions de gouverneur de Phú Yên puis de Hà Tĩnh.

Le cadet, **Nho Điển**, fut réputé pour l'excellence de ses études. Le seigneur Nho Điển (1848–1845) [sic] fut reçu docteur au concours de l'année Ất Hợi (1875), sous le règne de Tự Đức, et fut nommé aux affaires du ministère de la Justice ; la cour des Nguyễn lui conféra le titre de *« Hường Lô tự khanh »*. Selon les mémoires de Đặng Thai Mai, l'aïeul Hường Đinh Nho Điển se laissa mourir de faim lorsque les Français prirent la province de Thừa Thiên, alors qu'il était censeur à la capitale (p. 153 des *Mémoires* de Đặng Thai Mai). En l'année Kỷ Hợi (1899), l'empereur Thành Thái ordonna par édit l'érection d'un temple à sa mémoire — *« Sắc tứ Lập từ »* — dont le panneau d'investiture est encore conservé au temple du village de Mân Xá, commune de Sơn Thịnh, ainsi que dans la sous-branche Đinh du hameau de Đồng Vực.

> [N.d.T.] Les dates « (1848–1845) » sont impossibles en l'état : le millésime de décès précède celui de naissance. La date de mort est vraisemblablement 1885 — année de la chute de la capitale Huế et du départ en exil de Hàm Nghi, ce qui s'accorderait avec le récit du suicide par inanition rapporté par Đặng Thai Mai. L'erreur est signalée mais non corrigée.

Đinh Thị Hoan, grand-mère de Đặng Thai Mai

Il avait une sœur, **Đinh Thị Hoan**, qui épousa Đặng Thai Giai (père de Đặng Nguyên Cẩn) ; elle était la grand-mère paternelle de Đặng Thai Mai. Dans ses mémoires, Đặng Thai Mai consacre un chapitre entier à sa grand-mère et y célèbre le rôle capital qu'elle joua dans son éducation et, partant, dans sa réussite ultérieure. Elle apporta en outre son aide au mouvement révolutionnaire de Phan Bội Châu, et les patriotes la tenaient pour une des leurs. Đặng Thai Mai écrit :

> *« C'est grâce à elle, à ses qualités nobles et d'une rare fermeté, et particulièrement à son immense tendresse et à sa capacité à endurer toutes les épreuves de l'existence avec une résolution silencieuse, que j'ai compris — et appris à révérer — la force discrète et extraordinaire de la femme vietnamienne. » (p. 377)*

Quinzième génération : les patriotes

À la quinzième génération de la branche cadette, deux frères, **Đinh Nho Thục** et **Đinh Nho Bộc**, militèrent contre les Français au sein du mouvement Đông Du.

L'ouvrage *Les Martyrs vietnamiens* (Việt Nam Nghĩa liệt sĩ) évoque Đinh Doãn Tế — c'est-à-dire Đinh Nho Thục — en substance ainsi : il tomba malade sur la route du Siam, qu'il gagnait avec Phan Bá Ngọc ; au plus fort du mal, il ne prononçait plus que ces mots : *« Tuez les brigands français ! Tuez les brigands français ! »*, jusqu'à son dernier souffle (année Canh Tuất, 1910).

Le poème funèbre de Phan Bội Châu comporte ces vers :

> *Jusque dans le délire de la fièvre, son sang restait brûlant ;*
> *Vivant ou mort, il donnait la mesure de l'amitié.*
> *La marée gronde avec force sur le fleuve Khoóng — le Mékong ;*
> *Chaque paysage d'exil ravive l'indignation.*

(D'après la traduction du chinois classique.)

Đinh Nho Bộc milita aux côtés de M. Ngô Quảng ; il fut arrêté à Vinh dans la nuit du 31 août 1921, après avoir été déporté à Côn Lôn.

> [N.d.T.] La phrase est en l'état illogique : on ne peut être arrêté après avoir été déporté. La notice de la Partie D, qui reproduit l'annotation portée au dos du cliché, donne la séquence intelligible — arrêté « après avoir échappé de justesse à Phù Xá », puis détenu à Côn Đảo. L'auteur de la Partie A paraît avoir comprimé les deux propositions. Le texte est rendu tel quel. *(Document photographique en annexe : Đinh Nho Bộc portant la cangue, cliché retrouvé par Phan Đình Đồng aux archives de la Sûreté de Nghệ An en 1961.)*

Le seigneur **Đinh Nho Chấn** fut un médecin renommé dans toute la région (communément appelé l'aïeul Hàn Cống, quinzième génération). Au fil de sa pratique, il composa l'ouvrage *« Trung Việt dược tính hợp biên »* (Traité comparé des propriétés pharmacologiques chinoises et vietnamiennes), aujourd'hui conservé à la bibliothèque des Sciences sociales.

À partir de 1930 : le mouvement révolutionnaire

À partir de 1930, sous la direction du Parti de la classe ouvrière, de nombreux descendants du clan Đinh prirent très tôt conscience de la cause révolutionnaire : ainsi **Đinh Nho Khoách** (secrétaire adjoint provisoire du comité du Parti pour le district, 1930–1931), **Đinh Nho Đang** et **Nguyễn Thị Tuyết**.

L'aïeul Đinh Nho Đang reçut *« le germe communiste »* de sa mère, Tôn Thị Bảy, qui était la sœur de Tôn Quang Phiệt et de Tôn Thị Quế — communistes de renom. L'aïeul Đang (1911–1972) participa dès 1926–1927 à l'Association de la jeunesse révolutionnaire, adhéra au Parti communiste indochinois en 1930 et prit une part active au mouvement des Soviets de Nghệ Tĩnh. En 1931, il était secrétaire du comité du Parti pour le district de Hương Sơn. Il fut l'un des fondateurs du mouvement communiste dans son pays natal. Arrêté et emprisonné en 1931, il n'en garda pas moins toute sa fermeté.

Son épouse, l'aïeule **Nguyễn Thị Tuyết**, s'engagea dans la révolution dès 1928 et adhéra au Parti communiste indochinois en 1930. Elle fut elle aussi arrêtée et emprisonnée en 1931. On peut dire qu'aux premiers jours de la révolution, sa belle-mère et elle furent toutes deux arrêtées et déportées sans que leur loyauté envers la cause fléchît. L'aïeule Tuyết fut reconnue vétéran de la révolution, avec cinquante années de Parti.

Madame **Nguyễn Thị Phúc** avait pour grand-mère paternelle la dame de Nghi Lộc, du clan Đinh, fille de l'aïeul Nho Đồng de la quatorzième génération, couramment appelée *cố Huyện*. Celle-ci était la première épouse de M. Đinh Xuân Đài et lui donna un fils, Nho Lộc. Pour pouvoir militer plus librement, elle confia son enfant à la famille de son mari ; arrêtée, elle conserva jusqu'au bout son intégrité et mourut en prison.

Parmi ceux qui s'engagèrent dès les premiers jours figure également l'aïeul **Đinh Xuân Linh** (de Sơn Châu, descendant de la branche passée de Sơn Hòa à Sơn Tân, dont une partie gagna Sơn Châu à partir de la neuvième génération). Il faut y ajouter **Đinh Nho Tiến** et **Đinh Xuân Bính**, tous deux cadres révolutionnaires de la période qui précéda l'insurrection.

L'aïeul **Đinh Nho Huề**, seizième génération, branche cadette, prit part à diverses activités patriotiques : il aida aux travaux d'impression, hébergea clandestinement des cadres et assista plusieurs militants opérant à Sài Gòn, comme Hà Huy Tập, Trần Ngọc Danh et Nguyễn Khoa Hiền.

Durant cette période, plusieurs descendants qui servaient comme fonctionnaires de l'administration française ou de la cour de Huế prirent eux aussi conscience de la cause et cherchèrent à aider le mouvement et certains de ses militants : ainsi MM. **Đinh Nho Khôi** et **Đinh Xuân Thịnh**. M. Khôi (1910–1988) a été reconnu vétéran de la révolution. Il milita d'abord dans l'extrême sud du Trung Bộ et au Nam Bộ (1943–1944). Après 1945, regroupé au Nord, il devint rédacteur en chef du journal *Thủ đô Hà Nội* (aujourd'hui *Hà Nội mới*).

Les deux guerres de résistance

Après l'accession du pays à l'indépendance et au long des deux guerres de résistance, de nombreux descendants du clan Đinh prirent les armes.

Selon un relevé encore incomplet du comité de rédaction, il n'est pratiquement pas de famille qui n'ait eu un fils ou une fille dans l'armée ou dans les Jeunesses de choc ; **plus de vingt d'entre eux sont morts au combat**, sans compter les deux sous-branches de Sơn Tân et de Sơn Châu. Certaines familles ont perdu deux fils, comme celles de M. Nho Lưu à Sơn Trường et de M. Nho Đai à Sơn Hòa. Beaucoup ont perdu leur fils unique. Le cas du martyr **Đinh Văn Sĩ** est exemplaire : sa mère, Nguyễn Thị Kế (couramment appelée *bà Tháo*), a reçu le titre de Mère héroïque du Vietnam.

Nombre de descendants se sont élevés par le combat et par le service jusqu'à des fonctions de commandement :

- Lieutenant-colonel **Đinh Nho Đang** — procureur militaire de la IIIe région militaire ;

- Colonel **Đinh Nho Bát** — directeur de l'Académie politique, Direction générale politique ;
- Colonel **Đinh Nho Tùng** — service du contre-espionnage, ministère de la Sécurité publique ;
- Colonel **Đinh Nho Hồng** — attaché de défense en Fédération de Russie (1997–2007) et en République de Bulgarie (2002–2005).

Đinh Nho Liêm

Dans d'autres domaines, il faut citer **M. Đinh Nho Liêm**, seizième génération de la branche cadette, fils de l'aïeul Đinh Nho Tạo. Sa famille était fort pauvre : on y tissait la toile et l'on faisait le commerce du riz pour élever les enfants. Naturellement intelligent et travailleur, M. Liêm reconnut tôt la voie de la révolution et s'y éleva. Il fut membre du Comité central du Parti aux Ve et VIe congrès, ambassadeur en Égypte, au Laos et en Union soviétique, puis premier vice-ministre des Affaires étrangères. Retraité, il continua de prendre part à diverses activités et s'attacha tout particulièrement à l'édification de l'unité du clan Đinh Nho. Il est mort le 1er jour du dixième mois de l'année Mậu Tý (2008) et repose au cimetière de Mai Dịch.

Đinh Xuân Vịnh et Đinh Xuân Lâm

M. Đinh Xuân Vịnh (frère de M. Đinh Xuân Bính et de Mme Đinh Thị Tường) obtint le diplôme d'études primaires supérieures (thành chung) sous l'administration française et fut interprète-greffier à la résidence de Vinh. Animé d'une réelle ambition intellectuelle, il se consacra à la recherche, à la collecte et à l'établissement critique de documents historiques. Ses écrits sont nombreux et ont été publiés par les Éditions de l'Armée populaire. La valeur de ses travaux lui a valu la *Médaille du travail de troisième classe* et la reconnaissance, par le ministère de la Culture, du titre de spécialiste de la culture populaire.

M. Đinh Xuân Lâm — professeur, Enseignant du Peuple, historien de premier plan du pays. Il est tenu pour l'un des « quatre piliers » de l'historiographie vietnamienne, avec Phan Huy Lê, Hà Văn Tấn et Trần Quốc Vượng. Đinh Xuân Lâm descend de la branche Đinh de Sơn Hòa établie sur la terre de Xa Lang (Sơn Tân). Il passa son enfance à Thanh Hóa, puis enseigna à l'Université générale, où il participa à de nombreux travaux d'histoire avec Trần Văn Giàu et Hà Văn Tấn, outre de nombreuses œuvres personnelles de valeur.

Autres figures

À ces figures marquantes il faut ajouter M. **Đinh Xuân Bính**, de la même génération de cadres communistes d'avant l'insurrection que MM. Đinh Nho Đang, Nho Khoách et Nho Tiến. Đinh Xuân Bính fut secrétaire du comité du Parti pour le district de Hương Sơn dans les années qui suivirent la Révolution d'Août. Son fils, **Đinh Xuân Việt**, est aujourd'hui secrétaire adjoint permanent du comité provincial du Parti de Hà Tĩnh.

Madame **Đinh Thị Tường**, sœur de M. Đinh Xuân Bính, prit part au mouvement révolutionnaire dès les premiers jours de la Révolution d'Août 1945. Elle exerça la présidence de l'Union des femmes de la province de Hà Tĩnh jusqu'à sa retraite.

Les réussites universitaires

Notre lignée compte de nombreux membres titulaires au moins de la licence, et plusieurs professeurs, docteurs et scientifiques réputés au Vietnam comme à l'étranger : ainsi le docteur **Đinh Nho Hào**, aujourd'hui professeur, dont l'épouse **Nguyễn Phương Chi** est docteur en mathématiques ; ainsi encore **Đinh Nho Chương**, **Đinh Dũng**, **Đinh Thị Khương**, **Đinh Thị Oanh**.

Le professeur et docteur ès sciences **Đinh Phạm Thái** est un scientifique reconnu. C'est à lui que fut confiée la réalisation du placage d'or des huit caractères *« Rien n'est plus précieux que l'indépendance et la liberté »* dans le vestibule du mausolée du président Hồ Chí Minh.

Selon un relevé encore incomplet, et pour la seule période allant de la Révolution d'Août à nos jours, notre lignée compte :

- **Docteurs : 18** ; **titulaires d'un master : 7** ; **licenciés : 68**.

Selon le relevé le plus récent, le nombre de professeurs, docteurs et titulaires de master dépasse aujourd'hui largement ces chiffres. Plus de soixante membres poursuivent des études supérieures (chiffre arrêté à l'an 2000).

Parmi la jeune génération, **Đinh Việt Anh** s'est distinguée : dès l'enfance, elle s'est efforcée de s'élever par l'excellence de ses études. Elle travaille aujourd'hui à l'école centrale pour les aveugles et a figuré parmi les dix jeunes les plus remarquables de la province de Hà Tĩnh en 2008.

La tradition de la lignée

Pour l'essentiel, des générations anciennes jusqu'aux plus récentes, chacun s'est élevé par l'effort, la résolution et l'étude personnelle ; et une fois la réussite obtenue, chacun a su conserver le mode de vie sobre et intègre que prescrit l'enseignement des ancêtres.

Cet article ne saurait recenser tous les exemples que nos descendants ont à suivre. Le détail figure, génération par génération, dans le corps principal de la présente généalogie.

La tradition la plus remarquable de la lignée Đinh Nho, au fil des générations, tient en ceci : *surmonter la pauvreté, surmonter l'épreuve, se perfectionner, s'attacher résolument à l'étude, placer au premier rang le devoir envers l'État et au plus haut l'attachement au peuple* — exactement selon le précepte : *« Cultive la loyauté et la piété filiale, la simplicité et la générosité, l'intégrité et la frugalité ; sache trouver la joie dans la pauvreté ; engagé, sois un homme de devoir ; retiré, un bon laboureur. »*

Cette qualité se manifeste chez les fils comme chez les filles, chez les brus comme chez les gendres. On peut dire que la réussite de la lignée est assez complète dans presque tous les domaines — politique, militaire, culturel, scientifique — et qu'elle mérite bien à celle-ci son rang de lignée de tradition sur la terre de Hương Sơn.

Unis, fraternels, coopératifs et respectueux des autres clans, les descendants doivent, en ce temps du Renouveau, s'instruire et se perfectionner, développer leur capacité économique, pour le bien du pays comme de la maison, pour un peuple prospère et un pays fort.

Le contenu même des termes *« homme de devoir, bon laboureur »* du précepte ancestral doit être entendu dans un sens nouveau, qui intègre le facteur technologique et scientifique pour en accroître le rendement. En somme, il faut contribuer à la modernisation et à l'industrialisation, et faire ainsi fructifier la tradition de la lignée à l'ère de l'économie de la connaissance, afin que les descendants de notre lignée Đinh Nho renforcent leurs points forts, corrigent leurs faiblesses, se montrent dignes de leurs ancêtres et de leur nation, et entrent d'un pas ferme dans le nouveau millénaire.

Automne de l'année Canh Thìn, août 2000

Le comité de rédaction

Révisé et complété en l'année Canh Dần, 2010

LE TEMPLE ANCESTRAL DE LA LIGNÉE ĐINH NHO À GÔI MỸ (HƯƠNG SƠN)

Les activités du Conseil des représentants du clan et de ses descendants

Depuis que l'ancêtre fondateur, le marquis Đinh Phúc Diên, commandant en second de la garde (Tả hiệu điểm Công Tây hầu), vint s'établir ici vers 1543–1546, près de cinq cents ans se sont écoulés et la lignée s'est développée sur vingt générations à Hương Sơn.

À l'origine, le seigneur Đinh Phúc Diên s'installa au village de Bình Hòa (aujourd'hui le hameau 3 de la commune de Sơn Hòa, à l'emplacement de l'actuel jardin de M. Thực). C'est à la génération du Grand Roi, censeur adjoint Đinh Nho Công, que les descendants descendirent s'établir au village de Gôi Mỹ, hameau de Đồng Vực (aujourd'hui hameau 9 de la commune de Sơn Hòa), et y élevèrent le temple pour le culte des ancêtres.

La généalogie *« Hương Yên phổ tự »* n'indique pas l'année de fondation du temple. Mais le passage relatif au Fils du Grand Roi, qui édifia l'ermitage Mặc Trai à côté du temple ancestral et où figure la formule *« Phương Khả Cận Tư Am »* — « alors seulement pourras-tu approcher de cet ermitage » —, atteste avec certitude que notre temple ancestral existait au moins dès l'époque de Đinh Nho Công, soit vers 1670.

Après la mort du Fils du Grand Roi et le suicide de la seconde épouse, dame Á Thận, à qui le souverain accorda les deux caractères *« Tiết Phụ »* ainsi que des terres, et à qui fut élevé le temple de Gôi Mỹ en 1717 (année Đinh Dậu, treizième année de l'ère Vĩnh Thịnh, sous Lê Dụ Tông), il est certain que notre temple ancestral fut lui aussi mis en état à partir de cette date.

La restauration de 1922

En 1922 (année Nhâm Tuất, sous le règne de Khải Định), selon l'inscription encore lisible au portail du temple, celui-ci fut restauré par une équipe d'artisans du village de Trung Cần (aujourd'hui Nam Trung, Nam Đàn, Nghệ An), en même temps que le temple de Gôi — les motifs décoratifs des deux façades étant identiques.

Le temple ancestral comprenait alors :

- un **sanctuaire supérieur** (thượng điện) de trois travées, en bois de lim et de jaquier, couvert de tuiles yin-yang ;
- un **sanctuaire intermédiaire** (trung điện), construit à un seul pan de toiture.

La façade du sanctuaire intermédiaire porte deux couplets parallèles :

> ***1.*** *Gia hiếu tử, Quốc trung thần, sự nghiệp huân du bính bính tam bách niên thiên hạ.*
> *Sinh vinh danh, tử hiển hiện, tinh thần mạnh mạch thằng thằng ức vạn thế vân nhưng.*

> [N.d.T.] Traduction de travail : « Fils pieux dans la famille, sujets loyaux dans l'État : leurs mérites brillent d'un éclat qui traverse trois siècles d'empire. — Glorieux de leur vivant, manifestes après leur mort : leur esprit court en une veine ininterrompue vers les dix mille générations à venir. »

> ***2.*** *Tổ khảo tụy tinh thần như tại thượng, tại tả hữu.*
> *Tương thân đồng khí huyết, thử kỳ thân, kỳ tử tôn.*

> [N.d.T.] Traduction de travail : « Les esprits des aïeux se rassemblent : présents au-dessus de nous, présents à notre gauche et à notre droite. — Unis par le même souffle et le même sang : telle est cette parenté, tels sont ces fils et ces petits-fils. » Le second vers reprend une formule du *Livre des Rites* sur la présence des ancêtres lors du sacrifice.

Le **sanctuaire inférieur**, communément appelé salle de prosternation (bái đường), comptait lui aussi trois travées de lim et de jaquier, couvertes de tuiles yin-yang. Sur le côté gauche s'élevait le temple du Fils du Grand Roi (communément appelé temple du Marquis de gauche, *nhà thờ Hầu tả*), qui possédait lui aussi son sanctuaire supérieur et sa salle de prosternation.

L'enclos entier couvrait environ trois *sào* de terrain, avec murs et cour de brique. Au-dessus du grand portail figuraient trois caractères, *« Lai Dạ Viễn »*, encadrés de deux couplets :

> ***1.*** *Tiêu liêu cụ tứ cái cao môn, phúc li tu tập.*
> *Hỏa truyền dạ bản, tri bách thế khí mạch, tương quan.*

> ***2.*** *Môn địa cao khả dự.*
> *Thiên trụ hữu dị tôn.*

> [N.d.T.] La transcription de ces deux couplets, et des trois caractères du fronton, est manifestement corrompue dans le texte source ; aucune traduction sûre ne peut en être proposée. Le sens général paraît porter sur l'élévation de la maison et la continuité du « souffle » ancestral à travers les générations. Ils sont reproduits ici en l'état, à collationner sur l'inscription elle-même.

L'ensemble est orienté plein est.

Couplets rapportés par la branche de Thanh Liên

Le registre généalogique de la branche Đinh Nho de Thanh Liên donne encore, pour le temple, les couplets suivants :

> ***1.*** *Lưỡng đồ sứ tập danh thần truyện.*
> *Tam tự nhân xưng tiết phụ hương.*

> [N.d.T.] Traduction de travail : « Deux recueils d'ambassade, et la biographie d'un ministre illustre. — Trois caractères par lesquels on nomme le village de la Femme fidèle. » Les « trois caractères » renvoient au titre *Tiết Phụ Hương* décerné au village après le suicide de Phan Thị Viên.

> ***2.*** *Quang độc thế khai hoàng bảng khoán.*
> *Uy linh địa khỉ bạch vân từ.*
> ***3.*** *Tính tự thọ giang sơn, song canh hổ bảng.*
> *Anh Linh hằng kim cổ, tứ đạo loan thư.*

Ces couplets ont aujourd'hui disparu, et l'on ne sait plus s'ils étaient gravés au temple ancestral, au temple de Gôi ou au temple de Thịnh Xá.

Leur contenu, en tout cas, porte sur les mérites, la vertu de fidélité et le sens du devoir entre proches des quatre divinités tutélaires de notre lignée — et tout particulièrement des seigneurs Đinh Nho Công et Đinh Nho Hoàn, ainsi que de la Femme fidèle Phan Thị Viên.

La configuration géomantique du site

Traitant de l'emplacement du site résidentiel (dương cơ) du clan Đinh, l'ouvrage *« Géographie »* (Địa lý) de Vương Dư Dụ, originaire de la commune de Nam Kim, Nam Đàn, Nghệ An, retrouvé par M. Đinh Nho Hoài, contient ce passage :

> *« Le site résidentiel du clan Đinh Nho, au hameau de Hoán Vỹ, commune d'An Ấp, district de Hương Sơn — d'où sont issus les docteurs de la dynastie des Lê, tels Đinh Nho Công et Đinh Nho Hoàn, puis, sous les Nguyễn, Đinh Nho Quang et Đinh Nho Hường (c'est-à-dire Nho Điển, note du rédacteur) — relève de la configuration dite Bàn Long Tả Cục, du Dragon lové à gauche. Note : la veine descend de la gauche et court au loin ; on prend le dragon qui se retourne pour écran, et l'on prend les eaux venant de la gauche, qui contournent l'arrière du Guerrier noir avant de s'échapper, pour former le nœud ; les dragons qui s'enroulent ainsi vers la gauche constituent la configuration du Dragon lové à gauche. »*

> [N.d.T.] *Huyền vũ* (le Guerrier noir, ou Tortue-Serpent) désigne en géomancie l'arrière-plan protecteur d'un site, au nord. La terminologie est technique et intraduisible sans périphrase : elle est ici rendue littéralement.

Le culte annuel

La cérémonie annuelle en l'honneur des ancêtres était célébrée avec solennité et rassemblait les descendants en grand nombre. Elle avait lieu aux dates anniversaires de la mort des ancêtres fondateurs, des ancêtres des générations successives et des divinités tutélaires. Son financement reposait sur quelques *mẫu* de terres claniques, cultivées par les descendants qui en versaient les revenus.

La grande cérémonie se tenait ordinairement à la saison du début du printemps, lors du nettoyage des tombes en début d'année.

Après la Révolution d'Août, conformément à la politique du gouvernement, les temples des différentes sous-branches furent, en 1948, regroupés en un culte commun au grand temple ancestral — y compris le temple de la branche issue de M. Nho Thận, dont M. Nho Tuấn (dit *ông Cu Đắc*) était chef de branche.

Pour s'adapter à la situation, le clan désigna un comité de gestion chargé du culte et de la perception des revenus annuels, composé des aïeux Đinh Nho Kiên (ấm Thuyên), Đinh Nho An (Bá Yên), Đinh Nho Cầm, Đinh Nho Bả et Đinh Nho Tiến.

Durant cette période, le pays entier consacrant toutes ses forces à la résistance et les descendants s'engageant en masse dans l'armée, le culte annuel fut simplifié et perdit de son animation.

Deux épisodes des années 1945–1960

Deux faits survenus entre 1945 et 1960 doivent être rapportés, afin que les descendants les connaissent.

Premier épisode : la protection du tombeau ancestral de Sơn Tiến.

Au début de l'année 1947, une personne étrangère au clan, se fiant à quelque géomancien qui lui avait assuré que, pour s'enrichir et s'élever, il lui fallait transférer les restes de ses parents et les déposer dans le tombeau même de l'ancêtre du clan Đinh, à Rú Trai.

Informé, le comité de gestion se réunit. D'une part, il adressa une requête au comité administratif de résistance de la commune de Tuần Tiến (l'actuelle Sơn Tiến) pour demander son intervention ; d'autre part, le clan constitua une équipe de jeunes gens résolus, qui montèrent la garde pour protéger la sépulture. L'équipe comptait vingt membres, parmi lesquels MM. Đinh Nho Cơ, Đinh Nho Tứ (dit Dương), Đinh Nho Chiêm, Đinh Nho Tỉu (dit Toản), Đinh Tuấn Lợi — et tout particulièrement l'ancien Nho Nghiêm (communément appelé *cố Viêm*) qui, malgré son grand âge, ne craignit ni la pluie ni le froid, monta dans la montagne et se déclara prêt à donner sa vie pour les ancêtres.

Grâce à l'intervention des autorités locales et à la détermination des descendants, l'entreprise de cet homme échoua. Le clan honora par la suite l'aïeul Viêm et lui remit deux *phương* de riz (unité de mesure de l'époque).

Second épisode : la protection du temple ancestral.

Après 1953, sous l'effet de diverses pressions extérieures, certains entreprirent de réduire la part du culte et de restreindre le grand temple lignager. Ils vendirent le temple du Marquis de gauche (qui, après le regroupement des cultes, avait été transféré au temple principal et ne servait plus alors que de grenier à riz du clan).

Parallèlement, ces mêmes personnes entreprirent d'abattre et de vendre les arbres séculaires du mausolée de Săn Trà — où reposait le Fils du Grand Roi —, transformant une forêt ancienne en terrain nu. Elles voulurent, dans la foulée, vendre également la salle de prosternation et le sanctuaire supérieur.

Devant cette situation, l'épouse du chef de clan de la seizième génération (communément appelée *bà Cu Hồ*) s'y opposa résolument et chercha par tous les moyens à les en empêcher. Plusieurs anciens, animés du même attachement, la soutinrent, si bien que le temple ne put finalement être ni vendu ni détruit. C'est grâce à cela que notre temple ancestral subsiste jusqu'à aujourd'hui — à l'exception du temple du Marquis de gauche, qui, lui, fut vendu.

La reprise en main de 1970

En 1970, plusieurs anciens du clan — Nho Bính, Nho Huề, Nho Khoách, Nho Đào, Nho Trương — réunirent les membres pour délibérer du redressement des affaires du clan. L'assemblée décida d'attribuer à M. Đinh Nho Quỳ, chef de clan, le sanctuaire inférieur, c'est-à-dire la salle de prosternation, à charge pour lui d'en retourner l'orientation pour y habiter, d'assurer les petites réparations de l'enceinte du temple et de veiller à l'entretien du culte des ancêtres. Le clan étant alors dépourvu de ressources et le temple délabré, cette mesure était raisonnable.

À partir de 1970, les affaires du clan commencèrent à se redresser. Pour en assurer la conduite, le clan élut un Conseil des représentants composé de MM. Đinh Xuân Bính, Đinh Nho Khoách, Đinh Nho Trương, Đinh Nho Lục et Đinh Nho Quỳ. Après la mort de MM. Khoách et Bính, le Conseil fut complété et élargi aux représentants des branches et des localités extérieures à la commune, avec MM. Đinh Nho Cừ, Đinh Nho Cơ, Đinh Nho Phương (Sơn Bình), Đinh Nho Mai (Sơn Trường), Đinh Nho Thanh, Đinh Nho Điu, Đinh Nho Kỳ, Đinh Nho Phi, Đinh Nho Bàng, Đinh Nho Chiến, Đinh Nho Nghị et Đinh Nho Lục (Thượng Hòa).

Le Conseil des représentants du clan a travaillé avec ardeur et accompli les tâches suivantes.

1. Le rétablissement du culte annuel

Le culte a été rétabli à deux dates fixes : le Nouvel An lunaire (Tết Nguyên Đán) et la fête de Trung Nguyên. À partir de 1990, sur proposition du Conseil et avec l'accord unanime des descendants, une cotisation annuelle a été instituée pour le nettoyage des tombes et le sacrifice aux ancêtres.

Outre ces deux dates, le clan a retenu le **9e jour de la première lune**, jour anniversaire de la mort de l'ancêtre fondateur Phúc Diên, comme jour de la grande cérémonie. Depuis lors, le 9 de la première lune est devenu le jour où les descendants de toutes les régions se rassemblent, tournés vers les ancêtres, pour offrir un bâton d'encens parfumé, méditer sur les mérites des aïeux et partager ensemble la coupe de printemps qui réchauffe le sentiment de parenté.

2. Le regroupement des sépultures

Conformément aux orientations des autorités locales, les tombes dispersées ont été regroupées dans l'enclos funéraire d'áng Phần :

- **10 février 1974** — translation de la tombe de l'ancêtre fondateur, à Xóm Cống.
- **28 juillet 1974** — translation des tombes de Cồn Xếp.
- **7 mars 1976** — translation des tombes du mausolée de Sắn Trà.
- **8 juillet 1977** — translation des tombes de Rú Trùa et de Cồn Trọt.
- **24 avril 1985** — translation de la tombe du Fils du Grand Roi.

Après ce regroupement, les tombes ancestrales de notre lignée (de la douzième génération et au-delà) se trouvent réunies en quatre lieux : **áng Phần** (Sơn Hòa), **Lòi Chim Chim** (Sơn Bằng), **Rú Trai** (Sơn Tiến) et **Phúc Đậu** (Sơn Phúc).

En 1993, le Conseil des représentants a mobilisé les descendants pour aménager l'enclos de ces quatre ensembles funéraires.

1993 — Construction du tombeau ancestral d'áng Phần. Un couplet orne le portail : *« Engagés, hommes de devoir ; retirés, bons laboureurs » (Tiến vi nghĩa sĩ, thoái vi lương nông)*. On y trouve les ancêtres fondateurs, la tombe du Fils du Grand Roi et de sa première épouse, la tombe de la première épouse du commandant marquis de Hương Nghĩa Nho Côn, celles de l'Ancien Vénérable Nho Trạch, du seigneur Thái Lãng, du seigneur Nho Thận, ainsi que celles des épouses des devanciers ci-dessus.

1994 — Construction, conjointement avec le clan Nguyễn de Sơn Bằng, du tombeau ancestral de Lòi Chim Chim. Il s'agit de la tombe de l'ancêtre de la deuxième génération, le seigneur Phúc Trường, inhumé avec l'ancêtre de la deuxième génération du clan Nguyễn. Couplet du portail :

> *Le col des Oiseaux concentre la vertu du lieu ;*
> *Les eaux d'argent façonnent l'œuvre du ciel.*

[N.d.T.] Traduction de travail de *« Điểu lĩnh chung linh địa / Ngân thủy tạo hóa thiên »*.

1994 — Construction du tombeau ancestral de Rú Trai. Il s'agit de la tombe du seigneur Phúc Khánh — les grands-parents paternels du Père du Grand Roi Đinh Nho Công ; la tradition veut qu'il s'agisse d'un site faste, dont le maître Ngô désigna lui-même l'emplacement. Couplet du portail :

Le commencement procède d'une terre inspirée ;

L'origine ouverte, les générations se succèdent aux concours.

(Composé par M. Đinh Nho Quỳ.)

1996 — Construction du tombeau ancestral de Phúc Đậu. Il s'agit de la sépulture du Père du Grand Roi et de ses parents, Đinh Hữu Luân et Lê Thị Đô. Couplet de la sépulture :

Dix mille générations sous la clarté des astres ;

Mille automnes où subsiste la veine spirituelle.

(Composé par M. Đinh Nho Thanh.)

3. La restauration du temple ancestral, en trois campagnes

Première campagne, 1984 — réfection de la couverture et des gouttières.

Deuxième campagne, 1998 — restauration de grande ampleur : surélévation et déplacement du sanctuaire supérieur, élargi de trois mètres ; réaménagement du sanctuaire intermédiaire (façade conservée en l'état) ; construction d'un corps de bâtiment intermédiaire entre le sanctuaire intermédiaire et le sanctuaire supérieur, afin de ménager un vaste autel et d'assurer l'harmonie de l'ensemble.

Dans le sanctuaire supérieur, le mobilier rituel a été fortement endommagé et en grande partie perdu. Subsistent : le grand panneau calligraphié *« Thế Đức Từ »* (Temple de la Vertu héréditaire), la niche du culte du *« Père du Grand Roi »*, et un certain nombre de tablettes votives et funéraires des divinités tutélaires, transférées depuis le temple de Gôi. On déplore la perte des deux couplets offerts par M. Nghè Chấp (de Nghi Lộc). À l'automne de l'année Canh Dần, les fils de M. Đinh Nho Tâm (quinzième génération, branche cadette) — Đinh Nho Sơn, Đinh Nho Hòa, Đinh Nho Lý et Đinh Nho Sự — les ont fait reconstituer et les ont offerts au temple.

Troisième campagne, 2007 — construction du mur d'enceinte du temple et pose d'un portail en fer.

4. La réécriture de la généalogie

Réécriture, révision et complément de la généalogie jusqu'à la vingtième génération. Vers 1971, la généalogie avait été recopiée à partir du *« Hương Yên phổ tự »*, mais de façon incomplète. Conformément au vœu des descendants, elle a aujourd'hui été réécrite de manière plus rigoureuse, plus soignée et plus complète.

En conclusion

Pour mener à bien tout ce qui précède, le Conseil des représentants du clan a, durant ces années, mobilisé les descendants — les uns donnant leur travail, les autres leurs ressources — dans un même élan de piété envers les ancêtres et de souci de la réussite de la lignée. Cet appel a trouvé un écho non seulement chez les descendants du pays natal, mais aussi chez ceux qui vivent au loin : à Hà Nội, à Vinh, à Hồ Chí Minh-Ville, et jusqu'à l'étranger — au Laos, en France, aux États-Unis. Et non seulement chez les descendants du clan, mais également chez ceux qui lui sont alliés. Le Conseil a tenu un registre complet de ces contributions et l'a affiché au temple pour que chacun en ait connaissance.

À l'occasion de la composition de la présente généalogie de la lignée Đinh Nho, en cette année Canh Thìn 2000, nous avons voulu consigner quelques traits du processus de construction, de restauration et d'embellissement du temple et des sépultures, ainsi que des activités menées par les descendants du pays natal pour conserver et faire fructifier la tradition, depuis la Révolution d'Août jusqu'à nos jours — afin que les descendants à venir en soient instruits.

Que ce soit là aussi un bâton d'encens parfumé, en témoignage de piété et de reconnaissance envers les ancêtres qui nous ont donné le jour et nous ont élevés : car ils nous ont conservé les traces précieuses de nos pères — le site résidentiel, les maisons, les sépultures — et nous ont transmis leurs enseignements.

Automne de l'année Canh Thìn, août 2000

Année Canh Dần, 2010

PARTIE B — NOTICES GÉNÉALOGIQUES

DE LA PREMIÈRE À LA HUITIÈME GÉNÉRATION

(période antérieure au partage en branches)

> [N.d.T.] Cette section est le tronc commun de toute la lignée : huit générations d'un seul homme par génération (*độc đinh*), jusqu'aux six fils de Đinh Nho Công qui donnent naissance aux deux branches. C'est la partie la plus directement issue du *Hương Yên phổ tự* de Đinh Thái Lãng, et la plus ancienne. Les notices y sont plus développées que dans le reste de la Partie B, et plusieurs recoupent — sans toujours concorder — les récits de la Partie A.

Tableau récapitulatif des huit premières générations

*I — **Đinh Phúc Diên**, 93 ans — marquis Tả Hiệu Điểm Công Tây Hầu*
*II — **Đinh Phúc Trường**, 60 ans — lettré et maître*
*III — **Đinh Phúc Bảo**, 73 ans — médecin*
*IV — **Đinh Chính Tính**, 71 ans — notable de village*
*V — **Đinh Phúc Khánh**, 82 ans — retiré au monastère*
*VI — **Đinh Hữu Luân** (1602–1676), 75 ans — adjoint de district à Đông Ngạn*
*VII — **Đinh Nho Công** (1637–1695), 59 ans — docteur, censeur adjoint*
*VIII — six fils : **Nho Trạch**, **Nho Huân**, **Nho Hoàn**, **Nho Thận**, **Nho Thường**, **Nho Côn***

> [N.d.T.] **Contradiction avec la Partie A.** L'article « La lignée Đinh Nho à Hương Sơn » donne pour les générations II et III : *Phúc Trường, 93 ans ; Phúc Bảo, 60 ans*. Les notices de la Partie B donnent : *Phúc Trường, 60 ans ; Phúc Bảo, 73 ans*. La Partie A paraît avoir subi un décalage d'une ligne, reproduisant les 93 ans de Phúc Diên pour son fils, puis reportant sur Phúc Bảo les 60 ans de Phúc Trường. Les âges de la Partie B, tirés des notices individuelles, sont vraisemblablement les bons. Les deux versions sont conservées, chacune à sa place.

PREMIÈRE GÉNÉRATION

ĐINH PHÚC DIÊN

Son nom social était Phúc Diên. Venu du district de Gia Viễn, province de Ninh Bình, il s'établit sur la terre de Hương Sơn, province de Hà Tĩnh. Le premier lieu où il parvint fut le hameau de Bình Hòa, aujourd'hui rattaché à la commune de Sơn Hòa.
Bien qu'il dût gagner sa vie en défrichant les terres des lieux-dits Thác Lác et Tham Chàng, il n'en nourrissait pas moins le grand dessein de soutenir les Lê et d'abattre les Mạc — entreprise qui, éventée auparavant, n'avait pu aboutir. Il se lia avec Phạm Phúc Kính, ancêtre fondateur du clan Phạm sur la terre de Sơn Bằng, et leva l'étendard contre les Mạc.
Pour ses services à la cause des Lê, il reçut le titre de *« Tả Hiệu Điểm Công Tây Hầu »*.
Assidu au travail, vivant dans la simplicité et la frugalité, plaçant au premier rang le devoir envers l'État et au plus haut l'attachement au peuple : telles furent ses qualités précieuses, qui devaient servir de fondement à toute la lignée après lui.
Il vécut quatre-vingt-treize ans.
Anniversaire de décès : 9e jour de la première lune.
Chaque année, à cette date, les descendants, brus et gendres se rassemblent au grand complet au temple ancestral pour offrir le sacrifice aux ancêtres et aux devanciers.
Sa tombe fut d'abord établie au hameau de Cống, commune de Sơn Thịnh. Elle a été transférée dans le plus grand ensemble funéraire de la lignée, à la colline d'áng Phần, commune de Sơn Hòa.
Il eut deux épouses : la première du clan Đào, la seconde dont le nom n'est pas connu.
La première épouse vécut quatre-vingt-cinq ans.
Anniversaire de décès : 5e jour du 4e mois.
Les tombes des deux épouses se trouvaient elles aussi auparavant à Sơn Thịnh ; elles ont depuis été transférées dans le même ensemble funéraire que celle de leur époux.

DEUXIÈME GÉNÉRATION

ĐINH PHÚC TRƯỜNG

Son nom social était Phúc Trường. Recevant avec respect l'enseignement paternel, il étudia auprès du maître Trần, à Châu Ái. À vingt-quatre ans, il fut reçu avec distinction aux quatre épreuves du concours provincial (ưu tứ trường) ; à vingt-sept ans, il se présenta à l'épreuve de dissertation et y obtint de nouveau un rang élevé.
Passionné de guider les jeunes générations, il forma sous sa direction un grand nombre d'hommes qui réussirent.
Il vécut soixante ans.
Anniversaire de décès : 18e jour du 7e mois.
Son épouse était du clan Lê.
Elle vécut soixante-treize ans.
Anniversaire de décès : 13e jour du 9e mois.
Le tombeau des deux époux se trouve à Lòi Chim Chim, hameau de Yên Nghĩa, commune de Hữu Bằng (aujourd'hui Sơn Bằng).

> [N.d.T.] « Châu Ái » est l'ancien nom de la région de Thanh Hóa. Le terme *thi xã sách*, rendu ici par « épreuve de dissertation », désigne vraisemblablement l'épreuve de dissertation politique (*văn sách*) ; la formulation du texte source est incertaine.

TROISIÈME GÉNÉRATION

ĐINH PHÚC BẢO

Son nom social était Phúc Bảo. À dix-neuf ans, il fut reçu aux quatre épreuves du concours provincial. N'ayant pas été reçu à l'épreuve de dissertation, il se tourna vers la médecine, plaçant au premier rang l'humanité et la vertu : *« sans égard pour l'heure, matin ou nuit avancée, il mettait tout son cœur à soigner les malades ; aux pauvres il ne prenait rien »*. Nombreux furent ceux qui lui restèrent reconnaissants de sa bonté.

Il vécut soixante-treize ans.
Anniversaire de décès : 25e jour du 6e mois.

Son épouse était du clan Lê ; elle vécut soixante-trois ans.
Anniversaire de décès : 10e jour du 4e mois.

Le lieu de sépulture des deux époux demeure à ce jour inconnu.

QUATRIÈME GÉNÉRATION

ĐINH CHÍNH TÍNH

Son nom social était Chính Tính. À vingt ans, il fut reçu aux quatre épreuves du concours provincial. D'un caractère accommodant et d'une grande générosité, il était parmi les notables du village comme un pilier de pierre.

Il vécut soixante et onze ans.
Anniversaire de décès : 14e jour du 8e mois.

Son épouse était du clan Dương ; elle vécut soixante-seize ans.
Anniversaire de décès : 18e jour de la première lune.

Le tombeau des deux époux fut établi sur le mont Ngọc Sơn, commune de Dị Ốc (aujourd'hui Sơn Long). Les descendants l'ont depuis transféré dans l'ensemble funéraire ancestral de la colline d'áng Phần, commune de Sơn Hòa.

CINQUIÈME GÉNÉRATION

ĐINH PHÚC KHÁNH

Son nom social était Phúc Khánh. D'un caractère accommodant, plein de piété filiale, il fut reçu à vingt-cinq ans aux quatre épreuves du concours provincial.

Disposant déjà d'un patrimoine et ne jalousant personne, il ne se souciait que de faire le bien ; aussi tous, au village, l'aimaient et le respectaient.

Plus tard, il quitta le siècle de son propre mouvement et demanda à se retirer à la pagode de Thanh Uyên, sur le territoire du village de Mân Xá.

Il vécut quatre-vingt-deux ans.
Anniversaire de décès : 19e jour de la première lune.

Son épouse était du clan Nguyễn, née d'une famille de lettrés ; elle vécut soixante-quatorze ans.
Anniversaire de décès : 20e jour du 2e mois.

La tombe des deux époux se trouve au mont Trai Sơn, hameau de Tri Lễ (aujourd'hui commune de Sơn Tiến). C'est le maître Ngô — Ngô Tịnh, géomancien réputé venu de Chine — qui en désigna l'emplacement.

> [N.d.T.] Il s'agit du site de Rú Trai, dont la Partie A rapporte la protection par les descendants en 1947 et la construction de l'enclos en 1994. Le récit de la venue du maître Ngô est donné à la génération suivante, dans la notice de Đinh Hữu Luân, et fait l'objet du premier récit de la Partie D.

SIXIÈME GÉNÉRATION

ĐINH HỮU LUÂN (1602–1676)

Le seigneur Hữu Luân naquit à l'heure du Cheval, le 7e jour du 5e mois de l'année Nhâm Mão (1602) [sic], sous la deuxième année de l'ère Hoằng Định, règne du roi Lê Kính Tông.

> [N.d.T.] L'année 1602 correspond au cyclique **Nhâm Dần**, non à *Nhâm Mão* — combinaison qui n'existe pas dans le cycle sexagésimal, le tronc *Nhâm* ne s'appariant qu'aux rameaux de rang pair. La date de 1602 est confirmée par l'ère Hoằng Định 2 et par l'âge au décès. L'erreur porte donc sur le nom cyclique.

Appliqué à l'étude, il se fit un nom très tôt : reçu à seize ans aux quatre épreuves du concours provincial (1617), il fut admis à dix-neuf ans au corps des lettrés distingués (Năng Văn) de la préfecture (1620).

Le pays du Sud étant alors en proie aux troubles, il quitta sa retraite et prit part à la répression des rebelles pour sauver le pays. Reconnaissant ses mérites, le roi le nomma adjoint au magistrat du district de Đông Ngạn. Une fois en poste, il ne négligea jamais les affaires publiques et mit tout son cœur au service du peuple ; il eut la réputation d'un magistrat intègre. Lui et son épouse vivaient dans la pratique constante de la bienveillance et du devoir, et les habitants du ressort les tenaient en respect et en admiration.

Le maître Ngô

Il advint alors qu'un navire de passagers chinois, pris dans la tempête, vint échouer en ce lieu. Naturellement compatissant, il porta secours aux naufragés, leur donna vêtements, argent et riz pour rentrer chez eux.

Sept mois plus tard, ces mêmes passagers revinrent, amenant avec eux un maître de *phong thủy* renommé en Chine, et lui dirent en remerciement :

> *« Reconnaissants envers vous de nous avoir rendu la vie, nous n'osons offrir or et jade à votre cœur si pur. Nous vous amenons donc ce maître de notre pays, dont l'art fait le bonheur de bien des gens, afin de répondre à la bonté de votre maison. Daignez accepter. »*

Sa joie fut sans bornes et sa reconnaissance grande. Il se déclara aussitôt malade, se démit de sa charge, et ramena le maître Ngô dans son pays natal.

Un jour, il dit au maître Ngô :

> *« Cette humble maison est venue de Châu Ái jusqu'ici depuis près de cent ans, et de génération en génération elle n'a eu qu'un seul fils, garçons et filles venant tard. Pourtant chaque génération s'est appliquée à l'étude, sans que la peine des veilles ait jamais valu à personne d'être inscrit au tableau d'or du concours suprême. Si vous vouliez y pourvoir, quelle chance ce serait pour cette humble maison ! »*

Ainsi n'aspirait-il qu'à deux choses : rompre le sort du fils unique et obtenir la réussite de ses descendants dans les études. Ce vœu devait s'accomplir : de génération en génération les descendants se multiplièrent, nombreux et prospères, et beaucoup furent reçus aux plus hauts rangs.

Il mourut à l'heure du Chien, le 18e jour du 3e mois de l'année Bính Thìn (1676), sous la première année de l'ère Vĩnh Tự [sic], règne du roi Lê Hy Tôn. Il vécut soixante-quinze ans.

> [N.d.T.] Aucune ère **Vĩnh Tự** n'a existé : lire **Vĩnh Trị** (1676–1680), dont la première année correspond bien à 1676.

Son épouse était du clan Lê, de nom tabou Đô, originaire de la commune de Tuần Lễ. Dans la maison de son mari, elle fut d'une entière déférence et donnait volontiers aux pauvres. Elle vécut quatre-vingt-deux ans et mourut en l'année Quý Mão (1683) [sic].

> [N.d.T.] L'année 1683 correspond au cyclique **Quý Hợi** ; *Quý Mão* correspond à 1663. L'une des deux indications est fautive, sans qu'on puisse trancher : si l'on retient 1683 et un âge de quatre-vingt-deux ans, elle serait née vers 1602, soit la même année que son époux.

Le tombeau des deux époux, en inhumation conjointe, se trouve au lieu-dit Cây Hóp, hameau de Phúc Đậu.

SEPTIÈME GÉNÉRATION

LE DOCTEUR ĐINH NHO CÔNG (1637–1695)

C'est lui qui ouvrit à la lignée la voie des concours. Son nom tabou était Trung, son nom social Nho Công.

Il naquit à l'heure du Tigre, le 9e jour du 1er mois de l'année Đinh Sửu, sous la troisième année de l'ère Dương Hòa, règne du roi Lê Thần Tông (1637).

Poursuivant l'œuvre de sa maison, il s'appliqua à l'étude et fut reçu à quatorze ans avec distinction aux quatre épreuves du concours provincial (1650). À dix-huit ans (1654), les temps devenant difficiles, il dut se tourner vers la charrue. Labour, hersage, repiquage, moisson : il excellait en tout, sans pour autant négliger l'étude.

En 1669, il obtint la mention « distingué » aux épreuves de poésie et de prose et fut reçu premier du concours provincial (Giải Nguyên). Au concours métropolitain qui suivit, il fut reçu docteur de la troisième classe (Đệ tam giáp đồng tiến sĩ) — c'était l'année Canh Tuất, huitième année de l'ère Cảnh Trị, sous le roi Lê Huyền Tông, 1670.

Sa carrière

Il exerça d'abord la charge de censeur-inspecteur et fonctionnaire de la section des travaux (Giám sát, Ngự Sử Lệ Khoa Công, Khoa cấp sự trung), puis les ministres de la cour le recommandèrent pour la charge de lecteur-commissaire de la circonscription (Đốc thị bản hạt) : les brigands y furent pacifiés et l'administration y fut équitable.

Envers les gens du village : un grenier public se trouvant dans notre canton, la population souffrait ordinairement des corvées de transport. Il présenta un mémoire demandant l'autorisation du transport par voie d'eau, que la cour approuva ; tous lui en surent gré. Sa réputation d'intégrité et de compétence lui valut les récompenses du roi.

Il fut ensuite envoyé dans les circonscriptions de Kinh Bắc et de Sơn Tây pour y seconder le gouverneur, et chargé d'examiner les lettrés ; le roi lui conféra en outre la charge d'examinateur en chef (Khóa Thượng Khảo).

De caractère porté à écarter les concussionnaires et à promouvoir les hommes droits, il gagna l'affection du souverain, qui lui décerna les quatre caractères *« Ngôn ngữ phong lăng »* et l'éleva à la charge de censeur adjoint du Tribunal des censeurs (Thiêm đô ngự sử). C'était alors la treizième année de l'ère Chính Hòa, sous le roi Lê Hy Tôn (1962) [sic].

> [N.d.T.] Le millésime **1962** est impossible : c'est une coquille pour **1692**, seule année qui corresponde à la treizième de l'ère Chính Hòa.

Il occupa la charge de censeur adjoint pendant quatre ans, puis mourut, à l'âge de cinquante-neuf ans.

Il mourut à l'heure du Tigre, le 27e jour du 2e mois de l'année Ất Hợi, seizième année de l'ère Chính Hòa, sous le roi Lê Hy Tôn (1696) [sic].

> [N.d.T.] L'année Ất Hợi et la seizième année de Chính Hòa correspondent toutes deux à **1695**, date retenue par l'en-tête de la notice elle-même. Le millésime « 1696 » est fautif.

Sous l'ère Cảnh Hưng, il fut élevé au rang de Grand Roi Anh Nghị. Son fils Đinh Nho Hoàn ayant lui aussi été élevé plus tard au rang de Grand Roi, on l'appelle couramment le *Père du Grand Roi* (Đại Vương phụ). La dynastie régnante — celle des Nguyễn — lui conféra en outre le titre de divinité tutélaire Đoan Túc Dực Bảo Trung Hưng ; il est honoré au temple du village de Gôi Mỹ, commune de Sơn Hòa.

Son épouse était du clan Đặng, fille aînée d'une maison de lettrés confucéens. De caractère paisible, vivant dans l'intégrité, elle fut, dès son entrée dans la famille, l'objet du respect des descendants et de la parenté. Elle vécut quarante ans. Elle mourut à l'heure du Chien, le 17e jour du 10e mois de l'année Ất Hợi (1635) [sic].

> [N.d.T.] Le millésime 1635 est impossible : il précède de deux ans la naissance de son époux. L'année Ất Hợi désigne ici **1695**, soit l'année même de la mort de Đinh Nho Công. Si elle avait alors quarante ans, elle serait née vers 1656.

Il eut également une seconde épouse, elle aussi du clan Đặng, dont la date de décès n'est pas connue.

La tombe du seigneur Đinh Nho Công fut établie au lieu-dit Cây Hóp, à Phúc Đậu, aujourd'hui commune de Sơn Phúc ; celle de son épouse à Cồn Xếp, dans le village. Elles ont depuis été transférées dans l'ensemble funéraire ancestral d'áng Phần.

HUITIÈME GÉNÉRATION

Les six fils de Đinh Nho Công

1. « L'ANCIEN VÉNÉRABLE » — ĐINH NHO TRẠCH (1656–1711)

Dit aussi « Tiên Phong Tiên Nhân »

Le seigneur Đinh Nho Trạch, de nom social Thuần, naquit le 17e jour du 5e mois de l'année Bính Thân (1656), sous l'ère Chính Đức [sic], règne du roi Lê Thần Tông. Il fut reçu au concours provincial (Hương cống) à dix-huit ans.

> [N.d.T.] L'ère régnante en 1656 était **Thịnh Đức** (1653–1657). *Chính Đức* est une ère des Ming ; la mention est fautive.

D'un naturel bienveillant, il rendit au village de grands services et tous l'y tenaient en respect. À cette époque, les troupes d'Ai Lao — le Laos — qui venaient porter le tribut à notre pays, traversaient notre canton et y causaient force vexations et tracas. Il présenta un mémoire demandant l'ouverture d'une route nouvelle le long de la rivière, allant de la commune de Phúc Dương jusqu'au marché de Dương Trai, ce qui allégea les charges de la population — non seulement dans notre canton, mais dans bien d'autres communes qui en profitèrent également.

Plus tard, il se fit bâtir une maison sur le mont Tiêu Sơn (que le peuple appelle Rú Chuối, à Thượng Hòa) ; il y vivait parmi les monts et les eaux comme un immortel, et c'est pourquoi on l'appelait *« Già Tiên Nhân »* — l'Ancien Immortel — ou *« Tiên Phong Tiên Nhân »*.

Il vécut cinquante-six ans et mourut à l'heure du Singe, le 15e jour du douzième mois de l'année Tân Mão (1711), sous la sixième année de l'ère Vĩnh Thịnh.

Son épouse était du clan Đặng, née en l'année Nhâm Thìn (1652) et morte à l'heure du Chien, le 28e jour du 3e mois de l'année Quý Mão (1723) ; elle vécut soixante-douze ans.

Le tombeau des deux époux, en inhumation conjointe, se trouvait au lieu-dit « Lăng Cộ », dans notre canton ; il a depuis été transféré à áng Phần.

2. ĐINH NHO HUÂN

Doué et d'une science supérieure à celle du commun, il mourut jeune. Ni sa date de naissance ni sa date de décès ne sont connues.

3. ĐINH NHO HOÀN (1671–1716)

Docteur de la deuxième classe au concours de l'année Canh Thìn

Son nom tabou était Toản. Il naquit à l'heure du Dragon, le 5e jour du 10e mois de l'année Tân Hợi (1617) [sic], neuvième année de l'ère Cảnh Trị — soit un an tout juste après que le seigneur Đinh Nho Công eut été reçu docteur.

> [N.d.T.] Le millésime imprimé, 1617, est une transposition de chiffres pour **1671**, année à laquelle correspond le cyclique Tân Hợi. La date est confirmée trois fois par le texte lui-même : par la mention « un an après le doctorat de Đinh Nho Công » (1670), et par les âges donnés ci-dessous pour 1684 et 1693.

D'une intelligence manifeste dès l'enfance :

- à quatorze ans, reçu aux quatre épreuves du concours provincial (1684) ;
- à vingt-trois ans, reçu premier du concours provincial, Giải nguyên (1693) ;
- à vingt-quatre ans, classé « distingué » à la dissertation politique de l'examen de palais, il fut affecté au Cabinet intérieur (Nội diên).

En 1700, vingt et unième année de l'ère Chính Hòa, sous le roi Lê Hy Tôn, il fut reçu au concours métropolitain docteur de la deuxième classe (đệ nhị giáp tiến sĩ) — grade que la dynastie des Nguyễn rebaptisa Hoàng Giáp.

Au 8e mois de l'année Nhâm Ngọ (1702), il fut nommé vice-commissaire administratif de Sơn Tây (Tham chính) ; son administration fut clémente et équitable, et lettrés comme peuple la louèrent.

Au 7e mois de l'année Giáp Thân (1704), il prit la charge de gouverneur militaire de la province de Cao Bằng. Alors, non seulement les gens du pays, mais jusqu'aux marchands des Qing venus du Jiangxi, du Jiangnan, du Guangdong, du Guangxi, du Fujian et du Huguang, le tinrent en estime. Il n'était en poste à Cao Bằng que depuis cinq mois qu'on lui érigea une stèle célébrant ses mérites : de là l'on peut mesurer la grandeur de ce qu'il fit pour le peuple.

Il fut ensuite promu chambellan de la Cour des sceaux impériaux (Thượng bảo tự khanh) et attaché à la personne du roi.

L'ambassade et la mort

En la dixième année de l'ère Vĩnh Thịnh (1715), le roi le désigna comme ambassadeur adjoint auprès de la Chine, pour y maintenir des relations de concorde et écarter le péril des armes.

Ayant reçu l'édit royal, il demanda à retourner au pays natal afin de pourvoir au culte des ancêtres, d'honorer les devanciers, de régler les affaires du domaine et d'instruire ses descendants. Il fit don au village de quinze *mẫu* de rizière et de cent *quan* de sapèques, et fonda un oratoire aux divinités, souhaitant aux villageois une aisance croissante. Il légua encore des rizières et de l'argent aux confréries de hameau (giáp) pour financer les sacrifices de printemps et d'automne. Il fit surtout établir une inscription, gravée sur une pierre sonore, aujourd'hui encore conservée au temple du village de Gôi Mỹ, commune de Sơn Hòa, à Hương Sơn.

Ces dispositions prises, il se mit en route. Sur le chemin de son ambassade, il composa des poèmes et des pièces chantées — que son gendre, le docteur Nguyễn Trọng Thường, réunit plus tard sous le titre *« Mặc ông sứ tập »*.

Il tomba malheureusement malade et mourut en chemin, le 28e jour du douzième mois de l'année Ất Mùi (1716), à l'âge de quarante-six ans.

> [N.d.T.] Le douzième mois de l'année Ất Mùi (1715) tombe, au calendrier grégorien, au début de 1716 : les deux indications sont donc compatibles. Le texte source écrit « ất Vị », variante de lecture pour Ất Mùi.

À la nouvelle de sa mort, l'empereur **Kangxi** et le roi Lê composèrent l'un et l'autre des oraisons funèbres poignantes pour lui faire leurs adieux. Il fut élevé à titre exceptionnel aux titres de grand officier du Cordon d'or, vice-ministre de gauche du ministère des Rites, ministre assistant, comte de Thọ Sơn, nom posthume Giản Tịnh. Sous l'ère Cảnh Hưng il fut élevé au rang de *Grand Roi Đắc Đạt* ; la dynastie régnante y ajouta les titres de Tuấn Hưng Lượng Trực, divinité tutélaire Đoan Túc Dực Bảo Trung Hưng.

> [N.d.T.] La Partie A ne nommait pas l'empereur de Chine et attribuait à celui-ci seul le sacrifice funèbre ; la Partie B nomme Kangxi et associe les deux souverains. Elle présente par ailleurs la pierre sonore comme le support d'une inscription votive offerte au village, tandis que la Partie A la décrit comme un objet suspendu dans son cabinet de travail pour affermir sa volonté. Les deux versions coexistent dans le volume.

Ses épouses

Sa première épouse était du clan Lê, de nom tabou Vệ, originaire de la commune de Hữu Bằng (aujourd'hui Sơn Bằng), née d'une maison de lettrés, estimant le savoir. C'est à ses soins qu'on doit d'avoir permis à son mari de mener ses études jusqu'à la réussite. Elle mourut le 4e jour du 6e mois.

Sa seconde épouse était dame **Phan Thị Viên**, du district de Hưng Nguyên. Elle ne fut pas seulement célèbre pour avoir gardé la foi à son époux jusqu'à le suivre dans la mort — ce qui lui valut du roi un panneau d'or portant les deux caractères *« tiết phụ »* —, mais reçut sous l'ère Cảnh Hưng le titre de *« Trinh Nhất Á Thận phu nhân »*, et sous les Nguyễn celui de *« Lương Tĩnh Thục Diệu Nhàn Uyển, divinité tutélaire Dực Bảo Trung Hưng »*. Les poèmes qu'elle a laissés ne sont pas nombreux, mais ce peu qui subsiste déborde de sentiment humain et d'amour du pays — et cela pour une femme fort jeune encore : mariée à dix-huit ans, elle se donna la mort pour suivre son époux à vingt et un ans.

Les tombes du seigneur Đinh Nho Hoàn et de sa première épouse ont été établies dans l'ensemble funéraire ancestral d'áng Phần.

Quant à dame Phan Thị Viên, la généalogie la dit inhumée au mausolée de Sơn Trà. Le Conseil des représentants du clan a depuis trouvé le moyen de transférer ses restes du mausolée de Sắn Trà vers l'ensemble funéraire ancestral d'áng Phần, où ils ont été déposés auprès de la tombe du vice-ministre de gauche.

4. ĐINH NHO THẬN, titulaire du rang de quan viên tư

Anniversaire de décès : 7e jour du douzième mois.

Son épouse était du clan Bùi ; anniversaire de décès le 1er jour du 7e mois ; tombe à áng Phần.

> [N.d.T.] *Quan viên tư* désigne un rang honorifique de notable, sans fonction administrative effective. C'est de lui que descend la branche cadette (B) de la lignée.

5. ĐINH NHO THƯỜNG

Il suivit lui aussi la voie des études confucéennes et obtint la charge de magistrat de district (tri huyện). Son épouse était du clan Phan. Ses descendants s'établirent plus tard à Thuần Châu, dans le district de Can Lộc.

6. LE COMMANDANT EN CHEF, MARQUIS DE HƯƠNG NGHĨA — ĐINH NHO CÔN

Il fut d'abord magistrat de district dans la préfecture de La Sơn, puis commanda les troupes à Đông Thành et à Lương Sơn. Ses services dans la répression des rebelles Ngô à Võ Xương lui valurent la charge de *« commandant en chef, marquis de Hương Nghĩa »* (Tổng binh Hương Nghĩa hầu) ; on l'appelle couramment le Commandant des troupes.

Également accompli dans les lettres et dans les armes, il rendit des services au peuple et à l'État. Il réforma l'administration conformément aux règlements et selon le cœur du peuple, épargnant à la population bien des tracas.

Plus tard, il passa sur la terre de Thanh Chương (province de Nghệ An). Ses descendants réussirent pour la plupart. Parmi eux se trouve son arrière-petit-fils **Đinh Nhật Thận**, homme également accompli dans les lettres et dans les armes, d'un caractère hors du commun. Il se lia d'amitié avec Cao Bá Quát pour s'opposer à une cour corrompue qui opprimait le peuple. Cao Bá Quát ayant été décapité, il fut lui-même jeté en prison. Parmi les écrits qu'il a laissés figure une œuvre célèbre, *« Thu dạ lữ hoài ngâm »*, tenue pour l'une des quatre plus belles complaintes de son temps — avec le *Kim Vân Kiều*, la *Complainte de la femme du guerrier* et la *Complainte de la favorite*.

Le seigneur Đinh Nho Côn mourut le 3e jour du douzième mois. Le lieu de sa sépulture n'est pas connu.

Touché par ses mérites, le roi lui conféra à titre posthume le titre de divinité tutélaire *« Đoan Túc Dực Bảo Trung Hưng »*, honorée au temple de Gôi Mỹ.

Ainsi le temple du village de Gôi Mỹ rend-il un culte à quatre divinités de la lignée Đinh Nho, d'une même famille : le père, Đinh Nho Công ; ses fils, Đinh Nho Hoàn et Đinh Nho Côn ; et sa bru, dame Phan Thị Viên, épouse de Đinh Nho Hoàn.

Son épouse était du clan Văn ; sa tombe se trouve à áng Phần. Selon la généalogie retrouvée par la suite auprès de la branche de Thanh Liên (Thanh Chương), compilée par l'aïeul Nhật Thận, sa première épouse était déjà morte lorsqu'il passa à Thanh Chương ; il prit alors une nouvelle épouse et forma là-bas une branche du clan.

Le partage en deux branches

Parvenus à ce point, les descendants étant devenus nombreux, la lignée se divisa en deux branches :

- la **branche aînée** (chi trưởng), issue de la lignée de **Đinh Nho Trạch** ;
- la **branche cadette** (chi thứ), issue de la lignée de **Đinh Nho Thận**.

> [N.d.T.] Ce partage commande toute l'organisation du reste de l'ouvrage : les notices de la branche aînée courent de la 9e à la 20e génération (codes 9A à 20A), celles de la branche cadette de la 8e à la 19e (codes 8B à 19B). Il explique aussi une particularité du système de codage : Đinh Nho Thận, huitième génération, porte lui-même un code B, tandis que la branche aînée ne commence à être codée qu'à la neuvième génération avec les fils de Đinh Nho Trạch.

PARTIE B — BRANCHE AÎNÉE (CHI TRƯỞNG)

Notices généalogiques, générations 9A à 20A

> [N.d.T.] Cette section couvre les pages 33 à 137 de l'original : la descendance de Đinh Nho Trạch sur douze générations. Sa nature change en cours de route. Les générations 9A à 15A conservent la forme des notices anciennes — filiation, nom tabou, nom social, charges, heure et jour de naissance et de décès selon le calendrier lunaire, lieu de sépulture. À partir de la 16A, et surtout de la 18A, les notices se réduisent à un relevé d'état civil : nom, dates, profession, conjoint, enfants. Les dernières générations ne portent souvent qu'un nom.
>
> [N.d.T.] **Méthode.** Le caractère formulaire de cette section a permis d'établir un gabarit de traduction stable, appliqué uniformément aux quelque 2 800 unités de texte : les mêmes tournures vietnamiennes reçoivent partout la même traduction. Les passages de prose véritable — environ 260 — ont été traduits individuellement. Les noms propres, les toponymes et les noms de lieux-dits restent en vietnamien.
>
> [N.d.T.] **Conventions de cette section.** *Kỵ nhật* est rendu par « anniversaire de décès » et suit toujours le calendrier lunaire : aucune date lunaire n'a été convertie en date grégorienne. *Húy* est rendu par « nom tabou », *tự* par « nom social ». Les titres de notable acquis ou héréditaires (*bá hộ*, *ấm*, *chánh tổng*, *lý trưởng*) sont conservés en vietnamien et glosés, faute d'équivalent. Les décorations de la période révolutionnaire suivent une nomenclature fixe : *huân chương* = ordre, *huy chương* = médaille, *huy hiệu* = insigne.

BRANCHE AÎNÉE (CHI TRƯỞNG)

NEUVIÈME GÉNÉRATION

Enfants de l'Ancien Vénérable

1. ĐINH NHO THỰC (1679–1757)

Fils de l'Ancien Vénérable, il fut instructeur des études (*huấn đạo*) et Quản Chiếu ; son nom tabou était Đạm, son nom social Nho Thực.
Nho Thực.
Il naquit à l'heure du Rat, le 16e jour du 5e mois de l'année Kỷ Mùi, sous la quatrième année de l'ère Vĩnh Trị, règne de Lê Hy Tôn — 1679 du calendrier occidental.
D'un naturel généreux, il jouissait d'une grande considération. Possédant plus de soixante *mẫu* de rizière au lieu-dit Bãi Vàng, il en fit don à la commune pour en constituer des terres de dotation.
Il vécut soixante-dix-neuf ans.
Il mourut à l'heure du Chien, le 8e jour du 6e mois de l'année Đinh Sửu, sous la dix-huitième année de l'ère Cảnh Hưng, règne du roi Lê Hiển Tông — 1757 du calendrier occidental.
La tombe du seigneur se trouve au pied du mont Ngọc Côn.
Épouse : du clan Nguyễn, du village de Khả Lưu, née d'une famille considérée, et d'une grande beauté. À dix-neuf ans, elle fut atteinte par la calomnie et dut retourner vivre chez ses parents. Sous la lampe vacillante, sur la natte froide, elle garda sa chasteté. Ses parents voulurent souvent fléchir sa résolution ; elle leur fit ce serment : …
« Femme fidèle du clan Đinh — l'affaire est parvenue jusqu'à la cour. Malheureuse, il m'a fallu porter cette réputation, et souvent j'ai souhaité en finir par la mort ; mais songeant à mon enfant laissé seul, il m'a bien fallu me taire et rester pour l'élever. Que l'auguste Ciel soit témoin de ce que j'ai au cœur : cela suffit à me contenter, et je n'espère rien d'autre. J'ose prier mon père et ma mère de ne point me contraindre. »

On a dit : « Que dame Phan Thị ait gardé la foi jusqu'à suivre son mari dans la mort, c'était chose aisée ; que dame Nguyễn Thị ait été répudiée, voilà qui fut plus dur. » Ce mot suffit à dire l'injustice qu'elle a subie.

Elle vécut 67 ans.

La tombe de son épouse se trouve au lieu-dit Chùa Chảy.

Il prit ensuite une seconde épouse, du clan Bùi, de la commune de Tình Diệm.

2. Đinh Nho Gia

(Enfants de la seconde épouse)

Deuxième fils de l'Ancien Vénérable, de nom social Nho Gia, il suivit une mission en Chine. Le roi lui conféra la charge d'adjoint au magistrat de district ; il mourut malheureusement jeune.

3. Đinh Nho Liệu

Troisième fils de l'Ancien Vénérable, étudiant lettré : Nho Liêu ; son épouse était du clan Thái.
Enfants : Huệ, Minh, Dần, Trung.

4. Đinh Nho Lâm

Quatrième fils de l'Ancien Vénérable, étudiant lettré reçu au concours, il fut revêtu de la charge de Câu Kê ; son nom social était Nho Lâm. Son épouse était du clan Thái.

5. Đinh Nho Thái

Sans postérité.

6. Đinh Nho Hoành

Sixième fils de l'Ancien Vénérable, étudiant lettré revêtu par privilège héréditaire du titre de grand officier de la cour (*Triều liệt đại phu*), de nom social Nho Hoành ; il fut institué héritier du culte (*tự tử*) du Fils du Grand Roi.

DIXIÈME GÉNÉRATION

10A1. Đinh Nho Tể

Fils aîné de Nho Thực, il fut grand officier Hoàng Tín, chambellan de la Cour des équipages impériaux, marquis de Văn Lĩnh ; son nom tabou était Phi, son nom social Nho Tể. Il naquit à l'heure du Rat, le 15e jour du 2e mois de l'année Ất Dậu, sous la sixième année de l'ère Chính Hòa [sic], règne du roi Lê Hy Tôn — 1705 du calendrier occidental. On lui doit la restauration de l'autel des Lettres (*Văn chỉ*) de la commune.
Il vécut soixante et un ans. Il mourut à l'heure du Dragon, le 15e jour du 7e mois de l'année Ất Dậu, sous la vingt-sixième année de l'ère Cảnh Hưng, règne du roi Lê Hiển Tông — 1765 du calendrier occidental. Sa tombe se trouve aujourd'hui dans la commune de Thổ Vượng, district de Can Lộc.
Épouse : du clan Phan, nom tabou Sương, née d'une famille considérée du hameau de Hàm Lại, Sơn Tiến ; elle vécut quarante et un ans.
Elle naquit à l'heure du Dragon, le 20e jour du 3e mois de l'année Giáp Thân, et mourut le 25e jour du 5e mois de l'année Ất Sửu. Sa tombe était à Cồn Trọt, dans le village ; elle est aujourd'hui réunie à celle de son époux à áng Phần.
Fils : Nho Quý, Nho Khế.
Filles : Thị Chiên, épouse de Võ Tiến Sơn ; Thị Gái, mariée au co-administrateur (*đốc đồng*) de Việt Yên.

10A2. Đinh Nho Tuấn.

Second fils de M. Nho Thực. Enfants : Nho Đính, Nho Tân.
Enfants de M. Nho Liêu :

10A3. Đinh Lương Huệ

Enfants : Hữu Thọ.

10A4. Đinh Nho Minh

Enfants : Văn Phiệt

10A5. Đinh Nho Dần

Enfants : Nho Thiện, Nho Thiều, Nho Viện, Nho Đoan

10A6. Đinh Nho Trung

Enfants : Nho Đại
Enfants de M. Nho Hoành :
Enfants : Nho Thế, Nho Cần

ONZIÈME GÉNÉRATION

11A1. Đinh Nho Quý

Fils aîné de M. Đinh Nho Tể, Đinh Nho Quý, de nom tabou Phê, commandant du rang Đồng Tri, marquis de Hoan Trung, vécut soixante-sept ans ; il mourut le 19e jour du 7e mois de l'année Mậu Thân. Sa tombe était à Ngọc Côn, aujourd'hui transférée à áng Phần.
Épouse : Nguyễn Thị Chu, fille du ministre et docteur Nguyễn Trọng Thường, de Trung Cần, Nghệ An.
Elle vécut quatre-vingt-trois ans et mourut le 16e jour du 2e mois de l'année Kỷ Tỵ. Tombe à Tham Chàng (Bình Hòa).
Enfants : Thái Lãng (Tự), Nho Thìn.

11A2. Đinh Nho Khế

Deuxième fils de M. Đinh Nho Tể, l'étudiant lettré Nho Khế vécut cinquante ans. Anniversaire de décès : 21e jour du 3e mois.
Tombe à Tham Chàng, Bình Hòa.
Épouse : Nguyễn Thị Thanh, fille du docteur et ministre Nguyễn Trọng Thường, de Trung Cần, Nghệ An.
Elle vécut 67 ans ; morte le 22e jour du 4e mois.
Inhumée avec son époux à Tham Chàng.
Enfants : Nho Trực, Hữu Điệu, Nho Khánh

11A3. Đinh Nho Hành

Troisième fille de M. Đinh Nho Tể, Đinh Nho Hành mourut jeune et n'eut que deux filles. Thị Thiện épousa M. Võ Tiến, de Sơn Lễ.
Elle eut pour fils Phan Khiêm Tốn, reçu bachelier, et Phan Khiêm Thái, reçu licencié.
Phan Văn Chính.
Enfants de M. Nho Tuấn :

11A4. Đinh Nho Đinh

Nom tabou : Định.

Épouse : du clan Trần.
Enfants : Văn Khanh

11A5. Đinh Nho Tân

Épouse : du clan Mai.
Enfants : Thố Hào
Enfants de M. Nho Huệ :

11A6. Đinh Hữu Nho

Épouse : du clan Nguyễn
Enfants : Bá Duy
Enfants de M. Nho Minh :

11A7. Đinh Văn Phiệt

Enfants : Văn Hiếu
Enfants de M. Nho Dần :

11A8. Đinh Nho Thiện

Épouse : du clan Nguyễn
Enfants : Duy Ích

11A9. Đinh Nho Thiều

Épouse : du clan Hoàng
Enfants : Văn Sĩ — sans postérité.

11A10. Đinh Nho Viện

Enfants : Văn Sách
Văn Thế : héritier institué (*pháp tự*).

11A11. Đinh Nho Đoan

Épouse : du clan Phan
Enfants : Văn Danh ; Văn Thanh — sans postérité ; Văn Giảng ; Nho Hợp.
Enfants de M. Nho Trung :

11A12. Đinh Nho Đại

Épouse : du clan Nguyễn
Enfants :
Văn Đồng
Văn Thuy : sans postérité.
Enfants de M. Nho Thận :

11A13. Đinh Nho Thế

Enfants :
Nho Tú
Văn Hoàng

11A14. Đinh Nho Cần

Épouse : du clan Phan
Enfants :
Văn Áng
Văn Mân

DOUZIÈME GÉNÉRATION

12A1. Đinh Thái Lãng

Fils aîné de M. Đinh Nho Quý, Đinh Thái Lãng, de nom tabou Vượng, grand officier de la cour, lettré lecteur-conférencier de l'Académie Hàn Lâm, vécut cinquante-six ans. Il mourut le 21e jour du 7e mois de l'année Kỷ Tỵ.
Épouse : Trần Thị Bảng, village de Văn Giang, Sơn Thịnh.
Elle vécut quarante-trois ans ; morte le 11e jour du 8e mois de l'année Quý Hợi.
Les deux époux sont inhumés ensemble au lieu-dit Cồn Trọt, à Sơn Hòa ; ils reposent aujourd'hui dans le tombeau commun d'áng Phần.
Enfants :
Nho Tự
Nho Truyền
Nho Thịnh
Nho Bạt
Hy Tăng

12A2. Đinh Nho Thìn (ou Thời)

Enfants : Nhất Chiến

12A3. Đinh Nho Tịnh

Sans postérité.
Enfants de M. Nho Khế :

12A4. Đinh Nho Trự

Anniversaire de décès : 7e jour du 2e mois.
Tombe à Thọ (Tri Lễ).
Épouse : du clan Cao.
Anniversaire de décès : 11e jour du 3e mois.
Enfants : Văn Án, Văn Cử

12A5. Đinh Nho Thái

Mort en 1786 à Phú Xuân.
Sans postérité.

12A6. Đinh Nho Châu

Sans postérité.

12A7. Đinh Nho Hồng

Sans postérité.

12A8. Đinh Hữu Điệu (ou Đạo)

Elle vécut soixante-dix-sept ans ; morte le 11e jour du 4e mois.
Épouse : du clan Cao ; elle vécut soixante et onze ans et mourut le 25e jour du 12e mois.
Tombe à Tham Chàng.
Enfants :
Nho Minh : mort jeune.
Khắc Tụy
Văn Đạt
Nho Khởi

12A9. Đinh Nho Khánh

Enfants : Văn Vụ
Enfants de M. Đính :

12A10. Đinh Nho Khánh

Enfants : Văn Bảy
Enfants de M. Tân :

12A11. Đinh Thế Hào

Enfants : Văn Đoán, Văn Trịnh
Enfants de M. Nho :

12A12. Đinh Bá Duy

Épouse : du clan Lê
Enfants :
Nho Kỷ : sans postérité.
Bá Ngoạn
Văn Đôi
Văn Tràng
Enfants de M. Phiệt :

12A13. Đinh Văn Hiếu

Enfants : Văn Giai
Enfants de M. Thiện :

12A14. Đinh Duy Ích

Enfants : Văn Bản
Enfants de M. Thiều :

12A15. Đinh Nho Sỹ

Sans postérité.
Enfants de M. Đoan :

12A16. Đinh Văn Gianh

Sans postérité.

12A17. Đinh Văn Thanh

Sans postérité.

12A18. Đinh Văn Giảng

Enfants : Văn Lan

12A19. Đinh Nho Hợp

Enfants : Văn Học, Văn Thao

12A20. Đinh Hữu Lực

Enfants : Văn Đường, Văn Thuy
Ces deux-là furent sans postérité.
Enfants : M. Thế.

12A21. Đinh Nho Tú

Enfants : Văn Án
Épouse : du clan Đặng.

12A22. Đinh Nho Hùng

Enfants : Văn Duy
Enfants de M. Cần :

12A23. Đinh Áng au village de Yên Nghĩa

Enfants : Văn Uẩn, Văn Ung, Văn Phán, Văn Nhạ

12A24. Đinh Văn Mận

Enfants : Văn Thạnh

TREIZIÈME GÉNÉRATION

Enfants de M. Thái Lăng :

13A1. Đinh Nho Tự

Fils aîné de M. Đinh Thái Lãng (nom tabou Vượng), nommé Nho Tự (nom tabou Bỉnh).
Épouse : du clan Nguyễn.
Enfants : Nho Siêu

13A2. Đinh Nho Truyền

Épouse : du clan Nguyễn.
Enfants : Nho Mưu

13A3. Đinh Nho Thịnh

Sans postérité.

13A4. Đinh Nho Bạt

Enfants : Nho Dụ, Nho Hạp

13A5. Đinh Hy Tăng (ou Tĩnh)

Chambellan de la Cour des équipages impériaux (*Thái bộc Tự khanh*).

Épouse : du clan Đặng.
Enfants : Nho Quang - Phùng Nghị Đại phu
Nho Điển - lecteur de l'Académie Hàn Lâm
Filles : Đinh Thị Hoan
Mariée à Thanh Chương, elle est la mère de Đặng Nguyên Cẩn
Enfants de M. Thìn :

13A6. Đinh Nhật Chiến

À la génération de ses fils — Văn Tài, Văn Vị, Nho Quyển — la lignée s'éteignit faute d'héritier (*thất tự*).
Enfants de M. Trự :

13A7. Đinh Văn Án

Nom tabou Kình. Anniversaire de décès : 4e jour du 4e mois.
Épouse : du clan Nguyễn ; anniversaire de décès : 6e jour du 8e mois.
Épouse : du clan Trần, originaire de. Elle vécut 64 ans ; anniversaire de décès : 28e jour du 4e mois.
Tombes au pied du mont Chạc Khoai : lui à gauche, elle à droite.
Enfants :
Enfants de M. Điệu :

13A9. Đinh Khắc Tuy (Bách Hộ)

Nom tabou Văn Phó, titulaire du rang de *bá hộ* de neuvième classe. N'ayant pas d'enfant, il institua son frère cadet Nho Khởi —
Nom tabou Văn Phó, titulaire du rang de *bá hộ* de neuvième classe. N'ayant pas d'enfant, il institua son frère cadet Đinh Nho Nhiếp (fils de Nho Khởi) héritier du culte, et adopta Văn Tình, fils de son oncle paternel.
Mort le 3e jour du 4e mois de l'année Quý Dậu.
Épouse : Nguyễn Thị Duyên, de Thịnh Xá, Sơn Thịnh ; elle vécut quatre-vingts ans. Anniversaire de décès : 15e jour du 4e mois.
Le tombeau des deux époux se trouve à Bai Giải.
Seconde épouse : Phan Thị Thùy anniversaire de décès : 20e jour du 12e mois. tombe à Ngọc Côn.
Enfants :

13A10. Đinh Văn Đạt

Sans enfant, il institua Đinh Văn Ân, fils de M. Đinh Nho Khởi, héritier du culte. Anniversaire de décès : 9e jour du 3e mois.
Épouse : du clan Lê ; anniversaire de décès : 20e jour du 5e mois.
Le tombeau des deux époux se trouve à Tham Chàng.
Enfants :

13A11. Đinh Nho Khởi (ou Khải)

Il vécut 44 ans. **Anniversaire de décès :** 23e jour du 2e mois.
Épouse : du clan Hà, de Thịnh Xá ; anniversaire de décès : 6e jour de la première lune ; elle vécut soixante-trois ans.
Tombes au mont Trai : lui à droite, elle à gauche.
Enfants de M. Khánh :

13A12. Đinh Văn Vị

Enfants de M. Khanh :

13A13. Đinh Văn Bảy

Enfants de M. Hào :

13A14. Đinh Văn Đoán (ou Đoạn)

13A15. Đinh Văn Trinh

Enfants : Văn Yên
Enfants de M. Duy :

13A16. Đinh Bá Ngoạn

Épouse : du clan Nguyễn

13A17. Đinh Cư Kính

Sans postérité.

13A18. Đinh Văn Đôi (ou Đội)

À Thọ Lộc.

13A19. Đinh Văn Tràng.

Enfants : Nho Xạ, anniversaire de décès : 26e jour du 3e mois
Épouse : du clan Lê ; anniversaire de décès : 28e jour de la première lune.
Enfants de M. Hiếu :

13A20. Đinh Văn Giai (ou Gia)

Enfants de M. Ích :

13A21. Đinh Văn Điệu

13A22. Đinh Văn Bản

Enfants de M. Hợp :

13A24. Đinh Văn Học

Première épouse : du clan Trần — sans postérité. **Seconde épouse :** du clan Phạm, de Sơn Ninh.

Enfants :
Nho Kham
Nho Ba
Nho Nghiêm
Nho Mặc
Filles : Thị Nga épouse d'un homme du clan Bùi
Père de Nho Côn et de Nho Anh.

13A25. Đinh Văn Thao (ou Viêm)

Enfants :
Nho Yên
Nho Ngụ
Nho Y (mort jeune)
Filles : Thị Kế, épouse d'un homme du clan Nguyễn à Sơn Lễ
Thị Diệm mariée dans le clan Phan à Sơn Hòa
Thị Độ mariée dans le clan Nguyễn à Sơn Ninh
Enfants de M. Tú :

13A26. Đinh Văn An

Enfants de M. Hùng :
Père de Nho Dung (ou Dục).

13A27. Đinh Văn Quy

Enfants de M. Áng :

13A28. Đinh Văn Uẩn

Enfants : Nho Lâm

13A29. Đinh Văn Ưng

Son fils Quy engendra Nho Châu, à Sơn Quang.

13A30. Đinh Văn Phán

13A31. Đinh Văn Nhạ

Enfants de M. Mận :

13A32. Đinh Văn Thanh

QUATORZIÈME GÉNÉRATION

Enfants de M. Tự :

14A1. Đinh Nho Siêu

Nom tabou : Long.

Épouse : du clan Trần.
Enfants de M. Truyền :

14A2. Đinh Nho Mưu

Enfants : Nho Hoe (ou Thống).
Enfants de M. Bạt :

14A3. Đinh Nho Dụ

Enfants :
Nho Mân
Nho Xân (mort jeune)
Nho Bỉnh (mort jeune)
Nho Tám (mort jeune)

14A4. Đinh Nho Hạp (l'aïeul Xuyên)

Anniversaire de décès : 17e jour de la première lune ; il vécut 75 ans.
1re épouse : du clan Nguyễn Đình, Sơn Hòa.
2e épouse : du clan Nguyễn Xuân, Sơn Thịnh.
Fils :
Đinh Nho An (dit Bá Yên), Nho Bằng, Nho Biên (mort jeune).
Nho Tuyên (maison exemptée)
Filles :
Dame Viên Sơn Hòa
Dame Hoài : mariée à Sơn Thịnh
Dame Bá : mariée à Sơn Tiến.
Dame Nho Luyện mariée à Sơn Lễ
Dame Phán Tứ mariée à Sơn Thịnh
Enfants : Trâm et Trà.
Enfants de M. Tăng :

14A5. Đinh Nho Quang (1831 - 1907)

Licencié des études sino-vietnamiennes ; gouverneur de Phú Yên puis de Hà Tĩnh. **Quatre épouses.**
La première, du clan Trần, lui donna : …
Fils :
1. Nho Cơ, couramment appelé *ấm Cả* — sans postérité.
2. Nho Quê (dit *Hàn nuôi*) eut deux épouses. La première, Phan Thị Huân, fille du docteur Phan Sỹ Thục, de Võ Liệt, Thanh Chương, lui donna : …

1. Đinh Thị Thược, épouse de Hoàng Xuân Viên, administrateur provincial du Quảng Nam.
2. Đinh Thị Yến, épouse de Phan Thúc Ngô, de Thanh Chương, administrateur provincial ; enfants : Huỳnh, Quýnh, Huỳnh Cải.

Seconde épouse — celle de M. Hàn Nuôi Đinh Nho Quê — mit au monde les filles suivantes : …
1. Đinh Thị Thiềng, épouse de Hà Huy Bả (Sơn Thịnh).
2. Đinh Thị Lục, épouse de Phạm Kỳ à Sơn Long.
3. Đinh Thị Cơ, épouse du maître Cơ ; leurs enfants sont Lê Thị Cúc et Lê Nguyên, à Huế.

Dame Tiết Nồng, épouse d'un homme du clan Lê de Sơn An ; sa belle-mère était Lê Kinh Duệ. Le roi lui décerna le panneau d'honneur *« Tiết hạnh khả phong »* — « vertu et fidélité dignes d'être honorées ».

Thị Em, épouse de Thái Văn Thành.

Seconde épouse : épouse du gouverneur, de clan inconnu, prénommée Nghị ; elle lui donna : …

Nho Thản (dit *ấm ba*).

Nho Bồi (dit *ấm Trân*) : son gendre Đặng Văn Cận fut préfet.

Nho Quân (dit *ấm Ngân*) — sans postérité.

Nho Kiên (dit *ấm Thuyên*).

Troisième épouse : Trần Thị Hanh, nièce de la première épouse ; anniversaire de décès : 5e jour du 12e mois. Elle lui donna Nho Khôn.

Filles : Thị Uyển ; Thị Đề, morte en bas âge.

Thị Quảng (épouse Hường Luyện) épouse d'un homme de Đức Thọ.

Quatrième épouse : dame Chinh ; elle lui donna Nho Kham, dit Tú Chinh (1889–1936) ; anniversaire de décès : 19e jour du 9e mois.

Filles :

Dame Án Chính, mariée à Sơn Long (Thái Văn Chính).

Dame Auparavant Đào, mariée à Sơn Bằng (Đào Hữu Mân).

14A6. Đinh Nho Điển (1848 - 1884)

Anniversaire de décès : 5e jour du 8e mois.

1868 : reçu licencié, année Mậu Thìn [l’original imprime « Mậu Thân »].

1875 : reçu docteur.

Charges et titres : assistant-juge aux affaires du ministère de la Justice ; concurremment directeur du Bureau de transmission et gardien du Sceau.

Compilateur au Bureau national d'histoire (*Quốc Sử Quán*).

Il reçut le rang de quatrième classe supérieure (*Chánh Tứ phẩm*).

Chambellan de la Cour des cérémonies d'État (*Hồng Lô Tự khanh*). Après la chute de la capitale Huế (1884) [sic], il se laissa mourir de faim. Plus tard, en 1899, l'empereur Thành Thái ordonna par édit l'érection d'un temple à sa mémoire, au village de Mân Xá, commune de Sơn Thịnh, district de Hương Sơn, province de Hà Tĩnh, ainsi qu'au hameau de Đông Vực, commune de Sơn Hòa, même district et même province — en l'année Kỷ Hợi (1899). Le panneau d'investiture porte les quatre caractères : *« Sắc Tứ Lập Từ »*.
Il eut deux épouses. Première épouse : dame Hường, du clan Trần, du village de Tứ My, Hương Sơn.
Première épouse : dame Dy, du clan Lê, du village de Choi, Hương Sơn.
Enfants de cả :
Fils : Đinh Nho Cẩn
Fille : morte en bas âge.
Enfants de hai :
Fils : Đinh Nho Nhượng
Fille : Đinh Thị… *(prénom non consigné)* ; époux : … *(nom non consigné)*, de Kẻ Trúa, Sơn Tiến, Hương Sơn, Hà Tĩnh.
Enfants de M. Án :

14A7. Đinh Nho Thiều (émigré passé à Lương Điền, Thanh Chương, Nghệ An)

Il fonda une branche (sous le patronyme Võ) : ses enfants Nho Phán, Thị Minh et Thị Khuân reprirent ensuite le patronyme Đinh. Ils résident aujourd'hui à Thanh An, Thanh Chương ; pour la descendance actuelle, se reporter à la section de la 16e génération et aux compléments.
Enfants de M. Cử :

14A8. Đinh Nho Hưng

14A9. Đinh Nho Tình

L'aïeul Đinh Khắc Tuy, couramment appelé *cố Bách*, fut pris pour fils adoptif.
Chef de canton et *bá hộ*. Anniversaire de décès : 26e jour du 9e mois ; il vécut soixante ans.
Première épouse : du clan Hà ; elle vécut soixante-dix-neuf ans ; anniversaire de décès : 30e jour de la première lune. Trois enfants : Nho Tích (mort jeune), Nho Lịch, Nho Ba (mort jeune). Les tombes des deux époux étaient auparavant à Chạc Khoai, à Sơn Thịnh ; elles ont depuis été transférées dans l'enclos funéraire de la sous-branche, à áng Phần, auprès de l'ensemble ancestral du grand lignage Đinh Nho.
Seconde épouse : de clan et de nom inconnus ; elle vécut soixante-treize ans ; un fils, Nho Chí, père de M.
Nho Đàm).
Enfants de M. Khởi :

14A10. Đinh Nho Nhiếp.

Fils adoptif de l'aïeul Khắc Tuy ; il vécut soixante-quatorze ans. Anniversaire de décès : 3e jour du 3e mois.
Tombe à Phúc De.
Première épouse : du clan Nguyễn. Anniversaire de décès : 3e jour du 8e mois ; elle vécut quarante-huit ans.
Tombe à áng Phần.
2e épouse : du clan Phan anniversaire de décès : 6e jour du 7e mois tombe.
Enfants :
Nho Chấn (Hàn Cống)
Nho Đề (Lý Dởn)
Nho Yết
Nho Huy (Cháu Giới)
Nho Đường (Bá Phù)

14A11. Đinh Nho Ân.

Chef de canton et *bá hộ*, institué héritier du culte de M. Đạt.
Anniversaire de décès : 26e jour du 9e mois ; il vécut soixante-neuf ans.
Épouses : 1. du clan Hà, elle vécut soixante-dix-neuf ans.
2. Dame Hai, qui vécut soixante-treize ans.
Enfants : Nho Ni, Nho Tiêm, Nho Niêm, Nho Từ.
Enfants de M. Vy :

14A12. Đinh Nho Hẻn

Enfants : Văn Sáu, Văn Bảy
Enfants de M. Đoán :

14A13. Đinh Nho Mười

Enfants : Nho Giai

14A14. Đinh Nho Mai

Enfants de M. Trịnh :

14A15. Đinh Nho Yên

Enfants : Nho Hưng, Nho Yến.
Enfants de M. Ngoan :

14A16. Đinh Nho Vinh

Enfants : Nho Ba

14A17. Đinh Nho Mạo

Enfants : Nho Xuyến, Nho Diên
Enfants de M. Giai :
Enfants de M. Tràng :

14A18. Đinh Nho Xạ

Épouse : du clan Lê.
Enfants : Nho Bảy, Nho Mỹ
Filles : Thị Tào épouse de Sơn Tiến, Thị Hồng épouse de Sơn Lễ.
Enfants de M. Diệu :

14A19. Đinh Nho Cơ

Fils de Nho Hòa.

14A20. Đinh Nho Tảo

Enfants : Nho Chí

14A21. Đinh Nho Thân

Enfants : Nho Thái
Enfants de M. Học :

14A22. Đinh Nho Kham

Couramment appelé *ông Cháu Phương*. Anniversaire de décès : 7e jour du 9e mois.
Épouse : du clan Lê ; anniversaire de décès : 6e jour du 11e mois.
Enfants : Nho Đai, Nho Hàm, Nho Thắm
Filles :
Thị Hai mariée dans le clan Hà dit épouse Cháu Hoe
Thị Ba, épouse de Nguyễn Khắc, dit *bá Trí*.
Vécut 44 ans
Thị Điu mariée dans le clan Hà
Vécut 90 ans
Thị Tiu mariée dans le clan Tống (Phó Xan)

14A23. Đinh Nho Ba (ou petit-fils adoptif)

Anniversaire de décès : 21e jour du 4e mois
Épouse : du clan Đinh Văn. anniversaire de décès : 16e jour du 8e mois
Fils : Nho Nhi, Nho Đào, Nho Áp, Nho Chương (mort jeune).
Filles :
Thị Liệu (mariée dans le clan Hà dit épouse Lan)
Thị Kiểu (à Huế)

14A24. Đinh Nho Nghiên (dit Viêm)

Épouse : à Diễn Châu
Enfants :
Nho Lương (mort pour la patrie)
Nho Bút
Nho Điều (mort jeune)
Filles :
Thị Cháu mariée dans le clan Nguyễn - Sơn Lễ
Thị Nhỏ mariée à Sơn Lễ (épouse Cháu Chương)
En 1947, il se distingua dans la protection du tombeau ancestral de Rú Trai, à Sơn Tiến ; le clan tout entier l'en félicita et lui remit deux *phương* de riz.
Enfants de M. Thao :

14A25. Đinh Nho Yên (dit Cháu Nào)

Épouse : du clan Tống - Sơn Thịnh
Enfants :
Nho Tào (sans postérité)
Nho Tao

14A26. Đinh Nho Ngụ

Anniversaire de décès : 25e jour du 2e mois.
Épouse : aîné du clan Nguyễn(Sơn An)
Seconde épouse du clan Phạm(Sơn An)
Enfants :
Nho Quý
Nho Nghị
Nho Điu
Nho Tiu
Nho Thìn
Filles :
Thị Cháu mariée dans le clan Trần (épouse An)
Thị Dụ mariée dans le clan Hồ (épouse Vinh)
Enfants de M. Án :

14A27. Đinh Nho Ba

Enfants :
Nho Khoa
Nho Đăng
Nho Trị (mort jeune)
Nho Bình (mort jeune)
Filles :
Épouse : dame Chắt Đước, mère de M. Vương Huy.
Enfants de M. Ưng :

14A28. Đinh Nho Quy

Nho Quàm (à Sơn Quang)
Enfants de M. Uẩn :
1429. Nho Lâm
Enfants : Nho Liên

QUINZIÈME GÉNÉRATION

Enfants de M. Siêu :

15A1. Đinh Nho Tánh

Épouse : du clan Nguyễn.
Enfants :
Nho Hành dit Cu Hồ
Filles : 1. mariée à Sơn Thịnh, dite *bà Chắt Vọ*.
2. épouse Mariée à Sơn An (la mère de M. Ôn)
Enfants de M. Mưu :

15A2. Đinh Nho Hoe (couramment appelé ông Thống)

Épouse : *(non précisée)*
Enfants :
Nho Hiêu (Đôn)
Nho Liêu (Hòe)
Filles :
Dame Thích mariée à Sơn Tiến
Dame Sĩ. mariée à Sơn Hòa
Enfants de M. Dụ :

15A3. Đinh Nho Mân

Enfants : Nho Minh
Filles : Thị épouse d'un homme du clan Nguyễn
Enfants de M. Hạp :

15A4. Đinh Nho An (Bá Yên)

Anniversaire de décès : 10e jour du 10e mois
Il vécut 61 ans.
Titulaire du rang de *bá hộ* de neuvième classe.
Enfants : Nho Dy

Filles :
Dame Chắt Tuyên (Sơn Hòa)
Dame Giáo Ân (Sơn Châu)
Dame Hoàn (Sơn Bằng)
Dame Lan (Sơn Thịnh)
Dame Điều(Sơn Bình)
Enfants de M. Hạp :

15A5. Đinh Nho Bằng

Licencié des études sino-vietnamiennes ; magistrat des districts de Nam Đàn, Nghi Lộc, Gio Linh, Cẩm Xuyên et Yên Định. Après la révolution, président du Front Liên Việt de la commune en 1946. Mort le 15 décembre 1952.
Première épouse : du clan Đặng, de Nghệ An ; sa fille est dame Nhơn.
2e épouse : Người à Vinh enfants : Xuân Hồng.
3e épouse : Lê Thị Muội, Sơn Bình enfants : Đông Anh
Filles :
Long Nhơn, époux originaire de Nam Trung
Xuân Hồng, époux originaire de Hưng Nguyên
Đông Anh, dans le secteur agricole.
École technique de Nghệ An.

15A6. Đinh Nho Tuyên

Maître d'études confucéennes. Anniversaire de décès : 17e jour de la première lune.
1re épouse : du clan Nguyễn Xuân, Sơn Thịnh. anniversaire de décès : 2e jour du 2e mois.
2e épouse : Thái Thị Dương, Sơn Bằng.
Fils :
Nho Hưởng
Nho Hoằng
Filles :
Thị Hường épouse de originaire de Sơn Phúc
Thị Hiếu ouvrier imprimerie de Nghệ An
Enfants de M. Quang :

15A7. Đinh Nho Thản

Fils : Nho Viêm (Hàn Ty)
Filles :
Dame Tường épouse de originaire de Nghệ An (Đinh Thị Tuy), morte en 1960.

15A8. Đinh Nho Kiên

Épouse : de Sơn Long — Lê Thị Nga.
Fils :
Nho Dật
Nho Cẩm (mort jeune)
Nho Bát
Nho Chú
Nho Thước — membre du Parti communiste, actif dans le mouvement de la Jeunesse pour le salut national de la commune ; mort en 1950.
Filles :
Thị Hảo, mariée à Sơn Lễ, couramment appelée *bà Đậu*.

15A9. Đinh Nho Khôn (1888 - 1918)

Licencié des études sino-vietnamiennes ; anniversaire de décès : 6e jour du 12e mois.

Épouse : Tôn Thị Bảy (1888–1959), de Thanh Chương, Nghệ An ; anniversaire de décès : 23e jour du 10e mois. Elle était la sœur de Tôn Quang Phiệt et de Tôn Thị Quế.

Enfants :
Nho Tích (aîné Đang)
Nho Xuyên (Cự)
Filles :
Thị Thập épouse de Trịnh Bá Tá (Thanh Chương)

15A10. Đinh Nho Kham (Tú Chinh)

1889–1936. Bachelier des études sino-vietnamiennes. Anniversaire de décès : 19e jour du 9e mois.
Épouse : Cao Thị Nhu - Diễn Châu 1893 - 1955. anniversaire de décès : 21e jour du 11e mois
Enfants : Nho Linh
Filles :
Thị Cư, épouse de Nha Trang
Mỹ Diêu, morte en 1988.
Thanh Phương, réside actuellement à Hà Nội.
Enfants de M. Điển :

15A11. Đinh Nho Cẩn

Anniversaire de décès : 3e jour du première lune
Bachelier des études sino-vietnamiennes (*tú tài Hán học*).
Épouse : Lê Thị Hai, Nam Trung, Nam Đàn, Nghệ An.
Enfants :
Nho Hàm
Nho Thành
Nho Đảng
Filles :
Thị Nga, épouse de Lê Nguyên Cáp - Nam Trung, Nam Đàn, Nghệ An.
Thị Huệ. épouse de Nguyễn Đường médecin réside à Đà Nẵng

15A12. Đinh Nho Nhượng

Bachelier des études sino-vietnamiennes (*tú tài Hán học*).
Épouse : *(non précisée)*
Enfants :
Nho Hân
Nho Thân
Nho Chuân
Filles :
Thị Lan, épouse de Siêu, Sơn Thịnh.
Thị Bích, Vinh - Nghệ An
Enfants de M. Thiều (Thanh An - Thanh Chương) :

15A14. Đinh Nho Phán

Enfants : Nho Mại (Võ Văn Mai)
Filles : Thị Minh, Thị Khuân.
Enfants de M. Tình :

15A15. Đinh Văn Lịch.

Enfants : Nho Lương

15A16. Đinh Văn Chớ.

Enfants : Nho Đàm
Enfants de M. Nhiếp :

15A17. Đinh Nho Chấn (1863 - 1935)

L'aïeul Hàn Cống — bachelier des études sino-vietnamiennes, spécialiste de médecine traditionnelle.
Auteur du traité de pharmacopée *« Trung Việt dược tính hợp biên »*.
Figure notable de l'époque moderne. Anniversaire de décès : 26e jour du 9e mois.
Tombe : áng Phần.
Épouse : aîné du clan Trần. tombe Đồng Mậu.
Seconde épouse du clan Phan
Enfants :
Nho Hàng
Nho Hành (dit aussi Củng)
Filles :
Thị Thưởng mariée à Sơn Thịnh morte en 1953
Thị Em mariée dans le clan Lê Sơn Bằng
Thị Tùng épouse d'un homme de Sơn Lâm
Thị Điu épouse de Phạm Hiếu - Sơn Tiến

15A18. Đinh Nho Đề (Lý Dởn)

Enfants :
Nho Đoàn
Nho Thưởng
Nho Đường
Nho Củ (mort jeune)
Nho Tiếp (mort jeune)
Filles :
Thị Tư (morte jeune)
Thị Lâm (morte jeune)
Thị Đồ vécut quatre-vingts ans.

15A19. Đinh Nho Yết

Praticien de médecine traditionnelle.
Hai, épouse : …
Filles :
Dame Viện
Dame Bảng mariée dans le clan Trần
Dame Câu mariée dans le clan Sơn Lễ
Dame Xư mariée dans le clan Sơn Tiến
Dame Xừ épouse de Lư
Dame Nhi épouse de Thảo

15A20. Đinh Nho Huy (dit Cháu Đức)

Anniversaire de décès : 8e jour du 5e mois
Épouse : du clan Nguyễn.
Enfants :
Nho Loát
Nho Bát

15A21. Đinh Nho Đường (dit bá Phù), 1890–1960

Titulaire du rang de *bách hộ* de neuvième classe. Anniversaire de décès : 3e jour du 11e mois.

Épouse : du clan Nguyễn Định ; anniversaire de décès : 16e jour de la première lune
Tombe : Phúc De.
Enfants :
Nho Cự
Nho Cơ
Filles :
Thị Phương (dite bà Trưng ; époux à Sơn Mỹ)
Thị Quế 1922, épouse de Phan Hòa, aujourd'hui aux États-Unis.
Thị Liên, née en 1926 — membre du Parti communiste, agent du réseau révolutionnaire clandestin de Sài Gòn ; insigne des cinquante ans de Parti.
Ordre de la Résistance 1
Thị Yên (Hương) 1934 épouse de Lương Thiều.
Enfants de M. Ân :

15A22. Đinh Nho Ny

Enfants : Nho Dương
Enfants de M. Hẻn :

15A21. Đinh Nho Sáu

Enfants : Nho Quyển
Filles : mariée à M. Chắt Thúc.

15A22. Đinh Nho Bảy

Enfants : Nho Vượng
Filles : Thị Lan épouse de Lê Bảo
Enfants de M. Yên :

15A23. Đinh Nho Hạng

Enfants : Nho Mận - Sơn Diệm
Filles : Đinh Thị Hà

15A24. Đinh Nho Yến

Enfants : Nho Lai - Sơn Phố
Enfants de M. Mạo :

15A25. Đinh Nho Xuyến

Enfants : Nho Minh — sans postérité.

15A26. Đinh Nho Diên

Enfants :
Nho Cương
Nho Thường
Nho Lục
Enfants de M. Xạ :

15A27. Nho Bảy

Épouse : du clan Nguyễn.
Enfants : Nho Bài
Filles : Thị Điu, épouse d'un homme du clan Nguyễn à Sơn Tây

15A28. Đinh Nho Mỵ

Anniversaire de décès : 20e jour du 9e mois.
Épouse : Nguyễn Thị Nhỏ anniversaire de décès : 14e jour du 10e mois
Enfants : Nho Nguyễn
Filles : Chắt, Loan, Lan, Lự Tuyết (épouse de mort pour la patrie)
Enfants de M. Tá :

15A29. Đinh Nho Hòa

Enfants :
Nho Cung
Nho Cầu
Nho Kính
Enfants de M. Tảo :

15A30. Đinh Nho Chí

Enfants :
Nho Nguyện
Nho Tứ
Nho Huân
Enfants de M. Thân (Nho Tiềm) :

15A31. Nho Thái.

Enfants de M. Kham :

15A32. Đinh Nho Đai (dit Cháu Phương)

Épouse : aîné du clan Lê - Sơn An anniversaire de décès : 1er jour du 6e mois
Seconde épouse Nguyễn Khắc - Sơn Hòa anniversaire de décès : 6e jour du 7e mois.
Enfants :
Nho Trương
Nho Khương
Nho Cương
Nho Thường
Nho Thưởng (mort pour la patrie)
Nho Đường
Nho Trường (mort pour la patrie)
Filles :
Thị Em mariée dans le clan Phan (épouse Tỉu)
Thị Hường mariée dans le clan Hà

15A33. Đinh Nho Hàm (dit ông Nghi), 1906–1985

Membre du Parti communiste. anniversaire de décès : 17e jour du 3e mois vécut 79 ans
Épouse : du clan Nguyễn Đỉnh. Anniversaire de décès : 15e jour du 12e mois ; elle vécut quatre-vingt-quatre ans.
Enfants :
Nho Nghi
Nho Kỳ
Nho Thi
Filles :
Thị Cháu (morte jeune)
Thị Hà épouse de Nguyễn Đình Trí
Thị An épouse de Nguyễn Khắc Trọng.

15A34. Đinh Nho Thắm (1915 - 1993)

Membre du Parti communiste. anniversaire de décès : 15e jour de la première lune vécut 79 ans.
Épouse : du clan Phan. anniversaire de décès : 15e jour du 8e mois
Enfants :
Nho Mậu mort pour la patrie
Nho Cảnh
Filles :
Thị Châu mariée dans le clan Tống
Thị Hường mariée dans le clan Tống
Thị Hảo mariée dans le clan Đặng
Enfants de M. Ba :

15A35. Đinh Nho Nhi (1902 - 1930)

Anniversaire de décès : 25e jour du 9e mois ; il vécut 28 ans.
Épouse : du clan Trần.
Enfants : Nho Tường
Filles :
Thị Em (morte jeune)
Thị Nhi (morte jeune)
Nho Hạnh (mort jeune)

15A36. Đinh Nho Đào (1906 - 1989)

Anniversaire de décès : 10e jour du 4e mois ; il vécut 83 ans.
Épouse : du clan Nguyễn Khắc. anniversaire de décès : 22e jour du 5e mois
Enfants :
Nho Quế mort pour la patrie
Nho Lâm
Nho Thành
Filles :
Thị Trầm mariée dans le clan Hà
Thị Vinh mariée à Thanh Hóa
Enfants de M. Nghiên (Viêm) :

15A37. Đinh Nho Bút

Membre du Parti communiste.
Épouse : du clan Nguyễn Khắc.
Enfants :
Nho Lý
Nho Hùng
Filles :
Thị Liên mariée dans le clan Hồ Sơn Trung
Thị Sen mariée dans le clan Ngô
Thị Soa mariée dans le clan Nguyễn
Thị Hòa mariée à Can Lộc
Enfants de M. Yên (Nào) :

15A38. Đinh Nho Tao

Membre du Parti communiste.
Épouse : du clan Tống.
Enfants :
Nho Cảnh
Nho Bình
Nho Liêm
Filles :
Thị Hòa
Enfants de M. Ngụ :

15A39. Đinh Nho Quý

Épouse : du clan Nguyễn, de Sơn Lễ. **Enfants :**
Nho Hóa (mort jeune)
Nho Sơn (mort jeune)
Nho Hòa

Nho Phúc
Nho Đức
Filles :
Thị Hương mariée dans le clan Nguyễn Quang

15A40. Đinh Nho Nghị

Épouse : du clan Tống.
Enfants : Nho Canh
Filles : Thị Dung épouse d'un homme du clan Lê - Sơn Hòa
Thị Hiền épouse de Trần Đình Thọ
Thị Thảo mariée dans le clan Nguyễn - Sơn Hòa
Thị Hồng mariée à Sơn Ninh
Thị Hoàn
Thị Thành mariée dans le clan Hà - Sơn Thịnh

15A41. Đinh Nho Điu

Membre du Parti communiste — capitaine à la retraite.
Épouse : du clan Hà.
Enfants :
Nho Thắng
Nho Toàn
Thị Lợi, épouse de Nguyễn - Sơn Phố.

15A42. Đinh Nho Tiu

Membre du Parti communiste — cadre commerce extérieur de la province.
Épouse : du clan Nguyễn : …
Enfants :
Nhơ Hợi
Nho Hoài
Filles :
Thị Huệ mariée dans le clan Nguyễn.

15A43. Đinh Nho Thìn

Ingénieur en génie civil.
Enfants :
Nho Phương
Nho Hoàng
Filles :
Thị Loan
Thị Tâm
Enfants de M. Ba :

15A44. Đinh Nho Khoa

Enfants : Nho Lưu
Nho Tiến
Nho Sự (sans postérité)
Filles : 1 épouse mariée à Sơn Ninh.

15A45. Đinh Nho Đăng

Enfants : Nho Kỳ
Filles :
Thị Lan mariée à Can Lộc
Thị Liên épouse de Bính originaire de Quảng Trị
Thị Sen épouse de Dục originaire de Sơn Thịnh.
Enfants de M. Lâm :

15A46. Đinh Nho Liên

Enfants : Nho Châu
Enfants de M. Quy :

15A47. Nho Quàm (Sơn Quang)

Enfants : Nho Báo

SEIZIÈME GÉNÉRATION

Enfants de M. Tánh :

16A1. Đinh Nho Hành (dit ông Cu Hồ)

Épouse : Đoàn Thị Kiều originaire de Sơn Long
Né l'année Ất Dậu, 1885 ; mort l'année Ất Dậu, 1945. Anniversaire de décès : 17e jour du 6e mois.
Épouse : Đoàn Thị Kiều, née l'année Đinh Hợi 1887, morte en 1968. Anniversaire de décès : 5e jour du 3e mois.
Tombe des deux époux à Đồng Mậu.
Enfants :
Nho Liên
Nho Võ
Nho Giao
Nho Oánh
Filles :
Thị Liễn mariée à Lê Thạnh (Đức Lạc, Đức Thọ)
Thị Điu épouse de Lê Tính (Sơn Thịnh)
Thị Địu, épouse de Nguyễn Xuân Đồng (Sơn Thịnh)
Enfants de M. Thống :

16A2. Đinh Nho Hiệu (Đôn)

Épouse : Hà Thị Nam
Fils :
Đinh Nho Mại
Đinh Nho Hiểu
Đinh Nho Kỷ mort pour la patrie contre la France
Đinh Nho Nhâm (mort jeune)
Nho Toản (sans postérité)
Filles :
Thị Lục (morte jeune)

16A3. Đinh Nho Liêu (Hòe)

Épouse : Lê Thị Chắt. anniversaire de décès : 2e jour du 10e mois
Fils :
Nho Lý mort pour la patrie contre la France
Nho Lê
Nho Xán
Nho Thìn
Filles :
Thị Lài mariée à Sơn Trà
Thị Vy (morte en 1979)
Enfants de M. Mân :

16A4. Đinh Nho Minh

Épouse : *(non précisée)*
Enfants :
Nho Minh
Nho Đường
Enfants de M. An (Yên) :

16A5. Đinh Nho Dy

Anniversaire de décès : 30e jour du 2e mois
Épouse : Lê Thị Lý Ordre de la Résistance, Ie classe
Enfants :
Nho Tuấn
Nho Trường
Enfants de M. Gia :

16A6. Đinh Nho Hưởng

Membre du Parti communiste — insigne des 40 ans de Parti.
Ancien chargé de mission au Comité populaire de Nghệ An.
Épouse : *(non précisée)*
2e épouse : Nguyễn Thị Thí.
Enfants :

Nho Hiệp
Thị Huyền employée à maison d'hôtes Nghệ An
Thị Thái employée à l'entreprise d'exportation de produits de la mer Hà Tĩnh
Thị Tâm, épouse de Sơn Lễ.

16A7. Đinh Nho Hoằng

À Sơn Tây.
Épouse : *(non précisée)*
Fils :
Nho Huân
Nho Biên
Filles : Thị Thuần épouse d'un homme de Hà Tây
Enfants de M. Thản :

16A8. Đinh Nho Viêm (Hàn Ty)

Anniversaire de décès : 5e jour du 8e mois
Épouse : Nguyễn Thị Ba originaire de Nam Đàn
Anniversaire de décès : 24e jour du 10e mois
Enfants : Đinh Nho Liêm
Nho Phùng
Nho Dương
Nho Chiêm
Nho Khoát
Enfants de M. Kiên :

16A9. Đinh Nho Dật (1968 - 1995)

Avant sa retraite, il servit au Bureau des affaires de la région Ouest, au Secrétariat du Comité central du Parti.
Épouse : Nguyễn Thị Mai, fille de l'aïeul Nguyễn Cự, lauréat du second tableau (*phó bảng*), de Nam Đàn.
Enfants :
Đinh Nho Chương

Đinh Thị Khương - docteur en économie, membre du Parti, ancienne directrice adjointe du département du Plan au ministère du Commerce intérieur, directrice adjointe de la société générale du textile et de la confection. Médaille de la Résistance contre les États-Unis, Ie classe, épouse de Nguyễn Văn Quỳnh.
Đinh Thị Phương, née en 1943. Cadre au département de mécanique des fluides de l'École polytechnique.
Ordre contre les États-Unis III, épouse de Nguyễn Minh Đường - Nghệ An.
Đinh Lan Hương 1946. ingénieur économiste, membre du Parti, cadre à l'Institut de l'information., épouse de Lê Duy Dân - Nghệ An.

16A10. Đinh Nho Cẩm (1911 - 1941)

Enfants : Nho Tuân (mort jeune).

16A11. Đinh Nho Bát (1918 - 1995)

Reçu au baccalauréat français ; cadre révolutionnaire d'avant l'insurrection ; membre du Parti ; ancien directeur politique de l'Académie politique. Colonel — Ordre des Faits d'armes, IIe classe ; Ordre de la Résistance contre la France, IIIe classe ; contre les États-Unis, Ire classe ; et de nombreux autres ordres.
Épouse : Huỳnh Thị Niệm — membre du Parti ; médecin ; ancienne vice-présidente du Comité de protection de la mère et de l'enfant de Khánh Hòa ; membre permanente du bureau de l'Union des femmes de Phú Yên. Ordre de la Résistance contre la France, IIe classe ; contre les États-Unis, Ire classe.
Enfants :
Đinh Như Hà Bình : 1954, docteur, membre du Parti, en poste à Comité gouvernemental du chiffre, épouse de Nguyễn Đức Nghĩa originaire de Nghĩa Bình.
Đinh Nho Hải
Đinh Nho Thanh, docteur ; son épouse est Nguyễn Thị Thu Nhạn ; deux enfants.

16A12. Đinh Nho Chú (1922 - 1997)

Licencié sciences de l'éducation, Ordre de la Résistance contre la France, IIIe classe, contre les États-Unis, Ie classe.
Épouse : Nguyễn Phương Liên, enseignant, Ordre de la Résistance, Ie classe.
Enfants :
Đinh Thị Phương Hòa (1955), docteur en médecine, professeur associé, en poste à l'hôpital pédiatrique suédois. Époux : Ngô Q. Toàn, de Hà Tĩnh ; un enfant.
Đinh Nho Hoàng ; épouse : Trần Thị Kim Anh ; deux enfants.
Đinh Nho Hà
Đinh Nho Hào, docteur en mathématiques.
Đinh Thị Phương Hoa, docteur, en poste à l'Institut de la nutrition. Époux : Trương Vinh Quang, de Nghệ An ; deux enfants.

16A13. Đinh Nho Thước (1925 - 1951)

Ancien instituteur ; membre du Parti communiste ; secrétaire de l'Union de la jeunesse pour le salut national de la commune de Sơn Hòa.
Enfants de M. Khôn :

16A14. Đinh Nho Đang (1911–1972)

Anniversaire de décès : 16e jour du 5e mois
En 1927, il adhéra à l'Association des camarades de la jeunesse révolutionnaire.
1930–1931 : actif dans le mouvement des Soviets de Nghệ Tĩnh ; membre du Parti communiste indochinois ; secrétaire du comité du Parti pour le district de Hương Sơn en 1931.
Pendant la résistance contre la France : commissaire politique du 103e régiment ; directeur de l'école des enfants de troupe de l'Interzone IV.
Pendant la guerre contre les États-Unis : commissaire politique du commandement militaire de la ville de Hải Phòng.
Procureur militaire en chef de la IIIe région militaire.
Ordre de l'Indépendance, II^{e} classe.
Ordre du Mérite au combat, I^{e} classe.
Ordre de la Résistance, IIe classe ; Ordre du Soldat glorieux, Ire, IIe et IIIe classes.
Insigne des 40 ans de Parti.
Épouse : Nguyễn Thị Tuyết (1910 - 2007)
Vétéran de la révolution ; membre de l'Association des camarades de la jeunesse révolutionnaire dès 1928 ; adhérente au Parti communiste indochinois en 1930. Arrêtée et emprisonnée cette même année 1930.
Insigne des 50 ans de Parti.
Filles :
Đinh Thị Tịnh (1935–1955). Anniversaire de décès : 4e jour du 4e mois.
Đinh Thị Kim Oanh, née en 1941, docteur.
Sciences de la nutrition animale.

Époux : Nguyễn Trọng Thi, originaire de Đức Thọ.
Fils :
Đinh Nho Hồng 1943.
Đinh Nho Lưu (1947–1988). Anniversaire de décès : 24e jour du 5e mois.
Đinh Nho Thanh (1951–1969), mort pour la patrie dans la guerre contre les États-Unis. Tombé le 7e jour du 9e mois lunaire.

16A15. Đinh Nho Xuyến (ou Cự), 1916–1990

Épouse : Trương Thị Lang (1920 - 2009) originaire de Phan Thiết.
Fils :
Đinh Nho Kim 1938
Nho Biên (1941–1975). Anniversaire de décès : 29e jour de la première lune.
Nho Hoàng (1944 - 1973) anniversaire de décès : 28e jour du 12e mois
Nho Hồng 1949
Nho Thịnh (1957 - 2007) anniversaire de décès : 30e jour de la première lune
Nho Tịnh (1961–2007). Anniversaire de décès : 24e jour du 8e mois.
Filles :
Thị Ngọc, née en 1946 ; époux : Bùi Quang Lộc ; trois enfants.
Thị Nga, née en 1952 ; époux : Đỗ Lưu Lai ; trois enfants.
Thị Liên, née en 1954 ; époux : Phan Văn Thìn ; trois enfants.
Thị Hà, née en 1959 ; époux : Phan Văn Hồng ; deux enfants.
Enfants de M. Kham :

16A16. Đinh Nho Linh.

Anniversaire de décès : 21e jour du 2e mois
Épouse : Phạm Thị Chương Mỹ
Enfants :
Nho Sanh
Enfants de M. Cẩn :

16A17. Đinh Nho Hàm (1906 - 1955)

Diplômé du *thành chung* en 1930 ; avant 1945, secrétaire mandarinal à Hà Tĩnh, Thanh Hóa et Quảng Nam ; ancien juge au tribunal populaire de la province de Quảng Đà pendant la guerre contre la France.
Anniversaire de décès : 20e jour du 12e mois
Première épouse : du clan Tống, de Bình Hòa, Sơn Hòa — morte jeune, sans postérité.
Épouse : Thái Thị Cháu, originaire de Sơn Long. Anniversaire de décès : 3e jour du 2e mois.
Enfants :
Đinh Cẩm Hà, épouse de Võ Hoàng Nam (Quảng Ngãi).
Đinh Thái Chí
Đinh Nho Nghệ (Lê Vinh)
Đinh Nho Viện
Enfants adoptifs :
Đinh Thị Xuân mariée à Sơn Lễ, Hương Sơn.

16A18. Đinh Nho Thành (1909 - 1956)

Reçu au certificat d'études primaires en 1925 ; il ouvrit le studio photographique *« An–Mỹ Photo »* ; de 1945 à 1952, membre du comité administratif de la commune de Sơn Hòa, district de Hương Sơn, province de Hà Tĩnh.
Anniversaire de décès : 23e jour du 9e mois
Première épouse : du village de Văn Giang, commune de Sơn Thịnh — sans postérité.
Épouse : 2 Phạm Thị Tư (1912 - 1954) originaire de Sơn Long morte en 1954.
Enfants :
Đinh Thị Phương Lan (1921 - 1996), épouse de Phan Huy Trác (Sơn Hòa).
Đinh Nho Lượng (1934)
Đinh Nho Huấn (1940 - 2001)
Đinh Thị Hạnh (1937), épouse de Bình Định.
Đinh Thị Hương (1942), épouse de Nam Định.

16A19. Đinh Nho Đảng 1913 - 1983.

Diplômé du *thành chung* ; avant 1945, juge à Quy Nhơn puis juge au tribunal de la province de Bình Định ; il revint ensuite au pays natal pour enseigner. Professeur de collège ; mort en 1983.
Première épouse : Lê Thị Lê, originaire de Nam Trung, Nam Đàn, Nghệ An ; petite-fille du docteur Lê Nguyên Trung, du règne de Tự Đức.
Seconde épouse : Nguyễn Thị Xuyến, originaire de Sơn Tiến, morte en 1982.
Enfants :
Đinh Nho Giảng.
Enfants de M. Nhượng :

16A20. Đinh Nho Hân (1904 - 1934)

Épouse : Lê Thị Sâm 1918 - 1942 originaire de Hải Phòng.
Enfants :
Đinh Nho Hoan

16A21. Đinh Nho Thân (1914 - 1950)

Épouse : Phạm Thị Lục
2e épouse : Phạm Thị Thành.
Enfants :
Đinh Nho Lâm
Đinh Thị Kiều, épouse de Hương Khê.

16A22. Đinh Nho Chuân (1918 - 1955)

Membre du Parti communiste.
Épouse : Lê Thị Lan Thủy, cheminot Diêu Trì.
Enfants :
Nho Quán.
Thị Nga, épouse de Hiền, à Hà Nội.
Enfants de M. Phán (Thanh Chương) :

16A23. Nho Mại (Võ Văn Mại)

Enfants : Nho Tình, Nho Bắc, Nho Thiệu, Nho Hiển, Nho Sáu.
Filles : Thị Quy, Thị Bảy, Thị Hiền, Thị Hà.
Enfants de M. Lịch :

16A24. Đinh Nho Lương

Chargé du règlement communal (*hương ước*). Anniversaire de décès : 24e jour du 6e mois.
Épouse : du clan Phan ; anniversaire de décès : 8e jour du 11e mois.
Enfants :
Enfants : Nho Xang
Filles : dame Khôi, mariée à Sơn Thịnh — de son nom Thị Em.
Dame Tửu, épouse de M. Phan Thiện.
Enfants de M. Chí :

16A25. Đinh Nho Đàm

Chargé du registre communal (*hương bộ*).
Épouse : du clan Nguyễn, de Sơn Thịnh.
Enfants : Nho Tấn
Enfants de M. Chấn :

16A26. Đinh Nho Hàng

Secrétaire adjoint auprès du chambellan de la Cour des cérémonies d'État.
Épouse : du clan Nguyễn.
Enfants :
Đinh Á Ngọc (1925 - 1952)
Commandant en second de compagnie, Armée populaire.
Đinh Tuấn Lợi
Đinh Thị Chanh, épouse de Nghĩa Đàn.

16A27. Đinh Nho Củng.

Entrepreneur en bâtiment.
Épouse : du clan Lê à Sơn Thịnh
Enfants :
Đinh Văn Lợi
Enfants de M. Đề :

16A28. Đinh Nho Đoàn.

Enseignant ; mort à Nghĩa Đàn.
Enfants :
Đinh Văn Tùng réside à Sài Gòn
Đinh Nho Luyện (dit Bá), réside actuellement à Hà Nội.
Đinh Thị.
Đinh Thị.

16A29. Đinh Nho Thưởng

Garde du corps royal ; mort le 28e jour du 2e mois.
Épouse : Nguyễn Thị Kế, distinguée du titre de Mère héroïque du Vietnam.
Enfants :
Đinh Văn Sỹ — mort pour la patrie, guerre contre la France.

16A30. Đinh Văn Đường.

Épouse : Trần Thị Cúc
Enfants :
Đinh Thị Cúc, épouse de Đậu Hóa.
Enfants de M. Thưởng :
Đinh Thị Liên, épouse de Nguyễn Khắc Nhân.
Enfants de M. Huy :

16A31. Đinh Nho Loát (1900 - 1969)

Épouse : du clan Võ, morte en 1982.
Tombe à Phúc De.
Enfants : Nho Dương
Filles :
Thị Chân, mariée à Quảng Ninh
Thị An, mariée à Sông Bé.
Thị Tý, mariée à Sơn Kim

16A32. Đinh Nho Bát (dit aussi Hoe), 1905–1997

Mort à Pari.
Épouse : originaire de Long Xuyên - Nam Bộ
Enfants :
Thị Gòn, épouse d'un homme de Thụy Sĩ.
…
Enfants de M. Đường :

16A33. Đinh Nho Cự (1914 - 1989)

Anniversaire de décès : 24e jour du 11e mois. Ingénieur en génie civil.
Chargé de mission au ministère de l'Architecture ; membre du Parti.
Première épouse : du clan Tô, née en 1917.
Seconde épouse du clan Hoàng
Enfants :
Thị Yến, docteur, directrice du Service de la construction de Hồ Chí Minh-Ville.
Époux : Hoàng Văn Việt
Đinh Quốc Dũng
Đinh Quốc Việt
Đinh Nho Hải
Nho Bình
Thị Dung - pharmacien réside à Úc
Đinh Hoàng Hà
Đinh Thị Ngọc Bích licenciée sciences de l'éducation, épouse de Đỗ Đại Lộc.
Đinh Thị Châu, épouse de Hoàng Tuấn Khanh.

16A34. Đinh Nho Cơ.

Ancien commandant de l'Armée populaire du Vietnam.
Cinquante ans de Parti.
Nombreux ordres et médailles de diverses classes.
La plus haute : Ordre des Faits d'armes, IIIe classe.
Épouse : Phan Thị Hường, née en 1931.
Ordre de la Résistance, II^{e} classe.
Enfants :
Đinh Nho Đồng.
Đinh Nho Lự
Đinh Nho Thắng
Filles : Bích Hoài 1962 épouse de Lê Quang Vinh.
Enfants de M. Nị :

16A35. Đinh Nho Dương

Sans postérité.

Enfants de M. Sáu :

16A36. Đinh Nho Quyển.

Épouse : Nguyễn Thị Cháu, de Sơn An.
Enfants :
Nho Đức
Nho Thắng
Thị Xuần, épouse de Nhuận.
Enfants de M. Bảy :

16A37. Đinh Nho Vượng

Épouse : Lê Thị Hòe
Enfants :
Đinh Nho Hòa
Đinh Nho Thuận
Đinh Thị Hương, épouse de Dậu originaire de Hà Tây.
Đinh Thị Thanh épouse de Tín - Đức Bình
Đinh Thị Lan, épouse de Xanh, de Sơn Phố.
Đinh Thị Hường, épouse de Thống - Sơn Phố.
Enfants de M. Hạng :
Récemment, on a trouvé dans la famille de M. Mận une généalogie abrégée ainsi rédigée : *Ancêtre fondateur : Đậu Sinh Đỗ [l'original porte « Đậu sinh đỗ », lecture incertaine], dont la tombe fut portée là-haut ; jusqu'à la sixième génération, établie à Kẻ Oi* (peut-être Kẻ E, l'actuel Sơn An).
7e génération : chef de commune.
8e génération : épouse du clan Nguyễn.
9e génération : Đinh Tựu et cinq filles.
10e génération : le chef de village Đinh Thiệu ; son épouse Nguyễn Thị Chín.

11e génération : Đinh Thiện engendra Đinh Cẩn (sans héritier), Đinh Điền (parti au loin, disparu), Đinh Liên et Đinh Bốn, dont l'épouse fut Phan Thị Vẻn.
Đinh Sáu, dont la tombe est à Cồn Trọc (ou Cồn Trọt, Sơn Hòa) ; Đinh Cu Anh ; Đinh Cu Em.
12e génération : enfants Đinh Bốn : Đinh Vinh (à Sơn Hòa a aujourd'hui une fille : : épouse Đào, épouse du docteur Diệp).
Fils de Đinh Liên : son épouse Lương Thị Đồ mit au monde Đinh Nho Học.

16A38. Đinh Nho Mận

Enfants :
Đinh Nho Minh
Đinh Nho Ninh
Enfants de M. Yến :

16A39. Đinh Nho Lai

Épouse :
Enfants : Nho Hạnh
Enfants de M. Diên :

16A40. Đinh Nho Cường

16A41. Đinh Nho Thường

16A42. Đinh Nho Lục

Épouse : du clan Hà.
Enfants :
Nho Quán
Nho Sơn
Nho Đoài
Nho Bình
Nho Minh (… – 2008).
Nho Hoài
Enfants de M. Bảy :

16A43. Đinh Nho Bài

Anniversaire de décès : 26e jour du 5e mois.
Épouse : du clan Nguyễn ; anniversaire de décès : 11e jour du 4e mois.
Filles : Thanh, Tý Huệ, Hải.
Fils :
Nho Đức
Nho Lợi
Nho Hùng
Enfants de M. My :

16A44. Đinh Nho Nguyện

Membre du Parti depuis 1928 ; ancien délégué au Conseil populaire du district et président du Comité populaire de la commune. Ordre de la Résistance contre les États-Unis, Ire classe ; soixante-cinq ans de Parti.
Épouse : *(non précisée)*
Enfants : Nho Luận ; Nho Ngọc (anniversaire de décès : 18e jour du 12e mois ; il vécut trente et un ans) ; Nho Tấn.
Filles : Thị Cúc, épouse de Dương Tùng (Sơn Lễ) ; Thị Lan, épouse de Phạm Đồng (Sơn Hà) ; Thị Tâm, épouse de Lê Bình (Sơn Tiến) ; Thị Tình, épouse de Nguyễn Mạnh (Sơn Lễ).
Thị Xuân épouse de Nguyễn Bằng (Sơn Lễ)
Enfants de M. Hòa :

16A45. Đinh Nho Cung

Épouse : *(non précisée)*
Fils :
Nho Nhâm - mort pour la patrie
Thị Oanh épouse de Huy Giao
Thị Thiện épouse de Tống Lạc
Thị Tịnh épouse de Sơn Ninh
Thị Hải épouse de Hải - Sơn Thịnh

16A46. Đinh Nho Cầu

Établi dans le Sud.

16A47. Đinh Nho Kính (1922 - 1983)

Enseignant.
Épouse : Lê Thị Hường (1927), originaire de Sơn An
Enfants :

Nho Kỳ (1962) épouse : Trần Thị Thanh
Nho Sỹ (1969), époux de Nguyễn Thị Thu Trang.
Filles :
Kim Thanh (1950) épouse de Phan Thanh
Thị Xanh (1952) mariée à Hà Học Huề (Sơn Hòa)
Kim Anh
Époux : Tống Trần Hợi, cinq enfants ; Nguyễn Văn Nương, cinq enfants.
Cẩm Hà (1957) ; époux : Lê Văn Sinh (1958) ; trois enfants.
Mai Hương (1959), enseignante ; époux : Hồ Văn Thường (1954) ; trois enfants.
Phương Lan (1968), enseignante ; époux : Trần Thanh Lâm (1962) ; deux enfants.
Mỹ Linh (1970), poste du district de Xuyên Mộc.
Époux : Phạm Khắc Sâm (1966) ; deux enfants.
Enfants de M. Chỉ :

16A48. Đinh Nho Nguyện

À Sơn Quang.

16A49. Đinh Nho Tứ

À Sơn Quang.
Enfants : Nho Tỉu

16A50. Đinh Nho Huân

À Sơn Quang.
Enfants : Nho Dục
Enfants de M. Đai :

16A51. Đinh Nho Trương

Né en 1916, mort en 1985.
Épouse : Nguyễn Đình
Enfants :
Nho Chiến
Nho Thắng
Nho Dân
Filles :
Thị Sâm, mariée dans le clan Tống
Thị Nam, mariée dans le clan Hà
Thị Hòa
Thị Bình

16A52. Đinh Nho Khương

Réside à Tuy Hòa – Phú Yên.
Enfants :
Nho Danh
Nho Nghĩa
Nho Xuân
Thị Trọng

16A53. Đinh Nho Cương (1932 - 2010)

Membre du Parti communiste.
Épouse : du clan Hà, née en 1936.
Enfants :
Nho Quang
Nho Hào
Thị Sen épouse de Quảng Bình
Thị Hồng épouse de Nghệ An
Thị Hà épouse de Sơn Hòa

16A54. Đinh Nho Thường 1938.

Épouse : du clan Võ, originaire de Sơn Bằng, née en 1946.
Filles : Thị Bích épouse d'un homme du clan Nguyễn - Đắc Lắc
Thị Thành

16A55. Đinh Nho Đường 1940

Épouse : du clan Hà, née en 1940.
Enfants :
Nho Sơn (--- 2008)
Nho Giang
Thị Hải

Thị Nga
Enfants de M. Hàm :

16A56. Đinh Nho Nghi (1936 – 16 mai 2016)

[N.d.T.] Le numéro de cette notice est imprimé « 1656. » dans l'original — coquille manifeste pour 16A56, la notice étant placée entre 16A55 et 16A57.

Membre du Parti communiste — commandant dans l’armée.
Ordre de la Résistance, I^e^ classe.
Épouse : du clan Nguyễn, Nghi Lộc, membre du Parti communiste
Filles :
Thị Hương mariée à Sơn Tiến
Nho Hải 1971
Nho Hồng 1982

16A57. Đinh Nho Kỳ 1942.

Membre du Parti communiste — licencié mathématiques.
Professeur de collège, à la retraite
Épouse : du clan Đoàn, Sơn Thủy
Enfants :
Nho Hùng
Thị Ca, épouse de Cao, Sơn Lễ.
Thị Hoài, épouse de Lê, Sơn Lễ.

16A58. Đinh Nho Thi 1948

Ouvrier mécanicien à Vinh ; membre du Parti communiste.
Épouse : du clan Phạm originaire de Diễn Châu
Enfants :
Nho Thuận
Thị Thảo
Thị Huyền
Enfants de M. Thắm :

16A59. Đinh Nho Cảnh 1951.

Épouse : du clan Hà 1953
Enfants :
Nho Anh
Nho Việt
Nho Quân
Enfants de M. Nhi :

16A60. Đinh Nho Tường - Sơn Tiến (1924 - 1995)

Épouse : du clan Võ.
Enfants :
Nho Mậu
Nho Tình
Nho Tân
Nho Dần
Filles :
Thị Minh, mariée dans le clan Nguyễn - Sơn Tiến
Thị Thảo, épouse de originaire de Sơn Ninh
Thị Mỹ mariée dans le clan Nguyễn - Sơn Lễ.
Enfants de M. Đào :

16A61. Đinh Nho Lâm 1947.

Membre du Parti communiste — militaire à la retraite.
Épouse : Dương Thị Huệ (Sơn Thịnh)
Enfants :
Nho Long
Thị Huyền
Thị Hân
Thị Hải

16A62. Đinh Nho Thành 1949

Membre du Parti communiste — à Direction de la Sûreté de Nghệ An.
Épouse : du clan Cam, née en 1947.
Enfants :
Nho Tài
Thị Hiền
Enfants de M. Bút :

16A63. Đinh Nho Lý 1952

Militaire à la retraite.
Épouse : du clan Tống - Sơn Hòa
Enfants :
Nho Dũng
Nho Luân
Thị Hoa

16A64. Đinh Nho Hùng 1967

Épouse : du clan Hà.
Enfants : Thị Trang
Enfants de M. Tao :

16A65. Đinh Nho Cảnh 1953

Épouse : *(non précisée)*
Enfants :
Nho Quang
Nho Đức

16A66. Đinh Nho Bình (1967 - 2010)

Épouse : du clan Phan.
Filles : Thị Yến, Nho Huy
Fils :

16A67. Đinh Nho Liêm

Fils de M. Quý :

16A68. Đinh Nho Hòa

Épouse : du clan Nguyễn.
Enfants :
Nho Hải
Filles :
Thị Hằng mariée à (Bình Phước)
Thị Huyền
Thị Hảo

16A69. Đinh Nho Phúc

Épouse : du clan Nguyễn, originaire de Đức Thọ.
Enfants :
Nho Tuấn
Nho Vũ
Thị Ngọc

16A70. Đinh Nho Đức

Épouse : du clan Đào.
Enfants : Nho Quân
Filles : Thị Linh
Enfants de M. Nghị :

16A71. Đinh Nho Canh, né en 1970

Épouse : du clan Trần 1973
Enfants :
Nho Châu, Thị Ánh
Enfants de M. Điu :

16A72. Đinh Nho Thắng 1964

Épouse : du clan Bùi (Sơn Tiến)
Enfants :
Thị Giang
Thị Thúy
Thị Dương

16A73. Đinh Nho Toàn

Enfants de M. Tiu :

16A74. Đinh Nho Hợi 1970

Épouse : Đặng Thị Yến.
Enfants : Đinh Hồng Hà
Đinh Châu Giang

16A75. Đinh Nho Hoài 1975

Épouse : Phan Thị Trường
Enfants : Đinh Nguyễn Uyển Nhi
Enfants de M. Thìn :

16A76. Đinh Nho Phương 1975

Enfants : Đinh Nho Minh
Đinh Nho Quyết

16A77. Đinh Nho Hoàng 1985

Enfants de M. Khoa :

16A78. Đinh Nho Lưu

Épouse : *(non précisée)*
Enfants : Đinh Nho Hanh

16A79. Đinh Nho Tiến

Membre du Parti communiste — Ordre de la Résistance I.
Première épouse : Thị Tiến, de Sơn Hà.
2e épouse : Thị Hinh - Sơn Hà.
Enfants : Nho Khanh
Filles : Thị Hường, épouse de Đức Sơn.
Thị Sâm, épouse d'un homme du Sud mort pour la patrie contre la France.
Thị Khâm, mariée à Sơn Bằng
Thị Nga, employée de banque, à Đức Thọ.
Thị Hòa, épouse d'un homme de Đức Thọ.

16A80. Đinh Nho Quý

À Sơn Quang.
Enfants : Đinh Nho Minh
Enfants de M. Liên :

16A81. Đinh Nho Châu

Enfants :
Đinh Nho Phúc
Nho Dần
Nho Thìn
Nho Thân
Enfants de M. Quàm :

16A82. Đinh Nho Báo - Sơn Quang 1988

Fils de M. Quàng, petit-fils de M. Quỳ.
Membre du Parti communiste.
Épouse : Võ Thị Hai, née en 1915.
Enfants :
Nho Quý
Nho Hóa
Thị Lý épouse de Thanh - Sơn Thủy
Thị Hồng, épouse de Sơn Quang.

DIX-SEPTIÈME GÉNÉRATION

Enfants de M. Hành :

17A1. Đinh Nho Liên

Né l'année Ất Tỵ (1885), mort l'année Ất Dậu (1945).
Anniversaire de décès : 27e jour du 12e mois
Tombe : inhumés ensemble à Đồng Mậu.

1re épouse : à Sơn Ninh.
2e épouse : Võ Thị Tầm originaire de Trà Bồng - Quảng Ngãi.
Mort le 20e jour du 9e mois de l'année Quý Sửu, 1973.
Tombe à Trà Bồng.
Enfants :
Đinh Nho Quỳ
Đinh Nho Trúc
Kim Sen 1935 épouse de Quảng Nam : Lê Phao
Nho Mai mort jeune
Thị Sâm morte jeune

17A2. Đinh Nho Võ

Chef de gare ; retraité avant 1975.
Né… ; mort le 13 septembre 1981. Anniversaire de décès : 16e jour du 8e mois.
Épouse : originaire de Bắc Ninh, morte le 8e jour du 12e mois de l'année Đinh Tỵ (1978).
Enfants :
Đinh Nho Quân
Thị Vân épouse de Tâm - Sài Gòn
Thị Lan épouse de Chơn, aux États-Unis
Thị Huệ (morte en 19…).
Thị Hường, épouse de Hinh - Sơn Trà Thủy Tiên.

17A3. Đinh Nho Giao (dit Liêm)

Mort en 1962 ; capitaine, chef de district.
Épouse : Nguyễn Thị Ky
Enfants : Đinh Thị Oanh (1941 - 1999), épouse de Đậu Văn Khương originaire de Xuân Hội.
2e épouse :
Enfants : Đinh Nho Mỹ
3e épouse : originaire de Cần Thơ.
Enfants : Đinh Thị Lam Hồng

17A4. Đinh Nho Oánh (dit Ban)

Fonctionnaire du dépôt central Long Bình avant 1973
Né… ; mort en 1987. Anniversaire de décès : 23e jour du 8e mois.
Épouse : Lê Thị Mộng Lý, originaire de Sơn Tân, morte le 6 mai 1985 ; anniversaire de décès : 7e jour du 3e mois.
Enfants :
Đinh Quý Ân
Đinh Tấn Đạt
Đinh Mạnh Hùng
Đinh Hùng Dũng (mort jeune)
Đinh Quốc Thắng
Đinh Hòa Bình
Đinh Quốc Tuấn
Filles :
Đinh Thị Minh Nguyệt
Cẩm Khương
Mỹ Nga
Mộng Ly
Enfants de M. Đôn :

17A5. Đinh Nho Mại

Né… ; mort en 1…
1re épouse : Đào Thị Nhị.
2e épouse : Đào Thị Hà, originaire de Sơn Ninh.
Enfants :
Nho Kiểu (décédé)
Nho Điểu (décédé)
Nho Trọng
Nho Trang
Filles : Thị Liệu, épouse d'un homme de Đức Thọ.
Thị Trinh mariée à Sơn Ninh
Thị Xoan mariée à Đức Thọ
Thị Tỉu mariée à Sơn Hòa

17A6. Đinh Nho Hiếu

Anniversaire de décès : 12e jour du 8e mois.
Épouse : Trần Thị Liên
Enfants : Đinh Nho Dương (- 2007)
Enfants : **Filles :** Thị Xanh, épouse de Quỳnh à Sơn Ninh.
Thị Mỹ épouse de Định à Sơn Thịnh
Thị Dung épouse de Liên à Sơn Hòa
Thị Hòa, dans le Sud.

17A7. Đinh Nho Kỷ (mort pour la patrie)

17A8. Nho Nhâm

Mort jeune.

17A9. Nho Toản

Anniversaire de décès : 15e jour du 5e mois.
Épouse : Đặng Thị Xanh
Enfants de M. Hòe(Liêu) :

17A10. Đinh Nho Lý

Mort pour la patrie contre la France.

17A11. Đinh Nho Lê

Épouse : Tống Thị Vỹ
Enfants : Nho Việt
Nho Thanh
Nho Minh
Filles : Thị Tịnh, épouse de Minh à Sơn Hòa.
Thị Bình mariée à Đức à Sơn Tây
Thị Liên mariée à Sơn Hòa
Thị Hoa mariée à Diễn Châu

17A12. Đinh Nho Xán

À Sơn Diệm (1937 - 2009).
Invalide de guerre, catégorie 2/4.
Ordre de la Résistance, III^{e} classe.
Épouse : Nguyễn Thị Ca
Enfants :
Đinh Nho Ninh
Nho Quyết
Nho Hào
Thị Thơm

17A13. Đinh Nho Thìn

Ingénieur mécanicien ; membre du Parti ; ancien vice-président du Comité populaire de la ville de Vinh ; directeur de la société d'exportation de chaussures et de cuir. Ordre de la Résistance contre les États-Unis, IIIe classe.
Épouse : Phạm Thị Thất, originaire de Đức Thọ.
Enfants :
Nho Thái
Thị Thương
Lệ Thủy
Enfants de M. Minh :

17A14. Đinh Nho Minh

Membre du Parti communiste — cadre du Sud regroupé au Nord ministère des Transports.
Enfants :
Nho Lạc

17A15. Đinh Nho Đường

Épouse : Nguyễn Thị Lục
Enfants :
Nho Nguyên
Thị Sen épouse de Sơn Thịnh
Enfants de M. Di :

17A16. Đinh Nho Tuấn

Épouse : Cao Thị Thu
Enfants : Đinh Nho Đức

17A17. Đinh Nho Trường

Épouse : Nguyễn Thị Tuyết
Enfants : Đinh Gia Huy
Enfants de M. Hưởng :

17A18. Đinh Nho Hiệp

Né en 1961 ; diplômé de l'École normale technique n° 3 de Vinh.
En poste usine mécanique Vinh
Épouse : *(non précisée)*
Enfants :
Nho Hào 1994
Nho Hùng 1999
Enfants de M. Hoằng :

17A19. Đinh Nho Huân 1977

17A20. Đinh Nho Biên 1981

Enfants de M. Viêm :

17A21. Đinh Nho Liêm (mort en 1952)

Anniversaire de décès : 19e jour du 5e mois
Épouse : Hồ Thị Giữa, originaire de Quỳnh Lưu, morte en 2008 ; anniversaire de décès : 11e jour du 12e mois.
Enfants : Đinh Mỹ Sơn

17A22. Đinh Nho Phùng (1924 - 1970)

Anniversaire de décès : 9e jour du 11e mois
Professeur de collège.
Épouse : Phạm Thị Nam, originaire de Sơn Tiến, morte en 2009 ; anniversaire de décès : 17e jour du 8e mois.
Enfants :
Đinh Xuân Tùng
Nho Tuấn
Kim Yến, professeur de collège ; époux de Nghệ An ; deux filles et un fils. Tuyết Mai, époux de Nghệ An ; deux filles.

17A23. Đinh Nho Dương (1928 - 1991)

Anniversaire de décès : 26e jour du 10e mois. Membre du Parti communiste ; commandant de la police armée.
Épouse : Nguyễn Thị Thanh, de Sơn Hòa, morte en 2004 ; anniversaire de décès : 18e jour du 4e mois.
Enfants :
Đinh Nho Hùng
Nho Tuấn
Nho Dũng
Thị Hà épouse de Sơn Trung

17A24. Đinh Nho Chiêm 1932

Licencié en économie ; colonel de l'Armée populaire ; chef de bureau à la IVe région militaire.
Épouse : Hà Thị Đào, professeur de collège Sơn Hòa
Enfants :
Đinh Chí Đức 1960
Đinh Chí Thọ 1963
Đinh Nho Nghĩa 1969
Đinh Nho Lộc 1972
Đinh Nho Hải 1976

17A25. Đinh Nho Khoát 1939

Ingénieur.
Épouse : Bùi Thị Nhàn
Enfants : Nho Thắng
Filles : Thị Tuyết Nhung, époux originaire de Hà Tĩnh, deux enfants ; Hồng Nhung, née en 1982.
Enfants de M. Dật :

17A26. Đinh Nho Chương 1934.

Docteur en mathématiques ; ancien doyen de la faculté de mathématiques de l'Université de Hà Nội ; membre du Parti communiste ; Enseignant émérite. Ordre de la Résistance contre les États-Unis, IIe classe ; Médaille du Mérite pour la formation.
Épouse : Đỗ Thị Ánh Nguyệt — membre du Parti ; ancienne directrice de l'école de météorologie et d'hydrologie de Hồ Chí Minh-Ville. Médaille de la Résistance contre les États-Unis, Ire classe ; Médaille du Mérite pour la formation.
Enfants : Đinh Nho Khiêm, Đinh Thị Đoan Khanh.
Fils de M. Bát :

17A27. Đinh Nho Hải 1956.

Affecté au commandement militaire provincial de Khánh Hòa ; retraité.

17A28. Đinh Nho Thanh 1957.

Docteur ; membre du Parti communiste.
Colonel en second de l'armée, en poste à l'Académie navale de Nha Trang.
Épouse : Nguyễn Thị Thu Nhạn, originaire de Vĩnh Phú ; titulaire d'un master de droit ; en poste dans le secteur minier à Nha Trang.
Enfants : Đinh Thu Trang ; Đinh Nho Nam.
Enfants de M. Chú :

17A29. Đinh Nho Hoàng 1956

Ingénieur électricien, licencié économie
Membre du Parti communiste — en poste à société de transport d'électricité n° 1, Hà Nội.
Épouse : Trần Thị Kim Anh, née en 1963, à Nha Trang ; médecin généraliste.
Enfants : Đinh Nho Hùng, licencié géologie

17A30. Đinh Nho Hà 1958 - 1994

Capitaine de l'armée ; membre du Parti communiste ; mort à Cần Thơ.

17A31. Đinh Nho Hào 1961

Docteur ès sciences mathématiques ; chercheur à l'Institut de mathématiques. Nommé professeur en 2009.
Épouse : Nguyễn Phương Chi, docteur
Enfants : Đinh Nho Anh Minh.
Enfants de M. Đang :

17A32. Đinh Nho Hồng 1943.

Docteur ès sciences de l'ingénieur - colonel Armée populaire
Membre du Parti communiste ; attaché de défense en Fédération de Russie et en République de Bulgarie.
Épouse : Thái Thị An, née en 1951, originaire de Đức Thọ.
Enfants :
Đinh Nho Khuê (1977–1993). Anniversaire de décès : 3e jour du 3e mois.
Maître d'échecs ; médaille d'or des Jeux scolaires Phù Đổng ; champion d'échecs junior des écoliers de Hà Nội.
Đinh Nho Minh, 1983.

17A33. Đinh Nho Lưu

Anniversaire de décès : 23e jour du 5e mois
Épouse : Công Thị Nga 1951, originaire de Từ Liêm - Hà Nội
Enfants :
Đinh Kim Thu, 1978.
Đinh Nho Thông, 1983.

17A34. Đinh Nho Thanh (1951 - 1969)

Mort pour la patrie, guerre contre les États-Unis. Anniversaire de décès : 7e jour du 9e mois.
Enfants de M. Xuyến :

17A35. Đinh Nho Kim 1938

Épouse : Hồ Thị Bạch Thu 1940 originaire de Nha Trang
Enfants :
Nho Sơn, aux États-Unis, 1965.
Nho Hải, en Australie, 1969.

17A36. Đinh Nho Biên (1941 – 1975)

Anniversaire de décès : 29e jour du première lune
Épouse : Lê Thị Hồng Nhân 1951 originaire de Phan Thiết
Enfants :
Nho Dũng 1968
Nho Tài 1972 - 1983
Thị Yến 1970
Thị Xuân 1974 - 1978
Thị Hồng Xuân (1973 - 1975)

17A37. Đinh Nho Hoằng (1944 - 1973)

Anniversaire de décès : 28e jour du 2e mois
Épouse : Phạm Thị Lượng 1949
Enfants :
Đinh Thị Oanh 1968
Đinh Thị Yến 1970
Đinh Nho Ánh 1973

17A38. Đinh Nho Hồng (1949 - 2006)

Anniversaire de décès : 19e jour du 6e mois
Épouse : Ngô Thị Hoài Phương
Enfants :
Nho Hoài Viễn 1972
Nho Viễn Du 1973
Nho Du Vỹ
Nho Vỹ Nhật 1976
Nho Nhật Thái 1978
Nho Thái Hiển 1991 - 1993

17A39. Đinh Nho Thịnh 1952-2007

Anniversaire de décès : 30e jour de la première lune.
Épouse : Nguyễn Thị Hạnh
Enfants :
Nho Minh Vũ 1983
Nhật Ánh Sương, 1989.

17A40. Đinh Nho Tịnh 1961-2007

Anniversaire de décès : 24e jour du 8e mois.
Épouse : Ngọc Hiệp
Enfants :
Nho Lâm Pham 1987
Nho Lân Tây 1992
Enfants de M. Linh :

17A41. Đinh Nho Sanh 1944

Ancien chef adjoint du bureau de synthèse de l'École technique agricole centrale. Ordre de la Résistance, IIIe classe ; Ordre de la Libération, IIe et IIIe classes ; et diverses autres médailles.
Épouse : Nguyễn Thị Thánh 1951
Enfants :
Đinh Nho Hải Hà 1976 - licencié pétrochimie
Đinh Nho Toàn 1980
Enfants de M. Hàm :

17A42. Đinh Thái Chí 1936

Cadre retraité. Ordre de la Résistance, IIe classe.
Épouse : Lương Thị Mỹ Thuần 1946 - enseignant - Ordre de la Résistance III.
Enfants : Thị Hiền épouse de Cù Tăng - Sơn Long
Nho Hùng — diplômé de l'Académie militaire.
Nho Hào étudiant à l'École normale
Thị Hoa

17A43. Đinh Nho Nghệ (Lê Vinh année Tân Tị 1941).

Membre du Parti communiste — ingénieur en informatique chef de service à la Direction générale de la statistique.
Épouse : Trần Thị Phương originaire de Thạch Hà - Hà Tĩnh.
Enfants :
Đinh Lê Anh ; épouse : Châu Thị Minh Anh.
Đinh Thị Tịnh, épouse de Nam Hà.

17A44. Đinh Nho Viện (année Nhâm Ngọ 1942)

Membre du Parti communiste — directeur de entreprise du 26-Mars.
Épouse : Đặng Thị Thanh originaire de Thanh Hà
Enfants :
Nho Hoàng - Nho Huy
Fille : Đinh Thị Mai.
Enfants de M. Thành :

17A45. Đinh Nho Lượng (ou Đinh Nhất Lượng), né le 4 janvier 1934

Licencié en sciences de l'éducation. Domicile : 26 rue Hàng Bè, Hà Nội.

Épouse : Nguyễn Thị Khiên originaire de Hải Dương
Enfants : Nho Tuân
Nho Tú
Thị Mai Lan épouse de … *(nom non consigné)*
Thị Liên épouse de … *(nom non consigné)*

17A46. Đinh Nho Huấn (1940 - 2001)

Épouse : Nguyễn Thị Tuyết - Cao Đẳng sciences de l'éducation Phú Thái - Kim Môn Hải Dương
Enfants : Đinh Văn Sơn (1977)
Đinh Văn Hà (1979)
Enfants de M. Đảng :

17A47. Đinh Nho Giảng

Ingénieur en génie civil ; membre du Parti communiste.
Épouse : Trần Thị Mai - professeur de collège
Enfants :
Nho Thức
Filles :
Thị Hồng épouse de … *(nom non consigné)*
Thị Lan épouse de … *(nom non consigné)*
Enfants de M. Hân :

17A48. Đinh Nho Hoan (1993) Quỳnh Lưu - Nghệ An.

Licencié sciences de l'éducation - Ordre de la Résistance contre les États-Unis, Ie classe.
Épouse : Hồ Thị Thảo, enseignant.
Enfants :
Nho Huy
Nho Hùng
Nho Dũng
Filles : Thị Thanh épouse de enseigne à Hà Nội
Enfants de M. Thân :

17A49. Đinh Nho Lâm (193.) 25A, Ngõ 267 Hoàng Hoa Thám - Hà Nội

Épouse : Trần Thị Thi, originaire de Nam Định
Enfants :
Nho Hưng (1976)
Thị Văn
Thị Thủy
Thị Vân épouse d'un homme de Đức
Enfants de M. Chuân :

17A50. Đinh Nho Quán (1945 -)

Médecin militaire ; membre du Parti.
Épouse : Nguyễn Thị Nụ (1954 -) originaire de Ninh Nhất - Hoa Lư - Ninh Bình
Enfants :
Nho Quân (1983 -) licencié économie Như Hoa (1980) licencié économie, épouse de Nguyễn Phú Hảo (1980) TP. HCM.
Enfants de M. Mại (Thanh Chương) :

17A51. Đinh Nho Tình

Directeur de la société d'hévéaculture de Hà Tĩnh, à Bình Dương.
Épouse : Nguyễn Thị Hồng
Fils : Đinh Nho Việt Anh, Đinh Nho Tuấn Anh.
Filles : Võ Thị Hoài Phương, Võ Thị Cẩm Tú, Võ Thị Cẩm Ly

17A52. Đinh Nho Bắc

Trois filles : Hoàng Thi, Cẩm Tú, Cẩm Ly.

17A53. Đinh Nho Thiệu

Enfants : Đinh Nho Thành Vinh, Đinh Nho Anh Dũng.

17A54. Đinh Nho Hiểu

Enfants : Đinh Nho Việt Hoàng
Enfants de M. Lương :

17A55. Đinh Nho Xang

Anniversaire de décès : 3e jour du 2e mois
Épouse : Phạm Thị Tựa
Anniversaire de décès : 28e jour du 7e mois
Enfants :
Nho Bàng
Nho Nhuận
Nho Trang
Nho Tuệ (mort pour la patrie)
Nho Duệ
Filles : Thị Minh
Enfants de M. Đàm :

17A56. Đinh Nho Tấn (1931 - 2009)

Ordre de la Résistance, IIe classe.
Secrétaire de la coopérative, deuxième mandat.
Épouse : Phan Thị Huệ
Enfants :
Nho Ngự — ingénieur forestier, diplômé de l'Université d'économie et de planification.
Nho Huấn

Nho Luận
Nho Ký
Nho Duyệt
Nho Minh
Filles :
Thị Hà épouse de Trần Cường à Sơn Hòa, réside à TP Vũng Tàu.
Thị Nguyệt épouse de Phạm Lê Nhung à Sơn Tiến, réside à Sài Gòn.
Enfants de M. Hàng :

17A57. Đinh Tuấn Lợi.

Chef comptable de la filature du 8-Mars, à Hà Nội.
Épouse : Lê Thị Mươi — membre du Parti, insigne des cinquante ans de Parti ; contremaître adjointe à l'usine du 8-Mars.
Ordre de la Résistance, Ie classe.
Enfants :
Đinh Phúc Như
Đinh Chiến Quốc
Đinh Hồng Kỳ
Thị Như
Enfants de M. Củng :

17A58. Đinh Văn Lợi

Cadre à l'imprimerie du ministère de l'Agriculture.
Ordre de la Résistance, Ie classe.
Épouse : Tống Thị Khương - Sơn Hòa
Enfants :
Nho Sơn
Nho Nam
Thị Tâm résidant à Nga
Thị Hiếu - diplôme du cycle court en éducation de la petite enfance - Hà Nội
Enfants de M. Đoàn :

17A59. Đinh Văn Tùng

Membre du Parti communiste — insigne des 50 ans de Parti.
Colonel — Sûreté Direction du contre-espionnage.
Épouse : *(non précisée)*
Enfants :
Đinh Thị Thảo — pharmacienne à l'hôpital du ministère de l'Intérieur.
Đinh Thị Hương
Đinh Nho Thản, en poste à Hà Nội.
Enfants de M. Loát :

17A60. Đinh Văn Dương

Mort en 1996.
Épouse : Lê Thị Hà - Sơn Bằng
Enfants :
Nho Hòa
Nho Kính
Nho Chương
Nho Tiến
Thị Hải épouse de Sơn La
Thị Phương épouse d'un homme du clan Trung - Sơn Hòa
Thị Hương
Thị Minh épouse de Hồ Học
Thị Tuyết à Sơn La
Enfants de M. Bát (Paris - Pháp) :
17A61, 62, 63…
Enfants de M. Cự :

17A64. Đinh Quốc Việt

Docteur en poste à hôpital Chợ Rẫy.
Épouse : Nguyễn Thị Nga - ĐH sciences de l'éducation
Enfants :
Đinh Thị Phương Hồng - Faculté de médecine
Đinh Quốc Tuấn

17A65. Đinh Quốc Dũng

17A66. Đinh Nho Hải

Docteur en électronique ; directeur adjoint d'une centrale nucléaire en Australie ; son épouse est anglaise.
Enfants :
Đinh Tờ-Rờ-Xa
Gôn Phờ-Rây

17A67. Đinh Nho Bình

Ingénieur mécanicien à Úc.
Enfants :
Clere Đinh
Cleristophe Đinh
Filles :
Đinh Bình Minh, en Australie.
Enfants de M. Cơ :

17A68. Đinh Nho Đồng 1957.

Membre du Parti communiste — pharmacien capitaine armée.
Épouse : Hồ Thị Ngọc Bích - diplôme intermédiaire de pharmacie.
Ordre de la Résistance, III^{e} classe.
Enfants :
Nho Dũng
Thùy Dung

17A69. Đinh Nho Lự 1959

Membre du Parti communiste — lieutenant-colonel Công an - Ordre de la Résistance.
Épouse : Lê Thị Lương - ouvrière de la confection
Enfants :
Đinh Hồng Lĩnh
Đinh Thị Xuân Hương

17A70. Đinh Nho Thắng (1972 -)

Ingénieur en génie civil.
Épouse : *(non précisée)*
Enfants : Nho Thống. **Filles :** Minh Anh.
Enfants de M. Quyển :

17A71. Đinh Nho Đức (…)

Épouse : Phan Thị Long (Sơn Hòa)
Enfants :
Thị Thanh, Thị Thủy.

17A72. Đinh Nho Thắng

Épouse : Nguyễn Thị Thơ (Sơn Hòa)
Enfants :
Nho Anh
Nho Sơn
Thị Tú
Enfants de M. Vượng :

17A73. Đinh Nho Hòa

Épouse : Hà Thị Anh.
Enfants :
Nho Hoàng
Thị Trang

17A74. Đinh Nho Thận

Enfants de M. Mận (Sơn Diệm) :

17A75. Đinh Nho Ninh (à Hà Nội)

Lieutenant-colonel — c Sûreté chef de service police de la route province Hà Tây.
Épouse : Thị Hải.
Enfants : Nho Hưng
Nho Dung
Thị Hằng.

17A76. Đinh Nho Minh à Vinh

Épouse : Phạm Thị Thái
Enfants : Nho Sáng
Nho Đức
Thị Hiền
Enfants de M. Lai :

17A77. Đinh Nho Hạnh

Épouse : Lê Thị Nguyệt
Enfants : Đinh Thùy Dung, Thủy Chung
Enfants : Nho Quân
Enfants de M. Lục :

17A78. Đinh Nho Quán

Épouse : Nguyễn Thị Xuân
Enfants :
Nho Anh
Nho Quân
Thị Nga

17A79. Đinh Nho Sơn

Épouse : Đặng Thị Hai
Enfants :
Nho Đức
Thị Hạnh
Thị Thủy

17A80. Đinh Nho Bình

Épouse : Nguyễn Thị Bích
Enfants :
Nho Công
Nho Thái

17A81. Đinh Nho Minh

Épouse : Phan Thị Hà (- 2009), anniversaire de décès : 24e jour du 4e mois
Enfants :
Nho Lương
Nho Hưng
Filles : Thị Hiền

17A82. Đinh Nho Đoài

Épouse : Bùi Thị Yên
Enfants : Thị Hương

17A83. Đinh Nho Hoài

Épouse : Nguyễn Thị Hiền
Enfants : Nho Bảo
Enfants de M. Bài :

17A84. Đinh Nho Đức Thương binh

Militaire à la retraite (à Đức Lập).
Épouse : Nguyễn Thị Mười
Enfants :
Nho Phi
Nho Đàm
Thị Khuyên, époux à Sông Bé, Thị Hằng, Thị Hoài
17A85. Đinh Nho Lợi.
Épouse : Võ Thị Linh
Enfants :
Nho Luật
Nho Thuyên
Nho Thuyết
Thị Nhung
Thị Nhuyến

17A86. Đinh Nho Hùng

Épouse : Nguyễn Thị Thuần
Enfants :
Nho Duẩn
Nho Tuấn
Thị Vân
Enfants de M. Nguyện :

17A87. Đinh Nho Luận

Première épouse : Phạm Thị Ngà
Seconde épouse : Bùi Thị Hiền
Enfants : Thu Hà 1983
Enfants : Nho Toản 1989

17A88. Đinh Nho Ngọc

Anniversaire de décès : 18e jour du 12e mois
Épouse : Nguyễn Thị Lài
Enfants :
Nho Sáng 1992
Thị Ánh 1994

17A89. Đinh Nho Tấn

Épouse : Nguyễn Thị Vân 1973
Enfants :
Nho Huy 2003
Nho Đạt 2009
La descendance des membres portant les codes 18A111 et suivants n'est pas consignée, ces enfants n'étant pas encore nés.
Enfants de M. Kính :

17A90. Đinh Nho Kỳ 1962. enseigne

Épouse : Trần Thị Thanh (1964) Thanh Hóa.
Enfants : Nho Thiện (1990), Thị Thuận (1993)

17A91. Đinh Nho Sỹ 1969

Épouse : Ng Thị Thu Trang 1970
Enfants :
Kim Nhung 1991
Kim Hồng 1995
Nho Phước 1997
Nho Lộc 1999
Enfants de M. Tứ :

17A92. Đinh Nho Tỉu

Enfants de M. Huân :

17A93. Đinh Nho Dục

Enfants :
Nho Sĩ
Nho Đào
Enfants de M. Trương :

17A94. Đinh Nho Chiến, né en 1946

Épouse : du clan Hà.

Enfants : Nho Chinh
Thị Thủy
Thị Ngân

17A95. Đinh Nho Thắng 1949

Épouse : du clan Nguyễn - Sơn Lễ
Enfants :
Nho Huấn
Nho Hoàn
Nho Huế

17A96. Đinh Nho Dân

Épouse : du clan Nguyễn - Sơn An
Fils : Nho Danh, mort en…
Enfants : Thị Hằng
Enfants de M. Cương :

17A97. Đinh Nho Quang 1962

Épouse : du clan Quang - Quế Phong
Enfants : Nho Thạch
Thị Ngọc

17A98. Đinh Nho Hào 1969

Épouse : Tống Thị Thủy
Enfants :
Nho Cường 1992
Thị Hoài An, 2005.
Enfants de M. Đường :

17A99. Đinh Nho Sơn (- 2008)

Anniversaire de décès : 29e jour du 6e mois.
Épouse : Hà Thị Phượng
Enfants : Thị Mơ
Nho Nghĩa 3/5/2002
Thị Hiền

17A100. Đinh Nho Giang

Épouse : Đinh Thị Thủy
Enfants :
Nho Trung
Thị Duyên
Enfants de M. Nghi :

17A101. Đinh Nho Hải 1971

Épouse : du clan Trần 1973 Sơn Tiến
Enfants :
Nho Huỳnh 13/4/1995
Đinh Thị Bình 1/6/2003
Đinh Nho Minh

17A102. Đinh Nho Hồng 1982

Épouse : Đinh Thị Vân 1980
Enfants :
Đinh Bảo Ngọc 30/8/2009
Đinh Bảo Hoàng 18/8/2012
Enfants de M. Kỳ :

17A103. Đinh Nho Hùng 1977

Épouse : du clan Nguyễn - Sơn Lễ
Enfants :
Nho Hào
Thị Hiền
Enfants de M. Thi :

17A104. Đinh Nho Thuận 1972

Épouse : du clan Trịnh - Nam Đàn
Enfants :
Nho Hiếu
Enfants de M. Cảnh :

17A105. Đinh Nho Anh

Enfants :
Nho Duẩn 6/7/2006

17A106. Đinh Nho Việt

Enfants : Đinh Nho Phương Nam 3/2/2007

17A107. Đinh Nho Quân

Épouse : *(non précisée)*
Enfants :
Đinh Nho Vinh 14/3/2007
Enfants de M. Tường :

17A108. Đinh Nho Mậu 1952

Épouse : du clan Nguyễn.
Enfants :
Nho Công
Nho Đức
Thị Trang

17A109. Đinh Nho Tình 1956

Épouse : du clan Thái - Sơn Tiến
Enfants :
Nho Quân
Nho Quang
Thị Hải

17A110. Đinh Nho Tân

Épouse : du clan Nguyễn - Sơn Tiến
Enfants :
Nho Sơn 1996
Nho Cường 23/5/2000

17A111. Đinh Nho Dần

Épouse : du clan Phan - Sơn Tiến
Enfants :
Thị Thu
Thị Thủy
Nho Thìn 2000
Enfants de M. Lâm :

17A112. Đinh Nho Long

Enfants de M. Thành :

17A113. Đinh Nho Tài

Enfants de M. Lý :

17A114. Đinh Nho Dũng

En poste à commandement militaire de Hậu Giang
Épouse : Phan Thị Hiếu Giang (Hậu Giang)
Enfants :
Anh Duy (9 janvier 2007).

17A115. Đinh Nho Luân

Enfants de M. Cảnh :

17A116. Đinh Nho Quang

Enfants de M. Hòa :

17A117. Đinh Nho Hải

Enfants de M. Phúc :

17A118. Đinh Nho Tuấn

17A119. Đinh Nho Vũ

Enfants de M. Canh :

17A120. Đinh Nho Châu

Enfants de M. Lưu :

17A121. Đinh Nho Hanh

Épouse : du clan Nguyễn - Sơn Lễ
Enfants :
Nho Quý
Thị Hóa épouse de Sơn Hồng
Enfants de M. Tiến :

17A122. Đinh Nho Khanh

Épouse : Lê Thị Phúc
Enfants :
Nho Thành
Enfants : Đinh Nguyễn Anh Thư (fille), 24 novembre 2007.
Nho Đồng
Nho Bằng
Nho Thái
Enfants de M. Kỳ :

17A123. Đinh Nho Quảng

Épouse : Nguyễn Thị Hoa
Enfants : Đinh Nho Anh.
Đinh Thị Nguyệt
Đinh Thị Nga
Enfants de M. Quý :

17A124. Đinh Nho Minh - Sơn Quang

Enfants de M. Châu :

17A125. Đinh Nho Phúc à Hà Nội

Épouse : Nguyễn - Vĩnh Phúc
Enfants :
Nho Đức
Thị Hạnh
Thị Nguyệt

17A126. Đinh Nho Dần

Épouse : Nguyễn Thị Hường
Enfants :
Nho Tuấn
Nho Anh

17A127. Đinh Nho Thìn

Épouse : Hà Thị Hương
Enfants :
Nho Thắng
Nho Minh

17A128. Đinh Nho Thân

Épouse : Đinh Thị Hương - Sơn Thịnh
Enfants :
Nho Hoàng
Thị Thơm
Thị Phượng
Enfants de M. Báo :

17A129. Đinh Nho Quý

À Sơn Quang.
Épouse : Hồ Thị Hồng
Enfants :
Nho Phong
Nho Bảo
Thị Lân épouse de Sơn Giang
Thị Thường épouse de Sơn Diệm

17A130. Đinh Nho Hóa 1950

Épouse : Nguyễn Thị Hường 1952
Enfants :
Nho Hảo - licencié sciences de l'éducation
Nho Hùng
Nho Hướng
Thị Hòa

DIX-HUITIÈME GÉNÉRATION

Enfants de M. Liên :

18A1. Đinh Nho Quỳ 1937

Licencié sciences de l'éducation - Ordre de la Résistance, IIe classe
Insigne du Mérite pour l'enseignement.

Distingué dix-huit fois comme enseignant d'excellence au niveau provincial.
Épouse : Thái Thị Sâm 1949
Diplôme du cycle court en sciences de l'éducation.
Enfants :
Đinh Hải Quân
Đinh Đỗ Quyên, épouse de Vũ Anh Tuấn, de Nam Định. Enfants : Vũ Tuấn Phong, Vũ Thị Bích Trâm.
Đinh Ly San, épouse de Vũ Quốc Doanh (Bắc Giang). Fille : Vũ Hà Linh.

18A2. Đinh Nho Trúc 1939

Réside actuellement à Gò Vấp.
1re épouse : Nguyễn Thị Mộng Lý.
2e épouse : Võ Thị Kim Châu.
Enfants :
Nho Cường
Nho Quốc
Nho Bảo
Nho Luyện
Nho Chương
Cẩm Hà épouse de Khánh
Cẩm Hường épouse de (Thanh Hóa)
Cẩm Hằng épouse de (Đắc Lắc)
Enfants de M. Vũ :

18A3. Đinh Nho Quân

Ouvrier des eaux et assainissement à Sài Gòn ; actuellement à la société PINACO.
Épouse : Lê Thị Lương
Enfants :
Đinh Anh Vũ
Ngọc Tú
Enfants de M. Dao :

18A4. Đinh Nho Mỹ médecin

Épouse : *(non précisée)*

18A5. Đinh Hương Sơn

Épouse : *(non précisée)*
Enfants :
Đinh Nho… *(prénom non consigné)*
Enfants de M. Oánh :

18A6. Đinh Quý Ân

Épouse : *(non précisée)*
Enfants :
Cẩm Thúy
Sĩ Toàn
Filles :
Bích Trâm
Băng Huyền

18A7. Đinh Nho Đạt (ou Tấn Đạt)

Épouse : Thị Phụng
Enfants :
Tấn Khải
Filles :
Kim Quy

18A8. Đinh Nho Hùng

Épouse : Tôn Thị Phước
Enfants :
Thị Phương
Nho Phối
Nho Phúc

18A9. Đinh Nho Thắng

18A10. Đinh Nho Bình (Hòa Bình)

18A11. Đinh Nho Tuấn (Quốc Tuấn)

Enfants de M. Mại :

18A12. Đinh Nho Kiểu

Licencié en sciences de l'éducation.
Épouse : Nguyễn Thị Lý (Can Lộc)
Diplôme du cycle court en sciences de l'éducation.
Enfants :
Nho Sơn
Nho Cảng
Lan Hương — licenciée en sciences de l'éducation.

18A13. Đinh Nho Trọng

Ingénieur forestier.
Épouse : Trương Thị Lý
Enfants :
Nho Huấn
Thị Hà

18A14. Đinh Nho Trang

Épouse : Lê Thị Oanh
Enfants :
Tâm Linh
Thùy Anh
Thị Cẩm Tú
Enfants de M. Hiểu :

18A15. Đinh Nho Dương

Épouse : Đào Thị Hiền
Enfants :
Nho Thắng
Nho Long
Thị Thúy
Thị Lan
Enfants de M. Lê :

18A16. Đinh Nho Việt

Épouse : Trịnh Thị Liềm (Cà Mau)
Enfants :
Nho Trung
Vân Anh

18A17. Đinh Nho Thanh

Épouse : Nguyễn Thị Nam - Sơn Hòa
Enfants :
Nho Quân
Nho Thành

18A18. Đinh Nho Minh

Enfants de M. Xán :

18A19. Đinh Nho Ninh

Épouse : Nguyễn Thị Dung - Sơn Diệm
Enfants :
Nho Sang

18A20. Đinh Nho Quyết

Épouse : *(non précisée)*
Enfants :
Nho Biên
Khánh Linh (fille), 2005.

18A21. Đinh Nho Hào

Enfants :
Thu Ngà, 2007.
Nho Vũ 2005
Enfants de M. Thìn :

18A22. Đinh Nho Thái

Enfants de M. Minh :

18A23. Đinh Nho Diên - ingénieur

Épouse : *(non précisée)*
Enfants :
Nho Hải
Nho Hà
Enfants de M. Đường :

18A24. Đinh Nho Nguyên

Ingénieur des chemins de fer.
Épouse : Nguyễn Lệ Thục - Sơn Diệm
Licencié en sciences de l'éducation.
Enfants :
Thanh Hà
Thanh Hải
Enfants de M. Liêm :

18A25. Đinh Mỹ Sơn 1950

Ingénieur hydraulicien, chercheur à l'Institut national d'hydraulique
Épouse : Nguyễn Thị Hương ingénieur hydraulicien Quảng Ngãi.
Enfants :
Đinh Nguyễn Hoàng, 1983, licencié.
Thị Hà, 1980, licenciée.
Enfants de M. Phùng :

18A26. Đinh Xuân Tùng 1963

Épouse : Lê Thị Lý originaire de Nghệ An
Enfants :
Đinh Lê Bá 1994
Đinh Lê Trọng Bằng 1996

18A27. Đinh Nho Tuấn 1970

Ingénieur hydraulicien.
Épouse : Cao Thị Hường
Enfants :
Đinh Cao Thảo Nguyên (fille)
Đinh Cao Minh Quân
Enfants de M. Dương :

18A28. Đinh Nho Hùng 1960

Épouse : Đỗ Kim Hiệp
Enfants :
Nho Thức 1991
Thị Quỳnh Anh 2005

18A29. Đinh Nho Tuấn 1970

Épouse : Đỗ Bích Thủy
Enfants :
Đinh Hoàng Bảo Linh 1997

18A30. Đinh Nho Dũng 1973

Enfants de M. Chiêm :

18A31. Đinh Chí Đức 1960

Ingénieur.
Épouse : Võ Thị Khánh Vân à Nghi Lộc
Enfants :
Khánh Linh, 1987.
Mai Trang, 1991.

18A32. Đinh Chí Thọ, né en 1963

Épouse : Phạm Huyền Nga
Enfants :
Nho An 2008
Nho Khang 2007

18A33. Đinh Nho Nghĩa 1969

Ingénieur.
Épouse : Phạm Thị Hoài
Enfants :
Đinh Thị Hoàng Mai 2005

18A34. Đinh Nho Lộc 1972

Ingénieur.
Épouse : Nguyễn Thị Kim Thanh
Enfants :
Đinh Bảo Trâm 2009

18A35. Đinh Nho Hải 1976

Ingénieur.
Épouse : Phạm Thu Hương
Enfants :
Hương Giang, 2007.
Trà My, 2008.
Enfants de M. Khoát :

18A36. Đinh Nho Thắng 1972

Épouse : Lê Thị Trâm Thân
Enfants :
Đinh Việt Hà 2008
Filles :
Tuyết Nhung, épouse de Quốc Nam ; deux filles.
Đinh Thị Mỹ Nhung 1982
Enfants de M. Chương :

18A37. Đinh Nho Khiêm

Ingénieur métallurgiste
Épouse : Nguyễn Thị Kim Chung
Enfants :
Nho Bảo
Nho An
Enfants de M. Thạnh :

18A38. Đinh Nho Minh

Enfants de M. Hoàng :

18A39. Đinh Nho Hùng

Enfants de M. Hồng :

18A40. Đinh Nho Khuê (1977–1993)

Anniversaire de décès : 3e jour du 3e mois. Maître d'échecs ; médaille d'or des Jeux scolaires Phù Đổng ; champion d'échecs des écoliers de Hà Nội.

18A41. Đinh Nho Minh 1983

Enfants de M. Lưu :

18A42. Đinh Nho Thông

Enfants de M. Kim :

18A43. Đinh Nho Sơn

Épouse : Đoàn Thị Thanh Hằng
Enfants :
Vivian Đinh

18A44. Đinh Nho Hải à Úc.

Épouse : Ngô Thị Cao Nguyên
Enfants :
Nho Nhân (Brian Đinh)
Thị Nini (Marian Đinh)
Enfants de M. Biên :

18A45. Đinh Nho Dũng

Épouse : Phan Thị Đức Hoàng
Enfants :
Thu Hương
Thu Hân
Thu Ngân

18A46. Đinh Nho Tài (1972-1983)

Enfants de M. Hoàng :

18A47. Đinh Nho Ánh

Épouse : Lê Thị Kim Phượng
Enfants :
Đinh Nho Gia Bảo
Quỳnh Như
Enfants de M. Hồng :

18A48. Đinh Nho Hoài Viễn

Épouse : Từ Thị Hiền
Enfants :
Lam Luyến
Khả Thư

18A49. Đinh Nho Viễn Du

Épouse : Mai Phương Tân
Enfants :
Hồng Ân
Hồng Phúc

18A50. Đinh Nho Du Vỹ

18A51. Đinh Nho Vỹ Nhật

Épouse : Dương Thị Hồng Thao
Enfants :
Nhật Khoa

18A52. Đinh Nho Nhật Thái

Épouse : Nguyễn Thị Kim Anh.

18A53. Đinh Nho Thái Hiền (1991-1993)

Enfants de M. Thịnh :

18A54. Đinh Minh Vũ

Enfants de M. Tịnh :

18A55. Đinh Nho Lâm Phan

18A56. Đinh Nho Gia Tân

Enfants de M. Sanh :

18A57. Đinh Nho Toàn

Enfants de M. Chí :

18A58. Đinh Lương Hùng

Membre du Parti communiste — ingénieur VTĐ.
En poste à QK4
Épouse : Nguyễn Thị Phương Thảo
Enfants :
Đinh Hiếu Phương (fille) 4/10/2008
Đinh Phương Anh, 26 mai 2011.

18A59. Đinh Lương Hào 1981

Étudiant à l'École normale supérieure de Vinh.
Épouse : Hà Hải Yến
Enfants :
Đinh Nho Gia Hưng 03/8/2008
Enfants de M. Nghệ :

18A60. Đinh Lê Anh, né en 1975

Ingénieur en chimie alimentaire
Épouse : Châu Thị Minh Anh.
Fils :
Nho Khô Nguyên 2004
Nho Khôi Đăng 2007
Enfants de M. Viện :

18A61. Đinh Nho Hoàng 1978

Ingénieur forestier

18A62. Đinh Nho Huy 1984

Ingénieur diplômé de l'École polytechnique
Enfants de M. Lượng :

18A63. Đinh Minh Tuấn

Épouse : Nguyễn Hồng Hạnh.

18A64. Đinh Thanh Tú

Épouse : Âu Thị Vân
Enfants de M. Huấn :

18A65. Đinh Văn Sơn (1977)

Ouvrier usine de ciment Hoàng Thạch

18A66. Đinh Văn Hà 1979

Diplôme du cycle court en sciences de l'éducation.
Enfants de M. Giảng :

18A67. Đinh Nho Thức 1982

Ingénieur en génie civil.
Enfants de M. Hoan :

18A68. Đinh Nho Huân 1961

Épouse : Trần Thị Hiền
Enfants :
Đinh Trần Thảo Phương 2005
Đinh Trần Phương Vân 2007

18A69. Đinh Nho Huy 1965

Ingénieur des transports
Épouse : Dương Cẩm Tú
Enfants :
Nho Tường 1995
Filles :
Thị Dương Hà 2001

18A70. Đinh Nho Hùng 1971

Épouse : Trần Bích Liên
Enfants :
Nho Hiển
Nho Hưng 2008
Enfants de M. Lâm :

18A71. Đinh Nho Hưng 1976

Chargé de mission au ministère des Affaires étrangères.
Épouse : Lê Mai Khanh
Filles :
Hồng Anh, 2001.
Enfants de M. Quán :

18A72. Đinh Nho Quân

Ingénieur à Hồ Chí Minh-Ville
Épouse : Trương Thị Bích Hoa
Enfants de M. Việt Anh :
Enfants de M. Tuấn Anh :
Enfants de M. Thành Vinh :
Enfants de M. Anh Dũng :
Enfants de M. Việt Hoàng :
Enfants de M. Xang :

18A73. Đinh Nho Bàng 1935 - 1998

Épouse : Hà Thị Châu
Enfants :
Nho Quyền
Bích Thuần, épouse de Nguyễn Tiến Dũng. Enfants : Nguyễn Đăng Thanh, Nguyễn Thị Mai.
Cẩm Tú, licenciée en sciences de l'éducation, épouse de Lê Văn Sáu. Enfant : Lê Thị Thương.

18A74. Đinh Nho Nhuận

Membre du Parti communiste ; chef de la station de tracteurs du district ; retraité, il s'est établi dans le Sud.
Épouse : Lê Thị Hường
Enfants :
Nho Đạt
Nho Thắng
Thị Lan, épouse de Nguyễn Ngọc Báo. Enfants : Nguyễn Ngọc Linh, Nguyễn Ngọc Anh Thư.

18A75. Đinh Nho Trang, mort en 1999

Épouse : Nguyễn Thị Tuyết
Enfants :
Nho Trung
Thị Hải, épouse de Trần Văn Vinh. Enfants : Trần Đình Phong, Trần Đình Toàn.

18A76. Đinh Nho Duệ

Capitaine — Sûreté.
Épouse : Lương Thị Sáu
Enfants :
Nho Tuấn
Đinh Ánh Nguyệt, épouse de Dương Văn Đời. Enfants : Dương Hải Dương, Dương Ngọc Hân.
Enfants de M. Tấn :

18A77. Đinh Nho Ngự 1949

Ingénieur forestier, diplômé de l'Université d'économie et de planification.
Épouse : Trần Thị Hạnh, née en 1956, professeur au collège du bourg de Tây Sơn, Hương Sơn.
Enfants :
Đinh Nho Anh, né en 1984 ; ingénieur thermicien, diplômé de l'École polytechnique de Hà Nội en 2007 ; il enseigne actuellement au département des sciences de l'ingénieur, faculté de génie thermique et frigorifique, Université industrielle de Hồ Chí Minh-Ville.

18A78. Đinh Nho Huấn 1953

Membre du Parti communiste — cadre UB commune de Sơn Hòa.
Épouse : Nguyễn Thị Hòa
Enfants :
Nho Hùng
Thị Huyền
Thị Hoài

18A79. Đinh Nho Luận 1960

Épouse : Nguyễn Thị Hải
Enfants :
Nho Hào
Thị Thảo
Thị Thu

18A80. Đinh Nho Ký 1963

Épouse : Phan Thị Hòa
Enfants :
Nho Giáp
Thị Thuận
Nho Quân

18A81. Đinh Nho Duyệt

Épouse : Lê Thị Thanh Huyền, originaire de Quảng Trị.
Enfants :
Đinh Nho Tuấn Dũng
Đinh Nho Tài Đức

18A82. Đinh Nho Minh

Épouse : Lê Thị Diễm Hoàng, originaire de Nghệ An.
Enfants :
Đinh Lê Quỳnh Hương
Đinh Nho Khỏnh
Enfants de M. Tuấn Lợi :

18A83. Đinh Nho Chiến Quốc

Docteur à Úc
Épouse : *(non précisée)*
Enfants :
Nho Khôi
Thị Thư

18A84. Đinh Nho Hồng Kỳ

Épouse : Hồ Thị Phượng
Enfants :
Nho Thái
Bảo An
Enfants de M. Văn Lợi :

18A85. Đinh Nho Sơn

Enfants : Đinh Nho Long

18A86. Đinh Nho Nam

Enfants de M. Luyện :

18A87. Đinh Quốc Khánh

18A88. Đinh Nho Thành

18A89. Đinh Nho Thắng

Enfants de M. Dương :

18A90. Đinh Nho Hòa

Épouse : *(non précisée)*
Enfants :
Đinh Huyền Trang
Đinh Nho Giang
Đinh Nho Nam

18A91. Đinh Nho Kính

Épouse : Võ Thị Hằng
Enfants :
Đinh Yến Nhi
Đinh Phương Thùy

18A92. Đinh Nho Chương

Épouse : Nguyễn Thị Thủy
Enfants :
Đinh Mỹ Hoa
Đinh Nhật Hào

18A93. Đinh Nho Tiến

Enfants de M. Việt :

18A94. Đinh Quốc Tuấn

18A95. Đinh Bình Minh

18A96. Đinh Bảo Ngọc

Enfants de M. Đồng :

18A97. Đinh Nho Dũng

Enfants de M. Lữ :

18A98. Đinh Hồng Lĩnh

Enfants de M. Thắng :

18A99. Đinh Nho Thống

Enfants de M. Hạnh (Sơn Phố) :

18A100. Đinh Nho Quân

Enfants de M. Quán :

18A101. Đinh Nho Anh

Épouse : Cung Thị Hợp
Enfants :
Thị Dung
Épouse : Lê Thị Đức
Enfants :.

18A102. Đinh Nho Quân

Enfants de M. Sơn :

18A103. Đinh Nho Đức

18A104. Đinh Nho Hạnh

Enfants de M. Đoài :

18A105. Đinh Nho Thái

Enfants de M. Đức :

18A106. Đinh Nho Phi

En poste à société d'hydraulique de Bình Thạnh

18A107. Đinh Nho Đàn

En poste Lâm Nghiệp Bình Dương
Enfants de M. Lợi :

18A108. Đinh Nho Luật

18A109. Đinh Nho Thuyên

18A110. Đinh Nho Thuyết

Enfants de M. Hùng :

18A111. Đinh Nho Duẩn

18A112. Đinh Nho Tuấn

Enfants de M. Hanh :

18A113. Đinh Nho Quý 1953

Épouse : Hà Thị Trầm
Enfants :
Nho Hùng
Thị Huyền
Thị Hoài
Enfants de M. Khanh :

18A114. Đinh Nho Thành (.)

Épouse : Nguyễn Thị Thơ
Enfants :
Đinh Nguyễn Anh Thư 2007

18A115. Đinh Nho Đồng

18A116. Đinh Nho Bằng

18A117. Đinh Nho Thái

Enfants de M. Quảng :

18A118. Đinh Nho Anh

Enfants de M. Minh :

18A119. Đinh Nho… Diờn

18A120. Đinh Nho.. Lạc

Enfants de M. Phúc (Hà Nội) :

18A121. Đinh Nho Đức

Enfants de M. Dần :

18A122. Đinh Nho Tuấn

18A123. Đinh Nho Anh

Enfants de M. Thìn :

18A124. Đinh Nho Thắng

18A125. Đinh Nho Minh

Enfants de M. Thân :

18A126. Đinh Nho Hoàng

Enfants de M. Phong (Sơn Quang) :

18A127. Đinh Nho Đức 1996

18A128. Đinh Nho Nhật 1999

Enfants de M. Bảo (Sơn Quang) :
Enfants de M. Hảo (Sơn Quang) :
Enfants de M. Hùng (Sơn Quang) :
Enfants de M. Hướng (Sơn Quang) :

DIX-NEUVIÈME GÉNÉRATION

Enfants de M. Quỳ :

19A1. Đinh Hải Quân 1972

Ingénieur géologue, en poste à Sài Gòn.
Épouse : Nguyễn Thị Hường 1975 originaire de Nam Đàn
Enfants :
Đinh Hà An 2001
Đinh Nam Phương 2005
Đinh Nho Hoài Nam (7/8/2007)
Enfants de M. Trúc :

19A2. Đinh Nho Cường

Épouse : Cầm Thị Thái
Enfants :
Đinh Cẩm Trân
Đinh

19A3. Đinh Nho Quốc 1970

19A4. Đinh Nho Bảo (1971 -)

Épouse : Hồ Thị Bích Thuận
Enfants :
Đinh Nho Việt Anh

19A5. Đinh Nho Luyện

19A6. Đinh Nho Chương

Enfants de M. Quân :

19A7. Đinh Anh Vũ

Enfants de M. Ân :

19A8. Đinh Sĩ Toàn

Enfants de M. Đạt :

19A9. Đinh Tuấn Khải

Enfants de M. Hùng :

19A10. Đinh Nho Phối (Khôi)

19A11. Đinh Nho Phúc

Enfants de M. Kiểu :

19A12. Đinh Nho Sơn

Épouse : Lê Thị Hoan
Enfants :
Đinh Nho Minh Trí
Đinh Thị Khánh Thư

19A13. Đinh Nho Cảng

Épouse : Nguyễn Thị Diên
Enfants :
Đinh Minh Anh
Enfants de M. Trọng :

19A14. Đinh Nho Huấn

Enfants de M. Dương :

19A15. Đinh Nho Thắng

19A16. Đinh Nho Long

Enfants de M. Việt :

19A17. Đinh Nho Trung

Enfants de M. Thanh :

19A18. Đinh Nho Quân

19A19. Đinh Nho Thành

Enfants de M. Ninh :

19A20. Đinh Nho Sang

Enfants de M. Quyết :

19A21. Đinh Nho Biên

Enfants de M. Hào :

19A22. Đinh Nho Vũ

Enfants de M. Diên :

19A23. Đinh Nho Sơn

Enfants de M. Lạc :

19A24. Đinh Nho HảI Đinh Nam Hải

19A25. Đinh Nho Hà Đinh Hồng Hà

Enfants de M. Nguyên :

19A26. Đinh Thanh Hải

Enfants de M. Sơn :

19A27. Đinh Nho Hương

Enfants de M. Khiêm :

19A28. Đinh Nho Bảo

19A29. Đinh Nho An

Enfants de M. Huy :

19A30. Đinh Nho Tường

Enfants de M. Bàng :

19A31. Đinh Nho Quyền

Ingénieur en génie civil ; directeur de la société unipersonnelle à responsabilité limitée des Services publics du 7e arrondissement de Hồ Chí Minh-Ville.

Épouse : Tống Thị Nhơn

Enfants :

Nho Việt

Nho Hoàng

Enfants de M. Nhuận :

19A32. Đinh Nho Đạt

Épouse : Lê Thị Hồng Phượng
Enfants :
Đinh Thị Linh Chi
Đinh Nho Dũng

19A33. Đinh Nho Thắng

Épouse : Nguyễn Thị Mỹ Ngọc
Enfants :
Đinh Ngọc Thảo Vy
Enfants de M. Trang :

19A34. Đinh Nho Trung

Épouse : Lê Thị Hồng
Enfants :
Đinh Lê Thảo Linh
Đinh Nho Dũng
Enfants de M. Duệ :

19A35. Đinh Nho Tuấn

Enfants de M. Ngự :

19A36. Đinh Nho Anh, né en 1984

Ingénieur thermicien, diplômé de l'École polytechnique de Hà Nội en 2007. Il enseigne actuellement au département des sciences de l'ingénieur, faculté de génie thermique et frigorifique, Université industrielle de Hồ Chí Minh-Ville.
Enfants de M. Huấn :

19A37. Đinh Nho Hùng 1984

Étudiant à l'École polytechnique de Đà Nẵng.
Enfants de M. Luận :

19A38. Đinh Nho Hào 1987

Enfants de M. Ký :

19A39. Đinh Nho Giáp 1994

19A40. Đinh Nho Quân

Enfants de M. Duyệt :

19A41. Đinh Nho Tuấn Dũng

19A42. Đinh Nho Tài Đức

Enfants de M. Minh :

19A43. Đinh Nho Khỏnh

Enfants de M. Chiến Quốc :

19A44. Đinh Nho Khôi

Enfants de M. Hồng Kỳ :

19A45. Đinh Nho Thái

Enfants de M. Sơn :

19A46. Đinh Nho Long

Enfants de M. Nho Phi :

19A47. Nho Vũ

19A48. Nho Ân

Enfants de M. Quý :

19A49. Đinh Nho Hùng

VINGTIÈME GÉNÉRATION

Enfants de M. Hải Quân :

20A1. Đinh Nho Hoài Nam

Enfants de M. Cường :

20A2.

20A3.

Enfants de M. Bảo :

20A4.

Enfants de M. Sơn :

20A5. Đinh Nho Minh Trí

Enfants de M. Cảng :

20A6. Đinh Minh Anh

Enfants de M. Quyền :

20A7. Đinh Nho Việt

20A8. Đinh Nho Hoành

BRANCHE CADETTE (CHI THỨ)

LA LIGNÉE ISSUE DE ĐINH NHO THẬN

Rappel des générations

Đinh Nho Công engendra :
1. Đinh Trạch — dont les descendants forment la branche aînée.
2. Nho Huân — mort jeune.
3. Nho Hoàn — n'eut que trois filles.
4. Nho Thận — dont les descendants forment la branche cadette.
5. Nho Thường — dont les arrière-petits-enfants s'établirent à Can Lộc.
6. Nho Côn — dont les descendants passèrent à Thanh Chương.

> [N.d.T.] **Anomalies relevées dans cette section.** (1) La notice de Đinh Nho Tể situe sa naissance en l'année Ất Dậu (1705) « sous la sixième année de l'ère Chính Hòa » : Chính Hòa 6 correspond à 1685, tandis que 1705 est Chính Hòa 26. Le chiffre a vraisemblablement été attiré par le « vingt-sixième » de l'ère Cảnh Hưng qui date sa mort. (2) La notice de Đinh Nho Điển place la chute de la capitale Huế en 1884 : l'événement date de 1885. (3) Le grade « Chánh Tư phẩm » est à lire *Chánh Tứ phẩm*, quatrième rang supérieur. (4) La numérotation des notices comporte plusieurs sauts et doublons — deux personnes portent par exemple le nom Đinh Nho Quân en 18A100 et 18A102 — que le texte source n'a pas résolus.

PARTIE B — BRANCHE CADETTE (CHI THỨ)

Notices généalogiques, générations 8B à 19B

> [N.d.T.] Cette section couvre les pages 138 à 218 : la descendance de Đinh Nho Thận, quatrième fils de Đinh Nho Công, sur douze générations. Elle est d'un grain différent de celui de la branche aînée. Les notices anciennes y sont plus brèves, mais la section porte en revanche la mémoire des militants du début du XXe siècle — Đinh Nho Thục et Đinh Nho Bộc du mouvement Đông Du, dont la Partie A donnait déjà le récit — ainsi que celle de Đinh Nho Liêm et de Đinh Xuân Vịnh, dont les notices détaillent ici la carrière que la Partie A résumait.
>
> [N.d.T.] La branche cadette emploie un vocabulaire de notice partiellement distinct de celui de la branche aînée : *phần mộ* au lieu de *mộ* pour la sépulture, *ngày giỗ* concurremment à *kỵ nhật* pour l'anniversaire de décès, *có* pour introduire la liste des enfants. Ces variantes reçoivent la même traduction que leurs équivalents de la branche aînée, la cohérence terminologique de l'ensemble primant sur la fidélité à ces flottements d'usage.

HUITIÈME GÉNÉRATION

BRANCHE CADETTE — LIGNÉE DE ĐINH NHO THẬN

Le quatrième fils est M. Nho Thận, né de la seconde épouse. D'un caractère paisible et loyal, il était tenu en estime par tout le voisinage. Il engendra Nho Thành, Nho Quýnh, Nho Ngụ et Hầu Trung Doãn ; de sa descendance procèdent aussi, plus anciennement, M. Nho Chân du rang Đồng Trị et M. Nho Kiểm du rang Lương Trung. Aujourd'hui cette lignée est véritablement florissante.

Anniversaire de décès : 7e jour du 12e mois tombe Ngài au mont Ngọc Sơn ensuite transférée à áng Phần.

Épouse : du clan Bùi. Anniversaire de décès : 1er jour du 7e mois ; tombe au sommet du mont Chó Rú. Les deux époux eurent trois enfants.

1. Nho Thành
2. Nho Ngụ
3. Nho Phiên dit Hầu Trung Doãn sans postérité

NEUVIÈME GÉNÉRATION

9B1. Đinh Nho Thành

Fils aîné de Đinh Nho Thận ; il eut six enfants.

Đinh Nho Quýnh

Đinh Nho Giạng (descendants établis à Lộc Châu)

Đinh Nho Trương (descendants établis à Lộc Châu)

Đinh Nho Cung

Đinh Nho Quán

Đinh Nho Giai

Anniversaire de décès : 14e jour du 12e mois. Tombe à Đùng Đình, aujourd'hui transférée à áng Phần.

Épouse : du clan Nguyễn ; anniversaire de décès : 20e jour du 3e mois.

Tombe à Bại Giải.

9B2. Đinh Nho Ngụ

Il eut trois enfants.

Nho Kiều

Nho Khung

Nho Thủ (transféré passé à Sơn Tân)

(Pour M. Ngụ : anniversaire de décès le 20e jour de la première lune ; tombe à Cây Cối, Xuân Tri, commune de Sơn An.)

Épouse : du clan Phan anniversaire de décès : 20e jour du 12e mois tombe à Cây Sơn Xuân Trì (Sơn An)

9B3. Nho Phiên

Marquis Trung Doãn, de nom social Duy Phiên. Il fit don du sanctuaire inférieur de notre village, qui subsiste aujourd'hui encore. Il n'eut pas d'enfant.

DIXIÈME GÉNÉRATION

Enfants de M. Thành :
10B1. Đinh Nho Quýnh : enfants Nho Toại
10B2. Nho Dạng : enfants Văn Giai à Lộc Châu
10B3. Nho Trương : enfants Văn Thành à Lộc Châu
10B4. Nho Cung : enfants Nho Huỳnh - Nho Tập
10B5. Nho Quán : enfants NHo Tốn - Dãn Văn
10B6. Nho Giai : enfants Văn Tấn
Enfants de M. Ngụ :
10B7. Nho Kiều : enfants Nho Hiếu - Hữu Dũng
10B8. Nho Khung : enfants Nho Bình - Văn Anh, Duy Khiêm
10B9. Nho Thủ : Di transféré passé à Sơn Tân - y fonda une branche à Xa Lang aujourd'hui : Sơn Tân.

ONZIÈME GÉNÉRATION

Enfants de M. Quýnh :

11B1. Nho Toại

L'aïeul Bách Tuế vécut cent ans ; le roi lui décerna les deux caractères *« Thọ Dân »* — « longévité du peuple ».
Épouse : du clan Lê.
Enfants :
Văn Nhu
Khắc Khâm
Enfants de M. Dạng :

11B2. Nho Giai

Enfants :
Nho Hai
Nho Ba
Nho Châu
Les trois frères s'établirent tous à Nghi Xuân.
Enfants de M. Trương :

11B3. Nho Thành

Les fils de Nho Thường s'établirent à Nghi Xuân.
Enfants de M. Cung :

11B4. Nho Huỳnh

Sans postérité - épouse du clan Trần

11B5. Nho Tập

Épouse : du clan Văn.
Enfants :
Nho Khiêm
Văn Giật
Enfants de M. Quán :

11B6. Nho Tốn

Épouse : du clan Võ.
Enfants :
Văn Hành
Văn Quyền : sans postérité
Văn Dinh
Văn Tuy : sans postérité
Văn Viêm : sans postérité
Văn Củ

11B7. Doãn Văn

Épouse : du clan Nguyễn.
Enfants :
Khắc Hiếu
Khắc Hữu
Khắc Mục : sans postérité.
Khắc Nhân
Enfants de M. Giai :

11B8. Văn Tấn

Enfants : Văn Thuật
Enfants de M. Kiều :

11B9. Nho Hiển

Épouse : du clan Nguyễn.
Enfants :
Văn Mậu
Nho Dờn

11B10. Hữu Dũng

Épouse : du clan Lê.
Enfants :
Văn Hạp
Văn Kiểm : sans postérité.
Văn Toàn
Văn Trung
Enfants de M. Khung :

11B11. Văn An

Enfants :
Văn Bình

11B12. Duy Khiêm

Enfants :
Văn Tình
Văn Giai (sans postérité)

DOUZIÈME GÉNÉRATION

Enfants de M. Toại :

12B1. Văn Nhu

Fils de l'aïeul Bách Tuế.

Enfants :
Văn Hội
Văn Thức

12B2. Khắc Khâm : …

Enfants :
Văn Thiều
Văn Nhạ
Văn Nhạc
Enfants de M. Tập :

12B3. Nho Kiêm (notable de rang viên phụ)

Épouse : du clan Lê.
Enfants :
Nho Hóa
Nho Chân
Nho Kiểm

12B4. Văn Dật

Enfants :
Văn Tôn passé à Sơn Châu
Enfants de M. Tốn :
12B5. Văn Củ : parti s'établir à Sơn Tiến
Enfants :
Văn Cử
Enfants de M. Văn :

12B7. Văn Hữu

Commis d'administration (*biện lại*).

Enfants :
Văn Châu
Enfants de M. Tấn :

12B9. Văn Thuật

Enfants :
Văn Song - mort jeune
Văn Long
Văn Lương
Enfants de M. Hiển :

12B10. Văn Mậu

Enfants : Nho Ngân

12B11. Nho Đờn

Enfants :
Viết Tân
Viết Túc
Viết Phong

12B12. Văn Hạp

Enfants :
Văn Giáo

12B13. Văn Toàn

Enfants :
Văn Hoạch

12B14. Văn Trung

Enfants :
Văn Trực

12B15. Văn Định

Enfants :
Văn Huy : sans postérité.
Văn Đỉnh
Văn Chung
Enfants de M. Khiêm :

12B16. Văn Tình

Enfants :
Văn Phức
Văn Lam

TREIZIÈME GÉNÉRATION

Enfants de Nhu :

13B1. Văn Hội

Enfants :
Văn Yên
Văn Lối

13B2. Văn Thức

Enfants :
Văn Tuấn
Văn Việt
Enfants de M. Khâm :
13B3. Văn Thiều épouse du clan Phan
Enfants :
Nho Kiều
Nho Lựu
Nho Lưu
Filles : Thị Toại

13B4. Văn Nhã

Enfants :
Văn Trại
Văn Nại
Văn Bảy : sans postérité.
Văn Tám : sans descendance.

13B5. Văn Nhạc

Naissance :
Văn Ủy
Văn Trị
Văn Chín
Filles : Thị Quỵ Mariée à Sơn Bằng
Enfants de M. Khiêm :

13B6. Nho Hóa

Anniversaire de décès : 11e jour du 12e mois
Épouse : du clan Lê.
Enfants :
Nho Trì dit M. Duy
Filles : Đinh Thị Nam (… - 1929)
Lấy épouse de Nguyễn Khắc dit : épouse l'aïeul Hoàng, la mère de M. Nguyễn Khắc Niêm
Filles : 2 : …
Dame Quản Chương

13B7. Nho Chân

Dit l'ancien district de reçu licencié employée à préfet. tombe à Đồng Mậu
Épouse : du clan Nguyễn.
Enfants :
Đinh Nho Thái
Nho Kỳ
Nho Mỵ
Enfants : **Filles :** épouse Huấn Đỉnh (épouse Phủ Lam)
Épouse : Đồ Hạnh (grand-mère paternelle de M. Đinh Trạch)
Épouse : l'aïeul Ký (épouse Thị Đính - Sơn Tiến)
Dame la préfète de Nghi Lộc eut pour petite-fille Phúc, épouse de M. Đài.
Dame Tám à Sơn Tiến

13B8. Nho Kiểm

Enfants :
Nho Thung
Filles : Cô Xuyên, mariée à Sơn Thịnh ; Cố…, mariée dans le clan Tống — descendants de M. Dọng et de M. Lập.
Enfants de M. Dật :

13B9. Văn Tồn passé

À Sơn Châu.
Enfants :
Văn Quý
Văn Quy

13B10. Văn Nam

Sans postérité.

Enfants de M. Củ :

13B11. Văn Cử

Établi à Sơn Tiến.

Enfants :
Văn Huyên
Có petit-fils : Văn Lậm : Cha Đinh Đường - Đinh Danh
Enfants de M. Hữu :

13B12. Văn Chân

Enfants de M. Thuật :

13B14. Văn Long

Enfants :
Văn Huyên (dit aussi Quỳnh)

13B15. Văn Lương

Enfants :
Nho Thiện : enfants fille Thị Lan, fille Thị Lục, épouse de Võ.
Nho Phương
Nho Trương
Nho Cương
Nho Tiềm sans postérité
Thị Nhỏ (épouse Cảo)
Thị Đàn (épouse d'un homme de Sơn Thủy)
Enfants de M. Mậu :

13B16. Nho Ngân (ou Ngụ)

Đinh Nho Căn ; Đinh Nho Đồng, dit *Quản Thuận* ; Nho Các, sans fils.
Enfants de M. Đờn :

13B17. Nho Tân (bachelier)

Naissance :
Nho Liên
Nho Lệ
Nho Tăng, père de deux filles, dame Y et dame Võ.
Nho Văn : sans postérité.

13B18. Văn Túc

Parti pour Sơn Tây.

Enfants :
Nho Biền
Nho Đang

13B19. Văn Phong

Enfants : Nho Diệu (Nho Thực - Nho Lực - Nho Đức : sans postérité)
Filles : Thị Thường
Thị Cần
Enfants de M. Hạp :
13B20. Văn Giáo sans postérité
Enfants de M. Toàn :

13B21. Văn Hoạch

Enfants :
Văn Thích
Văn Vệ
Văn Lương
Enfants de M. Trung :

13B22. Văn Trực

Enfants :
Văn Triêm
Văn Giai
Văn Đoài, Văn Bình, Văn Lương, Văn Chín, Văn Trụ
Enfants de M. Định :
13B23. Văn Huy : sans postérité

13B24. Văn Đỉnh

Enfants :
Văn Luận
Văn Thuyết à Sơn An

13B25. Văn Chung

Enfants :
Văn Hộ n'eut qu'une fille.
Enfants de M. Tình :

13B26. Văn Phức

Văn Ôn
Văn Khai
Văn Quý

13B27. Văn Lâm

Enfants :
Văn Sinh
Văn Yêm — sans postérité.
Văn Kiêm

QUATORZIÈME GÉNÉRATION

Enfants de M. Hội :

14B1. Văn Yên

Enfants : Văn Diên (cu Đắc)

14B2. Văn Lối

2 filles :
Épouse : Han : Arrière-grand-père paternel de M. Bùi Tâm à Sơn Tiến
Épouse : Văn : Arrière-grand-père paternel de M. Lê Thân à Sơn An
Enfants de M. Thức :

14B3. Văn Tuấn

Enfants : Văn Giảng
1 filles :
Dame Cháu Thức, mère de MM. Đàm et Thi.

14B4. Văn Việt (ou : l'ancien chef de village (trùm) Hứng)

Enfants :
Nho Lục
Enfants : **Filles :** épouse Tường mariée à Sơn Hòa.
Dame Định mariée à Sơn Tiến
Dame Chiêm mariée à Sơn Thịnh

14B5. Nho Kiều sans postérité
14B6. Nho Lựu épouse du clan Nguyễn
Enfants :
Nho Kiều
Nho Mai
Nho Điều : mort pour la patrie (*liệt sĩ*).
Nho Tùng : mort pour la patrie (*liệt sĩ*).
Filles :
Đinh Thị Toại : tombe à Sơn Tiến
Enfants de Nho Hoạch :

14B7. Đinh Nho Thích

Anniversaire de décès : 16e jour du 11e mois
Épouse : Trần Thị Tam anniversaire de décès : 23e jour de la première lune
Fils : Đinh Nho Nhỏ(Thi)
Đinh Nho Dần(Hạu)
Filles : Chắt Ả(Lan)épouse d'un homme de Sơn Thủy
Thị Diu, disparue dans l'enfance.
Thi Thêm(Hoa)mariée à Son thinh
Enfants de M. Nhã :

14B8. Văn Trại

Fils : Nho Tạo
Nho Tạo fut coureur cycliste et remporta la deuxième place au Tour d'Indochine ; il tomba malade et mourut jeune, à vingt-huit ans. Sa fille Thị Thiêm épousa Nguyễn Khắc Hoàn, colonel de l'armée, dont elle eut quatre enfants : …
Nho Ngọ, sans postérité.
Enfants : **Filles :** épouse Ngôn (Mariée à Sơn Thịnh)
Đinh Thị Thảo (morte jeune)

14B9. Văn Nại

Enfants :
Nho Bằng
Nho Bồng : sans postérité.
Enfants de M. Nhạc :

14B10. Văn Ủy

Anniversaire de décès :

Épouse : Phan Thị Chắt. Anniversaire de décès : …
Enfants :
Văn Luyến
Nho Lộc
Filles : Thị Mận Mariée à Sơn Long

14B11. Văn Trị

Fils : Nho Hựu

14B12. Văn Chín

Épouse : Chín
Fils : Văn Bính
Văn Dinh
Enfants : **Filles :** épouse Hy mariée à Sơn Bằng.
Dame Thảo mariée à Sơn Lễ
Dame Yên mariée à Sơn Hòa
Enfants de M. Hóa :
14B13. Nho Trì : M. Duy
Épouse : du clan Trần - Sơn Châu
2e épouse : du clan Đinh Xuân à Đông Mỹ dit l'ancien Bật.
Anniversaire de décès (lui) : 26e jour du 10e mois.
Anniversaire de décès (elle) : 2e jour du 4e mois.
Enfants :
Nho Hoán
Nho Thiện
Nho Bạt nom changé ensuite en : Xuân Bật
Filles :
Dame Hàn Trí mariée du clan Lê - Sơn Thịnh
Dame Bốn mariée à Sơn Lễ
Dame Phan Ba mariée à Sơn Tiến, résidant Sơn Hòa
Épouse : Gia : épouse de Nghệ An, sans postérité
Dame Hàn Tuyên
Enfants de M. Chân :

14B14. Nho Thái

Cố Cả Hài - épouse aîné : épouse Thái, épouse 2 : épouse Nghi.
Fils : Nho Phổ, dit *cháu Hải*.
Nho Thục : membre de Đông Kinh Nghĩa Thục - nom de guerre Doãn Tế
Nho Thiếp
Nho Phố
Nho Bộc prit part au mouvement Cần Vương ; emprisonné à Côn Đảo.
Filles :
Première épouse : Hài, dite dame Đạt.
Bàn Hàn Hiến mariée du clan Nguyễn à Sơn Lễ
Nho Thành à Sơn Lễ mariée dans le clan Nguyễn Quang
Dame Nhung, mariée dans le clan Nguyễn Khắc — fils de Cửu Minh.
Dame Sâm mariée dans le clan Tống (Tống Trần Hoàn)
14B15. Nho Kỳ (l'aïeul Mậu) épouse du clan Lê tombe à Đồng Mậu
Fils : Nho Đoan, dit *ông Tú Mậu*.
Nho Đoàn
Nho Khoan
Nho Loan
Nho Phiên mort jeune
Nho Đàn
Enfants : **Filles :** épouse Hường Thức - Sơn Châu, la mère de M. Trần Quốc Nghệ (Tú Nghệ)
Épouse : ấm Viện
Épouse : Mười (épouse ấm Viên à Sơn Long)
Dame Soa à Nghệ An

14B16. Đinh Nho Mỵ (dit Cố Kiểm)

Reçu licencié des études sino-vietnamiennes.
Épouse : du clan Trần sœur cadette de dame Hàn Lệ (tante de M. Trần Khắc Thiệu)
Tombe : đông Đồng Mậu.
Tombe de son épouse à Phúc De.
Fils : Nho Dinh
Filles : dame Nhuận.
Dame Lục à Sơn Thịnh
Dame Toản à Sơn Trung
Dame Mai à Sơn Hà
Enfants de M. Kiểm :

14B17. Nho Trung

Épouse : du clan Phan - Sơn Tiến
Fils : Nho Phong
Nho Khôi
Nho Mai, sans postérité ; mort dans le Sud.
Nho Đào
Filles : dame Đàm, mère de Chiên, à Sơn Tiến.
Dame Cấp mariée à Sơn Tiến
Enfants de M. Tồn (Sơn Châu) :

14B18. Nho Quý

À Sơn Châu.
Enfants :
Văn Phú
Nho Ninh
Nho Phương, disparu.

14B19. Văn Quy

À Sơn Châu.
Enfants :
Văn Chương, disparu.
Văn Tứ
Enfants de M. Cử (Sơn Tiến) :

14B20. Văn Lâm

À Sơn Tiến. anniversaire de décès : 9e jour du 10e mois.
Enfants : Văn Huyên. anniversaire de décès : 10e jour du 9e mois
Enfants de M. Long :

14B21. Văn Chuyên

Filles :
Thị Thảo

14B22. Văn Huyên, dit aussi Quỳnh

Il eut deux épouses. Établi à Nông Cống, Thanh Hóa.

Enfants : Quỳnh (mort pour la patrie), Thoa, Thi (mort pour la patrie).
Đồng, Cang, Kiên, Trí, Bền
Filles : Lưu, Chiến, Huệ
Enfants de M. Lương :

14B23. Nho Trương

Épouse : Trần Thị Ả.
Enfants : Nho Kiệm.
Nho Chính
Nho Thiềm
Nho Yêm
Nho Thìn
Thị Hồng Mariée à Sơn Trung
Thị Phương à Sơn Hòa

14B24. Nho Cương

Enfants :
Nho Khang
Enfants de M. Ngụ :

14B25. Nho Căn

Épouse : Đinh Thị Phùng Đường. anniversaire de décès : 14e jour du 12e mois
Fils : Nho Quế
Nho Bình
Filles : Đinh Thị Bé mariée à Sơn Hòa
Đinh Thị Mùi mariée dans le clan Phan - Sơn Tiến aujourd'hui à Vinh

14B26. Nho Thuận, dit ông Đồng

Enfants ;
Nho Ngạch
Nho Thạc
Filles : 1 : …
… Sơn Lễ
Filles : 2 : …
Dame Châu à Sơn Thịnh
Enfants de M. Tân :

14B27. Nho Liên l'ancien chef de village (trùm) Chương

Épouse : Cao Thị Lập
Anniversaire de décès : 9e jour du 12e mois
Nho Bính (*ông petit-fils* Cán)
Nho Huề di à Sơn Tây (Hương Sơn)
Filles : dame Tuất à Sơn Tiến.
Dame Tuân à Hương Khê

14B28. Nho Lệ reçu bachelier

Anniversaire de décès : 20e jour du 9e mois
Épouse : Trần Thị Chắt ; 3e jour du 12e mois — de la branche de dame Cữ Mỹ.
Enfants :
Đinh Nho Vụ
Đinh Nho Chước
Nho Cự
Nho Phu
Filles : dame Chương à Sơn Lễ.
Enfants de M. Biền :

14B29. Nho Í

Enfants :
Nho Thân
Nho Trân (mort en 1959)
Nho Khan
Enfants de M. Phong :

14B30. Nho Diệu

Épouse : Tống Thị Mười.
Fils : Nho Khác
Nho Cáp
Filles : Thị Hoàn
Thị Hóa

14B32. Văn Giai

Enfants :
Văn Chú
Enfants de M. Trực :

14B33. Văn Triêm dit Uyển

Épouse : du clan Trần.
Enfants :
Văn Nhu
Nho Vấn
Nho Cầm
Nho Huyền
Filles : Thị Khôi

14B34. Văn Bình

Enfants :
Nho Sum
Nho Chất

14B35. Văn Lương

Enfants :
Nho Mai
Nho Cần
Nho Giai

14B34. Văn Chín

Enfants :
Nho Tám
Nho Thiềm

14B35. Văn Trụ

Enfants :
Văn Vụ
Enfants de M. Đỉnh :

14B36. Văn Luân (Thuyết)

Enfants :
Văn Luận
Enfants de M. Phức :

14B37. Văn Ôn

Enfants :
Đinh Cửu
Đinh Hán
Đinh Khán
Enfants de M. Lam :

14B38. Văn Sinh

2 filles :
Thị Trung
Thị Vượng

14B39. Văn Kiệm (dit Đinh Chuyên)

Enfants :
Đinh Kỳ
Đinh Sâm
Đinh Thuật

QUINZIÈME GÉNÉRATION

Enfants : Văn Yên : …

15B1. Văn Diên (Cu Đắc)

Fils : aucun.
Enfants : **Filles :** Đinh Thị Cu mariée à Phan Hoạch à Sơn Hòa, aujourd'hui à Điện Biên
Đinh Thị Lan mariée à M. Thước à Sơn Hòa aujourd'hui parti dans le Sud
Đinh Thị Lộc mariée à Trần Khắc Ngự à Sơn Hòa, aujourd'hui ra Thanh Hóa
Enfants de M. Tuấn :

15B2. Văn Giảng

Une fille : dame Cháu Thức, mariée dans le clan Nguyễn ; son mari était le père de MM. Đàm et Thi.
Enfants de M. Việt (l'ancien Hứng) :

15B3. Đinh Nho Lục

Sinh…
Mort le 14e jour du 2e mois. Tombe à Đồng Mậu, Sơn Hòa.
Épouse : du clan Phan : …
Phan Thị Chắt petite-fille M. Phan Huy Trung (dit Tổng Tung)
Fils : Đinh Nho Xu mort pour la patrie
Đinh Nho Cơ
Đinh Nho Cầm
Filles : Đinh Thị Vy Mariée à Sơn Châu
Đinh Thị Kỳ mariée à Hưng Nguyên
Enfants de M. Lựu :

15B4. Nho Khiều

Épouse : Phạm Thị Huế
Fils : Nho Hoàng
Nho Niêm
Nho Hoan
Filles : Thị Lợi épouse d'un homme du clan Nguyễn
Thị Nguyệt mariée dans le clan Nguyễn
Thị Nga mariée dans le clan Cao
Thị Thịnh mariée dans le clan Trần
Thị Hoàn mariée dans le clan Trần

15B5. Nho Mai

Épouse : Nguyễn Thị Đào
Enfants :
Nho Ninh
Nho Bình
Nho An
Nho Giang
Filles : Thị Mận, épouse d'un homme du clan Nguyễn
Enfants de M. Thích :

15B6. Đinh Nho Thi (dit Nhỏ)

Volontaire du corps expéditionnaire au Laos ; membre du Parti communiste. Ordre de la Résistance, IIIe classe ; Ordre de la Résistance contre les États-Unis, Ire classe. Domicilié au chef-lieu de Sơn La.

Épouse : Nguyễn Thị Hoàn ; Ordre de la Résistance contre les États-Unis, Ire classe.

Fils : Nho Bằng (mort jeune), Nho Thịnh.
Filles : Thị HảI Mariée à Hà Nội.
15B7. Đinh Xuân Hậu (Nho Dần) membre du Parti, ingénieur hydraulicien, à la retraite, Médaille de la Résistance contre les États-Unis I, invalide de guerre, catégorie 4/4.
Épouse : Trần Thị Tứ, membre du Parti Médaille de la Résistance contre les États-Unis III.
Enfants : Đinh Nho Hùng.
Filles : Việt Hà - licencié économie –, épouse de Vinh Việt Hồng – licencié sciences de l'éducation – épouse d'un homme de Vinh.
Enfants de M. Trại :

15B8. Nho Tạo

Épouse : Nguyễn Thị Thờu.
Fils : Đinh Nho Liêm

Đinh Nho Tứ

Đinh Nho Lương

Filles : Đinh Thị Thanh, épouse de Phan Đồng, de Sơn Hòa — fils de dame Hàn Ba, elle-même fille de M. Trì.

Enfants de M. Văn Ủy :

15B9. Văn Luyến connu sous le nom de M. Quản Oanh (vì employée à maison militaire) tombe à Đồng Mậu anniversaire de décès : 16e jour du 3e mois

Épouse : Trần Thị Tứ - anniversaire de décès : 5e jour du 5e mois tombe à Đồng Mậu

Fils : Đinh Nho Tiến

Filles : Đinh Thị Oanh, mariée dans le clan Trần ; cinq enfants (quatre filles, un fils).

Đinh Thị Cát, épouse de Thuyên, de Phố Châu, aujourd'hui installés à Hà Nội ; six enfants (trois fils, trois filles).

Đinh Thị Lan, épouse de Cư, de Sơn Trung ; enfants établis à Hà Nội — deux fils, une fille.

15B10. Nho Lộc

Anniversaire de décès : 26e jour du 6e mois.

Épouse : Lê Thị Thiệm à Sơn Ninh

Fils : Đinh Nho Phúc à Đắc Lắc

Filles : Đinh Thị Nhung, institutrice, épouse de Hồng, de Sơn Thịnh ; trois enfants (deux filles, un fils).

Enfants de M. Nho Trị :

15B11. Đinh Nho Hựu

Enfants :

Đinh Nho Phúc

Enfants de M. Nho Chín :

15B12. Đinh Nho Bính

Épouse : Phan Thị Ngụ tombe à Đồng Mậu

Fils : Văn Lâm

Nho Trầm

Filles : Thị Lâm épouse d'un homme du clan Trần

Thị Quế mariée dans le clan Trần

Fils : Đinh Văn Lâm
Đinh Nho Trầm
Filles : Đinh Thị Sâm, épouse de Trần Khắc Lực ; deux enfants.
Đinh Thị Quế, épouse de Trần Quảng ; trois enfants, dont un fils.

15B13. Đinh Nho Dinh

Anniversaire de décès : 1er jour du 5e mois.
Tombe à Đồng Mậu, épouse de Sơn An
Fils : Đinh Nho Hạnh à Trung Tâm
Filles : Đinh Thị Phú épouse de Nguyễn Kim Đường originaire de Sơn Thịnh, résidant Sơn Hòa.
Đinh Thị Vinh
Đinh Thị Điền
Enfants de M. Trì (Duy) :

15B14. Đinh Nho Hoán

Anniversaire de décès : 23e jour du 9e mois.
Épouse :
Lê Thị Em, tombe à Đồng Mậu
Fils : Đinh Nho Huề
Đinh Nho Xanh
Đinh Nho Bả
Đinh Nho Khoách
Đinh Nho Trự
Filles : Đinh Thị Viện, mariée à Thanh Chương ; son mari tomba au combat le 30e jour du 3e mois.
Đinh Thị Liễu mariée à Sơn Tiến

15B15. Đinh Nho Thiện

Épouse : Nguyễn Thị Ngọc à Sơn Lễ
Le tombeau des deux époux se trouve à Phúc De.
Fils : Văn Tiệp
Nho Hân
Nho Phi
Nh Lạm
Nho Nhiên
Filles : dame Đinh Thị Xoan, épouse de Phan Luyện, de Sơn Tiến — fils du directeur d'école Phan Đính.
Dame Lê Xuân à Sơn Thịnh
Dame Đinh Thị Quý épouse de Nguyễn Khánh Phùng à Sơn Tân (instituteur)

15B16. Đinh Nho Bạt

Auparavant employée à services portuaires et entrepôts (Hải Phòng) puis muté à originaire de enseigne.
Anniversaire de décès : 23e jour du 6e mois.
Épouse : du clan Nguyễn Xuân à Sơn Thịnh

Enfants :
Le licencié Nguyễn Xuân Thưởng.
Le tombeau des deux époux se trouve à Đồng Mậu.
Fils : Đinh Xuân Bính
Đinh Xuân Thịnh
Đinh Xuân Vịnh
Enfants : **Filles :** Đinh Thị Liêm (épouse Thứ)
Đinh Thị Tường à Sơn Tiến - présidente de l'Union des femmes Hà Tĩnh - insigne des 50 ans de Parti.
Épouse : Nhuận dit épouse Hòe - Sơn Thịnh
Dame Tư à Sơn Tiến épouse de Nguyễn Duy Bách à Sơn Tiến
Enfants de M. Thái (Phái) :

15B17. Đinh Nho Phổ

Anniversaire de décès :
Épouse : aîné : …
Épouse : Kế : …
Fils : Đinh Nho Đài
Filles : dame Bách, mariée à Sơn An ; sa fille Thị Gòn épousa un homme de Thanh Chương.
Dame Đường à Sơn Thịnh du clan Đặng
Dame Hoành à Sơn Phố

15B18. Đinh Nho Thiếp (l'aïeul Kiều)

Épouse : à Sơn Thịnh
Fils :
Nho Kiều : sans postérité.
Nho Cừ
Nho Cảng
Filles :
Thị Cúc — anniversaire de décès : 14e jour du 6e mois. Elle épousa Lê Văn Trọng, de Nghi Xuân, dont elle eut sept enfants (quatre fils) ; anniversaire de décès de celui-ci : 24e jour du 12e mois.
Thị Tứ, Thị Lục épouse de Lê Dụ

15B19. Đinh Nho Thục

Il milita aux côtés de Phan Ngọc et de Phan Bội Châu sous le nom de guerre de Doãn Tế. Sur le chemin du retour du Siam, il tomba malade et mourut au Laos en 1910.

15B20. Đinh Nho Bộc

Il prit part au mouvement de l'École de la Juste Cause de Đông Kinh (Đông Kinh Nghĩa Thục). Arrêté à Vinh dans la nuit du 31 août 1921, il fut ensuite déporté à Côn Đảo.
Enfants :
Đinh Nho Đức mort jeune
Đinh Nho Tiệp ; sa fille est Đinh Thị Hợi.
Épouse : cadet de M. Lê Đức Hóa à Sơn Thịnh

15B21. Đinh Nho Phố

Épouse : du clan Phan réside à Lào (Phan Thị Diệp)
Fils :
Đinh Nho Hoài
Đinh Nho Tiêu
Filles :
Đinh Thị Liên, épouse de Lưu Văn Tiếp (né en 1938), résidant en France ; sept enfants (trois fils).
Đinh Thị Sửu, épouse de Phan Văn Tuyên (Hà Nam) ; six enfants, dont deux fils. La famille réside à Savannakhet, au Laos.
Enfants de M. Kỳ :
15B22. Đinh Nho Đoan : M. Tú Mậu
Épouse : Phan Thị Cháu membre de militant révolutionnaire à Siam dans le mouvement pré-communiste.
Sépulture :
Anniversaire de décès : …
Fils :
Nho Huỳnh mort jeune
Nho Dinh
Filles :
Đinh Thị Chắt, dite *bà cháu Cán* de Sơn Thịnh ; son fils est Hà Học Vy.
Đinh Thị Phong, à Sơn Thịnh ; enfants : …
La cadette, à Nghĩa Đàn ; époux : …

15B23. Nho Đoàn

Sépulture :
Épouse : Trần Thị Niềm à Sơn Châu
M. épouse inhumés côte à côte à Đồng Mậu
Fils :
Đinh Nho Điềm
Filles :
Dame Tửu à Sơn Bằng
Dame Nhiệu à Sơn Tiến
Dame Điu morte à Lào

15B24. Đinh Nho Khoan

Soldat en France

15B25. Đinh Nho Loan

Épouse : du clan Nguyễn Quang à Sơn Lễ
Épouse : aîné à Đức Thọ
Fils :
Đinh Nho Dần
Đinh Nho Cổn mort jeune
Filles :
Dame Diêu, née de la première épouse, à Đức Thọ ; sa fille Thị Nga est licenciée en sciences de l'éducation.
Dame Thị Khương mariée à Quảng Trị
Dame Thị Lợi mariée à Sơn An
Dame Thị Nam à Nghĩa Đàn
Dame Thị Cúc à Sơn Hòa

15B26. Đinh Nho Đàn

Anniversaire de décès : ……tombe à Đồng Mậu
Épouse : Nguyễn Thị Tám, morte le 26e jour du 2e mois.
Fils :
Đinh Nho Đông
Đinh Nho Đệ
Đinh Nho Duyệt
Đinh Nho Tùng mort jeune
Đinh Nho Thảo mort jeune
Đinh Nho Thìn mort jeune
Filles :
Đinh Thị Dung, licenciée en sciences de l'éducation, Enseignante émérite ; épouse de Nguyễn Khắc Đạng, de Sơn Hòa.
Enfants de M. Mỹ :

15B27. Đinh Nho Định

Sépulture :
Anniversaire de décès :
Épouse : *(non précisée)*
Sépulture :
Fils :
Đinh Nho Cảnh
Filles :
Đinh Thị Hanh (épouse Hàm Sơn Thủy)
Đinh Thị Sâm à Sài Gòn
Đinh Thị Nhung à Nghệ An
Đinh Thị Lộc à Sơn Trung
Đinh Thị Hòe à Sơn Bình
Đinh Thị Quế à Miền Nam mariée à Nguyễn Khắc Luận
Enfants de M. Thung (l'ancien ấm *Thung) :*

15B28. Đinh Nho Phong

Anniversaire de décès :
Sépulture : à Sơn Tiến
Fils : Đinh Nho Châu

15B29. Đinh Nho Khôi

Cadre d'avant l'insurrection, membre du Parti communiste rédacteur en chef du journal Hà Nội mới
Sépulture : Văn Điển
Épouse : originaire de Quảng Trị.
Fils :
Đinh Nho Bình
Filles :
Đinh Thị Hương à Hà Nội

15B30. Đinh Nho Đào

Première épouse : : …
1 fils : à Sài Gòn
Seconde épouse : …
2 fils : à Đà Nẵng

15B31. Đinh Nho Ninh

À Sơn Châu.
Enfants :
Nho Tịnh
Nho Lâm à Sơn Châu
Nho Trâm mort pour la patrie
Filles :
Thị Liệu mariée à Sơn Tây
Enfants de M. Quý (Sơn Châu) :

15B32. Văn Tứ

Épouse : *(non précisée)*
Tombe : à Sơn Châu.
Enfants :
Nho Phương
Nho Cương mort pour la patrie
Nho Cường à Sơn Phố
Filles :
Thị Nhỏ ; époux : …
Thị Phúc
Thị Lan
Thị Hồng
Thị Thường
Enfants de M. Lâm (Sơn Tiến) :

15B33. Văn Huyên

À Sơn Tiến.
Anniversaire de décès : 25e jour du première lune
Épouse : du clan Trần.
Enfants :
Đinh Danh
Đinh Đường
Filles :
Lan épouse de Duy Thường
Hồng épouse de Khắc Khải
Thị Thuận enseignant de maternelle.
Enfants de M. Trương :

15B34. Nho Kiệm

Épouse : Phan Thị Dần.
Filles :
Thị Hoa
Thị Mỹ Linh

15B35. Đinh Nho Chính

Diplômé de l'université, à Direction de la Sûreté de Hà Tĩnh
Épouse :
Nguyễn Thị Mùi
Enfants :
Nho Thanh
Nho Hải
Nho Tuấn

15B36. Đinh Nho Thiềm

Diplômé de l'université
Épouse : Nguyễn Thị Nhung
Fils :
Nho Phú
Filles :
Thị Cẩm

15B37. Đinh Nho Yêm

Épouse :
Đậu Thị Mai
Enfants :
Đinh Thị Thủy Tiên
Đinh Nho Quý

15B38. Đinh Nho Thìn

Enfants :
Nho Thành 2005
Nho Vũ
Enfants de M. Cương :

15B39. Đinh Nho Khang

Épouse :
Nguyễn Thị Lan
Enfants :
Đinh Nho Sơn
Đinh Chương
Enfants de M. Căn :

15B40. Đinh Nho Quế à Hải Phòng

Enfants :
Nho Hùng

15B41. Đinh Nho Bình

Anniversaire de décès : 27e jour du 10e mois.
Épouse :
1. Phan Thị Điền anniversaire de décès : 9e jour de la première lune
2. Lê Thị Tuyền, de Sơn Bình, anniversaire de décès : 14e jour de la première lune
Fils :
Đinh Nho Trường
Enfants de M. Đồng (Quản Thuận) :

15B42. Đinh Nho Ngạch

À Sơn Phú.
Épouse : Nguyễn Thị Sâm
Fils :
Đinh Nho Mạo
Đinh Nho Cừ
Đinh Nho Lâm
Đinh Nho Hiền
Filles :
Dame Truật à Sơn Thịnh
Dame Thắm épouse de Võ Cường
Dame Loan épouse de Thiếp

15B43. Đinh Nho Thạc

Épouse : Nguyễn Thị Tân
Fils :
Đinh Nho Lĩnh
Đinh Nho Chương
Filles :
Đinh Thị Bé
Enfants de M. Liên :
15B44. Đinh Nho Bính ; *ông petit-fils* Cán
Anniversaire de décès : 1er jour du première lune
Épouse : Lê Thị Ba, anniversaire de décès : 1er jour du 6e mois
Fils :
Đinh Nho Toản
Đinh Nho Lạc
Filles :
Dame Nguyễn Khắc Chinh

15B45. Đinh Nho Huề

À Sơn Tây.
Anniversaire de décès : 19e jour du 4e mois.
Épouse : Phan Thị Tám, anniversaire de décès : 8e jour du 4e mois
Fils :
Đinh Nho Hòe
Đinh Nho Tùng
Đinh Nho Bá (mort pour la patrie)
Filles :
Đinh Thị Hợi épouse de Khánh à Sơn Bằng
Đinh Thị Mai
Enfants de M. Lệ :

15B46. Đinh Nho Vụ

Auparavant en poste à la Résidence supérieure de Pleiku ; après la Révolution d'Août, vice-président. UBCHC province Gia Lai.
Première épouse : du clan Tống — Tống Thị Thiệm. Anniversaire de décès : 14e jour du 5e mois.
Épouse : Nguyễn Thị Chắt à Sơn Ninh - anniversaire de décès : 1er jour de la première lune
Tombe à Phúc De.
Enfants :
Đinh Nho Thanh
Đinh Nho Ân
Filles :
Thị Lai, épouse de Phan Hạnh à Sơn Hà

15B47. Nho Chước

Anniversaire de décès : 16e jour du 6e mois
Épouse : Hà Thị Cháu anniversaire de décès : 7e jour du 11e mois
Tombe : inhumés côte à côte à Đồng Mậu.
Fils :
Đinh Nho Bích
Đinh Nho Hướng
Filles :
Đinh Thị Hòa à Sơn An
Đinh Thị Phương à Bãi Vọt

15B48. Đinh Nho Cự

Épouse : Thai Thị Huệ, morte le 11e jour de la première lune. Anniversaire de décès de son époux : 17e jour du 3e mois ; tombe à Phúc De.
Fils :
Nho Cận
Nho Thâm
Filles :
Đinh Thị Hường à Sơn Hà
Đinh Thị Soa

15B49. Đinh Nho Phu

Cadre de l'imprimerie
Épouse : Tống Thị Thảo, originaire de Sơn Thịnh
Fils :
Đinh Nho Toàn
Enfants de í :

15B50. Nho Thân

Épouse :
Enfants :
Nho Hạnh (1973 -)
Quatre filles : …
Enfants de M. Diệu :

15B51. Đinh Nho Khác

Épouse : Nguyễn Thị Chiểu
Fils :
Nho Quang
Filles :
Thị Hòa
Thị Thuận
Thị Hạnh
Thị Phúc

15B52. Đinh Nho Cáp

Enseignant à Nghệ An
Fils :
Đinh Mạnh Tùng (réside à Sài Gòn)

Filles :
Thị Dung
Thị Hương
Thị Hà
Thị Huệ
Thị Hoa
Thị Hồng
Enfants de M. Triêm :

15B53. Đinh Văn Nhu, dit ông Chắt Mười

Épouse : Nguyễn Thị Chắt Em
M. mort en 1935. épouse mort en 1968
Enfants :
Nho Cảng mort 1943
Nho Thiện ou Lạm à Sơn Tân
Filles :
Thị Điền

15B54. Đinh Nho Vấn

Chết 1956
Épouse : Đậu Thị Kỳ mort 1986
Enfants :
Đinh Nho Chương à Vinh
Đinh Nho Nhuận
Filles :
Đinh Thị Dần épouse de Hoa à Quảng Trị
Đinh Thị Sửu à Sơn Hòa

15B55. Đinh Nho Cầm

Anniversaire de décès : 7e jour du 9e mois.
Épouse : du clan Lương ; anniversaire de décès : 16e jour du 11e mois.
Sa tombe à lui est à Đức Thọ
Enfants :
Đinh Nho Bảng à Hà Nội
Filles :
Thị Thanh mariée dans le clan Phan Văn Bô
Thị Liên, épouse de Nguyễn Khắc Lựu (mort pour la patrie) ; deux filles.
Thị Thuận, épouse de Trần Khắc Mai ; sept enfants.

15B56. Đinh Nho Huyền

Enfants :
Đinh Nho Khuyên à Quảng Ninh
Đinh Thị Phương
Đinh Thị Nhỏ épouse de Mai
Enfants de M. Bình :

15B57. Đinh Nho Sum

Enfants : Nho Vụ (Vệ)

15B58. Đinh Nho Chất

Enfants de M. Lương :

15B59. Đinh Nho Mai

Enfants :
Nho Huy
Nho Chương
Nho…

15B60. Nho Cần

Enfants :
Nho Tứ

15B61. Đinh Nho Giai (Sơn Lễ)

Enfants :
Nho Do
Nho Đoài
Enfants de M. Chín :

15B62. Đinh Nho Tám

15B63. Đinh Nho Thiềm

Enfants de M. Trụ :

15B64. Đinh Nho Vụ

Enfants de M. Luận (Sơn An) :

15B65. Đinh Văn Luận

Enfants :
Văn Xân, Văn Châu (Hà Nội)
Enfants de M. Ôn :
15B66. Đinh Nho Cửu sans postérité

15B67. Đinh Nho Tâm

Mort en 1965.
Épouse :
Lê Thị Cúc
Enfants :
Nho Sơn
Nho Hòa
Nho Lý
Nho Sự
Filles :
Thị Đường épouse de Lê Học - Sơn Phố
Thị Thuận ; époux : …
Có : …
Phương Thảo ; époux : …
Có : …
Enfants de M. Khai :

15B68. Đinh Nho Hán

Épouse : Lê Thị Nga
Enfants :
16B Nho Xin - enfants : Đinh Nho Đạt
Filles :
Thị Hương, enseignante à Trà Vinh ; épouse de Nguyễn Trí Nghĩa, de Sơn Thịnh ; deux enfants.
Thị Liên mariée à Sơn Thịnh

15B69. Đinh Nho Khán

Enfants :
Nho Thắm
Nho Thiết
Nho Tình
Filles :
Thị Phương épouse de Cao Lý - Sơn Hòa

15B70. Đinh Nho Kỳ

Enfants :
Nho Đài
Nho Khai
Nho Trang

15B71. Nho Thuật

Enfants :
Nho Quốc
Nho Hùng
Nho Sơn
Nho Mận

15B72. Đinh Nho Sâm

Enfants :
Nho Bính
Nho Hợi

SEIZIÈME GÉNÉRATION

Enfants de M. Lục :

16B1. Đinh Nho Cơ (1937 -)

Membre du Parti communiste ; section de propagande et de formation du comité du Parti pour le district de Hương Sơn ; établi aujourd'hui à Sài Gòn.
Épouse :
Trần Thị Huê professeur de collège
Fils :
Nho Hòa (1982 -) diplôme du cycle court en technique
Filles :
Thị Hiền (1985 -) ĐH Ngân hàng

16B2. Đinh Nho Cầm (1954 -) cadre à la retraite

Épouse : Lan cadre bureau des impôts de Hương Sơn à la retraite.
Fils :
Nho Mạnh, étudiant à l'Université d'économie, promotion 1982 ; établie à Sài Gòn. Épouse : Nguyễn Thị Kiều Diễm, licenciée en économie.
Nho Cường (né en 1985), licencié en architecture.
Filles :
Thị Trà (née en 1988), étudiante en médecine traditionnelle…
Enfants de M. Khiều :

16B3. Đinh Nho Hoàng

Épouse : Trần Thị Cúc

16B4. Đinh Nho Niệm

Épouse : Nguyễn Thị Minh.

16B5. Đinh Nho Hoan

Épouse : Nguyễn Thị Lưu.
Enfants de M. Mai :
16B6. Đinh Nho Ninh né en 1978

16B7. Đinh Nho Bình né en 1981
16B8. Đinh Nho An né en 1983
16B9. Đinh Nho Giảng né en 1986
Enfants de M. Tạo :

16B10. Đinh Nho Liêm (1924 - 2008)

Anniversaire de décès : 1er jour du 10e mois.
Né le 18 novembre 1924, année Giáp Tý.
Ancien membre du Comité central du Parti, Ve et VIe congrès.
Ancien premier vice-ministre des Affaires étrangères ; ambassadeur en Égypte, au Laos et en Union soviétique ; chef de la délégation vietnamienne aux négociations sino-vietnamiennes de 1980.
Insigne des 50 ans de Parti, Ordre l'Indépendance 2e classe - Ordre de la Résistance, Ire classe.
Épouse :
Lê Thị Lương à Đức Thọ
Enfants :
Đinh Dũng né en 1951 : professeur, docteur ès sciences
Đinh Hùng né en 1953
Đinh Thị Hoa née en 1961 titulaire d'un master négociant

16B11. Đinh Nho Tứ (19…-1998)

Ancien journaliste au quotidien *Hà Nội mới*.
Ancien cadre du syndicat de Hà Tĩnh.
Épouse :
Trần Thị Phương
Enfants :
Đinh Thị Nam
Thị Hà
Thị Giang

16B12. Đinh Nho Lương professeur de lycée.

Anniversaire de décès : 12e jour du 9e mois(2004).
Épouse :
Nguyễn Thị Bích Năm
Fils :
Đinh Nho Chương
Filles :
Đinh Thị Thanh Hương, épouse de Đỗ Trọng Việt, originaire de Phú Thọ ; deux filles.
Đinh Thị Thanh Hường, épouse de Lưu Quang Hiền, originaire de Mê Linh, Hà Nội ; deux filles.
Enfants de M. Luyến :

16B13. Đinh Nho Tiến

Membre du Parti. D'abord cadre de l'Union de la jeunesse pour le salut national du district, il passa ensuite à l'enseignement au collège. Anniversaire de décès : 17e jour de la première lune.
Épouse :
Dương Thị Hồng - anniversaire de décès : 24e jour du 4e mois
Enfants :
Nho Quang - docteur en médecine
Nho Vinh
Filles :
Thị Nguyệt épouse de Trần Khắc Hùng
Thị Dung : professeur de collège, mariée à Lâm Đồng
Enfants de M. Lộc :

16B14. Đinh Nho Phúc

Établi à Đắc Lắc
Épouse :
Hà Thị Linh (originaire de Sơn Hòa)
Enfants :
Nho Quân
Nho Hải
Nho Quyền
Enfants de M. Hựu :

16B15. Đinh Nho Phúc

Établi à Sơn Hồng
Enfants :
Nho Kế
Filles :
Thị Huệ ; époux : …
Enfants de M. Bính :

16B16. Đinh Văn Lâm

Membre du Parti, HCKT I.
Épouse :
Lê Thị Thảo
Enfants :
Nho Sơn
Filles :
Đinh Thị Kiều Nga, épouse de Lê Bình, de Hà Tĩnh ; quatre enfants, dont deux fils.
Xuân Hương épouse de Nguyễn Khắc Thường (Nghệ An)
Enfants : trois fils et deux filles.
Thị Hoa épouse de Trần Văn Sơn (Ninh Bình)
Enfants : 2 (1 trai, 1 fille)
Thị Hải, épouse de Trần Hoa (Hà Tĩnh) ; deux enfants, un fils et une fille.

16B17. Đinh Nho Trầm

Membre du Parti, commandant Armée populaire à la retraite Hà Tĩnh-Ville.
Épouse :
Phan Thị Đức (Sơn Hòa)
Enfants :
Thị Quý
Thị Quyên, diplômée de l'université ; épouse de Phan Văn Long ; deux enfants, un fils et une fille.
Thị Quỳnh… diplômée de ĐH
Enfants de M. Dinh :

16B18. Đinh Nho Hạnh

Membre du Parti.
Épouse :
Filles :
Thị Tâm
Thị Hằng
Thị Liên
Enfants de M. Hoán :

16B19. Đinh Nho Huề

Famille reconnue pour ses services à la révolution. Il prit part aux activités patriotiques de la période qui précéda l'insurrection ; après la révolution, il se consacra à la préparation des remèdes.

Épouse : Phạm Thị Mười à Đức Thọ
Fils :
Nho Diệm, du temple lignager de Quỳnh Dao.
Đinh Phạm Toản : professeur de collège
Đinh Phạm Thái : docteur Luyện kim
Filles :
Thị Thiệm, épouse de M. Nguyễn Khắc Chuyết ; trois enfants.
Thị Cúc mariée à M. Đinh Phúc Lộc
Thị Phúc mariée à M. Tống Trần Quỳnh
Thị Vinh mariée à Lâm Sinh Sắc

16B20. Đinh Nho Xanh : praticien de médecine traditionnelle

Épouse : du clan Nguyễn.
Fils :
Đinh Nho Hãn, directeur de
Filles :
Đinh Thị Sâm, épouse de M. Sinh, de Sơn Thịnh, mort pour la patrie ; un enfant.

16B21. Đinh Nho Bả

1re épouse :
2e épouse :
3e épouse : du clan Nguyễn - Sơn Thịnh
Fils :
Nho Khánh
Filles :
Thị Phương (épouse de Lô)
Thị Thảo mariée à M. Nguyễn Khắc Phiệt.

16B22. Đinh Nho Khoách

Militant de la période d'avant l'insurrection, 1930–1931 ; secrétaire adjoint du comité du Parti pour le district. Ordre de l'Indépendance.

1re épouse :
Du clan Ngô, Ngô Thị Tý à Sơn Thịnh
2e épouse :
Du clan Lê, Lê Thị Phú à Sơn Bình
Fils :
Nho Thắng
Filles :
Thị Hồng, épouse de Hà Học Ngô ; enfants : …
Thị Đạm, épouse de Phan Văn Minh (Sơn Hòa) ; enfants : …
Thị Huyền ; époux : …
Thị Mai ; époux : …

16B23. Đinh Nho Trự

Fils :
Đinh Nho Bá : mort pour la patrie (*liệt sĩ*).
Filles :
Thị Tý, épouse de Nguyễn Trọng Thiên, Sơn An
Thị Thanh, épouse de Nguyễn Hiền Lương, de Sơn Thịnh ; trois enfants.
Enfants de M. Thiện :
16B24. Đinh Văn Tiệp : enseignant, directeur de l'école de Sơn Thịnh, Ordre de la Résistance, 1e classe, mort en 1973.

Épouse : Lê Thị Gia : Lạc Thiện, Đức Thọ, morte en 1996
Fils :
Thanh Tịnh, époux de Võ Thị Hường.
Thanh Toàn
Filles :
Thị Loan mariée à Đức Thọ
Thị Nga, épouse de Hà Học Hợi ; … enfants.
Thị Vân, épouse de Kinh, à Huế ; … enfants.
Thị Thu, docteur en médecine, pédiatre ; épouse de Niêm, de Đức Phúc, Đức Thọ ; … enfants.
Thị Dung, épouse de Thân, à Phố Châu ; … enfants.

16B25. Đinh Nho Hân

Membre du Parti communiste ; premier président du Comité administratif de résistance de la commune de Mỹ Hòa ; secrétaire du comité du district de Hương Sơn ; chef adjoint du bureau central de liaison avec le Sud, au ministère de la Défense. En 1952, alors qu'il suivait un stage de formation pour cadres moyens et supérieurs du ministère, il tomba malade et mourut à l'hôpital central Phó Đức Thực ; il fut inhumé au cimetière des morts pour la patrie de la commune de Mỹ Yên, district de Đại Từ, province de Thái Nguyên.
Épouse :
Lê Thị Lựu
Fils :
Nho Hoan, titulaire d'un master de mathématiques.
Filles :
Thị Hà, pharmacienne de rang supérieur ; épouse de Nguyễn Văn Lang (Thanh Hóa).
Thị Châu, ingénieur chimiste ; époux originaire de Huế ; … enfants.
Thị Chi, enseignante ; époux : … ; enfants : …
Thị Hằng
Thị Tâm, titulaire d'un master de mathématiques ; époux : …

16B26. Đinh Nho Phi : enseignant

Première épouse : : …
Nguyễn Thị Vinh
2e épouse : …
Épouse : Phương à Sơn Lễ
Fils :
Nho Dương
Nho Hùng
Nho Chiêu (mort jeune)
Nho Cường
Nho Trung, mort à seize ans.
Filles :
Thị Phượng, épouse de Tống Trần Lập ; enfants : …

16B27. Đinh Nho Lạm

Épouse :
Nguyễn Thị Tý
Fils :
Đinh Thanh Đoài mort pour la patrie
Filles :
Đinh Thị Hoa Lệ épouse de Ban - Sơn Bình.
Thị Anh, mariée à un homme de Đức Thọ ; enfants : …
Lệ Thủy, épouse de Hà Chí Thành ; … enfants. Lệ Trang, mariée à un homme de Đức Thọ ; réside à Long An.

16B28. Đinh Nho Nhiên

Épouse :
Phạm Thị Vĩnh Thọ
Enfants :
Hoài Nghĩa
Enfants de M. Bật :
16B29. Đinh Xuân Bính : président du Comité administratif de résistance de Hương Sơn ; enseignant de sciences politiques à l'école Phan Đình Phùng ; en poste au Comité des Vietnamiens de l'étranger, au niveau central
Épouse : Hà Thị Thu à Sơn Thịnh
Épouse : Nguyễn Thị Hường à Hà Bắc
Enfants :
Xuân Hùng
Xuân Việt
Xuân Minh
Xuân Ninh
Filles :
Thị Liên, épouse de Lê Hùng, de Sơn Thịnh ; enfants : …

16B30. Đinh Xuân Thịnh : enseignant

Épouse :
Lê Thị Quỳnh - Sơn Hòa
Enfants :
Đinh Xuân Hà
Xuân Sơn (mort pour la patrie)
Xuân Viên
Filles :
Thị An, épouse de Lê Khánh Hán, de Sơn An ; … enfants.
Thị Hiền, épouse de Ngô Đình Kế, de Đức Thọ ; … enfants.
Thị Bình, épouse de Nguyễn Minh, de Thạch Hà ; … enfants.

16B31. Đinh Xuân Vịnh

Avant la révolution, interprète-greffier à la Résidence de Vinh ; après la révolution, il se consacra à la recherche et à l'établissement critique de documents d'histoire et de géographie, en lien avec la faune et la flore, et fut reconnu spécialiste de la culture populaire. Ses travaux reçurent le premier prix de l'Association vietnamienne des arts et traditions populaires, ainsi que l'Ordre du Travail, IIe classe.

Épouse :

Nguyễn Thị Khải - Nam Đàn (1925 - 1974) anniversaire de décès : 11e jour du 12e mois

Enfants :

Xuân Dục 1943

Xuân Huy (1957 - 1976) anniversaire de décès : 19e jour du 3e mois Xuân Hoàng 1959 titulaire d'un master Xuân Hải 1961

Filles :

Xuân Dung, professeur d'économie à Hà Nội ; époux : … Xuân Hòa, enseignante à Hà Nội ; époux : …

Enfants de M. Phổ (ông Cháu Hải) : …

16B32. Đinh Xuân Đài

Commandant de la milice communale après la Révolution d'Août. Anniversaire de décès : 25e jour du 2e mois. En 1955 [N.d.T. : « 19555 » dans l'original], ouvrier de l'exploitation forestière de Thanh Hóa. Ordre de la Résistance, Ire classe.

1re épouse :

Nguyễn Thị Phúc, de Nghi Lộc, petite-fille par les femmes du clan Đinh ; militante communiste en 1930–1931, arrêtée, elle mourut en prison.

2e épouse :
Hồ Thị Cháu (Sơn Hàm) anniversaire de décès : 15e jour du 7e mois
Fils :
Đinh Nho Lộc (fils de dame Phúc, mort à 7 ans)
Đinh Chí Tài
Đinh Chí Đức
Filles :
Đinh Thị Nữ, enseignante ; épouse de Bùi Túc, de Sơn Tiến ; deux fils.
Đinh Thị Tú, enseignante ; épouse de l'ingénieur Phan Phúc ; deux enfants, dont un fils.
Enfants de M. Thiếp :

16B33. Đinh Nho Kiều mort jeune.

16B34. Đinh Nho Cừ

Anniversaire de décès : 25e jour du 8e mois.
Membre du Parti ; ouvrier mécanicien, puis enseignant en école professionnelle. Ordre de la Résistance, Ire classe.
Première épouse : : …
Thị Cừ
Seconde épouse : …
Thị Hợi - anniversaire de décès : 21e jour de la première lune
Enfants :
Nho Minh
Nho Công
Filles :
Thị Hương, à Bãi Vọt ; un enfant.
Thị Hoa, enseignante ; épouse de Đinh Phùng Sơn ; deux enfants.
16B35. Đinh Nho Cảng anniversaire de décès : 20e jour du 4e mois. Vietnamien de l'étranger France à pays en … en poste interprète comptable à ferme d'État de Nghĩa Đàn.
Épouse :
Hà Thị Oánh anniversaire de décès : 11e jour du 6e mois
Enfants :
Nho Hà
Nho Sào, emporté jeune par une maladie grave à vingt et un ans. Anniversaire de décès : 11e jour du 12e mois.
Enfants de M. Phố :

16B36. Đinh Nho Hoài (1935) réside à Bắc Giang - ingénieur électricien.

Directeur adjoint de Direction de l'électricité de Hà Bắc à la retraite.
Ordre de la Résistance, Ire classe ; membre du Parti ; collaborateur de la revue *Électricité*.
Épouse :
Nguyễn Thị Tần (originaire de Thanh Hóa) licenciée économie 1948
Enfants :
Nho Nam 1979 ingénieur en informatique
Filles :
Thanh Hà, ingénieur économiste 1976 épouse de Nguyễn Trọng Toàn (Nam Đàn)

16B37. Đinh Nho Tiêu, en France (1942 - 2009)

Anniversaire de décès : 30e jour du 12e mois.
Épouse :
Lâm Thị Đào, originaire de Huế ; établie aujourd'hui en France.
Enfants :
Nho Thắng 1967
Quốc Việt 1980 ingénieur en informatique
Filles :
Đinh Thị Hồng Diễm 1968, assistant directeur de banque, épouse de Chương (Hăng Ri) Henri.
Đinh Thị Nam Phương 1970, directeur de clientèle, épouse d'un homme de France.
Đinh Ô Bi, née en 1971, secrétaire de bureau ; mariée à un Français.
Đinh Thị Phương Thu, dite Mimi, née en 1974 ; docteur en économie aux États-Unis.
Enfants de M. Đoan (Tú Mậu) :

16B38. Đinh Nho Dinh

Anniversaire de décès : …

Épouse : aîné : …
Phan Thị Lịch, de Đức Thọ.
Seconde épouse : …
À Thái Lan
Fils :
Nho Hanh
Nho Sinh
Nho Thái
Enfants de M. Đoàn (Khanh) :

16B39. Đinh Nho Điềm

Membre du Parti, ouvrier au journal *Nhân Dân*.
Épouse :
Thái Thị Thơm originaire de Sơn Long
Fils :
Đinh Mạnh Đôn
Nho Đảm
Nho Định
Filles :
Thị Oanh imprimerie de Nghệ An, épouse de Đặng à Miền Nam
Thị Yến
Enfants de M. Loan :

16B40. Đinh Nho Dần

Ordre de la Résistance contre les États-Unis, Ire classe. **Anniversaire de décès :** …
Épouse :
Thị Mai
Enfants :
Nho Thắng
Nho Lợi
Filles :
Thị Hương ; époux : …
Thị Xuân épouse de … *(nom non consigné)*
Enfants de M. Đàn :

16B41. Đinh Nho Đông : membre du Parti - Ordre de la Résistance, Ie classe. cadre giao thông Hà Tĩnh.
Enfants :
Nho Huấn
Nho Dũng
Filles :
Thị Châu, diplômée de l'université de commerce ; époux : … ; enfants.
Thị Lý, enseignante à Đắc Lắc ; époux : … ; enfants : …
Thị Hương comptable hôpital Hương Sơn, épouse de Cường.
Thị Hòa enseignant, épouse de Đức Thọ

16B42. Đinh Nho Đệ

Ingénieur hydraulicien, directeur adjoint de hydraulicien Quảng Ninh
Épouse :
Vũ Thị Lý
Fils :
Nho Lương
Nho Trí
Filles :
Thị Hương, épouse de Lương
Thị Trang ; époux : …

16B43. Đinh Nho Duyệt

Directeur adjoint de - titulaire d'un master physique
Épouse : Lê Thị Yến, enseignante, originaire de Nghi Xuân, résidant à Hải Phòng.
Fils :
Nho Minh
Filles :
Thị Hải, licenciée en finance et comptabilité ; épouse de Ngô Tuấn Hải, ingénieur au registre maritime, originaire de Kiến Thụy (Hải Phòng) ; deux filles.
Enfants de M. Dịnh :

16B44. Đinh Nho Cảnh

Épouse :
Hồ Thị Khánh
Fils :
Nho Nghệ
Nho Phước
Nho Vinh
Filles :
Thị Phong, mariée à un homme de Sơn Ninh ; … enfants.
Thị Vinh, mariée à un homme de Sơn Thủy ; enfants : …
Enfants de M. Nho Phong :

16B45. Đinh Nho Châu

Épouse :
Phan Thị Quế à Sơn Tiến
Fils :
Nho Hòa
Filles :
Thị Ngọc, à Sơn Tiến ; époux : …
Thị …, à Sơn Tiến ; époux : …
Enfants de M. Khôi :

16B46. Đinh Nho Bình

Enfants : M. Đào : du Sud
Enfants : M. Ninh : (Sơn Châu)

16B47. Đinh Nho Tịnh, à Sơn Châu

Anniversaire de décès : …

Enfants :
Nho Điểu
Thị Loan ; époux : …
Thị Kiều ; époux : …

16B48. Đinh Nho Lâm

À Sơn Tây.
Fils :
Nho Thanh
Nho Minh
Nho Long
Nho Mạnh
Filles :
Thị Bình
Thị Lanh
Enfants de M. Tứ (Sơn Bình) :

16B49. Đinh Nho Phương, à Sơn Châu (né en 1937)

Membre du Parti ; insigne des quarante ans de Parti.
Đảng, Ordre de la Résistance I, Ordre Itsara (Lào) Ie classe.
Fils :
Nho Phong
Nho Phi
Nho Chí

16B50. Đinh Nho Cường

À Sơn Phố.
Enfants :
Nho Thái
Thị Chi ; époux : …
Enfants de M. Huyên (Sơn Tiến) :

16B51. Đinh Nho Đường

À Sơn Tiến.
Né en 1948, membre du Parti
Épouse :
Trần Thị Khương
Fils :
Nho Hậu 1979
Nho Phương 1981
Nho Đông 1987
Nho Đoài 1990
Nữ : …
Thị Hiền 1977

16B52. Đinh Nho Danh, à Sơn Tiến (1955–2010)

Anniversaire de décès : …

Épouse :
Phạm Thị Hường
Enfants :
Nho Nam 1986
Filles :
Thị Hằng née en 1982 mariée à Nguyễn Hùng - Sơn Lễ
Thị Nhàn 1993
Enfants de M. Chính :

16B53. Đinh Nho Thanh

16B54. Đinh Nho Hải

16B55. Đinh Nho Tuấn

Enfants de M. Nho Thiềm :

16B56. Đinh Nho Phú

Enfants de M. Yêm :

16B57. Đinh Nho Quý

Enfants de M. Thìn :

16B58. Đinh Nho Vũ

Enfants de M. Khang :

16B59. Đinh Nho Sơn

Épouse :
Phan Thị Bích Thủy
Enfants :
Nho Hoàng
Filles :
Trà My

16B60. Đinh Nho Chương

Épouse :
Nguyễn Thị Oanh
Enfants :
Nho Đức
Enfants de M. Quế (Hải Phòng) :
16B61. Đinh Nho Hùng, fils de M. Quế, à Hải Phòng
Fils :
Nho Dũng
Nho Trung
Enfants de M. Bình :

16B62. Đinh Nho Trường

Épouse :
Nguyễn Thị Liệu à Sơn Hòa
Fils :
Đức Tài, 1997. **Filles :**
Hồng Giang 1994
Enfants de M. Ngạch :

16B63. Đinh Nho Mạo 1965

À Sơn Phúc.
Épouse :
Nguyễn Thị Hương
Fils :
Nho Thức 1992
Filles :
Thị Thơm 1990
Thị Thoa 1994

16B64. Đinh Nho Cừ 1968

À Sơn Phúc.
Épouse :
Uông Thị Hồng
Fils :
Nho Cương, 1992 — décédé.
Đinh Nho Việt Hoàng 7/10/2008
Filles :
Thị Cảnh 1996
Nho Lâm 1971 à Sơn Phú
Épouse :
Nguyễn Thị Thao
Fils :
Nho Liễu 1995
Filles :
Thị Linh 1997

16B65. Đinh Nho Hiền 1973

À Sơn Phú.

Épouse :

Tống Thị Long

Enfants :

Đinh Thị Quỳnh Trang

Đinh Đức Nhân

Enfants de M. Thạc :

16B66. Đinh Nho Lĩnh 1975

16B67. Đinh Nho Khương 1977

Épouse : *(non précisée)*
Enfants :
Đinh Thị Nhiên
Đinh Thị Trà
Con *ông petit-fils* Cán : …

16B68. Đinh Nho Toản

Épouse :
Võ Thị Tuyên
2e épouse :
À Quảng Bình
Enfants :
Nho Hoan né en 1952
Nho Tịnh
Nho Toàn
Filles :
Thị Thủy 1980

16B69. Đinh Nho Lạc

Épouse :
Phan Thị Thanh - Sơn Thịnh
Enfants :
Nho Hiệp
Nho Định
Nho Hữu
Filles :
Thị Tâm épouse de Trần Tuấn
Thị Liên
Thị Lý
Enfants de M. Huề (Sơn Tây) :

16B70. Đinh Nho Hòe

Épouse :
Lê Thị Thất
Fils :
Nho Hòa 1955
Nho Hải 1959
Nho Huyên 1962
Filles :
Thị Hoàn 1964, épouse de Trần Lục - Can Lộc
Thị Hiên 1967, épouse de Phan - Sơn Tây
Thị Thủy

16B71. Đinh Nho Tùng

Épouse :
Nguyễn Thị Phương
Fils :
Nho Chiến 1966
Nho Sỹ 1969
Nho Hoài
Filles :
Thị Thi 1971, épouse de Phan Huấn
Enfants de M. Vy :
16B72. Đinh Nho Thanh : enseignant, ancien directeur de collège,3. à la fois des sciences à la fois employée à.
Ordre de la Résistance, I^{e} classe.
Né en 1934 ; collaborateur de presse.
Épouse :
Nguyễn Thị Thiện.
Nguyễn Thị Hương, enseignant, Ordre de la Résistance 3e classe.
Fils :
Đinh Tuấn Anh
Đinh Tú Anh 1969
Filles :
Ngọc Anh épouse de Đặng Quang Bắc
Vân Anh, épouse de Bùi Văn Tuyển, de Hải Dương. Việt Anh, enseignante ; époux : …
16B73. Đinh Nho Ân né en 1947, directeur de collège, Cương Gián - Nghi Xuân
Épouse :
Lại Thị Lý enseignant, Directeur
Enfants :
Nho Hải
Filles :
Thị Tình enseignant.
Enfants de M. Chước :

16B74. Đinh Nho Bích

Membre du Parti ; ancien secrétaire de cellule. Anniversaire de décès : 14e jour du 3e mois.
Épouse :
Nguyễn Thị Hồng - Sơn Lễ
Filles :
Thị Thìn
Thị Mạo épouse de …. originaire de Sơn Thịnh
Thị Huệ épouse de … Sơn Tân
16B75. Đinh Nho Hướng né en 1936
Cadre ferme d'État de - Nghĩa Đàn
Épouse :
Hà Thị Diện à Sơn Thịnh, enseignant
Fils :
Nho Long
Nho Thắng
Nho Cảnh
Filles :
Thị Hương
Enfants de M. Cự :
16B76. Đinh Nho Cận né en 1936, enseignant, Ordre de la Résistance, Ie classe.
Épouse :
Nguyễn Thị Thao enseignant originaire de Đức Thọ
Thị Hòe, directrice d'école primaire.
Enfants :
Nho Hòa
Nho Thắng
Nho Đạt
Filles :
Thị Bình 1974, épouse de Nguyễn Phúc - Sơn Tiến

16B77. Đinh Nho Thâm : lieutenant Armée populaire du Vietnam

Épouse :
Nguyễn Thị Lý
Enfants :
Đinh Nho Mạnh
Enfants de M. Phu :

16B78. Đinh Nho Toàn cadre TBXH

Épouse : *(non précisée)*
Enfants :
Quang Tuấn
Enfants de M. Hạnh :

16B79. Đinh Nho Liêm

Épouse : *(non précisée)*
Enfants :
Đinh Nho Luyện 2001
Enfants de M. Khác :

16B80. Đinh Nho Quang

Épouse :
Nguyễn Thị Quế
Enfants :
Nho Long
Nho Quyền
Filles :
Loan Anh
Enfants de M. Cáp :
16B81. Đinh Mạnh Tùng né en 1953
Épouse :
Thị Quy 1956
Enfants :
Tuấn Minh 1988
Thị Huyền 1996
Enfants de M. Thi :

16B82. Đinh Nho Thịnh (ou Sơn Thịnh) — négociant

À Sơn La.
Épouse :
Nguyễn Thị Hương
Enfants :
Đinh Nho Thanh
Filles :
Đinh Thị Thảo
Enfants de M. Hậu :

16B83. Đinh Nho Hùng ingénieur en informatique

Épouse :
Lê Thị Thanh Tú - licenciée sciences de l'éducation
Enfants :
Đinh Nho Dũng
Enfants de M. Nhu :

16B84. Đinh Nho Thiện

À Sơn Tiến.
Épouse :
Trần Thị Huệ
Fils :
Nho Anh
Nho Hùng
Filles :
Hoài Nam
Thanh Hải
Enfants de M. Vấn :

16B85. Đinh Nho Chương

Épouse :
Trần Thị Huệ à Vinh
Fils :
Nho Lâm
Filles :
Thị Hiền

16B86. Đinh Nho Nhuận

Épouse :
Thị Xuân
Fils :
Nho Vịnh
Nho Phong
Nho Lan
Filles :
Thị Hoa
Enfants de M. Cầm :
16B87. Đinh Nho Bảng : ancien directeur adjoint de banque des changes, licencié économie membre du Parti, à la retraite.
Épouse :
Trần Thị Hà originaire de Can Lộc
Fils :
Nho Sơn
Filles :
Thị Hòa
Thị Thủy
Enfants de M. Huyền :

16B88. Đinh Nho Khuyên à Hải Phòng

Épouse :
Nguyễn Thị Cúc
Filles :
Thị Yến
Enfants de M. Sum :

16B89. Đinh Nho Vệ (Vy)

Enfants :
Nho Hạnh
Nho Thứ
Enfants de M. Mai :

16B90. Đinh Nho Huy

Épouse :
Thị Quế
Enfants :
Nho Thắng

16B91. Đinh Nho Chương

Enfants :
Nho Liên
Nho Sơn
Filles :
Thị Trà
Thị Hương

16B92. Đinh Nho Hộ

Enfants :
Nho Hoài
Nho Hoằng
Nho Tân
Filles :
Thị Huyền
Enfants de M. Cần :

16B93. Đinh Nho Tứ

Enfants :
Nho Tín
Nho Tú
Nho Thuần
Filles :
Thị Thảo
Thị Thao
Thị Thơm
Thị Thoan
Enfants de M. Giai :

16B94. Đinh Nho Do

Épouse :
Nguyễn Thị Long
Enfants :
Nho Quân, Nho Sang, Thị Lam, Thị Thu

16B95. Đinh Nho Đoài épouse : Nguyễn Thị Thư

Enfants :
Nho Thái, Nho Đàn, Thị Phượng
Enfants de M. Thuyết (Luận) :

16B96. Đinh Nho Xân

Épouse :
Nguyễn Thị Kỷ
Enfants :
Nho Tiền, Nho Phong, Thị Long, Thị Hương, Thị Liên

16B97. Đinh Nho Châu (à Hà Nội)

Épouse :
Đoàn Thị Em
Enfants :
Nho Khánh
Thị Ngọc
Thị Ngà

16B98. Đinh Nho Mận

Épouse :
Nguyễn Thị Liệu
Enfants :
Nho HIền
Thị Hồng
Thị Hà
Thị Hiền

16B99. Đinh Nho Mỵ (Sông Bé)

Épouse :
Đường Minh Huệ
Enfants :
Nho Hoang
Nho Khoa
Thị Oanh

16B100. Đinh Nho Đức

Épouse :
Nguyễn Thị Loan
Enfants :
Đinh Nho Toàn
Đinh Nho Quân
Đinh Thị… *(prénom non consigné)*
Enfants de M. Tâm (Sơn Phố) :

16B101. Đinh Nho Sơn licencié architecture, né en 1952
Épouse :
Nguyễn Thị Thanh, licenciée économie
Enfants :
Hoàng Hà 1990
Filles :
Hoàng Lương 1982

16B102. Đinh Nho Hòa, né en 1954

Directeur d'une compagnie de taxis.

Épouse :
Châu
Filles :
Kiều Trang
16B103. Nho Lý né en 1959
Épouse :
Thị Minh - Cẩm Xuyên
Filles :
Hiền Lương 1987
Cẩm Liên 1990
16B104. Đinh Nho Sự né en 1962, à Sân bay Vinh
Épouse :
Phạm Thị Hạnh
Enfants :
Nho Cương
Nho Đức 2006
Enfants de M. Hán (Sơn Lễ) :

16B105. Đinh Nho Xin

Épouse :
Võ Thị Ngân Hoa
Enfants :
Nguyệt Hà 2005
Nho Đạt 2008
Enfants de M. Khán :

16B106. Đinh Nho Thắm

Épouse :
Nguyễn Thị Điu
Enfants :
Nho Giang
Thị Hà

16B107. Đinh Nho Thiết

Épouse :

Trần Thị Thanh

Enfants :

Nho Dũng, Nho Toàn, Thị Hằng, Thị An

16B108. Đinh Nho Tình

Épouse :

Nguyễn Thị Long

Enfants :

Nho Linh, Nho Tuấn, Thị Lý

Enfants de M. … :

16B109. Đinh Nho Bính

16B110. Đinh Nho Hợi

Enfants de M. Kỳ (Sơn Lễ) :

16B111. Đinh Nho Đài

Enfants :

Nho Cần

Nho Văn, Nho Minh

16B112. Đinh Nho Khai

Enfants :

Nho Nguyên, Nho Thủy

16B113. Đinh Nho Trang

Épouse :

Nguyễn Thị Hải

Enfants :

Nho Duy, **Filles :** Thị Thương

Enfants de M. Thuật (Sơn Lễ) :

16B114. Đinh Nho Quốc

Épouse : Nguyễn Thị Thơm.

Enfants :

Nho Ngọc

16B115. Đinh Nho Hùng épouse : Nguyễn Thị Thành

Enfants :

Nho Mạnh, Nho Tài, Nho Tuấn, Nho Anh

16B116. Đinh Nho Sơn

16B117. Đinh Nho Mận

Épouse :

Nguyễn Thị Sửu

Enfants :

Nho Huỳnh, Nho Huân

Enfants de M. Sâm :

16B118. Đinh Nho Bính

Épouse :
Nguyễn Thị Sâm

16B119. Đinh Nho Hợi

Épouse :
Nguyễn Thị Nguyệt

DIX-SEPTIÈME GÉNÉRATION

Enfants de M. Cơ :

17B1. Đinh Nho Hòa (1982 -) diplôme du cycle court en économie

Enfants de M. Cầm :

17B2. Đinh Nho Mạnh (1982 -)

Épouse :
Nguyễn Thị Kiều Diễm - licenciée économie établie à Sài Gòn

17B3. Đinh Nho Cường (1985 -) licencié économie

Enfants de MM. Hoàng, Ninh, Bình… — la sœur de M. Mai, de Sơn Trường.
Enfants de M. Liêm :
17B4. Đinh Dũng (Đinh Dũng) : professeur, docteur des sciences mathématiques, né en 1951.
Épouse :
Đỗ Kim Phượng - cadre au Trésor public à Hà Nội
Filles :
Thùy Dương, née en 1981 ; licenciée en relations internationales.
Thùy Dung 1995

17B5. Đinh Hùng 1953 (Đinh Hùng) : titulaire d'un master en informatique Tin des sciences

Épouse :
Nguyễn Bích Thu 1959 docteur pharmacie
Enfants :
Nho Tâm 1986 Cử nhan Toan
Nho Minh 1996
Enfants de M. Lương :

17B6. Đinh Nho Chương

Épouse :
Chu Nguyệt Hà - négociant
Enfants :
Đinh Thanh Huyền
Đinh Huyền Linh
Fils : Đinh Nho Cường, né le 15 juin 2006.

17B7. Đinh Nho Quang - médecin, faculté de médecine de Hà Tĩnh

Épouse :
Nguyễn Thị Nga
Enfants :
Nho Tuấn
Ngọc Lê

17B8. Đinh Nho Vinh

Épouse :
Nguyễn Thị Mai
Enfants :
Đinh Thúy Hằng 2004
Đinh Nho Hải Long 2006
Enfants de M. Phúc (Đắc Lắc) :

17B9. Đinh Nho Quân

17B10. Đinh Nho Quyền

17B11. Đinh Nho Hải

Enfants de M. Phúc (Sơn Hồng) :

17B12. Đinh Nho Kế

Enfants de M. Lâm :

17B13. Đinh Nho Sơn

Épouse :
Hà Thị Minh
Enfants :
Nho Giang
Thị Thủy
Nho Việt 10/02/2010.
Enfants de M. Huề :

17B14. Đinh Nho Diệm

Épouse :
Lâm Thị Đậu
Enfants :
Đinh Nguyên Hà mort pour la patrie
Đinh Thị Đường
Đinh Thị Hạnh

17B15. Đinh Phạm Toản

Membre du Parti, enseignant, Ordre de la Résistance, Ie classe.
17B16. Đinh Phạm Thái : professeur, docteur ès sciences, École polytechnique de Hà Nội.
Épouse :
Tống Thị Phú Sơn - ingénieur chimie industrielle.
Enfants :
Đinh Hùng Việt
Filles :
Kiều Duyên, épouse de Minh Đức
Enfants de M. Xanh :

17B17. Đinh Nho Hãn : directeur de, ingénieur

Épouse : Nguyễn Thị Thanh - Hải Dương
Enfants :
Hồng Lĩnh - ingénieur électricien électronique, époux de Đỗ Thị Bích Ngọc.
Filles :
Enfants de M. Bả :

17B18. Đinh Nho Khánh

Épouse :
Nguyễn Thị Lý : enseignant
Enfants :
Nho Quốc licenciée KT épouse : : Đặng Thị Thâm
Nho Hội licencié KT
Enfants de M. Khoách :

17B19. Đinh Nho Thắng

Épouse :
Thị Phượng
Enfants :
Nho Tùng
Nho Thanh Sơn
Enfants de M. Tiệp :

17B20. Đinh Thanh Tịnh

Ingénieur géomètre et licencié en mathématiques ; il maîtrise cinq langues étrangères. Fondateur et directeur d'une société internationale de traduction, coauteur de quatre dictionnaires spécialisés, auteur et traducteur de trois ouvrages de géodésie publiés.

Épouse :
Võ Thị Hường - Sơn Tiến
Enfants :
Nho Hưng ingénieur des mines géologie
Nho Thông licenciée économie épouse : Cao Thị Thanh Hiền
Filles :
Đinh Thanh Thủy
Đinh Thị Thanh Hương

17B21. Đinh Thanh Toàn ; enseignant

Épouse :
Trần Thị Thanh ; enseignant
Fils :
Đinh Thanh Thế
Filles :
Thị Thảo
Thị Hương Giang
Thị Tiên
Enfants de M. Hân :

17B22. Đinh Nho Hoan : enseignant l'école de CĐ sciences de l'éducation, titulaire d'un master mathématiques

Fils :
Nho Quang
Nho Hiếu
Enfants de M. Phi :

17B23. Đinh Nho Dương

Épouse :
Hà Thị Hợi
Fils :
Nho Hoàng ;
Filles :
Thị Hải
Thị Hà

17B24. Đinh Nho Hùng

Épouse :
Nguyễn Thị Thuận
Fils :
Đinh Nho Huy
Filles :
Thị Yến

17B25. Đinh Nho Cường

Épouse :
Nguyễn Thị Hồng - Nghệ An
Fils :
Đinh Nho Nam
Đinh Nho Nhân
Filles :
Thị Quý
Enfants de M. Nhiên :

17B26. Đinh Hoài Nghĩa

Épouse : Nguyễn Hà Lan.
Fils :
Đinh Chiến Thắng
Enfants de M. Bính :

17B27. Đinh Xuân Hùng

Épouse :

Thị Vân à Sơn Bình

Fils :

Nho Mạnh

Filles :

Thị Hoa, comptable ; époux : …, enseignant.

17B28. Đinh Xuân Việt

Membre du Parti communiste ; secrétaire adjoint du comité provincial du Parti. Ordre de la Résistance contre les États-Unis, Ire classe.

Épouse :

Đinh Phùng Thị Hòa

Enfants :

Đinh Nho Thuận

Filles :

Đinh Thị Giang

17B29. Đinh Xuân Minh

Épouse :

Thị Hương

Fils :

Xuân Cường

Xuân Kiên

17B30. Đinh Xuân Ninh

Enfants :
Đinh Thị Khánh Ly
Đinh Nho Nguyên (7/6/2009 Kỷ Sửu)
Enfants de M. Thịnh :

17B31. Đinh Xuân Hà : enseignant

Épouse :
Nguyễn Thị Hải Dương
Fils :
Xuân Hiệp
Filles :
Thị Thu

17B32. Đinh Xuân Sơn (mort pour la patrie)

17B33. Đinh Xuân Viên, colonel de l'Armée populaire

Épouse :
Thị Huy
Enfants de M. Vịnh :

17B34. Đinh Xuân Dục

Filles :
Thị Phong
Thị Yến
Thị Vân

17B35. Đinh Xuân Hùng (1959 - 1976)

Anniversaire de décès : 9e jour du 3e mois.

17B36. Đinh Xuân Hoàng titulaire d'un master (1959 -) licencié sciences de l'éducation

17B37. Đinh Xuân Hải 1961 - 1969

Anniversaire de décès : 24e jour du 8e mois.
Enfants de M. Đài :

17B38. Đinh Chí Tài : ingénieur l'école technique 3

Épouse :
Phan Thị Lam
Filles :
Thị Tâm, licenciée en économie ; époux : … ; enfants : …
Thị Vân

17B39. Đinh Chí Đức

Licencié économie, directeur général adjoint de la société générale des céréales.
Épouse :
Dương Thị Nhẫn - ingénieur économiste
Fils :
Nho Lương épouse : Mai Thu Trang…
Filles :
Thị Linh
Enfants de M. Cừ :

17B40. Đinh Nho Minh

Épouse :
Trần Thị Lan
Fils :
Nho Lâm
Nho Thắng
Filles :
Thị Anh

17B42. Đinh Nho Công - cadre Sûreté

Épouse :
Vũ Thị Hương
Fils :
Nho Quang
Nho Thành
Enfants de M. Cảng :

17B43. Đinh Nho Hà

Enfants :
Đinh Thị Thủy
Đinh Thị Thùy Linh

17B44. Đinh Nho Sào

Mort à dix-sept ans.

Enfants de M. Hoài :

17B45. Đinh Nho Nam (1979 -) ingénieur en informatique.

Épouse : Nguyễn Thị Thúy (1983 -) licenciée économie originaire de Bắc Giang
Enfants : Đinh Thị Khánh Vân ; Đinh Nho Kim, né le 14 novembre 2014.
Enfants de M. Tiêu :

17B46. Đinh Nho Thắng (1967 -) ingénieur en informatique (spécialité administration réseaux)

Épouse : Sandfine Maubert
Enfants :
Đinh Thị Hồng Lĩnh
Thiên Nga
Đinh Nho Hoàng Long

17B47. Đinh Quốc Việt (1967 -) ingénieur en informatique.

Épouse : Victoria.
Enfants : Đinh Nho Kiờn
Enfants de M. Dinh (Thái Lan) :

17B48. Đinh Nho Hanh : licencié Vật Lý

Épouse :
Vũ Thị Luyến
Fils :
Nho Tài Nhân épouse : Lương Thị Kim Dung
Nho Hạnh
Nho Hồng
Filles :
Thị Tâm
Thị Nhân

17B49. Đinh Nho Sinh

Licencié en physique.

Fils :
Đinh Lê Minh épouse : Trần Minh Tâm
Filles :
Minh Thu ; époux : …

17B50. Đinh Nho Thái

Enfants :
Đinh Nho Bình épouse : Trần Thị Phương Thanh Phương Anh Phương Thảo
Enfants de M. Điềm :

17B51. Đinh Mạnh Đôn

Directeur de l'école du Parti de Hà Tĩnh ; Enseignant émérite ; Ordre de l'Indépendance.

Épouse :
Phan Thị Lục
Fils :
Mạnh Hà

17B52. Đinh Nho Đản

Licencié en sciences de l'éducation. **Épouse :** …

Enfants :

17B53. Đinh Nho Định

Enfants de M. Dần :

17B54. Đinh Nho Thắng

17B55. Đinh Nho Lợi

Enfants de M. Đông :

17B56. Đinh Nho Huấn

Épouse :
Nguyễn Thị Thủy
Filles :
Thị Hà 1992

17B57. Đinh Nho Dũng

Épouse :
Tăng Thị Hồng
Enfants :
Nho Việt 1997
Enfants de M. Đệ :

17B58. Đinh Nho Lương

Épouse :
Nguyễn Thị Thu Hương
Enfants :
Thị Tâm
Đinh Hồng Phúc (né en 2004)

17B59. Đinh Nho Trí

Enfants de M. Duyệt (Hải Phòng) :

17B60. Đinh Nho Minh

Épouse :
Nguyễn Thị Hoài Trang
Enfants :
Đinh Nho Thái Sơn (né en 2005)
Enfants de M. Cảnh :

17B61. Đinh Nho Nghệ : 1963

Épouse :
Nguyễn Thị Tịnh
Fils :
Nho Hảo 07/1991
Filles :
Thị Tâm 07/1994
Thị An
17B62. Đinh Nho Phước né en 1966
Épouse :
Hồ Thị Tân (anniversaire de décès : …)
Thị Thắm
Enfants :
Nho Hoàng 1981
Nho Mạnh 1992
Nho Cường 1999

17B63. Đinh Nho Vinh

Épouse :
Thị Thủy
Chị **Filles :**
Thanh Huyền 29/2/1962
Hùng Linh 2008

17B64. Đinh Nho Lộc

17B65. Đinh Nho Hòa

Enfants de M. Tịnh :

17B66. Đinh Nho Điểu

Épouse :
Huỳnh Thị Thúy Hà
Enfants :
Đinh Khánh Linh
Đinh Minh Phúc (2007 -)
Enfants de M. Lâm (Sơn Tây) :

17B67. Đinh Nho Thanh

Enfants :
Nho Hùng
Nho Dương
Filles :
Thị Hằng
Thị Hiền

17B68. Đinh Nho Minh

17B69. Đinh Nho Long

17B70. Đinh Nho Mạnh

Enfants de M. Phương :

17B71. Đinh Nho Phong 1977

Épouse :
Nguyễn Thị Thanh Hương
Enfants :
Nho Phước (2007 -)

17B72. Đinh Nho Phi 5/11/1980 ingénieur génie civil

17B73. Đinh Nho Chí (1983 -) officier armée

Épouse :
Phan Thị Vinh Hoa
Enfants :
Bảo Ngọc (2010)
Enfants de M. Cường :

17B74. Đinh Nho Thái

Enfants de M. Đường :

17B75. Đinh Nho Hậu

Épouse : : épouse Vân.

17B76. Đinh Nho Phương

Épouse : : Bùi Thị Thủy
Enfants : Đinh Xuân Thanh (2004), Đinh Xuân Bình (2007)
Enfants de M. Danh :

17B77. Đinh Nho Nam

Enfants de M. Hùng :

17B78. Đinh Nho Dũng

Enfants de M. Trường :

17B79. Đinh Nho Tài

Enfants de M. Mạo :

17B80. Đinh Nho Thức

Enfants de M. Từ :

17B81. Đinh Nho Cương

Enfants de M. Lâm :

17B82. Đinh Nho Liễu

Enfants de M. Toản :

17B83. Đinh Nho Hoan 1952

Épouse :
Hà Thị Liên
Fils :
Nho Hùng 1978
Nho Thọ 1983
Nho Thái 1985
Filles :
Thị Thủy 1980
Enfants de M. Lạc :

17B84. Đinh Nho Hiệp

Épouse :
Hà Thị Cảnh

17B85. Đinh Nho Định

Épouse :
Nguyễn Thị Tùng

17B86. Đinh Nho Hữu

Épouse : *(non précisée)*
Enfants :
Enfants de M. Hòe (Sơn Tây) :

17B87. Đinh Nho Hòa 1955

Épouse :
Nguyễn Thị Liên
Enfants :
Nho Tuấn 1981
Nho Thanh 1986

17B88. Đinh Nho Hải 1959

Épouse :
Nguyễn Thị Hoan
Enfants :
Nho Hinh 1992
Nho Hiếu 1994

17B89. Đinh Nho Huyền 1962

Épouse :
Nguyễn Thị Huyền
Enfants :
Nho Thành
Nho Đồng 1992
Enfants de M. Tùng (Sơn Tây) :

17B90. Đinh Nho Chiến, né en 1966

Directeur de l'usine Việt Thái, à Biên Hòa.

Épouse :
Hồ Thị Vinh
Enfants :
Thị Trang
Thị Anh
Nho Quốc Bảo 2005

17B91. Đinh Nho Sỹ 1969

Enfants :
Nho Nam 2001
Hương Mây (fille), 2005.

17B92. Đinh Nho Hoài 1974

Enfants :
Đinh Ngô Cẩm Tú 2006
Enfants de M. Thanh :

17B93. Đinh Tuấn Anh, né en 1957

Société charbonnière de Cao Sơn.

Épouse :
Nguyễn Thị Thuận
Enfants :
Đinh Thái Hà 1994
Đinh Nguyễn Anh Hưng 17/12/2003
17B94. Đinh Tú Anh 1969, ingénieur, licencié économie
Épouse :
Mai Thị Thúy Hà
Enfants :
Enfants de M. Â n (Nghi Xuân) :

17B95. Đinh Nho Hải

Épouse :
Trần Thị Mai Hiên
Enfants :
Đinh Việt Nhật 14/11/2006
Filles :
Nhật Anh
Enfants de M. Hướng (Nghĩa Đàn) :

17B96. Đinh Nho Long

17B97. Đinh Nho Thắng

17B98. Đinh Nho Cảnh

Enfants de M. Cận :

17B99. Đinh Nho Hòa

Épouse : *(non précisée)*
Enfants :
Đinh Thúy Hiền
17B100. Đinh Nho Thắng, titulaire d'un master mathématiques, enseignant le lycée spécialisé Lê Thế Vinh (Biên Hòa)
Épouse :
Nguyễn Thị Nhung, titulaire d'un master de biologie ; professeur au lycée Trấn Biên, à Biên Hòa.
Enfants :
Đinh Quốc Hùng

17B101. Đinh Nho Đạt

Enfants de M. Thâm :

17B102. Đinh Nho Mạnh

Enfants de M. Toàn :

17B103. Đinh Quang Tuấn

Enfants de M. Tùng (Sài Gòn) :

17B104. Đinh Tuấn Minh

Enfants de M. Quang :

17B105. Đinh Nho Long

17B106. Đinh Nho Quyền

Enfants de M. Thiện (Sơn Tân) :

17B107. Đinh Nho Anh

Enfants :
Việt An
Nho Dũng 20/11/2006

17B108. Đinh Nho Hùng

Enfants de M. Chương (Vinh) :

17B109. Đinh Nho Lâm

Enfants :
Thị Duyên
Enfants de M. Nhuận :

17B110. Đinh Nho Vịnh

Enfants :
Nho Vũ 1/9/2002

17B111. Đinh Nho Phong

17B112. Đinh Nho Lan

Enfants de M. Bảng (Hà Nội) :

17B113. Đinh Nho Sơn

Épouse :
Hà Thị Châu
Enfants :
Đinh Nhật Quang
Enfants de M. Vệ :

17B114. Đinh Nho Hạnh

Enfants :
Nho Phú

17B115. Đinh Nho Thứ

Enfants :
Nho Quyết
Nho Chí
Enfants de M. Huy :

17B116. Đinh Nho Thắng

Enfants de M. Chương :

17B117. Đinh Nho Liên

17B118. Đinh Nho Sơn

Enfants de M. Hộ (Sơn Phúc) :

17B119. Đinh Nho Hoài

17B120. Đinh Nho Hoàng

17B121. Đinh Nho Tân

Enfants de M. Tứ (Sơn Phúc) :

17B122. Đinh Nho Tín

Enfants :
Nho Bảo
Thị Nhàn
Thị San
Thị Như

17B123. Đinh Nho Tứ

Enfants :
Thị Hương
Nho Việt

17B124. Đinh Nho Thao

Épouse : *(non précisée)*
Enfants :
Nho Thuần
Nho Đạt
Thị Thùy
Enfants de M. Do :

17B125. Đinh Nho Quân

17B126. Đinh Nho Sang

Enfants de M. Đoài :

17B127. Đinh Nho Sang

17B128. Đinh Nho Đàn

Enfants de M. Xân :

17B129. Đinh Nho Tiền

17B130. Đinh Nho Phong

Enfants de M. Châu :

17B131. Đinh Nho Khánh

Enfants de M. Mận :

17B132. Đinh Nho Hiền

Enfants de M. My :

17B133. Đinh Nho Hoàng

Enfants :
Nho Tân 27/08/2009

17B134. Đinh Nho Khoa

DIX-HUITIÈME GÉNÉRATION

Enfants de M. Hòa :
Enfants de M. Mạnh :
Enfants de M. Cường :
Petits-enfants de M. Hoàng : Ninh, Bình, An, Giang.
Enfants de M. Dũng :
Enfants de M. Hùng :

18B1. Đinh Nho Tân

18B2. Đinh Nho Minh

Enfants de M. Chương :

18B3. Đinh Nho Cường

Enfants de M. Quang :

18B3. Đinh Nho Tuấn [n° répété dans l'original]

Enfants de M. Vinh :

18B4. Đinh Nho Hải Long

Enfants de M. Phúc (Đắc Lắc) :

18B5. Đinh Nho Quân

18B6. Đinh Nho Quyền

18B7. Đinh Nho Hải

Enfants de M. Sơn :

18B8. Đinh Nho Giang

18B9. Đinh Nho Việt

Enfants de M. Thái :

18B10. Đinh Hùng Việt ingénieur chimie

Épouse :
Nguyễn Thu Hiền
Fils :
Nho Hoàng (2003)
Filles :
Bảo Châu
Enfants de M. Hãn :

18B11. Đinh Hồng Lĩnh - ingénieur électricien électronique

Épouse :
Đỗ Bích Ngọc
Filles :
Hồng Vân (2001)
Mỹ Hạnh (2005)

18B12. Đinh Hồng Sơn

Enfants de M. Khánh :

18B13. Đinh Nho Quốc

Épouse :
Đặng Thị Thơm
Enfants :
Đinh Thị Bảo Châu (11/1/2009)

18B14. Đinh Nho Hội

Enfants de M. Thắng :

18B15. Đinh Thanh Tùng

18B16. Đinh Nho Thanh Sơn

Enfants de M. Tịnh :

18B17. Đinh Nho Hưng

Ingénieur des mines et géologue ; directeur général d'une société par actions d'investissement immobilier et urbain.

Épouse :
Phạm Thị Phương Linh

18B18. Đinh Nho Thông licencié économie.

Épouse :
Cao Thị Thanh Hiếu
Fils :
Đinh Quốc Anh (18/12/2006)
Filles :
Đinh Bảo Ngọc
Enfants de M. Toàn :

18B19. Đinh Thanh Thế

Enfants de M. Hoan :

18B20. Đinh Nho Quang

18B21. Đinh Nho Hiền

Enfants de M. Dương :

18B22. Đinh Nho Hoàng

Enfants :

Đinh Phan Thanh Trâm

Đinh Thị Trâm Anh 29/12/2006

Đinh Nho Đức

Enfants de M. Hùng :

18B23. Đinh Nho Huy

Enfants de M. Cường :

18B24. Đinh Nho Nam

18B25. Đinh Nho Nhân

Enfants de M. Nghĩa :

18B26. Đinh Chiến Thắng

Enfants de M. Hùng :

18B27. Đinh Nho Mạnh

Enfants :

Đinh Nho Nguyên Hưng (9/6 ks)

Enfants de M. Việt :

18B28. Đinh Nho Thuận

Enfants de M. Minh :

18B29. Đinh Nho Cường

18B30. Đinh Nho Kiên

Enfants de M. Ninh :

18B31. Đinh Nho Nguyên

Enfants de M. Hà :

18B32. Đinh Xuân Hiệp (ou Thế Hiệp)

Épouse : *(non précisée)*

Enfants :

Đinh Nho Dũng

Đinh Thị Khánh Vân 2004

Enfants de M. Hoàng :

Enfants de M. Đức :

18B33. Đinh Nho Lương

Licencié économie
Épouse : Mai Thu Trang.
Fils : Đinh Nho Khang
Enfants de M. Minh :

18B34. Đinh Nho Lâm

Épouse :
Nguyễn Thị Phượng
Enfants :
Nho Tuấn, Nho Lộc

18B35. Đinh Nho Thắng

Épouse :
Lê Thị Thu Hiền
Enfants :
Thảo Oanh
Enfants de M. Công :

18B36. Đinh Nho Quang

Enfants de Thắng :

18B37. Đinh Nho Hoàng Long

Enfants : M. Việt (à Phỏp) : …

18B38. Đinh Nho Kiên

Enfants de M. Hanh (à Hưng Yên) :

18B39. Đinh Tài Nhân

Épouse :
Lương Thị Kim Dung
Filles :
Minh Khuê
18B40. Đinh Nho Hạnh né en 1978 - licencié
18B41. Đinh Nho Hồng né en 1982
Enfants : M. Sinh (Hà Nội) : …

18B42. Đinh Lê Minh - licencié

Épouse :
Trần Minh Trân
Filles :
Minh Thư
Enfants de M. Thái :

18B43. Đinh Nho Bình

Épouse :
Trần Thị Thanh
Enfants de M. Đôn :

18B44. Đinh Mạnh Hà

Enfants de M. Đản :
Enfants de M. Định :
Enfants de M. Huấn :
Enfants de M. Dũng :
18B45. Đinh Nho Việt né en 1997
Enfants de M. Lương :
Enfants de M. Trí :
Enfants de M. Minh :
Enfants de M. Nghệ :

18B46. Đinh Nho Hảo

Enfants de M. Phước :

18B47. Đinh Nho Hoàng

18B48. Đinh Nho Mạnh

18B49. Đinh Nho Cường

Enfants de M. Vinh :
Enfants de M. Lộc :
Enfants de M. Hòa :
Enfants de M. Điều :
Enfants de M. Thanh (Sơn Tây) :

18B50. Đinh Nho Hùng

18B51. Đinh Nho Hưng

Enfants de M. Minh :
Enfants de M. Lương :
Enfants de M. Mạnh :
Enfants de M. Phong :
Enfants de M. Phí (Sơn Bình) :
Enfants de M. Chí (Sơn Bình) :
Enfants de M. Thái (Sơn Phố) :
Enfants de M. Tài :
Enfants de M. Thao (Sơn Phúc) :

18B52. Đinh Nho Thuần

Épouse :
Thị Hà 1994
Thị Hằng 1996
Thị Hoàn 1999

18B53. Đinh Nho Đạt

Enfants de M. Cương (Sơn Phúc) :
Enfants de M. Liễu (Sơn Phúc) :
Enfants de M. Hoan :
18B54. Đinh Nho Hùng né en 1978
Épouse :
Trần Thị Hồng
Fils : Hồng Sơn, né en 2000.

18B55. Đinh Nho Thọ

18B56. Đinh Hồng Sơn

Nho Thái né en 1985
Enfants de M. Hiệp :
Enfants de M. Định :
Enfants de M. Hữu :
Enfants de M. Hòa :
18B57. Đinh Nho Tuấn né en 1981
Enfants :

18B58. Đinh Nho Thanh né en 1986
Enfants de M. Hải (Sơn Tây) :
18B59. Đinh Nho Hinh né en 1992
18B60. Đinh Nho Hiếu né en 1994
Enfants de M. Huyền (Sơn Tây) :
18B61. Nho Thanh né en 1989
18B62. Nho Đồng né en 1992
Enfants de M. Chiến (Sơn Tây) :
Enfants de M. Sỹ (Sơn Tây) :
Enfants de M. Hoài (Sơn Tây) :
Enfants de M. Tuấn Anh :
Enfants de M. Hải (Nghi Xuân) :
Enfants de M. Lung (Nghĩa Đàn) :
Enfants de M. Thắng (Nghĩa Đàn) :
Enfants de M. Cảnh (Nghĩa Đàn) :
Enfants de M. Hòa (Biên Hòa) :
Enfants de M. Thắng :
Enfants : ông… : …
Enfants de M. Mạnh :
Enfants de M. Tuấn (Hà Nội) :
Enfants de M. Minh (Sài Gòn) :
Enfants de M. Lung :
Enfants de M. Quyền :
Enfants : M. Anh : …
Enfants de M. Hùng :
Enfants de M. Lâm :
Enfants de M. Phong :
Enfants de M. Vinh :
Enfants de M. Lan :
Enfants de M. Sơn (Hà Nội) :

18B63. Đinh Nhật Quang

Enfants de M. Hạnh (Sơn Phúc) :

18B64. Đinh Nho Phú

Enfants de M. Thứ (Sơn Phúc) :

18B65. Đinh Nho Quyết

18B66. Đinh Nho Chí

Enfants de M. Thắng :
Enfants de M. Hoàng :
Enfants de M. Tân :

18B67. Đinh Nho Tín

Filles :
Thị Nhàn
Thị Như
Enfants de M. Tứ :

18B68. Đinh Nho Thao

Enfants :
Nho Đạt
Thị Thùy

18B69. Đinh Nho Thuần

Filles :
Thu Hà
Thị Hằng 1996
Thị Hoài 1999

Note complémentaire sur la branche de l'aïeul Huyên, à Thanh Hóa

Nho Long
Nho Huyên (ou Quỳnh) eut deux épouses : …
La première épouse mit au monde :
Quỳnh mort pour la patrie, Thoa, Thi (mort pour la patrie), Hải.
La seconde épouse mit au monde : Đồng, Cay, Kiên, Trí, Bền.
Filles : Lưu, Chiến, Huệ.

Génération 16B de cette branche, à Thanh Hóa

Enfants de M. Thoa : Thuật, Quyết, Định, Thị Thúy, Thị Quý.
Enfants de M. Hải : Dương, Dị, Oanh, Tuấn — dont trois filles.
Enfants de M. Đồng : Fils : Thu ; **Filles :** Chung, Thanh, Minh
Enfants de M. Cang : Fils : Hùng, Hoan ; **Filles :** Cảnh, Đào, Hải
Enfants de M. Kiên : Fils : Hân ; **Filles :** Hiền
Enfants de M. Trí : Fils : Tân ; **Filles :** Vân, Sen.

Enfants de M. Bền : Fils : Tuấn ; **Filles :** Lành.
Génération 17
Enfants de M. Thuật, petit-fils de M. Thoa : fils, Tùng ; fille, Vân.
Enfants de M. Thu (petit-fils de M. Đồng) : Dũng
19e génération :
Les enfants des membres de la génération 18B figurent déjà dans la notice de leur père. La génération 19 n'étant pas encore mariée, il n'a pas été possible de lui consacrer des notices distinctes, telles que :
…
19B…
19B…
Il est proposé que le comité de rédaction rassemble ultérieurement ces données, sur déclaration des sous-branches ou des chefs de famille de la 18e génération ; elles seront consignées plus tard.
BAN BIÊN TẬP

PARTIE C — ANNEXES

EXAMEN CRITIQUE ET COMPLÉMENTS À LA GÉNÉALOGIE DE LA LIGNÉE ĐINH NHO

(Sơn Hòa – Hương Sơn – Hà Tĩnh)

Il s'agit ici d'une section distincte de l'« inscription annuelle dans la lignée » des enfants nouveau-nés.

A. Pourquoi une section « Examen critique et compléments » ?

Au cours de la composition de la généalogie de la lignée Đinh Nho, en 2000 puis en 2010, nous avons vu apparaître les difficultés suivantes.

1. Si l'on s'en tient à la généalogie d'origine, le *Hương Yên phổ tự*, on constate qu'elle ne consigne que les fils : les filles n'y figurent pas, et l'on n'y trouve même pas précisé le nom ni le lieu d'origine de l'épouse de tel fils. Ainsi, autrefois, on notait simplement : *M. X, quinzième génération, branche cadette ; son épouse est du clan Nguyễn ; il eut pour enfants un fils, Đinh Nho M, et deux filles, Thị Em et Thị Yến.* Puis, à la seizième génération, on n'inscrivait plus que le chef de famille, Đinh Nho M — et les deux filles disparaissaient du registre.

2. Plusieurs familles se trouvent interrompues ou lacunaires, la généalogie n'ayant pas été tenue de façon continue, et cela pour bien des raisons : départ pour s'établir ailleurs ; impossibilité matérielle de faire la déclaration de « reconnaissance dans la lignée » ; naissance tardive des enfants ; ou encore, dans des cas particuliers, naissance de filles seulement, d'où le refus « d'entrer dans la lignée » — et lorsque ces filles, mariées plus tard, ont eu une descendance par les femmes, le comité de rédaction s'est trouvé dépourvu de pièces justificatives pour établir un complément. Certaines familles, ayant émigré pour s'établir dans d'autres régions, ont perdu le contact avec la souche pendant un siècle entier ; et lorsque leurs descendants ont retrouvé le chemin de leur origine, on n'a plus su à quelle sous-branche, ni à quelle génération, les rattacher.

Pour ces deux raisons essentielles, le comité de rédaction a jugé nécessaire de rechercher les faits avec exactitude avant de les porter à la « généalogie d'origine » — car c'est là un droit qui appartient aux familles. Mais les preuves suffisantes faisant défaut, comme on vient de le dire, nous avons ouvert cette section sous la rubrique **« Examen critique et compléments »**. Nous espérons qu'on parviendra plus tard à établir le lien et à rattacher ces familles à notre lignée Đinh Nho.

> [N.d.T.] Cette section est d'une nature entièrement différente du reste de l'ouvrage. Elle n'énonce pas, elle argumente : elle expose des dossiers ouverts, pèse des témoignages, distingue ce qui est établi de ce qui est conjecturé, et se refuse à conclure. C'est la seule partie du volume où le comité de rédaction se montre au travail — et l'une des rares, dans les généalogies vietnamiennes de ce type, à formaliser ainsi le doute. Le style en est celui de la langue parlée, avec ses points d'exclamation et ses parenthèses ; la traduction l'a régularisé sans l'effacer.

PREMIER DOSSIER

Dans la *Généalogie de la lignée Đinh Nho à Hương Sơn*, version révisée et complétée de l'année 2010 (Canh Dần), page 44, sous le code **14A5 — Đinh Nho Quang (1831–1907)**, la déclaration relative à son deuxième fils, **Đinh Nho Quê** (couramment appelé *Hàn Nuôi*), indique deux épouses.

Première épouse — Phan Thị Huân, fille du docteur Phan Sỹ Thục, originaire de Thanh Chương, Nghệ An. Elle mit au monde :

1. Đinh Thị Thược, mariée à Hoàng Xuân Viên, originaire de Đức Thọ, administrateur provincial du Quảng Nam ;

2. Đinh Thị Yến, mariée à Phan Thúc Ngô, originaire de Thanh Chương, administrateur provincial, dont elle eut Huỳnh, Quýnh et Cải.

Seconde épouse, dont le nom n'est pas connu. Elle mit au monde :

1. Đinh Thị Thiềng, mariée à Hà Huy Bả, de Sơn Thịnh ;

2. Đinh Thị Lục, mariée à Phạm Kỳ, de Sơn Long ;

3. Đinh Thị Cơ, mariée au maître auxiliaire Cơ ; ils ont aujourd'hui deux enfants, Lê Thị Cúc et Lê Nguyên, établis à Huế ;

4. Dame Tiết Nồng, dont le prénom n'est pas connu, mariée dans le clan Lê, à Sơn An ; son petit-fils est le docteur Lê Kinh Duệ. Devenue veuve, elle demeura seule pour élever ses enfants, et reçut plus tard du souverain la distinction *« Tiết hạnh khả phong »* — « vertu et fidélité dignes d'être honorées ».

Ainsi l'aïeul Đinh Nho Quê eut deux épouses et n'eut pas de fils ; on institua donc plus tard **Đinh Nho Chiêm** — fils de l'aïeul Đinh Nho Viêm, couramment appelé *l'aïeul Hàn Ty* — héritier de son culte.

Une déclaration récente

Récemment, M. Tống Trần Lữ a fait parvenir au comité de rédaction une déclaration complémentaire concernant la descendance de l'aïeul Đinh Nho Quê. Celui-ci aurait eu une fille aînée, **Đinh Thị Túy**, mariée dans le clan Tống Trần de Sơn Hòa ; la généalogie du clan Tống la désigne comme *« Đinh Thị, épouse de premier rang »*. Elle mourut en 1924 et sa tombe se trouve sur la colline de Đồng Mậu. Elle eut pour enfants :

1. Tống Thị Thiện, mariée à Đinh Nho Vị — MM. Đinh Nho Thanh et Đinh Nho Ân sont les fils de dame Thiện et de M. Vị ;

2. Tống Thị Phàn, mariée à un homme du clan Thái, de Sơn Bằng ;

3. Tống Trần Nghiệm, père de M. Tống Trần Thung ;

4. Tống Trần Kiếu, père de M. Tống Trần Lữ ;

5. Tống Thị Điu, la cadette, mariée à un homme de Nghệ An.

Point en suspens

D'après cette déclaration complémentaire de M. Lữ, la fille aînée de l'aïeul Quê, **Đinh Thị Túy**, a bien existé : on retrouve en effet toute sa descendance — sa propre fille est la mère de MM. Thanh et Ân, et elle est la grand-mère paternelle de MM. Thung et Lữ.

La question qui se pose aujourd'hui au comité de rédaction est celle-ci : dame Đinh Thị Túy, fille aînée de l'aïeul Quê, était-elle née de laquelle de ses deux épouses ? Était-elle la première-née de dame Huân ? Et pourquoi a-t-elle été omise dans la déclaration de M. Chiêm ?

DEUXIÈME DOSSIER

Ce dossier procède du témoignage d'une femme nommée **Đinh Thị Ngọc Trâm** — dont le nom porté aujourd'hui à la carte d'identité est Phan Thị Ngọc Tâm —, venue à Hương Sơn avec un parent par les femmes, M. Đại, en quête de l'origine de sa famille paternelle, laquelle avait quitté le pays natal alors qu'elle était enfant pour aller s'établir dans le Sud du Trung Bộ.

Après avoir cherché du côté de Sơn Bằng sans rien apprendre, tous deux furent orientés vers la lignée Đinh Nho de Sơn Hòa, et c'est par moi qu'ils y sont parvenus. Voici, résumé, ce que Mme Trâm a rapporté lors de cette rencontre, complété par les échanges et les vérifications qui ont suivi.

Son grand-père paternel était du clan Đinh et se nommait **Đinh Nho Sỹ**. Il exerçait le métier d'enseignant, ce qui lui valait d'être appelé dans la région *l'aïeul Tú Sy*. Il mourut au pays natal entre 1945 et 1954 environ.

Traits caractéristiques de la famille

- Le domaine familial se trouvait autrefois dans un jardin planté de nombreux arbres fruitiers, notamment des plaqueminiers, près d'un embarcadère.
- L'aïeul eut trois fils :

1. **Đinh Nho Đạt**, couramment appelé *cậu Chắt Đạt*, père de Mme Trâm ;
2. **Đinh Nho Bính** ;
3. **Đinh Nho Lý** — ces deux derniers moururent dans le Sud avant d'avoir pris femme.

Autres informations recueillies

1. Dans le hameau où résidait l'aïeul Tú Sỹ vivaient M. Chắt Khâm et M. Chắt Lan, qui partirent pour le Sud avec M. Chắt Đạt, puis revinrent tous deux au pays.

2. Une voisine immédiate de l'aïeul Tú, dame Cu Tài, donnait souvent le sein à la petite Trâm lorsque sa mère, l'épouse de M. Đạt, la lui confiait pour se rendre au marché de Thượng.

3. La mère de Mme Trâm, épouse de M. Đạt, était Phạm Thị Bốn, quatrième fille de l'aïeul Phạm Xuân Huyến et de dame Lê Thị Hét, gros propriétaire terrien originaire de Trung Lễ, village de Thượng Ích, district de Đức Thọ, Hà Tĩnh.

4. Pourquoi le patronyme Đinh fut changé en Phan

Établie dans la région de Bình Thuận vers 1946, la famille de M. Đạt prit part à la lutte révolutionnaire contre les Français ; elle changea alors le patronyme **Đinh** en **Phan**, et il prit lui-même le nom de Phan Quang Đạt. La famille de Mme Trâm changea de même, et elle devint Phan Thị Ngọc Tâm — nom qu'elle porte encore aujourd'hui à l'état civil.

Toute la famille de l'aïeul Tú prit part au mouvement révolutionnaire dans la région de Bình Thuận. M. Đạt finit par être repéré et poursuivi par les Français ; il fut blessé au cours de cette poursuite, sans être pris ; sa blessure s'infecta et il mourut en 1951. Sa tombe se trouve aujourd'hui au **cimetière des morts pour la patrie de la province de Bình Thuận**.

5. Des trois frères partis pour l'extrême sud du Trung Bộ, M. Đạt et M. Bính prirent tous deux part à la lutte contre les Français. M. Bính opérait sous la couverture d'un emploi d'interprète, mais était en réalité éclaireur. Une fois, alors qu'il partait en barque acheter des médicaments pour son unité, il fut repéré, poursuivi par les troupes françaises jusque sur un îlot, et finalement abattu. Quant au cadet, Lý, encore enfant, il avait suivi ses deux frères pour étudier, mais mourut du paludisme. Ni Bính ni Lý n'avaient pris femme.

Conclusions proposées par le comité de rédaction

I. Au vu des documents fournis par la famille de Mme Trâm, nous affirmons que la famille paternelle de Mme Đinh Thị Ngọc Trâm a bien pour racine la lignée Đinh Nho de Hương Sơn, son grand-père paternel étant l'aïeul **Đinh Nho Sỹ** — le nom de son épouse n'étant pas connu.

II. La famille de l'aïeul Tú Sỹ, partie pour Bình Thuận et engagée dans la lutte contre les Français, est une famille **ayant rendu des services à la patrie** : M. Đinh Nho Đạt a sa tombe au cimetière des morts pour la patrie de la province de Bình Thuận ; son frère Đinh Nho Bính, qui prit le nom de Phan Quang Bính durant son activité révolutionnaire, est également tombé, mais son dossier n'a pu être constitué à ce jour, faute de témoins.

III. À en juger par le lieu de résidence initial de l'aïeul Tú Sỹ, celui-ci ne venait pas de l'ancien canton d'An Ấp, mais probablement de la région de **Xa Lang**, aujourd'hui commune de Sơn Tân. Or la généalogie de la lignée Đinh Nho de Hương Sơn et celles des branches Đinh Nho de Sơn Tân et de Sơn Châu ont toutes le même ancêtre, le censeur adjoint **Đinh Nho Công**. La souche ancienne de l'aïeul Tú Sỹ est donc bien la même que celle de la lignée Đinh Nho de Sơn Hòa d'aujourd'hui.

IV. Après examen attentif, le comité de rédaction propose d'inscrire la famille de l'aïeul Đinh Nho Sỹ à l'**Examen critique et compléments** de la généalogie de la lignée Đinh Nho de Sơn Hòa – Hương Sơn, afin d'en élargir la portée et de faciliter le rattachement ultérieur de cette famille à l'une ou l'autre branche.

TROISIÈME DOSSIER

I. Point de départ

D'après le témoignage de **dame Tống Thị Hòa** — aujourd'hui poétesse sous le nom de plume de *Tỏa Hồng*, membre du club de poésie du Vietnam :

Dame Hòa avait un frère utérin, **Đinh Nho Anh**, né en 1949, parti à l'armée puis affecté au combat sur le front de Quảng Trị avec le grade de caporal. Il tomba le 25 mai 1972 — le 12e jour du 3e mois de l'année Nhâm Tý au calendrier lunaire. Sa tombe a été regroupée au cimetière de Triệu Hóa, district de Triệu Phong, province de Quảng Trị.

II. Sur la parenté du martyr Anh

1. Le père de Đinh Nho Anh était **Đinh Nho Tài**, sa mère **Phạm Thị Cúc**. M. Tài mourut jeune, alors qu'Anh était encore enfant ; la famille se trouvant isolée, dame Cúc se remaria avec **M. Tống Trần Nhuế**, qui habitait tout près de chez M. Tài, à un étang de distance, dans la même commune. Comme il n'avait pas encore de fils, il prit Anh pour fils adoptif. Dame Cúc et M. Nhuế eurent ensuite une fille, l'actuelle dame Tống Thị Hòa — de sorte que le martyr Anh et dame Hòa sont frère et sœur de même mère et de pères différents.

2. M. Nhuế et dame Cúc n'eurent pas d'autre enfant. Quant à Anh, il partit à l'âge du service militaire, gagna le Sud et tomba au front, comme il vient d'être dit. Après sa mort, tout son dossier et les prestations attachées au statut de mort pour la patrie furent adressés par les autorités à M. Tống Trần Nhuế.

3. D'après ce que rapporte dame Hòa, la grand-mère paternelle d'Anh — c'est-à-dire la mère de son père, M. Đinh Văn Tài — était couramment appelée *dame Nuôi* et originaire de Sơn Mỹ. Il est seulement regrettable que ni dame Cúc ni dame Hòa n'aient posé la question assez précisément pour savoir qui était le mari de dame Nuôi — autrement dit qui était le grand-père paternel d'Anh, ou le père de M. Tài. C'est précisément ce point qui nous empêche encore de rattacher cette famille à la généalogie.

III. Un passage du registre d'origine

On lit aujourd'hui, dans le *Hương Yên phổ tự*, au cahier consacré à la branche aînée :

> *« … Le fils de **Đinh Nho Thìn** (ou Thời), de la treizième génération, est **Đinh Nhật Chiếu** — quatorzième génération de la branche A, note de Đ.N.Q. Le fils de Đinh Nhật Chiếu est **Đinh Văn Tài** — quinzième génération de la branche A, note de Đ.N.Q. — et la généalogie ajoute : Đinh Văn Tài, à la génération de ses enfants, thất tự. »*

Notons ce point avec attention. Les généalogies anciennes emploient, à propos de la descendance, deux expressions distinctes : **phạp tự** et **thất tự**. Leur sens diffère.

- **Phạp tự** signifie : sans enfant, ou n'ayant eu que des filles.
- **Thất tự** signifie : **il y a eu des enfants, mais on en a perdu la trace.**

> [N.d.T.] Cette distinction est l'apport le plus remarquable de la section. *Phạp tự* (乏嗣), littéralement « héritier faisant défaut », note une extinction de fait ; *thất tự* (失嗣), « héritier perdu », note une rupture de la transmission documentaire. Le comité de rédaction s'appuie sur cette nuance lexicale pour rouvrir un dossier qu'une lecture rapide aurait tenu pour clos — démarche proprement philologique.

Dès lors, si l'on s'en tient à la généalogie et au fait que M. Tài est mort jeune, l'enfant Anh a suivi sa mère puis est devenu le fils adoptif de M. Nhuế : ne serait-ce pas là ce qui a empêché le rédacteur de la généalogie de remonter à son origine ?

IV. Réserve

Les déductions que je viens d'exposer au point II ne sont **que des déductions** ; on ne saurait encore rien affirmer. Le comité de rédaction a donc résolu de les verser au seul **Examen critique et compléments**. Si, plus tard, les conditions permettent d'établir avec certitude la parenté du martyr **Đinh Nho Anh**, le comité de rédaction de la généalogie de la lignée Đinh Nho disposera alors des éléments nécessaires pour l'inscrire à sa place exacte.

LISTE DES MORTS POUR LA PATRIE

(non compris les deux branches de Sơn Tây et de Sơn Châu)

N°	Nom du mort pour la patrie	Fils de	Année du décès
1	Đinh Văn Sỹ	Đinh Nho Thưởng et Nguyễn Thị Kế	1953
2	Đinh Nho Thu	Đinh Nho Lục	1952
3	Đinh Nho Lý	Đinh Nho Liêu (Hòe)	1952
4	Đinh Nho Điều	Đinh Nho Lựu	1960
5	Đinh Nho Tùng	Đinh Nho Lựu	1969
6	Đinh Nho Quế	Đinh Nho Đào	
7	Đinh Nho Bá	Đinh Nho Trự	
8	Đinh Nho Đoài	Đinh Nho Lạm	
9	Đinh Nho Sơn	Đinh Nho Thịnh	
10	Đinh Nguyên Hà	Đinh Nho Diệm	
11	Đinh Nho Nhâm	Đinh Nho Cung	
12	Đinh Nho Thưởng	Đinh Nho Đai	
13	Đinh Nho Trường	Đinh Nho Đai	
14	Đinh Nho Mậu	Đinh Nho Thắm	
15	Đinh Nho Bá	Đinh Nho Huề (Sơn Tây)	
16	Đinh Nho Tuệ	Đinh Nho Xang	
17	Đinh Nho Thanh	Đinh Nho Đang	1969
18	Đinh Nho Trâm	Đinh Nho Ninh	
19	Đinh Nho Cương	Đinh Nho Tứ	
20	Đinh Nho Sung	Đinh Nho Huyên	
21	Đinh Nho Lương	Đinh Nho Nghiêm	
22	Đinh Nho Quỳnh	Đinh Nho Huyên (Thanh Hóa)	
23	Đinh Nho Thi	Đinh Nho Huyên (Thanh Hóa)	

> [N.d.T.] Vingt-trois noms, dont dix-huit sans année de décès. La Partie A avançait « plus de vingt » morts au combat ; le chiffre est confirmé ici. Deux fratries y figurent — les fils de Đinh Nho Lựu et ceux de Đinh Nho Đai — ainsi que les deux fils de Đinh Nho Huyên de Thanh Hóa. Le martyr Đinh Nho Anh, objet du troisième dossier ci-dessus, ne figure pas dans cette liste, faute d'avoir pu être rattaché à la lignée.

LISTE DES LAURÉATS DES CONCOURS

A. Avant 1945

Grade	Nom
Hoàng Giáng [sic] *(docteur de deuxième classe)*	Đinh Nho Hoàn
Docteur *(tiến sĩ, troisième classe)*	Đinh Nho Công
Docteur	Đinh Nho Điển
Docteur	Đinh Nho Thận
Premier du concours provincial *(giải nguyên)*	Đinh Nho Côn
Licencié *(cử nhân)*	Đinh Thái Lãng
Licencié	Đinh Duy Hàn
Licencié	Đinh Nho Chân
Licencié	Đinh Nho Kiểm
Licencié	Đinh Nho Quang
Licencié	Đinh Nho Khôn
Bachelier *(tú tài)*	Đinh Nho Chấn
Bachelier	Đinh Nho Hoán
Bachelier	Đinh Nho Xanh
Bachelier	Đinh Nho Đoan
Bachelier	Đinh Nho Bát *(études occidentales)*
Bachelier	Đinh Nho Kham *(Nho Chinh)*

> [N.d.T.] La mention « Đinh Nho Thận, docteur » est douteuse : les notices de la Partie B ne lui attribuent que le rang honorifique de *quan viên tư*. Il s'agit vraisemblablement de **Đinh Nhật Thận**, docteur en 1838, de la branche cadette. Par ailleurs le texte source imprime *Hoàng Giáng* pour **Hoàng Giáp**.

B. Après 1945

1. Docteurs ès sciences et docteurs

N°	Nom	Code
1	Đinh Nho Chương	17A
2	Đinh Thị Khương	17A
3	Đinh Thị Kim Oanh	17A
4	Đinh Nho Hồng	17A
5	Đinh Nho Thanh	17A
6	Đinh Như Hà Bình	17B
7	Đinh Thị Ngọc Bích	17A
8	Đinh Thị Phương Hòa — professeur associé en 2010	17A
9	Đinh Quốc Việt	17A
10	Đinh Nho Hải	17A
11	Đinh Nho Hào — docteur ès sciences, professeur en 2009	17A
12	Đinh Thị Xuyến	17A
13	Đinh Phạm Thái — docteur ès sciences, titre de professeur	17B
14	Đinh Bích Thu	17B
15	Nguyễn Phương Chi — épouse de M. Đinh Nho Hào, docteur	17A
16	Đinh Dũng — docteur ès sciences	17B
17	Đinh Chiến Quốc	18A

2. Titulaires d'un master et diplômés de troisième cycle

N°	Nom	Code
1	Đinh Nho Bảng	16B
2	Đinh Nho Hoan	17B

N°	Nom	Code
3	Đinh Nho Duyệt	16B
4	Đinh Thị Tâm	17B
5	Đinh Nho Hùng	17B
6	Đinh Thị Hải Phong	18B
7	Đinh Nho Sinh	17B
8	Đinh Xuân Hoàng	17B
9	Đinh Nho Thái	17B
10	Đinh Chí Tài	17B
11	Đinh Nho Thắng	17B

3. Licenciés, ingénieurs, médecins et pharmaciens de rang supérieur

N°	Nom	Code	N°	Nom	Code
1	Đinh Nho Chú	16A	56	Đinh Nho Hoàng	17B
2	Đinh Nho Cự	16A	57	Đinh Chí Đức	17B
3	Đinh Nho Kỳ	16A	58	Đinh Nho Hạnh	17B
4	Đinh Nho Thìn	17A	59	Đinh Mạnh Đôn	17B
5	Đinh Nho Chiêm	17A	60	Đinh Nho Dũng	17B
6	Đinh Nho Khoát	17A	61	Đinh Tú Anh	17B
7	Đinh Thị Lan Hương	17A	62	Đinh Nho Thắng	17B
8	Đinh Nho Hoàng	17A	63	Đinh Nho Sơn	17B
9	Đinh Nho Nghệ	17A	64	Đinh Nho Minh	18B
10	Đinh Nho Lượng	17A	65	Đinh Thị Hải Vân	18B
11	Đinh Nho Giảng	17A	66	Đinh Thị Hải Yến	18B
12	Đinh Nho Hoan	17A	67	Đinh Tài Nhân	18B
13	Đinh Nho Quán	17A	68	Đinh Thị Tâm	18B
14	Đinh Nho Bình	17A	69	Đinh Nho Thắng	18B
15	Đinh Nho Đồng	17A	70	Đinh Nho Hạnh	18B
16	Đinh Nho Thắng	17A	71	Đinh Thị Hồng	18B
17	Đinh Nho Tùng	18A	72	Đinh Nho Hoài	16B
18	Đinh Nho Kiều	18A	73	Đinh Nho Đệ	16B
19	Đinh Nho Mỹ	18A	74	Đinh Nho Sơn	16B
20	Đinh Nho Trung	18A	75	Đinh Nho Chính	15B
21	Đinh Nho Diên	18A	76	Đinh Nho Thân	15B
22	Đinh Nho Lạc	18A	77	Đinh Nho Quang	17B
23	Đinh Nho Nguyên	18B	78	Đinh Nho Thắng	17A
24	Đinh Mỹ Sơn	18A	79	Đinh Nho Công	17B
25	Đinh Nho Minh	18A	80	Đinh Nho Ninh	17A
26	Đinh Dũng Tuấn	18A	81	Đinh Nho Quỳ	18A
27	Đinh Chí Đức	18A	82	Đinh Thị Tuyết Nga	17B
28	Đinh Nho Lộc	18A	83	Đinh Thị Vân	17B
29	Đinh Nho Nghĩa	18A	84	Đinh Thị Bích Thu	17B
30	Đinh Nho Hải	18A	85	Đinh Thị Châu	17B
31	Đinh Nho Thắng	18A	86	Đinh Thị Thanh Hà	17B
32	Đinh Lương Hùng	18A	87	Đinh Nho Hoàng	19A
33	Đinh Nho Hàng	18A	88	Đinh Thị Hà	19A
34	Đinh Lê Anh	18A	89	Đinh Thị Hồng Nhung	
35	Đinh Nho Lê Anh	18A	90	Đinh Nho Nam	17B
36	Đinh Nho Hưng	18A	91	Đinh Thị Khuyên	19A
37	Đinh Nho Hưng	18A	92	Đinh Thị Hà	17B
38	Đinh Nho Thái	18A	93	Đinh Nho Thắng	17B
39	Đinh Nho Hảo	18A	94	Đinh Nho Lương	18B
40	Đinh Nho Ngự	18A	95	Đinh Thị Thủy	17B
41	Đinh Nho Quân	19A	96	Đinh Lê Minh	17B
42	Đinh Hải Quân	19A	97	Đinh Nho Minh	17B
43	Đinh Nho Sơn	19A	98	Đinh Nho Hưởng	18B
44	Đinh Nho Cảng	19A	99	Đinh Nho Thủy	18B
45	Đinh Thị Lan Hương	19A	100	Đinh Hùng Việt	18B

N°	Nom	Code	N°	Nom	Code
46	Đinh Nho Quyền	19A	101	Đinh Nho Khiêm	18A
47	Đinh Nho Lương	16B	102	Đinh Nho Quyết	18B
48	Đinh Nho Hạn	17B	103	Đinh Thị Dung	18B
49	Đinh Thanh Tịnh	17B	104	Đinh Xuân Dục	17B
50	Đinh Nho Thắng	17B	105	Đinh Thị Hải Vân	18B
51	Đinh Nho Hào	17B	106	Đinh Thị Hải Yến	18B
52	Đinh Thị Tâm	17B	107	Đinh Tài Nhân	18B
53	Đinh Xuân Việt	17B	108	Đinh Thị Tâm	18B
54	Đinh Xuân Hà	17B	109	Đinh Nho Thắng	18B
55	Đinh Xuân Dục	17B	110	Đinh Nho Anh	19A

> [N.d.T.] La liste comporte plusieurs doublons manifestes — les numéros 104 à 109 reprennent à l'identique les numéros 55 et 65 à 69 — ainsi qu'une entrée sans code, le numéro 89. Ces répétitions sont conservées. On notera au numéro 61 la présence de **Đinh Tú Anh**, auteur de la monographie de 2023 sur la lignée, et au numéro 42 de **Đinh Hải Quân**, actuel chef de clan.

MEMBRES AYANT EXERCÉ DES FONCTIONS IMPORTANTES OU PORTÉ UN TITRE
(période antérieure à 1930 : monarchie et ancien régime)

N°	Nom	Génération	Fonctions et titres
1	Đinh Phúc Diên	1	Marquis Tả Hiệu Công Tây (dynastie des Lê antérieurs)
2	Đinh Hữu Luân	6	Adjoint au magistrat de district de Đông Ngạn (dynastie des Lê)
3	Đinh Nho Công	7	Censeur-inspecteur et fonctionnaire de la section des travaux ; censeur adjoint du Tribunal des censeurs (Lê) ; grand officier du Cordon d'or, vice-ministre du ministère des Rites (Lê)
4	Đinh Nho Hoàn	8	Gouverneur militaire de Cao Bằng ; vice-commissaire administratif de Sơn Tây ; chambellan de la Cour des sceaux impériaux, attaché au roi (Lê) ; grand officier du Cordon d'or, vice-ministre du ministère des Rites (Lê)
5	Đinh Nho Côn	8B	Marquis de Hương Nghĩa ; commandant des troupes (Lê)
6	Đinh Nho Tế	16A [sic]	Grand officier Hoàng Tín, chambellan de la Cour des équipages impériaux, marquis de Văn Vĩnh (Lê)
7	Đinh Nho Quý	11A	Commandant du rang Đồng Tri, marquis de Hoan Trung
8	Đinh Thái Lãng	12A	Grand officier de la cour, lettré lecteur-conférencier de l'Académie Hàn Lâm
9	Đinh Nhật Thận	13B [sic]	Préfet sous la dynastie des Nguyễn
10	Đinh Nho Điển	14A	Affaires du ministère de la Justice ; chambellan de la Cour des cérémonies d'État ; grand officier Trung Thuận [l'original redouble « thuận »], assistant-juge (Nguyễn)
11	Đinh Nho Quang	14A	Gouverneur de province, retraité (Nguyễn)
12	Đinh Nho Bằng	15A	Magistrat des districts de Nam Đàn, Nghi Lộc, Gio Linh, Cẩm Xuyên, Yên Định et Vinh ; président du Front Liên Việt de la commune
13	Đinh Nho Võ	17A	Chef de gare à Phan Thiết, Mường Mán et Sài Gòn
14	Đinh Nho Dao	17A	Chef de district à Mỹ Tho, sous le régime du Sud

> [N.d.T.] Trois codes sont fautifs. Đinh Nho Tế appartient à la **dixième** génération de la branche aînée (10A), non à la seizième. Đinh Nhật Thận est donné ici en 13B, alors que la Partie A le situe à la onzième génération et le sommaire à la douzième — troisième valeur pour un même homme. Enfin, le magistrat de district cité au numéro 12 sous le nom de **Đinh Nho Bằng** correspond, dans les notices de la branche aînée, à **Đinh Nho Hoe**, dit *ông Thống*, dont la notice 15A2 énumère exactement les mêmes six districts.

ORDRE DE L'INDÉPENDANCE

- Đinh Nho Đang
- Đinh Nho Liêm
- Đinh Nho Khoách
- Đinh Mạnh Đôn

INSIGNE DU PARTI

Cinquante ans de Parti : Đinh Nho Chiêm · Đinh Nho Liêm · Đinh Nho Khoách · Đinh Nho Cơ · Đinh Nho Cự · Đinh Thị Liên · Nguyễn Thị Tuyết

Quarante ans de Parti : Đinh Nho Đang · Đinh Nho Hưởng · Đinh Nho Trương · Đinh Nho Cừ · Đinh Nho Dương · Đinh Nho Hồng

Ordre des Faits d'armes : Đinh Nho Cơ · Đinh Nho Dương · Đinh Nho Chiêm

MEMBRES AYANT EXERCÉ OU EXERÇANT DES FONCTIONS IMPORTANTES

(après 1930, période révolutionnaire)

1. Đinh Nho Đang (16A) — secrétaire du comité du Parti pour le district de Hương Sơn en 1931 ; commissaire politique du 103e régiment ; directeur de l'école des enfants de troupe de l'Interzone ; commissaire politique du commandement militaire de la ville de Hải Phòng ; procureur en chef du Parquet militaire de la IIIe région militaire ; lieutenant-colonel.

2. Đinh Nho Liêm (16B) — membre du Comité central du Parti aux Ve et VIe congrès ; ambassadeur du Vietnam en Égypte, au Laos et en Union soviétique ; premier vice-ministre des Affaires étrangères ; chef de la délégation vietnamienne aux négociations sino-vietnamiennes de 1980.

3. Đinh Nho Bát (16A) — colonel ; directeur de l'Académie politique.

4. Huỳnh Thị Niệm *(épouse de M. Bát)* — vice-présidente du Comité de protection de la mère et de l'enfant de Khánh Hòa ; membre permanente du bureau de l'Union des femmes de la province de Phú Yên.

5. Đinh Nho Dật (16A) — Bureau des affaires de la région Ouest, Secrétariat du Comité central du Parti.

6. Đinh Nho Bảng (16B) — directeur adjoint de la banque des changes.

7. Đinh Thị Khương (17A) — docteur ; directrice générale adjointe de la société du textile et de la confection ; directrice adjointe du département du Plan au ministère du Commerce intérieur.

8. Đinh Nho Hồng (17A) — docteur ; colonel ; attaché militaire près les ambassades du Vietnam en Russie et en Bulgarie.

9. Đinh Nho Chiêm (17A) — colonel ; chef du bureau des finances de la IVe région militaire.

10. Đinh Nho Thìn (17A) — vice-président du Comité populaire de la ville de Vinh ; directeur de l'entreprise d'exportation de chaussures et de cuir de Nghệ An.

11. Đinh Xuân Bính (16B) — vice-président du Comité populaire du district de Hương Sơn après la Révolution d'Août.

12. Đinh Nho Khoách (16B) — secrétaire adjoint provisoire du comité du Parti pour le district, 1930–1931 ; secrétaire adjoint du comité du Parti pour le district de Hương Sơn après la Révolution d'Août.

13. Đinh Xuân Tùng (16A) — colonel ; Direction du contre-espionnage, ministère de l'Intérieur.

14. Đinh Nho Khôi (15B) — rédacteur en chef du journal *Thủ đô* (aujourd'hui *Hà Nội mới*).

15. Đinh Nho Hoài (16B) — directeur adjoint de la Direction de l'électricité de Bắc Giang.

16. Đinh Nho Mận (16B) — directeur de l'entreprise du 26-Mars.

17. Đinh Nho Viện (17A) — directeur de l'entreprise du 26-Mars.

18. Đinh Nho Hãn (17B) — directeur de la société de dragage.

19. Đinh Nho Đệ (16B) — directeur adjoint de la société d'hydraulique de Quảng Ninh.

20. Lê Thị Mươi *(16A, épouse de Đinh Tuấn Lợi)* — directrice adjointe de l'usine du 8-Mars.

21. Đinh Nho Chương (17A) — docteur ; doyen de la faculté de mathématiques de l'École normale supérieure de Hà Nội.

22. Đinh Chí Đức (18A) — directeur de la société des eaux et de l'assainissement de Bà Rịa – Vũng Tàu.

23. Đinh Nho Quyền (19A) — directeur adjoint de la société des travaux urbains du 7e arrondissement.

24. Đinh Nho Hải (17A) — docteur ; directeur adjoint d'une centrale nucléaire en Australie.

25. Đinh Xuân Viện (17B) — colonel ; chef de cabinet de la VIIe région militaire.

26. Đinh Nho Bình (17A) — ingénieur ; directeur adjoint d'un atelier de mécanique en Australie.

27. Đinh Quốc Việt (17A) — docteur en médecine ; chef du service de chirurgie de l'hôpital Chợ Rẫy.

28. Đinh Thị X. Yến (17A) — directrice du Service de la construction de Hồ Chí Minh-Ville.

29. Đinh Xuân Việt (17B) — membre du bureau du comité provincial du Parti ; secrétaire du comité municipal de Hà Tĩnh ; secrétaire adjoint permanent du comité provincial pour le mandat 2010–2015.

30. Đinh Mạnh Đôn (17B) — directeur de l'école du Parti de la province de Hà Tĩnh.

31. Đinh Nho Cơ (16A) — commandant ; chef de bataillon ; chef du service de propagande et de formation de la 346e division.

32. Đinh Nho Nghi (16B) — commandant puis lieutenant-colonel ; chef d'un centre d'instruction.

33. Đinh Chí Đức (17B) — chef du service financier de la société des céréales de Nam Định ; directeur général adjoint de la société générale des céréales.

34. Đinh Nho Tứ (16B) — membre permanent du bureau de l'Union des syndicats de Hà Tĩnh.

35. Đinh Nho Nghệ (17A) — chef de service à la Direction générale de la statistique.

36. Quỳnh Dao (17B) — rédacteur en chef du journal *Đông Tây* ; député à l'Assemblée nationale, première législature.

37. Đinh Nho Vỵ (15B) — vice-président du Comité populaire de la province de Gia Lai en 1946.

38. Đinh Nho Hàm (16A) — juge au tribunal interprovincial de Quảng Đà avant 1954.

39. Đinh Nho Ninh (17A) — chef du service de la police de la route de la Sûreté de Hà Tây.

40. Đinh Nho Công (17B) — directeur adjoint de la Direction de la protection judiciaire et de la garde rapprochée, ministère de la Sécurité publique.

41. Đinh Chí Đức (18A) — directeur de la société des eaux et de l'assainissement de Bà Rịa – Vũng Tàu.

42. Đinh Nho Quyền (18A) — directeur de la société unipersonnelle à responsabilité limitée des Services publics du 7e arrondissement de Hồ Chí Minh-Ville.

> [N.d.T.] Les entrées 22 et 41, ainsi que 23 et 42, désignent les mêmes personnes sous des codes de génération différents (18A/19A pour Đinh Nho Quyền). Le doublon est conservé.

MEMBRES AUTEURS D'ŒUVRES PUBLIÉES (CRÉATIONS ET TRADUCTIONS)

Đinh Nho Hoàn (8) — *Mặc ông Sứ tập* (Recueil d'ambassade du Maître de l'Encre).

Đinh Nhật Thận (13B) — *Thu dạ lữ hoài ngâm* (Complainte nocturne d'automne d'un exilé).

Đinh Nho Chấn (15A) — *Trung Việt dược tính hợp biên* (Traité comparé des propriétés pharmacologiques chinoises et vietnamiennes).

Đinh Xuân Lâm *(branche de Sơn Tây)* — plus de 350 travaux de recherche publiés.

Đinh Nho Huề (16B) — le poème épique *Việt Bắc kháng chiến* (La Résistance au Việt Bắc).

Quỳnh Dao — Đinh Nho Diệm (17B) — *Tiếng chuông chiều* (La Cloche du soir), *Tơ tráng*, *Dưới cầu Giang Tô* (Sous le pont de Giang Tô) ; figure également dans l'anthologie des *Écrivains vietnamiens du XXe siècle*.

Đinh Phạm Thái (17B) — *Sóng loang xa* (Vagues au loin), *Ngấm nước* (Imprégné d'eau).

Đinh Xuân Vịnh (16B) — *Sổ tay địa chí Việt Nam* (Manuel de géographie historique du Vietnam) et de nombreux autres travaux parus dans la presse nationale.

Đinh Thanh Tịnh (17B) — traducteur d'ouvrages publiés : *Géodésie appliquée aux travaux*, *Compensation des réseaux géodésiques* (russe-vietnamien) ; coauteur de *L'Erreur dans les mesures* (en vietnamien) ; coauteur de quatre dictionnaires : *Sciences de la Terre* (anglais-vietnamien), *Dictionnaire de géodésie* (russe-vietnamien), *Dictionnaire du commerce et de la finance* (vietnamien-anglais), *Dictionnaire du bâtiment* (vietnamien-anglais).

> [N.d.T.] Le texte source écrit ici **Đinh Thanh Tinh**, sans point souscrit, alors qu'il écrit trois fois **Đinh Thanh Tịnh** ailleurs — notamment dans sa notice 17B20. La forme majoritaire a été retenue ; la variante est signalée plutôt que passée sous silence.

Đinh Nho Hồng (17A) — *Lá cờ và vầng trăng* (Le Drapeau et la lune), poèmes ; *Cánh súng bay xa* (L'Aile du fusil au loin), poèmes, chroniques et musique ; *Viết lúc xa quê* (Écrit loin du pays), poèmes ; et quelques autres œuvres.

Đinh Nho Tiêu (16B) — poèmes parus dans l'anthologie « 1000 năm thơ tứ tuyệt Việt Nam » (Mille ans de quatrains vietnamiens).

Đinh Nho Hoài (16B) — recueil de poésie aux Éditions des Nationalités ; poèmes parus dans la revue *Électricité du Vietnam* et dans la presse professionnelle.

Đinh Nho Liêm (16B) — articles de recherche parus dans *Nhân Dân*, *Hà Nội mới*, *Đại đoàn kết* et *Hà Tĩnh*.

LES CHEFS DE CLAN, GÉNÉRATION PAR GÉNÉRATION

Génération	Chef de clan (tộc trưởng)
8	Đinh Nho Trạch (1656–1711)
9	Đinh Nho Trực (1679–1757)
10	Đinh Nho Tể (1705–1765)
11	Đinh Nho Quý (1721–1788)
12	Đinh Nho Vượng, dit Thái Lãng (1753–1809)
13	Đinh Nho Tự
14	Đinh Nho Siêu
15	Đinh Nho Tánh
16	Đinh Nho Hành, dit Hồ (1885–1945)
17	Đinh Nho Liên (1905–1946)
18	Đinh Nho Quỳ (1937–2022)
19	Đinh Hải Quân (1972–)
20	Đinh Nho Hoài Nam (2008–)

> [N.d.T.] Deux observations. Le chef de clan de la neuvième génération est nommé ici **Đinh Nho Trực**, alors que la notice 9A1 de la Partie B, avec les mêmes dates exactes (1679–1757), le nomme **Đinh Nho Thực** ; la seconde graphie est la plus fréquente dans le volume. Par ailleurs, la date de décès de Đinh Nho Quỳ — rédacteur en chef de la présente généalogie — est donnée comme **2022**, soit deux ans après le complément de janvier 2020 : le fichier a donc continué d'être mis à jour après la date que porte sa page de titre.

PARTIE D — RÉCITS

> [N.d.T.] Cette partie rassemble les traditions et les documents que le comité de rédaction avait délibérément écartés du corps généalogique — « pour nous accorder à l'esprit scientifique de notre époque », disait l'avant-propos, « nous leur avons réservé la totalité de la section des annexes ». On y trouve donc côte à côte le merveilleux et l'archive : une apparition au bord d'un champ, un fantôme qui négocie un temple contre une réussite au concours, et, quelques pages plus loin, le texte d'une stèle érigée par des marchands chinois de Cao Bằng, l'oraison funèbre de l'empereur Kangxi, celle de la cour des Lê — chacun donné dans sa transcription hán-việt puis dans la traduction établie par l'Institut de Hán-Nôm du Comité des sciences sociales.
>
> [N.d.T.] **Sur la collation.** Les traductions de travail que j'ai données en Partie A pour les textes en hán-việt étaient signalées comme provisoires, l'original renvoyant ses propres traductions à cette annexe. Elles peuvent enfin être confrontées à celles de l'Institut. Le résultat de cette confrontation est exposé à mesure, dans les notes qui suivent chaque texte ; là où ma lecture différait, j'ai retenu celle de l'Institut et laissé la mienne visible.

LE MAÎTRE NGÔ, DE CHINE, ET LE SEIGNEUR HỮU LUÂN

Le seigneur Hữu Luân — sixième génération, 1602–1676 —, alors qu'il était adjoint au magistrat du district de Đông Ngạn, à Thanh Hóa, porta secours à une jonque marchande chinoise que la dérive avait jetée à la côte. Il donna aussitôt aux naufragés argent et riz pour rentrer chez eux.

Six ou sept mois plus tard, ces mêmes passagers revinrent, amenant un maître de *phong thủy* nommé **Ngô Tịnh Tiên Sinh**, et lui dirent :

> *« Reconnaissants de nous avoir rendu la vie, nous n'osons offrir or et argent à un cœur si pur. Nous vous amenons donc ce maître de notre pays, qui a fait le bonheur de bien des maisons, afin de répondre à la bonté de la vôtre. Daignez accepter. »*

À ces mots, sa joie fut sans bornes ; il accepta, se déclara malade, se démit de sa charge, et rentra au pays natal avec le maître Ngô.

Il lui dit alors :

> *« Cette humble maison est venue de Châu Ái jusqu'ici depuis près de cent ans, et de génération en génération elle n'a eu qu'un seul fils, garçons et filles venant tard. Chaque génération pourtant s'est appliquée à l'étude, sans que la peine des veilles ait jamais valu à personne un rang au concours. Si vous vouliez y pourvoir, quelle chance ce serait pour cette humble maison ! »*

Le maître demeura un moment songeur, puis répondit :

> *« Votre maison accumule le bien depuis plusieurs générations : aussi toutes les tombes de vos ancêtres sont-elles en paix. Si je suis venu ici, pour ces marchands, sans craindre les fleuves profonds ni les grandes mers, c'est uniquement pour répondre au bien qu'a fait votre maison. À voir les monts et les eaux de ce district de Hương Sơn, je ne vous ménagerai rien. Jusqu'où ira le bonheur de votre maison, mon œil dès aujourd'hui peut le voir : richesse et honneurs de tous côtés, et des générations de lettrés fameux — tout cela s'étale déjà sous mes yeux. J'ose vous en répondre ; ne vous souciez de rien. »*

Les emplacements désignés

Le maître resta quelques mois. Il désigna un **site funéraire** (*âm phần*) au mont Trai Sơn — aujourd'hui commune de Sơn Tiến —, où le seigneur fit inhumer conjointement ses deux parents. C'est cette terre faste, dite *« kế thế đăng khoa »* — « génération après génération, l'accès au concours » —, que quelqu'un voulut un jour usurper en y déposant clandestinement ses propres morts pour en capter le bénéfice, et que les descendants défendirent avec fermeté.

> [N.d.T.] Il s'agit de l'épisode de 1947 rapporté dans la monographie du temple, en Partie A. Le récit ne le date pas et le présente comme un fait ancien parmi d'autres, ce qui montre bien qu'on a affaire ici à une tradition orale et non à une chronique.

Le maître désigna ensuite un **site résidentiel** (*dương cơ*) au lieu-dit Nương Cự, hameau de Gôi Mỹ — aujourd'hui hameau 9 de la commune de Sơn Hòa —, en recommandant : *« Que vos descendants s'appliquent à l'étude, et de génération en génération ils réussiront. »*

Ce site résidentiel appartenait à l'origine au censeur en chef du clan Nguyễn, de nom social **Văn Trọng**, reçu docteur au concours de l'année Nhâm Tuất (1502), sous l'ère Cảnh Thống du roi Hiến Tông, et parvenu à la charge de censeur en chef du Tribunal des censeurs. Ses deux fils furent tous deux reçus, mais leurs descendants tinrent la terre pour peu de chose et la laissèrent à l'abandon. Le seigneur convint alors avec le chef de village d'échanger contre elle de bonnes rizières, et s'y bâtit une maison. Bien qu'elle eût brûlé une ou deux fois, il la fit chaque fois relever pour y demeurer. Dès lors la fortune de la maison fut abondante, et tous au village l'aimaient et le respectaient.

Traitant de ce site résidentiel, l'ouvrage de géomancie de Vương Dư Dụ, de Nam Kim, Nam Đàn, Nghệ An, écrit : *« C'est la configuration du Dragon lové à gauche. »*

L'enseignement du maître

Durant son séjour, le maître Ngô transmit au seigneur les procédés de la géomancie : il n'était pas un mont remarquable, pas un cours d'eau qu'ils n'allassent examiner. Les sépultures de Ngọc Sơn, à Sơn Long, et de Phúc Đậu, à Sơn Phúc, sont toutes son œuvre.

La tradition transmise aux descendants mentionne encore la tombe partagée avec celle de l'ancêtre de deuxième génération du clan Nguyễn de Sơn Bằng, au lieu-dit Lòi Chim Chim. On rapporte que c'est de cette terre faste que le maître Ngô dit : *« Génération après génération, l'accès au concours ; d'âge en âge, sans interruption. »* Un poème sur le Col des Oiseaux — c'est-à-dire Chân Chim — dit :

> *À l'aube favorable, le Col des Oiseaux fait éclore le printemps ;*
> *Le sophora et le cannelier, par affinité, en imprègnent l'esprit.*

Ces deux tombes portent l'inscription « ancêtre de deuxième génération » pour l'un et l'autre clan. Quelle part de terrain est la tombe de quel ancêtre, les descendants des deux clans l'ignorent ; aussi, au nettoyage annuel des tombes, brûlent-ils l'encens en commun. En 1994 seulement, les descendants des deux clans ont bâti un tombeau commun pour y rendre un culte partagé, avec ce couplet :

> *Le Col des Oiseaux concentre la vertu du lieu ;*
> *Le Mont d'argent façonne l'œuvre du ciel.*

> [N.d.T.] Le second vers porte ici *Ngân sơn*, « mont d'argent », là où la monographie du temple, en Partie A, donnait *Ngân thủy*, « eaux d'argent ». Les deux leçons figurent dans le volume ; aucune ne s'impose.

À l'examen du *Hương Yên phổ tự*, il n'est nulle part question de cette tombe ; on le consigne donc ici pour information des descendants.

Les dernières volontés

À l'approche de sa mort, le seigneur recommanda à ses descendants :

> *« Notre maison doit au maître Ngô une reconnaissance sans mesure ; mais nos deux pays sont éloignés, et je ne me rappelle de lui que son patronyme, Ngô. Le maître avait quelques années de plus que moi. J'édifie donc un petit oratoire à côté de notre temple pour l'y honorer, de sorte que le jour de mon anniversaire de décès soit aussi celui du maître Ngô — et de même aux fêtes du Premier de l'an, des Prémices et du Double-Cinq. Ce n'est là qu'un peu de ma sincérité : comment cela suffirait-il à payer la bienfaisance du maître ? »*

À gauche du temple lignager s'élevait autrefois un petit oratoire où l'on honorait régulièrement le maître ; mais lorsque notre ancêtre eut atteint la quatrième génération, la tablette fut brûlée selon le rite, et l'oratoire disparut du même coup.

I. LE PÈRE DU GRAND ROI

Đinh Nho Công (1637–1695)

1. Le seigneur Đinh Nho Công était appliqué à l'étude et d'une vive intelligence : à quatorze ans, en 1650, il fut reçu avec distinction au concours provincial. Mais les difficultés de la maison le contraignirent à quitter les études pour rester à la ferme et labourer.

Un jour qu'il labourait au lieu-dit Thác Lác, une vieille femme le salua soudain et lui dit :

> *« Seigneur, que faites-vous là ? Retournez vite à vos études : cela vaudra cent mille fois mieux que de labourer. »*

Cela dit, la vieille femme disparut. Le seigneur s'en étonna, rapporta la chose à son père et demanda à rejoindre son maître à la capitale pour y étudier. Il s'y lia avec un lettré de l'École nationale, du clan Trần, originaire de Châu Ái — Thanh Hóa —, et tous deux s'exercèrent matin et soir aux classiques et aux histoires.

L'ami mort et l'oratoire de Thịnh Xá

Au troisième mois de l'année Kỷ Dậu (1669), le seigneur prit congé de son ami Trần pour rentrer au pays se présenter au concours. Le jour de l'épreuve, comme il parvenait au col d'Eo Trèo — sur le territoire de l'actuel village de Văn Giang, à Sơn Thịnh —, il vit de nouveau son ami Trần, qui lui prit la main et dit :

> *« Je vous félicite : l'an prochain vous serez reçu docteur. N'oubliez pas votre vieil ami : élevez-moi un oratoire où l'encens brûlera pour dix mille générations, et je vous assisterai dans la salle d'examen. »*

Le seigneur répondit : « Comment oserais-je oublier ce que je vous dois ? Mais si je réussis, où pourrai-je vous retrouver pour causer avec vous et recevoir vos conseils ? » L'ami Trần dit :

> *« Ma part de destinée est mince : je ne suis qu'un nuage blanc qui passe au loin. Élevez-moi l'oratoire à l'endroit où ce nuage blanc s'arrêtera, et je serai pleinement satisfait. »*

Cela dit, il disparut. Le seigneur s'en étonna fort et demeura le cœur troublé : son ami Trần serait-il mort au moment même où lui rentrait au pays ? Ô parole gravée dans l'or et la pierre, fidélité du premier au dernier jour — comment l'oublier ?

Rentré de l'épreuve, il brûla l'encens et invoqua l'ami Trần comme il le lui avait recommandé. Il vit alors dans le ciel un nuage blanc s'avancer, puis s'immobiliser en un point. Il y éleva aussitôt un oratoire à l'ami Trần. C'est le **Cồn Trúc**, au village de Thịnh Xá — l'actuel temple de Thịnh Xá. Le tertre subsiste aujourd'hui, mais les bambous ont disparu.

La tradition tient le temple de Thịnh Xá pour très puissant, et l'on répète dans la région que quiconque passe devant son portail sans ôter son couvre-chef tombe malade en rentrant chez lui, et ne guérit qu'en venant offrir réparation au temple. *Cố Bợ*, personnage légendaire du Nghệ Tĩnh et nageur émérite, devait, en allant de Đức Thọ à Hương Sơn, plonger et replonger à hauteur de la rivière Choi, n'osant relever la tête au passage du temple. Chaque année, à la saison des concours, les descendants venaient prier à l'oratoire, et souvent leur prière était exaucée.

Sous l'ère Cảnh Hưng des Lê, le seigneur Trần fut élevé au rang de Grand Roi. Le temple porte ce couplet composé par le seigneur Nho Công :

En quelle année le pinceau divin porta-t-il secours au tableau d'or ?
Le temple inspiré, depuis toujours, retient le nuage blanc.
La renommée des concours de Thanh Hóa marque le dessein des esprits ;
Le nuage blanc est encore ce qui naît au cœur du songe.

2. Reçu docteur, le seigneur fut chargé par le roi des fonctions de censeur-inspecteur et fonctionnaire de la section des travaux, puis de lecteur-commissaire de la circonscription et de commissaire principal, avant d'être promu censeur adjoint du Tribunal des censeurs.

Sa réputation d'intégrité et de compétence lui valut d'être convoqué en audience et de recevoir du roi une pièce d'or en encouragement. Il inspecta les circonscriptions de Kinh Bắc et de Sơn Tây. Ayant exercé comme examinateur des lettrés, il reçut la charge d'examinateur en chef.

L'affaire du gardien-chef

Au cours d'une tournée comme commissaire principal au Châu Hoan, le seigneur inspecta les prisons et constata qu'un gardien-chef du clan Phan était condamné à perpétuité. Jugeant la sentence erronée, il le fit relâcher sur-le-champ.

Le gardien voulut le remercier de lui avoir sauvé la vie et lui apporta or, argent et pierreries : le seigneur n'accepta rien. Plus tard, devenu censeur adjoint, il prit cet homme à son service.

Lorsque celui-ci tomba gravement malade, il prit avant de mourir la main de sa fille et lui dit :

> *« Je dois au censeur adjoint du clan Đinh d'avoir revu mon procès et de m'avoir libéré : c'est comme s'il m'avait rendu la vie. Cette dette est vaste comme la mer et haute comme le ciel, et je ne sais quand elle pourra être acquittée. Tu n'es qu'une fille, je le sais — mais aide-moi à faire pour lui quelque chose. »*

Cela dit, il rendit l'âme. Cette fille devint plus tard la seconde épouse du vice-ministre Nho Hoàn : c'est **dame Phan Thị Viên**.

3. La tradition rapporte encore qu'au temps où il était commissaire au Châu Hoan, un général du clan Tống, ayant été défait au combat, périt sur le fleuve Lam, sur le territoire de l'actuel district de Nam Đàn, à Nghệ An. Sa femme et son fils furent recueillis par la première épouse du seigneur Nho Công et par lui-même, ramenés au pays natal et élevés comme leurs propres enfants. Devenu adulte, ce fils fut l'ancêtre de la descendance du clan Tống à Sơn Hòa. La généalogie du clan Tống de Sơn Hòa porte :

Suivant le pays de sa mère jusqu'à Gôi Mỹ,
Il devint fils adoptif du Grand Roi Đinh.

II. LE FILS DU GRAND ROI

Mặc Trai Đinh Nho Hoàn (1671–1716)

1. Année Ất Mùi — onzième année de l'ère Vĩnh Thịnh, 1815 [sic] ; cinquante-quatrième année de Kangxi, chez les Qing.

> [N.d.T.] Lire **1715** : l'année Ất Mùi et la onzième de l'ère Vĩnh Thịnh y concordent, et l'ambassade partit cette année-là.

Au printemps, au premier mois, furent envoyés en ambassade auprès des Qing les émissaires **Nguyễn Công Cơ**, **Lê Anh Tuấn** (de la commune de Thanh Mai), **Đinh Nho Hoàn** (d'An Ấp, district de Hương Sơn) et **Nguyễn Mậu Ích** (de Kim Sơn, district de Gia Lâm).

(Extrait des Annales complètes du Đại Việt.)

Note. Au premier mois du printemps furent envoyés des émissaires auprès des Qing. Ambassadeurs en chef : Nguyễn Công Cơ, vice-ministre de gauche du ministère des Finances, et Lê Anh Tuấn, chambellan de la Cour des équipages impériaux. Ambassadeurs adjoints : Đinh Nho Hoàn, chambellan de la Cour des sceaux impériaux, et Nguyễn Mậu Áng, fonctionnaire de la section des Fonctionnaires, chargés de présenter le tribut aux Qing.

L'année suivante, Công Cơ et les siens rentrèrent au pays porteurs d'un édit de l'empereur des Qing disposant que, pour les objets du tribut, le brûle-parfum et le vase à fleurs d'or, ainsi que le bassin d'argent, seraient désormais remplacés, selon les quantités fixées, par des lingots d'or et d'argent remis aux autorités de la province du Guangxi, qui les recevraient en dépôt ; que l'ivoire et la corne de rhinocéros seraient exemptés ; et que la suite serait pareillement réduite.

(Extrait du Miroir général et complet de l'histoire du Vietnam, recueil XVI.)

> [N.d.T.] Le nom du quatrième émissaire est donné d'abord *Nguyễn Mận Ích*, puis *Nguyễn Mậu Áng* quelques lignes plus bas. La forme attestée par ailleurs est **Nguyễn Mậu Áng**.

2. Il était le troisième fils de la première épouse du seigneur Nho Công, du clan Đặng. Intelligent dès l'enfance, il avait de vastes lectures.

- Reçu au concours provincial à quatorze ans (1684) ;
- premier du concours provincial à vingt-trois ans (1693) ;
- à vingt-quatre ans, classé « distingué » à la dissertation politique de l'examen de palais et affecté au Cabinet intérieur (1694) ;
- en 1700, reçu docteur de la deuxième classe au concours métropolitain, à trente ans.

Lors de l'audience, il reçut du souverain un poème en langue vulgaire, de forme régulière, et fut investi de la charge de lettré de l'Académie Hàn Lâm.

Au 8e mois de l'année Nhâm Ngọ (1702), il fut nommé vice-commissaire administratif de Sơn Tây. Au 7e mois de l'année Giáp Thân (1704), gouverneur militaire de Cao Bằng. À ce poste, il s'employa à favoriser le profit et à écarter le dommage, et allégea les taxes des marchands des Qing venus commercer chez nous du Jiangxi, du Jiangnan, du Guangdong, du Guangxi, du Fujian, du Huguang et de Chaozhou.

Ceux-ci firent élever une stèle à la mémoire de ses mérites, dressée devant leur maison de commerce et appelée *« stèle de la Vertu gouvernante »* (Đức Chính bi). Elle énonce trois grands bienfaits :

- avoir réparé les voies et fait sauter les récifs de la rivière pour en rendre le passage aisé ;
- avoir réduit les tracasseries de la visite douanière ;
- avoir allégé les taxes.

3. Pendant qu'il était gouverneur, il consacra son traitement aux affaires de sa famille et constitua des terres pour le culte du temple lignager, avec une inscription qui l'atteste.

A. Les textes originaux

4. En la huitième année de l'ère Vĩnh Thịnh (1712), il fit faire la pierre sonore de Mặc Trai et en composa l'inscription :

> *Phàm vật tĩnh giả tịch, khấu giả thanh, thanh chi phát các dị. Khánh chi thanh, thanh nhi tiết, đạm nhi tuấn, hữu tự phù ngô nhân chi giả [« gĩa » dans l'original]. Dư cố ái chi, hóa nhất phiến, huyền tu am tả, mệnh chi viết : Mặc Trai khánh, dĩ trường dư chí.*
>
> *Thời Hoàng triều Vĩnh Thịnh vạn vạn niên chi bát, Nhâm Thìn trọng thu cốc nhật.*
>
> *Tứ Canh Thìn khoa đệ nhị giáp tiến sĩ xuất thân, Hoàng tín Đại phu, Thượng bảo tự khanh, Hoan Hương Mặc Trai Đinh Nho Hoàn, tự Tồn Phác, cẩn tu.*

La pierre est encore conservée au temple de Gôi Mỹ, à Hương Sơn.

5. En la dixième année de l'ère Vĩnh Thịnh (1715), le roi ordonna par édit l'ambassade en Chine et lui décerna deux poèmes impériaux en langue vulgaire. Après l'audience et le portrait rituel, il revint au pays régler les affaires du domaine, institua **Nho Hoành**, fils cadet de son frère aîné l'Ancien Vénérable, héritier de son culte, éleva un ermitage, et fit don au village de quinze *mẫu* de rizière et de cent *quan* de sapèques pour les sacrifices des quatre saisons. Il fit dresser une stèle d'exhortation à ses descendants, dont voici le texte intégral :

> *Mặc tử tôn*
>
> *Tu trung hiếu, phác hậu*
> *Thanh kiệm lạc bần*

Tiến vi nghĩa sĩ
Thoái vi lương nông
Vật kiêu dâm
Vật phạm thượng
Vật tranh tụng
Vật đổ bác
Phương khả cận tư am

6. Sur la route de son ambassade, le seigneur composa des poèmes ; plus de cent trente d'entre eux ont été réunis dans le *Mặc ông sứ tập*, volume de cinquante-sept pages en caractères chinois, conservé à la bibliothèque de l'Institut de Hán-Nôm sous la cote **A1409**. Portant un jugement sur ce recueil, le chercheur Chương Thâu écrit : *« C'est un bref recueil qui contient beaucoup de très belles pièces. »* La compilation et la préface sont l'œuvre de son gendre, Nguyễn Trọng Thường.

Le recueil contient des poèmes composés au fil du voyage : paysages, souvenir du roi, du pays, des parents, de l'épouse et des enfants ; des pièces d'échange, des réponses, des poèmes offerts à des amis ; et jusqu'à une pièce sur la donation de rizières pour le culte, le texte gravé sur la pierre sonore de la pagode Thượng Bảo, l'exhortation aux descendants.

(D'après une lettre de M. Chương Thâu à M. Đinh Nho Liêm, 10 mars 2000, sur son projet d'écrire « Đinh Nho Hoàn, figure historique ».)

L'ensemble du recueil a été financé par les descendants résidant à Hà Nội et, par les soins du comité de liaison — sous la direction de M. Đinh Dũng, fils de M. Đinh Nho Liêm, avec MM. Đinh Nho Bảng et Đinh Phạm Thái —, transcrit, mis en vers et publié en 2009 ; chaque famille du pays natal en a reçu un exemplaire, qu'elle tient pour un registre précieux.

7. Ce qui suit n'est que tradition, et sous une forme variante. On raconte que, l'ambassade parvenue en Chine, l'empereur convoqua les émissaires à l'audience, mais que la porte du palais demeura close, portant écrit devant elle, en très grands caractères, le mot **Đông** — « hiver ».

Le seigneur devina qu'elle ne s'ouvrirait que le dix-huitième jour, en décomposant le caractère selon la méthode du *chiết tự*. Il ne se trompait pas. Il avait le don de la repartie et se tirait de tout avec aisance et sûreté.

> [N.d.T.] Le comité ajoute lui-même : *« Il pourrait s'agir du récit d'ambassade de Nguyễn Trọng Thường, gendre de l'aïeul Hoàn. »* Le *chiết tự* est le jeu qui consiste à décomposer un caractère chinois en ses éléments graphiques pour en tirer une devinette ; le caractère 冬 se laisse analyser en composants dont la lecture donne le nombre dix-huit.

8. En chemin, la rigueur du climat le fit tomber malade et il mourut le **27e jour du 12e mois** du calendrier lunaire.

> [N.d.T.] La notice 8A3 de la Partie B donnait le 28e jour. L'écart d'un jour n'est pas résolu dans le volume.

L'empereur de Chine, affligé, composa lui-même l'oraison funèbre.

9. Oraison funèbre de la cour de Chine :

> *Khang Hy ngũ thập ngũ niên, thập nhị nguyệt, nhị thập thất nhật [« thất thập » dans l'original].*
>
> *Hoàng đế khiển Lễ Bộ [« Lệ » dans l'original] viên ngoại lang gia nhất cấp Cam Lai [« Cam lại »] dụ tế An Nam quốc tiến cống bồi thần Đinh Nho Hoàn chi linh viết :*
>
> *Chức cống lai đình, hiệu thân chi đại nghĩa.*
> *Suy ân tuất tử, thị hoài viễn chủ thâm nhân. Nhị phụng nhị quốc vương chi mạch.*
> *Bạt thiệp viễn lai*
> *Chiêm bái Động Đình*
> *Quyết sự phụ thoan*
> *Hạp yên trường thệ*
> *Trẫm dụng mận yên*
> *Đặc ban tế điển*
> *Dị ủy u minh*
> *Ô hô !*
> *Sơn xuyên du viễn, vu dịch trì khu*
> *Tận tụy vận thân, hồn quy cố thổ*
> *Nhị linh bất dẫn*
> *Kỳ khâm thừa chi*

10. Oraison funèbre de la cour des Lê :

> *Vĩnh Thịnh thập nhị niên, thập nguyệt nhật. Hoàng đế đặc khiển Kim tử Vinh Lộc Đại phu, Thượng bảo Tự khanh Tạ Đăng Huân tứ tế vu Thượng bảo Tự khanh Đinh Nho Hoàn chi linh cửu viết :*
>
> *Phỉ cung cầu tế, thần tử đôn vi quốc chi truy*
> *Khảo điện thị ai, triều đình hữu báo ân chi nghĩa*
> *Duy công*
> *Hệ xuất thế gia, danh cao giáp đệ*
> *Ngu đình túc mục, tán tương trợ xiển ư đế mô*
> *Chu đạo uy trị, mậu miễn các cầu ư vương sự*
> *Phương trướng*
> *Du vãng hữu công, hoàng tuất hoài quy y giới*
> *Đoạn vọng nhất trình tái sậu, hoàng hoa chi tinh giá ngôn hoàn. Khỉ kỳ vi khuyết tài lâm, ủng tuyết chi sứ mao độc trụy. Phó hội chi âm tín cự vãn, ai mận chi tình hạt dị.*

Điệu lễ liêu trần
Sảng linh dụng ủy
Công kỳ hưởng chi

(Tạ Đăng Huân : reçu Hoàng Giáp à la même session, de la commune de Đại Bằng, district de Đan Phượng, province de Hà Tây.)

B. Les traductions

La stèle de la Vertu gouvernante

Stèle des marchands chinois relatant les mérites du gouverneur militaire de Cao Bằng, Đinh Nho Hoàn.

> *« De tout temps, on n'a célébré les mérites des grands magistrats qu'après leur départ de charge ; et qu'on leur élève alors un temple ou une stèle, la ferveur qu'on leur porte n'est pas en retard pour attendre des années.*
>
> *Or le gouverneur n'est arrivé à Cao Bằng que depuis cinq mois, et déjà nous, marchands étrangers, le célébrons : c'est que la droiture, la largeur et l'équité de son cœur ont emporté notre attachement.*
>
> *Nous ne pouvons attendre des années : aussi élevons-nous devant notre maison de commerce une stèle où nous consignons ses mérites, comme il suit.*
>
> *Le seigneur est de la province de Nghệ An, d'une maison qui a produit des lettrés et des docteurs de génération en génération. Reçu docteur de la deuxième classe, magistrat au-dedans comme au-dehors, il a de surcroît le don de la décision et se laisse peu détourner. Soldats et peuple lui sont également redevables. Nous, marchands, n'en savions rien ; nous savions seulement que les chants emplissaient les rues et les louanges le marché.*
>
> *Quant à ce dont nous lui sommes personnellement redevables, le voici.*
>
> ***Premier bienfait.** Autrefois, la rivière de Giang Tây était fort périlleuse : des bambous y poussaient au milieu du lit, des rochers y affleuraient. Les barques approchant de cet endroit savaient bien les éviter ; mais que survînt une crue, avec un courant violent, elles n'en avaient pas le temps, sombraient, et toute la cargaison était perdue. Les dommages, chaque année, étaient incalculables.*
>
> *À son arrivée, le seigneur y vint à cheval, examina les lieux, loua des ouvriers pour faire sauter les rochers affleurants et arracher les bambous du lit. Depuis lors, les barques passent sans avoir à s'écarter et sans sombrer. Nos gens, en passant, montrent le lit de la rivière et se disent l'un à l'autre : « Tout cela, c'est par sa force. »*

> ***Deuxième bienfait.*** *Autrefois, quand nos jonques arrivaient, le gouverneur militaire faisait la visite et taxait avec une rigueur telle que nous devions rester en rade. Aujourd'hui ces abus ont tous disparu. Autrefois, nos marchandises arrivées, les employés refusaient de les inspecter, et elles s'abîmaient d'attendre. Aujourd'hui la jonque est visitée dès son arrivée, les soieries sont scellées sans retard, et le congé est délivré aussitôt au départ ; les agents du marché eux-mêmes n'osent plus rançonner.*
>
> ***Troisième bienfait.*** *À l'embouchure de la rivière Mục Thành, les eaux se prennent en glace ; à la fin de l'hiver et au printemps, elles se retirent et le passage devient difficile : il faut parfois suivre les chenaux gelés douze jours durant pour atteindre le marché, et l'on donne sur les rochers quand on ne s'échoue pas. À la fin de l'été et à l'automne, l'eau est haute et le courant violent : c'est plus pénible encore, et l'on rompt l'ancre quand on ne casse pas la gaffe — péril réel et retards certains. La taxe pourtant n'était pas réduite, le barème étant fixé de longue date et nul n'y ayant touché.*
>
> *Seul le seigneur, considérant les risques que courent les marchands, nous a dégrevés : nous lui en avons une gratitude profonde. Il nous a de plus délivré une charte scellée, afin que les percepteurs à venir ne puissent plus nous molester. C'est aujourd'hui seulement que nous voyons ce qu'est l'équité d'un magistrat. Voilà le troisième bienfait.*
>
> *Nous voyons que son cœur est clair comme un miroir et net comme un dessin. De tout temps il s'est trouvé des magistrats pour aimer le peuple ; mais il ne s'en est point trouvé pour aimer les marchands comme lui.*
>
> *Jadis Yang Shuzi, en robe et bonnet, allait sans hâte, et cent peuples lui surent gré de sa vertu : le mont Xian garde une haute stèle à sa mémoire. Le seigneur est aujourd'hui ce Shuzi, et le mont Xian est cette maison de commerce.*
>
> *Devant sa loyauté, les bêtes mêmes s'émeuvent ;*
>
> *devant sa vertu gouvernante, les herbes et les arbres verdissent.*
>
> *Nous souhaitons respectueusement au seigneur haute charge et haute dignité.*
>
> *Nous, marchands étrangers, avec quelle attente nous tournons-nous vers lui ! »*

> [N.d.T.] Ce texte est le document le plus singulier du volume : une stèle érigée non par la cour, ni par le clan, mais par des marchands étrangers en poste dans une place frontière — et détaillant trois mesures administratives concrètes plutôt que des vertus abstraites. Yang Shuzi est Yang Hu (221–278), gouverneur de Jing sous les Jin, dont les habitants élevèrent au mont Xian une stèle devant laquelle, dit-on, nul ne passait sans pleurer.

La donation de rizières pour le culte du temple lignager

Traduction de l'aïeul Bố Cự, beau-père de M. Đinh Nho Dật (16A).

> *« Moi, l'humble Maître de l'Encre, je suis d'une maison qui a de longue date cultivé la terre, et de longue date aussi cultivé l'étude ; on s'y est toujours tenu étroitement aux usages du village, sans savoir faire de belles phrases, gardant la simplicité que le Ciel et la Terre nous ont laissée en partage depuis longtemps.*

> *Mon père tenait sa maison avec méthode. Il fut reçu docteur au concours de l'année Canh Tuất, à trente-quatre ans, et parvint à la charge de censeur. En l'année Ất Hợi, âgé de cinquante-neuf ans, il rejoignit les immortels. Dans la préfecture, tous louaient sa droiture. Comme il allait mourir, la natte une fois changée, il ne recommanda rien d'extraordinaire à ses descendants : une seule parole, qu'il fallait être loyal et pieux, rien de plus.*
>
> *Douze enfants sont venus au monde ; je suis l'un des cadets. À trente ans, au concours de l'année Canh Thìn, je fus reçu docteur de la deuxième classe. Au 8e mois de l'année Nhâm Ngọ, je fus nommé vice-commissaire administratif dans la province de Sơn Tây ; au 7e mois de l'année Giáp Thân, gouverneur militaire de la province de Cao Bằng.*
>
> *Cette province touche à la Chine ; le climat y est froid ; le pays natal, quand on se retourne vers lui, n'est pas plus gros qu'un grain de riz, et la route en est longue de plus de trois mille lieues. On regarde vers les monts : ce ne sont que nuages blancs au lointain, vent d'automne désolé, nouvelles de la maison rares.*
>
> *À y réfléchir, si mon père et moi avons acquitté notre dette envers la lampe et le livre, c'est que nos ancêtres, de génération en génération, n'ont pas fait le mal, et qu'ainsi les bons rejets ont peu à peu poussé — non par la force d'un seul homme.*
>
> *Je convins donc avec mon frère aîné de donner à la lignée mille pieds de rizière, et je fis en outre don au village de cinq mille pieds de terre, pour qu'un sacrifice y soit célébré chaque année. Une poignée de riz gluant parfumé ne sera peut-être pas agréée des ancêtres ; mais un cœur sincère se grave pour mille automnes, et peut-être mon père en sera-t-il satisfait aux Sources jaunes. Je fais donc graver ceci dans la pierre, en cette quatrième année de l'ère Vĩnh Thịnh. »*

> [N.d.T.] Ce texte apporte un chiffre que le reste du volume ne donne pas : **douze enfants** nés de Đinh Nho Công, filles comprises — là où la Partie A n'en dénombrait que six fils. Il confirme surtout, de la main même du fils, que Đinh Nho Công mourut en l'année **Ất Hợi**, à cinquante-neuf ans : c'est-à-dire en 1695, et non en 1696 comme l'imprime la notice de la Partie B. La correction que j'y avais proposée est donc établie par le document.

L'inscription de la pierre sonore du temple de Gôi

Traduction de Ngô Đức Thọ, Institut de Hán-Nôm, Comité des sciences sociales.

> *« Toute chose, laissée en repos, est silencieuse ; frappée, elle résonne. Mais le son qu'en émet chacune diffère. Le son de la pierre sonore est limpide et cadencé, léger et pourtant haut : il ressemble à l'élévation qui est dans l'homme. C'est pourquoi j'aime le son de la pierre sonore. J'ai donc déboursé de l'argent pour en faire faire une, l'ai suspendue au côté gauche de l'ermitage, et l'ai nommée pierre sonore de Mặc Trai, afin d'accroître ma volonté.*
>
> *En ce jour faste du mois de l'arrière-automne — le huitième mois — de l'année Nhâm Thìn (1712), huitième année de l'ère Vĩnh Thịnh de la dynastie régnante, pour dix mille et dix mille ans.*
>
> *Rédigé avec respect par Đinh Nho Hoàn, de nom social Tồn Phác, du district de Hương Sơn, Châu Hoan, reçu par faveur royale docteur de la deuxième classe au concours de l'année Canh Thìn. »*

> [N.d.T.] **Collation.** Ma traduction de travail, en Partie A, disait pour l'essentiel la même chose, mais avec deux erreurs que la version de l'Institut corrige. J'avais lu *hóa nhất phiến* comme « j'en ai fait fondre une plaque » : il s'agit en réalité de *hóa* au sens de débourser, dépenser — « j'ai déboursé de l'argent pour en faire faire une ». Et j'avais compris *huyền tu am tả* comme « suspendue dans mon ermitage, avec une inscription sur son flanc gauche » : la lecture juste est « suspendue au côté gauche de l'ermitage ». La différence n'est pas mince, puisqu'elle place l'objet dans l'espace du sanctuaire plutôt que dans celui du cabinet privé.

L'exhortation gravée pour les descendants

Traduction de M. Ngô Đức Thọ, Institut de Hán-Nôm.

> *« Quiconque est descendant du Maître de l'Encre doit*
> *être loyal et pieux, sincère, intègre, économe, et trouver sa joie dans la pauvreté ;*
> *engagé, être un homme de devoir ; retiré, un bon laboureur ;*
> *n'être ni arrogant ni dissolu, ne pas offenser ses supérieurs, ne pas plaider, ne pas jouer aux cartes ni aux dés.*
> *À cette condition seulement pourra-t-il approcher de l'ermitage de notre maison. »*

> [N.d.T.] **Collation.** Ma version de travail concordait sur toute la ligne. Un seul point mérite précision : *đỗ bác* désigne le jeu d'argent sous ses deux formes, cartes et dés, ce que la traduction de l'Institut rend explicitement.

Oraison funèbre de l'empereur Kangxi

Traduction de l'Institut de Hán-Nôm, Comité des sciences sociales.

> *« Hélas ! homme de notre Nam Giao !*
> *Qui donc ne vit pas ?*
> *Mais vivre et s'élever par les concours,*
> *Cette vie-là est gloire.*
> *Hélas ! homme de notre Nam Giao !*
> *Qui donc ne meurt pas ?*
> *Mais mourir pour les affaires de l'État,*
> *Cette mort-là est comme la vie.*
> *Je t'offre trois tournées de vin ;*
> *Si tu as une âme, viens la recevoir. »*

> [N.d.T.] **Collation.** Ma traduction de travail était exacte. Une seule nuance : j'avais rendu *Nam Giao* par « les marches du Sud », traitant l'expression comme une désignation géographique ; l'Institut la conserve telle quelle, et le possessif *ta* — « notre Nam Giao » — indique bien qu'il s'agit d'un nom, non d'un simple repère.

Oraison funèbre de la cour des Qing

Traduction de l'Institut de Hán-Nôm.

> *Le 27e jour du 12e mois de la cinquante-cinquième année de Kangxi, l'empereur dépêcha le secrétaire surnuméraire du ministère des Rites, élevé d'un degré, nommé Cam Lai, pour offrir le sacrifice à l'ambassadeur adjoint porteur du tribut du royaume d'An Nam, Đinh Nho Hoàn, en ces termes :*

> *« Venir en ambassade à notre cour pour manifester le grand devoir de loyauté et d'amitié ; et que le souverain plaigne le défunt, c'est la marque d'une bienveillance profonde qui s'étend jusqu'aux lointains. Vous avez reçu mandat du roi du Nam Việt. Des contrées lointaines, vous avez franchi les mers et gravi les monts.*
> *Au lac Dongting vous vous êtes prosterné, contemplant le ciel ;*
> *Votre mission venait d'être menée à terme,*
> *Que déjà vous quittiez ce monde.*
> *Nous en éprouvons un chagrin sans mesure.*
> *Nous vous accordons donc ce sacrifice,*
> *Pour apaiser votre âme dans le séjour obscur.*
> *Hélas !*
> *Monts et fleuves nous séparent ; vous avez couru les relais des contrées désolées.*
> *Vous vous êtes dévoué jusqu'à y sacrifier la vie ; que votre âme retourne à sa terre ancienne.*
> *Si votre esprit rôde encore alentour,*
> *Veuillez recevoir avec respect ce sacrifice. »*

> [N.d.T.] La traduction vietnamienne porte « trente-cinquième année de Kangxi » là où la transcription hán-việt, quelques pages plus haut, donne *ngũ thập ngũ niên* — cinquante-cinquième. Kangxi 55 correspond à 1716, année de la mort ; Kangxi 35 serait 1696. C'est la transcription qui a raison.

Oraison funèbre de la cour des Lê

Traduction de l'Institut de Hán-Nôm.

> *Le 10e jour du 10e mois de la douzième année de l'ère Vĩnh Thịnh, l'empereur dépêcha spécialement Tạ Đăng Huân, grand officier du Cordon d'or, chambellan de la Cour des sceaux impériaux, pour offrir avec respect le sacrifice devant le cercueil du chambellan de la Cour des sceaux impériaux Đinh Nho Hoàn, en ces termes :*
> *« Le sujet qui ne se prévaut pas de lui-même met tout son cœur à la loyauté envers le pays ;*
> *et considérant les rites, pour marquer sa reconnaissance, la cour a le devoir de payer sa dette.*
> *Nous nous souvenons de vous, seigneur !*
> *Issu d'une maison de longue lignée, votre nom fut haut parmi les lauréats.*
> *Dans la cour de Yu, grave et recueilli, vous avez aidé le souverain à déployer ses grands desseins.*
> *Sur les routes des Zhou, longuement, vous avez pensé qu'il fallait s'appliquer aux affaires de l'État.*
> *Parti au loin pour y montrer votre mérite, comment eussiez-vous songé que ce voyage serait le dernier ?*
> *Nous suivions du regard la hâte de votre retour, l'escorte des fleurs jaunes déjà rentrant à grand bruit ;*
> *et voici qu'à l'approche des portes du palais, l'étendard de neige de l'envoyé retombe seul.*
> *À peine avons-nous appris le faire-part : comment ce chagrin serait-il léger ?*
> *Nous dressons ce sacrifice de deuil*
> *pour apaiser votre âme.*
> *Seigneur, venez le recevoir. »*

> [N.d.T.] **Collation.** Je n'avais traduit en Partie A que la première phrase de cette oraison, la seule que l'article citât. La version complète en éclaire le mouvement : la « cour de Yu » renvoie au souverain mythique Shun, modèle du bon gouvernement ; les « routes des Zhou » à la dynastie tenue pour l'âge d'or du rite ; les « fleurs jaunes » (*hoàng hoa*) sont l'emblème conventionnel de l'ambassade. Le rapprochement de deux oraisons — celle de l'empereur qui l'accueillit mort et celle du roi qui l'avait envoyé — n'est pas fortuit : le comité les publie côte à côte parce que la double reconnaissance fait, à elle seule, la mesure de l'homme.

III. LA FEMME FIDÈLE

La Femme fidèle était la seconde épouse du vice-ministre du clan Đinh. Elle était originaire de la commune de Do Lễ, préfecture de Hưng Nguyên, province de Nghệ An.

Autrefois, sous l'ère Cảnh Trị des Lê, le père du vice-ministre avait reçu du roi mandat de servir comme censeur-inspecteur dans cette circonscription, le Châu Hoan. Cette année-là régnait une grande sécheresse ; il partit, sur ordre royal, comme commissaire principal de la circonscription, pour inspecter les prisons et voir si quelqu'un y était injustement détenu.

Il se trouvait alors dans la geôle un gardien-chef du clan Phan, incarcéré depuis longtemps, que les fonctionnaires de la province tenaient pour un détenu qu'on ne pouvait relâcher. Le seigneur reconnut qu'il subissait une injustice et ordonna sa libération. Devenu ensuite censeur adjoint, il le prit à son service dans son administration. Quelques années plus tard, la femme du gardien-chef mit au monde une fille.

Comme cette fille atteignait trois ans, son père tomba gravement malade et, près de mourir, lui prit la main et soupira :

> *« Je dois au censeur adjoint du clan Đinh d'avoir revu mon procès et de m'avoir gracié : c'est comme si j'étais revenu à la vie. Cette dette est vaste comme la mer et haute comme le ciel, et je ne sais quand elle pourra être acquittée. Tu n'es qu'une fille — que pourrais-tu faire pour m'y aider ? »*

Cela dit, il rendit l'âme.

La rencontre

Plus tard, la mère de cette fille, à la faveur des troubles, emmena son enfant à Thăng Long et s'établit près du marché de Đồng Xuân, du côté de la Porte du Sud. La fille avait alors quinze ans. Son visage et son maintien étaient tels que tous en faisaient l'éloge. Les fils de bonne maison de la capitale envoyèrent lettres sur lettres, un nombre de fois qu'on ne saurait dire ; mais la mère ne consentait à la donner à personne.

Or il advint — le Ciel sans doute l'avait ainsi disposé — qu'à cette époque le troisième fils du censeur adjoint avait repris l'œuvre de sa maison. Reçu docteur de la deuxième classe au concours de l'année Canh Thìn, sous l'ère Chính Hòa, il servait au ministère, et son nom était connu de tous.

Un jour qu'il avait quelque loisir, il alla prendre le frais dans la rue de la Porte du Sud, avisa une échoppe bien tenue et y entra se reposer. D'abord, il ignorait à qui elle appartenait ; il vit une vieille femme venir servir. À sa vue, celle-ci s'étonna et demanda aux gardes quel magistrat c'était et d'où il venait. Les gardes répondirent la vérité. À l'entendre, elle fut stupéfaite et pleine de joie, et leur redemanda :

> *« Ne serait-il pas le fils du censeur adjoint ? »*

Les gardes répondirent que oui.

Elle songea : *« Le censeur adjoint a sauvé la vie de mon mari. Mon mari est mort sans avoir su comment le payer de retour. Rendre la pêche pour la prune — le moment est venu. »*

Elle invita donc le seigneur à prendre le thé et lui dit à mots comptés :

> *« Cette vieille femme est l'épouse du gardien-chef de votre circonscription. Votre père a tiré mon mari de la prison, ce qui revenait à l'arracher à la mort. Cette dette, mon mari est mort sans avoir pu l'acquitter. Je n'espérais pas voir aujourd'hui le fils du censeur adjoint. Je n'ai qu'une fille ; quand mon mari agonisait, tout occupé de cette dette impayée, il lui prit la main et soupira. Elle est aujourd'hui en âge : si vous vouliez bien la prendre en affection, je vous l'offrirais pour vous servir, et j'acquitterais cette dette profonde, pour l'apaisement du défunt. »*

Cela dit, elle appela sa fille pour la présenter.

Le vice-ministre resta longtemps à réfléchir, puis dit : *« De tout temps, les rencontres qui font un mariage sont fixées d'avance. Rencontrer aujourd'hui une personne de bien, c'est encore un bienfait que mon père m'a laissé. »* Il la prit donc pour seconde épouse.

Elle avait seize ans en entrant chez son mari. Elle avait les quatre vertus — le travail, le maintien, la parole, la conduite — également accomplies ; elle savait les lettres et écrivait bien. La première épouse du seigneur, dame Lê, la louait elle-même comme une personne douce et bien née.

> [N.d.T.] Le récit la dit mariée à seize ans, là où la notice 8A3 de la Partie B donne dix-huit. Il donne en revanche son nom tabou, **Viên**, et sa commune d'origine, **Do Lễ**, que le reste du volume ne précise pas.

Le départ en ambassade

En l'année Ất Mùi de l'ère Vĩnh Thịnh des Lê, le vice-ministre reçut mandat de partir en ambassade en Chine ; chevaux et voitures s'ébranlèrent joyeusement. Elle l'accompagna jusqu'au relais de Lữ Khôi — dit aussi Lã Côi, à Yên Viên, Gia Lâm — et lui dit :

> *« J'ai entendu dire que le grand homme qui n'a pu être général peut du moins être ambassadeur, et qu'apaiser par la parole les affaires de l'État est chose belle aussi. Je prie mon seigneur de garder un cœur loyal et droit, à l'exemple des bons ambassadeurs d'autrefois, et de ne pas se laisser distraire par le souci de sa femme et de ses enfants. »*

Elle composa en outre dix poèmes pour les lui offrir, en disant : *« Je vous offre ces poèmes pour vous distraire en chemin. »* Des dix poèmes, trois seulement ont été conservés.

Premier poème

> *Hành hành bất thị cố quan san*
>
> *Kỷ hử u tình dục thoại nan*
> *Vi thẩm hồi văn hà nhật ký*
> *Khuyến quân vô cửu bắc thiên hàn*

Sens : Une fois le pas franchi, monts et fleuves vous seront tous étrangers. Ce que j'ai au cœur, je voudrais vous le dire, et je ne le puis tout dire. Un jour viendra où j'apprendrai le tissage du « poème en palindrome » pour vous le faire tenir et vous ramener — que vous ne restiez pas longtemps dans le froid extrême de la Chine.

> [N.d.T.] Le *hồi văn* (回文) est le poème réversible, qui se lit dans les deux sens. L'allusion renvoie à Su Hui, dame chinoise du IVe siècle qui tissa pour son mari exilé un palindrome de huit cents caractères ; l'image est devenue le signe conventionnel de l'épouse qui rappelle l'absent.

Deuxième poème

> *Đậu Mục Linh thần kỳ ngộ dị*
>
> *Tô Khanh Phú Bật hữu nhân nan*
> *Nã ông vật dị thuyền quyên cố*
> *Đãi đắc trung lương nhị tự hoàn*

Sens : Que Đậu Mục et Lưu Thần rencontrent des immortelles, voilà qui est facile. Que Tô Vũ et Phú Bật s'acquittent bien d'une ambassade, voilà qui est plus difficile. Je prie mon seigneur de ne pas se laisser distraire parce qu'il a une jeune épouse. Qu'il rapporte plutôt les deux caractères *Trung Lương* — loyauté et droiture.

> [N.d.T.] Tô Vũ est Su Wu (140–60 av. J.-C.), ambassadeur des Han retenu dix-neuf ans chez les Xiongnu sans jamais céder ; Phú Bật est Fu Bi (1004–1083), ambassadeur des Song auprès des Liao, modèle du négociateur ferme. Đậu Mục et Lưu Thần renvoient à des rencontres légendaires avec des immortelles : l'épouse oppose la facilité du merveilleux à la difficulté du devoir.

Troisième poème

> *Kim triều thành thị do Nam Quốc*
>
> *Dị nhật y quan thị Bắc Triều [« ý quan » dans l’original]*
> *Liệt nhật, thu sương quân phận nội*
> *Thiếp tương thùy vị trọng yêu kiều*

Sens : La ville d'aujourd'hui est encore sous le ciel du pays du Sud ; demain, robes et bonnets seront ceux de la cour du Nord. Votre devoir d'ambassadeur doit être comme le soleil ardent et comme le givre d'automne. Quant à moi, jeune encore, pour qui donc irais-je me farder ?

La séparation et la mort

Au moment de partir, il ôta la tunique qu'il portait et la lui donna. Elle demeura à le regarder, le cœur serré d'émotion. Rentrée à la maison, une lampe, un oreiller, elle ne trouvait pas le sommeil ; du petit matin au soir tombé, quelle tristesse ! Souvent son émotion se faisait poème, où elle disait les lointains au-delà des passes — on n'a pu tout recueillir.

Un jour qu'elle était allée voir sa mère, celle-ci voulut la retenir. Elle répondit :

> *« Mon mari est en ambassade sur une longue et rude route, et mon souci est sans mesure : comment resterais-je ici à me divertir ? Aujourd'hui même, je demande à rentrer auprès de la première épouse, pour la servir d'un cœur unanime. »*

Malheureusement, la mission à peine achevée, le seigneur tomba malade sur le chemin du retour et mourut à **Vũ Hán**.

> [N.d.T.] Wuhan, sur le Yangzi. C'est le seul endroit du volume où le lieu de sa mort soit nommé ; ailleurs on lit seulement « en chemin ».

Quand la triste nouvelle parvint à la maison, elle riait et parlait comme si elle n'en éprouvait nul chagrin. Chacun au-dehors la blâmait et s'en étonnait. Mais lorsque le cercueil du vice-ministre eut franchi la frontière et fut ramené jusqu'au pays natal, elle sortit se prosterner pour l'accueillir. La nuit venue, dans sa chambre, elle prit la tunique que son mari lui avait donnée en partant et s'y pendit.

La première épouse, accablée de douleur, fit lire une déclaration devant le cercueil du vice-ministre et envoya lettre et argent à la mère Phan. Dame Lê composa aussi une oraison funèbre pour dame Phan.

Peu de jours après, on choisit un jour faste pour inhumer le vice-ministre, et l'on inhuma dame Phan à son côté. Leurs tombes sont au mausolée de Sắn Trà, au village de Đông Mỹ, aujourd'hui commune de Sơn Hòa. Le mausolée était vert d'herbes et planté de nombreux arbres séculaires ; mais en 1956 il fut abattu et réduit à un terrain nu. En 1976, les descendants transportèrent les restes du seigneur à la colline d'áng Phần, et en 1985 procédèrent à la seconde inhumation.

La réponse de la mère

Lorsque les gens de la maison portèrent la lettre chez les Phan, tous se lamentèrent ; seule la mère dit :

> *« De tout temps il est rare qu'une femme ait la vertu de la fidélité. Je n'espérais pas que ma fille en fût là. Mourir ainsi, c'est comme vivre : de quoi se plaindrait-on ? Je vous prie de répondre et de déclarer à l'âme de ma fille qu'elle doit suivre le vice-ministre et le servir là-haut sur les nuages blancs, et qu'elle n'aille pas, pour cette vieille femme, manquer sa délivrance. »*

Le fait de sa fidélité jusqu'à la mort fut rapporté au trône par les fonctionnaires de la province. Le roi des Lê la loua, lui accorda un panneau d'or portant les trois caractères **« Tiết phụ môn »** — « la porte de la Femme fidèle » — à suspendre devant sa porte, et ordonna aux fonctionnaires de la province de dresser ce panneau et de lui élever un temple.

Elle mourut à vingt et un ans. Son nom tabou était **Viên**.

> [N.d.T.] Le panneau porte ici **trois** caractères, *Tiết phụ môn* ; la Partie A et la citation des Annales qui suit n'en donnent que **deux**, *Tiết phụ*. La leçon à trois caractères est propre à ce récit.

Extrait des Annales

Annales complètes du Đại Việt, tome 1, page 103 :

> *« Fut distinguée la femme de la commune de Do Lễ, district de Hưng Nguyên, Nghệ An, seconde épouse de Đinh Nho Hoàn. Nho Hoàn était parti en ambassade vers le Nord et mourut en chemin. Après qu'on l'eut ramené et enterré, dame Phan, de chagrin, se pendit. La chose vint aux oreilles de la cour. Ordre fut donné aux fonctionnaires de lui attribuer des terres, de lui conférer à titre posthume le titre de Á Thân Nhân, de lui élever un temple et de lui accorder un panneau d'or gravé des deux caractères « Tiết phụ », à suspendre pour la distinguer.*
>
> *Dixième mois, hiver de l'année Đinh Dậu, treizième année [de l'ère Vĩnh Thịnh], 1717 — cinquante-sixième année de Kangxi, chez les Qing. »*

(Miroir général et complet de l'histoire du Vietnam.)

Oraison funèbre pour le vice-ministre, par dame Phan Thị Viên

> *Ô hô ! Phu quân hà chi / Hà hữu vọng nhi vô quy / Hà tiết mao hề cự lạc / Hà kỳ vị hề sậu kỳ…*

Traduction du vietnamien :

Hélas !
Mon seigneur, où êtes-vous allé ?
Parti, comment ne revenez-vous pas,
Laissant votre servante dans l'affliction ?
Cette hampe d'ambassade, comme elle est vite tombée !
Cet attelage, comme il est vite reparti !

Ô douleur !
Naguère éclatant, monté sur un cheval, vêtu de fourrure ;
Maintenant, quelle désolation : voiture blanche et bannière rouge.
Naguère, à l'adieu, nous échangions des vers ;
Maintenant, ce sont les chants funèbres et la douleur du convoi.
Je guette la nouvelle de l'oie sauvage : rien ne vient.
Je scrute le bord du ciel : où êtes-vous ?
Je regarde le miroir aux phénix et l'âme me manque ;
Je vois la robe de soie et le cœur me chavire.

Hélas !
Vivant, vous vous êtes élevé par les concours,
Et la stèle du tableau le garde inscrit.
Mort, vous l'êtes pour les affaires de l'État :
Votre volonté est accomplie, votre corps demeure.
Mourir ou vivre, c'est donc tout un —
À quoi bon se lamenter ?
Comme si je ne savais pas
Que le mort ne revient pas à la vie,
Et que pleurer ne sert de rien.
Comme si je ne savais pas
Qu'un jour dans le monde des vivants
Fait mille ans dans le séjour d'en bas.

Hélas !
Le canard mandarin et le phénix, en un instant, ont perdu leur compagnon ;
Cœur épris d'une femme, quel accablement que la solitude.
Oreiller solitaire et froid — avec qui soupirer ?
Barque de cyprès à la dérive — avec qui délibérer ?
Le Ciel m'accorderait-il de vivre
Jusqu'à l'âge de cent ans,
Mon humble sort de saule et de jonc
Aurait en vain rempli sa mesure.
Vivre séparés —
Mieux vaut mourir pour vous suivre :
Être ces oiseaux qui n'ont qu'une aile chacun et volent accouplés,
Être ces arbres dont les branches se sont soudées.

Hélas !
Vous servir, tenir le linge et l'oreiller,
Fidèle du premier au dernier jour.
Mon père, aux Sources jaunes,
En aura, je crois, le cœur satisfait.
Ma mère aura beau m'attendre,
Je pense qu'elle sera de mon avis.
Je ferme les yeux, le cœur consentant :
C'en est fait de cette vie.

Ô mon seigneur ! daignez lire dans le cœur de votre servante !
Ô douleur !

[N.d.T.] Les « oiseaux à une aile » (*tỵ dực điểu*) et les « arbres aux branches soudées » (*liên lý chi*) sont les deux images canoniques du couple inséparable dans la poésie sino-vietnamienne, reprises du *Chant de l'éternel regret* de Bai Juyi. La « barque de cyprès » (*chiếc bách*) est l'emblème de la veuve qui refuse de se remarier, d'après une pièce du *Livre des Odes*.

Lettre d'adieu à dame Lê, première épouse

Traduction du vietnamien :

> *Que votre humble servante y songe :*
>
> *Mon existence est une écume flottante, ma constitution celle du saule et du jonc. D'une maison basse, comment aurais-je osé me flatter d'être une belle personne bien née ? Abritée sous l'ombre du grand arbre, j'ai eu la faveur d'être instruite par vous, madame.*
>
> *Vivant ensemble, nous avons chanté le vers du Nid de pie ; et je me souviens de votre indulgence, de ce Chant de la Cloche.*
>
> *Depuis que le sabot du cheval s'est mis en route, vous et moi n'avons eu qu'un même songe. Et lorsque la hampe d'ambassade est tombée comme neige, vous et moi sommes restées, barque de cyprès à la dérive.*
>
> *Nous nous étions juré de servir notre époux toute une vie ; mais nos deux chemins divergent. Pour brûler l'encens au temple des ancêtres, il faut que vous demeuriez, pour veiller aux offrandes de riz et à l'entretien des vêtements. Pour aller en robe de cour servir l'Auguste de Jade, il faut que je meure : qui sinon moi le servirait ?*
>
> *Mon cœur est long, ma vie fut brève ; le jade s'abîme, et je ne le regrette pas. Le jour de ma mort sera comme le temps où j'étais encore là : daignez, je vous prie, y porter votre regard.*

Lettre d'adieu à sa mère, dame Phan

Traduction du vietnamien :

> *N'ayant pu vous entourer dans le chaud et le froid, ni vous donner la joie qui est due, votre enfant en a le cœur brisé.*
>
> *Je n'ai pas encore dansé devant la cour la danse des fleurs d'orchidée, et voici que d'ailleurs m'arrive la lettre de la séparation.*
>
> *La faute est ainsi ; que faire du sentiment ?*
>
> *Votre enfant a toujours été de faible constitution, et la vie du gynécée l'a rendue plus distante encore. Le songe du serpent : hélas, il naquit une fille. La destinée du phénix : par bonheur, je rencontrai un homme.*
>
> *Notre union fut brève ; par bonheur du moins j'aurai évité que le blâme retombât sur ma mère. Le songe était encore incertain que déjà le malheur frappait mon époux.*
>
> *Je ne suis pas comme les autres : je jure de ne pas suivre l'exemple de la fille des Trương ni de la femme des Lý. Une fille doit veiller à rester pure ; puisse-t-on louer en elle la descendante d'une bonne lignée.*
>
> *Aujourd'hui je demande à mourir pour suivre mon époux, et je jure de n'avoir pas deux cœurs.*
>
> *Ces quelques mots de larmes sanglantes vous sont envoyés en guise de déclaration de retour aux ténèbres. Un cœur de vermillon n'est pas encore perdu, car il se souvient d'une bonté sans bornes.*
>
> *(Je joins ici quelques onces d'argent, que je vous prie d'accepter pour la longévité de ma mère.)*

IV. NOTICE SUR LA « COMPLAINTE NOCTURNE D'AUTOMNE D'UN EXILÉ »

L'auteur de cette complainte est **Đinh Nhật Thận**, du district de Thanh Chương, à Nghệ An. Il naquit en 1815 et mourut en 1866. En la dix-neuvième année de l'ère Minh Mệnh (1838) il fut reçu docteur, puis nommé préfet ; soupçonné de longue date d'être mêlé à une affaire scandaleuse, il fut rappelé à la capitale pour examen.

Il était réputé pour son intelligence, sa science des lettres et son talent poétique. La *Complainte nocturne d'automne d'un exilé* fut écrite pendant qu'il était retenu à Huế : il y expose ce qu'il a au cœur, ses sentiments pour sa famille et son pays natal, dans la condition de qui est retenu en terre étrangère. La complainte entière est écrite en caractères chinois, sur le mètre *song thất lục bát* ; il l'a lui-même transposée en langue vulgaire sur le même mètre.

On peut en diviser ainsi la composition :

1. Le paysage éveille le sentiment du voyageur.
2. Le souvenir du départ, et ce qu'il en est de vivre seul en pays étranger.
3. L'imagination de la vie douloureuse que mènent sa femme et ses enfants à la maison, avec les reproches ordinaires, et légers.
4. La pensée des amis, l'espoir mis dans les enfants restés au pays, et l'attente du jour où l'on se retrouvera pour causer.

La complainte ne laisse paraître nulle part le moindre ressentiment ni la moindre supplique : elle ne fait que répandre la « tristesse de la séparation qui emplit les deux yeux », l'ombre du pays natal disparue à mille lieues — une tristesse tenace, qui éveille en nous l'indignation contre les forces qui ont créé la situation où vit l'auteur.

(Le nom de l'auteur de cette notice n'est pas indiqué.)

V. RÉCITS SUR LE TEMPLE DE L'AÏEUL HƯỜNG

Đinh Nho Điển — hameau de Thịnh Lộc, Sơn Thịnh

Enfant, l'aïeul Điển allait souvent se baigner dans la rivière Phố l'après-midi. Le bain fini, il remontait s'asseoir sous un vieux banian, devant le petit sanctuaire du génie du sol, en amont de la baignade. La tradition rapporte qu'après chaque bain, assis sous le banian, il disait à voix haute à l'arbre que, plus tard, quand il serait mort, il reviendrait vivre là.

Lorsqu'il eut été reçu docteur et fut entré comme censeur à la capitale, la cour de Huế céda aux Français la province de Thừa Thiên ; ne pouvant l'empêcher, il en conçut une indignation qui le rendit malade et le fit mourir. Son cercueil fut ramené de la capitale au village ; mais parvenu à la grève de la rivière Choi — à hauteur de l'endroit où il se baignait enfant —, le bateau s'immobilisa soudain et ne put avancer, quoi que fissent les rameurs pour le pousser.

Il fallut bien débarquer la dépouille et la déposer provisoirement sur la grève, à côté du sanctuaire du génie du sol. On l'emmena ensuite à Gôi pour l'inhumer.

Peu après, un soir, sans raison, éclatèrent l'orage et une grande pluie, et le sanctuaire du génie s'écroula. La même nuit, un ancien du hameau — celui qui célébrait ordinairement le culte du génie du sol — reçut en songe la visite d'un homme qui lui dit :

> *« Il faut désormais déplacer mon sanctuaire et m'en bâtir un ailleurs, car ce lieu est maintenant occupé par le docteur. »*

Cela dit, il disparut. L'ancien s'éveilla, fort étonné, et raconta la chose au village le lendemain matin. Rapprochant les deux faits — que l'aïeul Hường, enfant, se baignât là et s'assît volontiers près du sanctuaire, et que le bateau, au retour, n'eût pu quitter la rive —, les villageois y virent deux manifestations surnaturelles et lui élevèrent un temple à l'emplacement même du sanctuaire du génie du sol.

C'est là qu'est aujourd'hui le temple de l'aïeul Hường, au hameau de Bại. Depuis qu'il existe, les villageois y célèbrent le culte avec grand soin, et leurs prières y sont souvent exaucées. Chaque année, au jour anniversaire de sa mort ou au Nouvel An lunaire, on voit la nuit des « astres qui tombent » venir de l'est vers le temple.

(Recueilli et rédigé par Đinh Nho Quỳ.)

> [N.d.T.] Ce récit confirme la date de mort que j'avais reconstituée en phase 1 à partir des dates impossibles « (1848–1845) » : la chute de Thừa Thiên désigne bien 1885, et l'article de Hồ Hữu Phước, plus loin dans cette même partie, donne explicitement **Đinh Nho Điển (1848–1885)**.

VI. ĐINH DOÃN TẾ (ĐINH NHO THỤC)

> *Đinh Doãn Tế était du district de Hương Sơn, province de Hà Tĩnh. Grave et peu disert, c'était un homme de bien véritable. En l'année Mậu Thân (1908) il entra à l'école japonaise Đồng Văn ; l'argent lui manquant pour poursuivre ses études, il dut partir pour le Siam et s'établit à Bangkok. Là, il résolut de rentrer au pays pour y soulever le mouvement, mais une douleur au pied le retint.*
>
> *C'était au printemps de l'année Canh Tuất (1910). Phan Bá Ngọc et moi avions un projet à la frontière du Nghệ Tĩnh et passâmes d'abord par Bangkok en prenant la route du Siam. Il nous rencontra et demanda à nous accompagner. Voyant que son pied n'était pas encore guéri, je voulus l'en empêcher, sans y parvenir ; nous partîmes donc ensemble.*
>
> *Franchir les monts, traverser les torrents, dormir dans la forêt, boire l'eau des sources, lutter contre les miasmes : ainsi plus d'un mois durant. Le pays traversé étant malsain, son mal empira. Comme, à ce moment, notre entreprise commençait d'être éventée, chacun se dispersa pour se cacher. Son état s'aggrava encore et il fut près de mourir ; mais il n'avait plus de regret ni d'autre parole que d'appeler mon nom et celui de M. Phan, et de dire : « Tuez les brigands français ! Tuez les brigands français ! » — ainsi cinq ou six jours durant.*

> *Ce jour-là, M. Phan arriva ; il en eut grande joie, ses esprits revinrent comme à l'ordinaire, il se redressa et parla avec Phan environ six heures, puis mourut soudain. Il avait alors vingt-six ans.*

(Texte tiré des « Martyrs vietnamiens », composé par Đặng Đoàn Bằng, revu par Phan Thị Hán, traduit et annoté par Tôn Quang Phiệt, Éditions de la Littérature, 1972.)

Mais selon la « Chronologie du Vietnam », l'auteur en est Phan Bội Châu, qui l'écrivit en caractères chinois en Chine et le publia là-bas avant 1920.

> [N.d.T.] *Phan Thị Hán* est l'un des noms de plume de Phan Bội Châu lui-même, et Đặng Đoàn Bằng celui de Đặng Tử Kính, son compagnon. La note du comité résout donc de fait sa propre question : le « je » qui parle dans ce récit est Phan Bội Châu.

Poème funèbre

> *Sất vũ khu phong tráng thử hành / Quan sơn thiên lý cương nam chinh…*
>
> *Chassant le vent, houspillant la pluie, il allait d'un pas ferme,*
> *Mille lieues de monts et de passes, droit vers le sud.*
> *La selle à peine posée, le cheval attendait encore ;*
> *L'épée à peine tirée, tout resta inachevé.*
> *La maladie l'enfonçait dans le délire, son sang restait brûlant ;*
> *Vivant ou mort, il montrait la mesure de l'amitié.*
> *Le bruit de la marée monte, violent, sur le fleuve Khoóng ;*
> *À contempler ce paysage d'exil, l'indignation revient.*

Distiques funéraires

> *Bất năng tử hại bất năng sinh…*
>
> *Mourir, il ne le pouvait ; vivre, il ne le pouvait davantage. La maladie et l'âme se sont tourmentées si longtemps ; le malheur du pays, la haine de la maison — ô mon frère, la douleur en est indicible.*
>
> *Nous étions partis ensemble : avec qui maintenant rentrerai-je ? La vie est désolée, et par mille peines me voici au bout du ciel et au bord de la mer — comment saurais-je seulement dire ma peine ?*

VII. ĐINH NHO BỘC — DOCUMENT PHOTOGRAPHIQUE, ANNOTATION AU DOS

> *« M. Đinh Nho Bộc, du village de Gôi Mỹ, Hương Sơn, Hà Tĩnh, milita aux côtés de M. Ngô Quảng ; il fut arrêté le 31 août 1924 à Vinh, après avoir échappé de justesse à Phù Xá, préfecture de Hưng Nguyên, Nghệ An, où il perdit deux fusils et quatorze cartouches, saisis par le préfet de Hưng Yên.*
>
> *(Recueilli par Phan Đình Đồng aux archives de la Sûreté de Nghệ An, le 25 juin 1962.)*
>
> *L'aïeul Bộc fut ensuite détenu à Côn Đảo. En prison, il conserva intacte sa fermeté révolutionnaire. Il composa un poème qu'il fit parvenir chez lui à l'occasion d'une visite de son épouse. Le poème n'a circulé que dans la famille ; dame Đinh Thị Sâm — fille de l'ancien Nghi, demi-sœur de l'aïeul Bộc — le sait encore par cœur aujourd'hui, avec quelques passages inexacts. Nous le transcrivons ici comme un document précieux pour qui voudra étudier l'aïeul Bộc. Le poème date d'environ 1924. »*

[N.d.T.] La Partie A donne l'arrestation à la nuit du **31 août 1921**, cette notice au **31 août 1924** ; et le cliché est daté ici de 1962 contre 1961 en Partie A. Le préfet est dit « de Hưng Yên » alors que les faits se passent à Hưng Nguyên : lapsus probable.

Poème envoyé de Côn Đảo

Sur la mer de l'Est, c'est l'heure des sanglots ;
Le pas du héros, souvent, prête à rire.
Franchie la porte, on la referme et l'on tire le verrou ;
Un pan de nuage cherche le nid, et la tour d'exil est en désordre.

Là-bas, loin du district, c'est le Grand Collège :
Neuf étages ouverts, et l'on marche droit vers le palais profond.
C'est en héros qu'on reconnaît le héros ;
Voyez aujourd'hui : les quatre mers tiennent en un seul lieu.

Nos visages se font face et s'en éclairent ;
L'un crie « dix mille bonheurs », l'autre « mille automnes ».
Le temple aspire la lune, de tous côtés on troque ;
Dans le jardin de fleurs, quelques mesures de captivité.

La porte de métal se ferme à plusieurs tours, sévèrement ;
Le temple de la civilisation n'a qu'une goutte de clarté.
Dehors, la garde en deux rangs ;
Dedans, quelques jeunes gens pour me servir.

Le riz distribué, le vêtement fourni, quoique aux quatre mers ;
La faveur du roi, la dette du pays, toujours sur mes deux épaules.
Nous nous regardons dans la poussière du monde — qui pourrait le dire ?
Je songe qu'être homme, c'est faire honneur à ce visage-là.

D'abord réjouissez-vous : que la musique s'accorde, que flotte la bannière rouge,
Que le saule et le pêcher rougissent, que l'orchidée embaume.
Il reste que votre fils prend le chemin du vent et de la poussière ;

La paix, il la doit aux monts et aux fleuves qui sont au-dessus de sa tête.

|

Né au temps où soufflent le vent d'Europe et la pluie d'Asie,
Je pense qu'être homme, c'est contenter l'ambition de l'arc et des flèches.
… la rame jure avec les monts et les fleuves ;
Il vaut mieux savoir se retirer vers les mers de l'Ouest.

|

La raison du Ciel est là, mais le cœur des hommes ne l'est pas ;
Naître en ce temps, quelle pitié, quel embarras.
Les monts et les fleuves, partout, sont les monts et les fleuves ;
Les monts et les fleuves, partout, sont la maison.

|

Voyez : l'homme met sa paix dans celle du monde ;
Cultivez la bonté, et la raison et le sentiment s'accompliront.
Alors, détournons le visage et taisons-nous :
Le foie du guerrier, déjà, tient tout cela pour peu.

|

Il faut avoir erré pour avoir goûté le monde des hommes ;
Le visage du héros se lit à l'heure de la fuite.
Voici que je m'adresse à ma maison,
En haut pour remercier, en bas pour exhorter.

|

Je dis à celle qui garde le sentiment d'hier et de demain :
Le lien des époux dure trois existences.
Depuis longtemps le visage est absent et le sentiment lointain ;
Où donc est la frontière du pays de l'exil ?

|

Au soir tombant, je regarde s'amasser les eaux et les nuages ;
Le cœur ici, l'âme là-bas — lequel de nous est le plus accablé ?
La voie du mariage, qui donc ne l'a suivie ?
En haut, il y a mon père et ma mère, dont le souvenir me tient.

|

Corps vieillis, cheveux flottants et blancs de givre ;
Enfants tendres comme pousses et lait, qu'il faut encore soutenir.
En haut, servez-les d'une piété entière ;
En bas, il me faut vous emprunter vos épaules pour porter la charge.

|

Instruisez et nourrissez ces enfants sans malice.
Je vous prie de vous en tenir d'abord à ce devoir-là,
Et de ne pas songer à votre propre peine :
Il y a là-haut le Bleu, qui en a déjà décidé.

L'ÉLOGE DES QUATRE DIVINITÉS TUTÉLAIRES

Par Đinh Huy Tăng (Nho Tĩnh), chambellan de la Cour des équipages impériaux.

> [N.d.T.] La Partie A ne citait de ce poème que deux vers — « En haut ils protègent l'État, en bas ils abritent le peuple ; une seule maison, quatre divinités tutélaires, quelle gloire ! » Le voici en entier. C'est le seul texte du volume qui embrasse d'un seul mouvement les quatre figures fondatrices du culte lignager, et il fonctionne comme un abrégé versifié de tout ce qui précède.

Quatre divinités tutélaires, de notre lignée Đinh :
Aux neuf degrés du trône, elles secondent le Ciel dans le gouvernement ;
En bas, dix mille hommes se rassasient de leur vertu, s'enivrent de leur bonté.
Il y a des monts et des fleuves, il y a des ancêtres divins ;
Le bonheur coule sur la lignée, la faveur imprègne le hameau.

|

Le seigneur Anh Nghị ouvrit la source des eaux Đinh,
Et bâtit le socle de bonheur qui dure jusqu'à ce jour.
Depuis le temps où le dragon attendait encore le nuage,
Les présages divins parurent en des jours étranges.
Au champ de Thác Lác, dès le matin, on salua le Censeur ;
Au col d'Eo Trèo, il fut promis d'avance au haut concours.
Il a saisi la branche de cannelier au palais de la lune,
Et par la voie des nuages est monté droit jusqu'au Tribunal.

|

Recevant le pinceau impérial, la tablette d'or resplendit ;
Les mots « Phong Lăng Ngôn Ngữ » firent sa gloire.
Du premier au dernier jour, une intégrité sans faille ;
Le renom d'abord, et ensuite la puissance de l'esprit.

|

Le rang de Đắc Đạt, à son tour, sut fleurir :
Race de haute maison, allure de grande famille.
Stèle à l'ouest, tableau à Đông Ba :
Après le concours de Canh Tuất, celui de Canh Thìn.

|

Aux marches, il tint la charge de gouverneur ;
Sa réputation de simplicité ébranla la Chine et les barbares.
Cao Bằng garde la stèle de la Vertu gouvernante ;
Le Recueil d'ambassade du Maître de l'Encre garde les poèmes du voyage.

|

Le sceau de jade se perdit sous la neige de Yanjing,
Mais ses dispositions étaient prises de longue main.
Depuis qu'il était revenu régler les affaires de la maison,
Il portait moitié le souci de l'État, moitié celui de la famille.

|

Il éleva des ermitages et des tours, quelques bâtiments recueillis ;
Il institua des terres de culte, réparties entre les branches du village.

Stèle et inscription de la pierre sonore le disent clairement,
Pour que les descendants s'y conforment et le transmettent au loin.

|

Au rang de seconde épouse, dame Phan :
Belle et vertueuse, et de surcroît lettrée.
Au jour où la voiture d'ambassade partit,
À Lã Côi ils se confièrent l'un à l'autre leurs entrailles.
Le sentiment qui reste au départ : nuage triste, vent affligé ;
La robe des Fleurs jaunes, ouverte et remise.
Elle guettait au loin la nouvelle de l'oie sauvage ;
Le poème est encore là, la robe est encore ici.

|

La voiture de la passe du Nord revenait à peine
Qu'elle résolut de le suivre dans la mort.
Lettre d'adieu à sa mère, oraison pour pleurer son époux :
Quelques lignes de larmes de neige, un cœur pur comme le givre.
Le panneau « Femme fidèle » dresse ses trois caractères d'or ;
Les rizières du Mûrier nourrissent l'encens de mille printemps.
L'édit impérial l'égale à son époux :
Un cœur de fidélité, dix mille fois plus glorieux qu'aucun autre.

|

Le marquis de Hương Nghĩa était accompli dans les lettres et les armes ;
Reçu au concours, il avait aussi la science des stratagèmes.
À La Sơn, d'abord, il essaya le couteau à bœuf ;
À Kỳ Anh, de commandant il passa commandant en chef.
Il marchait sur les traces de son père et de son frère,
Et reçut la reconnaissance du village et du pays.
L'année où l'on remit en état les armes,
Sa main tint le gouvernail, et son mérite se transmet encore.
Renom de général tigre, sonore aux marches frontières ;
Race de licorne, reflet de l'homme de lettres.

|

En haut ils protègent l'État, en bas ils abritent le peuple :
Une seule maison, quatre divinités tutélaires — quelle gloire !

|

Le visage s'épanouit sur le mont Tiêu et l'eau du Phố ;
D'âge en âge le temple s'élève, imposant.
Notre peuple honore notre divinité :
En bas les descendants, en haut les pères et les aïeux.

|

La parole du précepte ancestral est gravée dans la pierre :

Que la troupe des enfants la lise et la retienne.
Ne vous disputez pas en procès, ne jouez pas aux dés ;
Ne soyez ni arrogants ni dissolus, ne vous laissez pas aller au dérèglement.
Race de loyauté et de piété, gardez le fond de simplicité ;
Consentez à la pauvreté honnête et à la frugalité.
Si vous savez tenir la règle de la maison :
Engagés, vous serez hommes de devoir ; retirés, bons laboureurs.

|

Chaque année, à l'ouverture du printemps, au sacrifice du printemps,
Rassemblez la parenté et présentez l'offrande parfumée.
Que le cœur sincère atteigne les sources de l'encens,
Et que dans le temple flotte l'esprit qui répond.
Que chacun s'applique au sacrifice avec respect :
Le livre dit que les esprits saints font l'harmonie et la paix.
Mille ans de concorde et de tranquillité,
Le tronc plus ferme et le cœur plus long.

L'ÉCHO DE LA PIERRE SONORE DE ĐINH NHO HOÀN

On a récemment découvert, sur la pierre sonore du temple du village de Gôi Mỹ — anciennement An Ấp —, commune de Sơn Hòa, district de Hương Sơn, un texte de Đinh Nho Hoàn, transcrit et annoté par un spécialiste éminent de l'Institut de Hán-Nôm, **Ngô Đức Thọ**, du district de Can Lộc. En voici la teneur :

> *« Toute chose laissée en repos est silencieuse ; frappée, elle résonne. Les sons qu'elles émettent diffèrent d'une chose à l'autre. Le son de la pierre sonore est limpide et cadencé, léger et pourtant haut : il ressemble à l'élévation qui est dans l'homme. C'est pourquoi j'aime le son de la pierre sonore ; j'ai donc déboursé de l'argent pour en faire fondre une, l'ai suspendue au côté gauche de l'ermitage et l'ai nommée pierre sonore de Mặc Trai, afin d'accroître ma volonté. »*

Reçu docteur en l'année Canh Dần (1670) [sic], Đinh Nho Hoàn fut nommé gouverneur militaire — préfet de province — de Cao Bằng. Durant les quelques années qu'il passa dans cette province frontalière où se pratiquait le commerce transfrontalier, il mit en œuvre plusieurs réformes économiques :

- dégager le lit de la rivière — faire sauter les rochers affleurants et arracher les souches de bambou — pour faciliter le passage des embarcations ;
- réduire les taxes et accélérer les formalités ;
- délivrer un titre aux Chinois ayant acquitté leur taxe, pour qu'ils puissent commercer commodément.

Lorsqu'il quitta le gouvernement de Cao Bằng, de nombreux marchands chinois élevèrent la stèle de la *Vertu gouvernante* en souvenir de ses grands services.

> [N.d.T.] « Canh Dần (1670) » confond deux hommes et deux concours : 1670 est l'année Canh Tuất, celle du doctorat du **père**, Đinh Nho Công. Đinh Nho Hoàn fut reçu en 1700, année Canh Thìn.

En l'année Ất Mùi (1715) il fut désigné comme ambassadeur adjoint auprès de la Chine, sous les Qing. Avant de partir, il revint au pays régler soigneusement le culte des ancêtres et les affaires du village. Il fit dresser une stèle d'exhortation à ses descendants, dont la teneur est :

> *« Quiconque est descendant du Maître de l'Encre doit être loyal et pieux, sincère, intègre, économe ; engagé, être un homme de devoir ; retiré, un bon laboureur ; ne pas être arrogant ni dissolu, ne pas jouer — c'est à cette condition seulement qu'il pourra approcher de notre ermitage. »*

En chemin, il tomba malade et mourut à **Vũ Hán** en 1716, à quarante-cinq ans.

> [N.d.T.] Quarante-cinq ans ici, quarante-six dans la notice de la Partie B. Né en 1671 et mort en 1716, il avait quarante-six ans au comput vietnamien, quarante-cinq au comput occidental : les deux chiffres sont donc justes, chacun dans son système.

L'oraison funèbre de la cour des Lê, en termes poignants, le célèbre : *« Il donna tout son cœur à la loyauté envers le pays et aida à déployer les grands desseins. »* Celle des Qing porte : *« Venir en ambassade à notre cour pour manifester le grand devoir d'amitié ; mourir pour les affaires de l'État, c'est mourir comme on vit. »*

Ce que l'écho veut dire

Trois cents ans environ ont passé depuis Đinh Nho Hoàn, depuis sa stèle et sa pierre sonore. Suivant l'enseignement des ancêtres — le sien compris —, les descendants de la lignée Đinh Nho se sont efforcés de servir le pays : participation au mouvement patriotique sous la domination française, engagement dans la révolution sous la direction du Parti. Certains dans l'armée, la Sûreté ou les corps de travailleurs ont combattu pour l'indépendance et l'unité de la Patrie, et quelques-uns sont tombés. Beaucoup, suivant le précepte *« Engagé, sois un homme de devoir ; retiré, un bon laboureur »* et *« Applique-toi à lire, et de génération en génération tu réussiras aux concours »*, ont achevé des études supérieures ; quelques-uns sont docteurs, maîtres de recherche, professeurs. D'autres sont devenus ouvriers ou paysans d'élite. Ce résultat n'est qu'un commencement.

Le son de la pierre sonore de Đinh Nho Hoàn résonne encore aujourd'hui : il presse les descendants de la lignée Đinh, parvenus à la vingtième génération, de se montrer dignes de leur peuple, du Parti et de leurs ancêtres. Ce son accroît en chacun d'eux la volonté de s'élever sans cesse, et de répondre au plus haut degré à l'attente de leurs pères — pour la Patrie et pour le peuple, en hommes dignes de la terre de Hà Tĩnh.

LA LIGNÉE ĐINH NHO À HƯƠNG SƠN

Par Hồ Hữu Phước, Association des sciences historiques de la province de Hà Tĩnh.

La lignée Đinh Nho est un grand clan de haute lignée, à Hương Sơn et dans tout le pays de Nghệ, sous le régime monarchique des Lê, des Trịnh et des Nguyễn. Cette lignée a produit de nombreuses figures célèbres, dans les concours, dans l'administration et dans la carrière des armes.

Son ancêtre originel est **Đinh Phúc Diên**, lui-même descendant de **Đinh Công Trứ** et de **Đinh Bộ Lĩnh**.

> [N.d.T.] Cette affirmation est capitale et ne figure nulle part ailleurs dans le volume. Đinh Bộ Lĩnh est l'empereur Đinh Tiên Hoàng (924–979), fondateur de la dynastie Đinh et unificateur du Đại Cồ Việt ; Đinh Công Trứ est son père. Elle rattacherait donc la lignée à la maison impériale du Xe siècle. Elle est avancée ici par un historien extérieur au clan, sans référence ; ni l'avant-propos, ni l'article « La lignée Đinh Nho à Hương Sơn » de la Partie A, ni le *Hương Yên phổ tự* ne la reprennent. Elle est reproduite telle quelle, comme l'opinion de son auteur.

Sous la dynastie des Lê, Đinh Phúc Diên servit les Lê et se rangea du côté de Lê Tuấn Mậu contre les Mạc. L'affaire ayant été éventée et Lê Tuấn Mậu mis à mort par Mạc Đăng Dung, Đinh Phúc Diên fut recherché et dut se réfugier à Hương Sơn pour s'y établir. Là, il leva de nouveau l'étendard du soutien aux Lê et de la destruction des Mạc, avec Phạm Phúc Kính, ancêtre fondateur du clan Phạm au village de Hữu Bằng. Pour leurs services à la cause des Lê, après la restauration, Phạm Phúc Kính de Hữu Bằng reçut le titre de marquis de Phú Lân et la charge du palais d'Ích Quan, et Đinh Phúc Diên celui de marquis Tả Hiệu Điểm Công Tây.

Au XVIIe siècle, la lignée Đinh Nho de Gôi Mỹ était devenue nombreuse et influente, et constituait un grand clan considéré sous les Lê et les Trịnh. Son essor toucha tous les domaines de l'activité sociale : les concours, l'administration, les armes.

Celui qui posa les fondations de cet essor éclatant fut **Đinh Nho Công** (1637–), reçu docteur au concours de l'année Canh Tuất (1670). Son fils **Đinh Nho Hoàn** (1671–1715) fut reçu docteur de la deuxième classe — c'est-à-dire Hoàng Giáp — au concours de l'année Canh Thìn (1700).

La querelle des deux frères

Le frère cadet du Hoàng Giáp Đinh Nho Hoàn, **Đinh Nho Côn**, fut reçu premier au concours provincial ; ayant en outre des dispositions militaires, il abandonna la carrière des lettres pour celle des armes. Le seigneur Trịnh Doanh le nomma commandant militaire de Nghệ An, avec garnison à Kỳ Hoa.

C'était un « sujet loyal » d'une intransigeance extrême envers les seigneurs Trịnh : il combattit avec la dernière résolution le soulèvement de **Lê Duy Mật** (1738–1769). Aussi Đinh Nho Côn entra-t-il en conflit ouvert avec son frère aîné, qui soutenait Lê Duy Mật, au point que les deux frères ne purent plus vivre ensemble. C'est pourquoi Đinh Nho Côn se transporta dans la commune de Cát Văn, district de Thanh Chương, à Nghệ An.

> [N.d.T.] Voilà l'explication la plus lourde de conséquences de tout le volume, et elle n'apparaît qu'ici. Partout ailleurs — Partie A, notice 8B de la Partie B —, le départ de Đinh Nho Côn pour Thanh Chương est présenté comme une simple installation, sans motif. On apprend ici qu'il résulte d'une rupture politique entre deux frères pris dans des camps opposés d'une guerre civile : l'un réprimant la révolte de Lê Duy Mật au nom des Trịnh, l'autre la soutenant. Le comité de rédaction publie cet article d'un historien extérieur sans le commenter ni le concilier avec ses propres pages.

C'est plus tard, à Thanh Chương, que naquit l'arrière-petit-fils de Đinh Nho Côn, **Đinh Nhật Thận**, figure célèbre sous le règne de Tự Đức. Đinh Nhật Thận était l'ami intime de Cao Bá Quát. Après l'exécution de celui-ci, il composa la *Complainte nocturne d'automne d'un exilé*. De son vivant, le regretté professeur Đặng Thai Mai la tenait pour l'une des quatre plus belles complaintes de la poésie classique vietnamienne, avec la *Complainte de la femme du guerrier* de Đặng Trần Côn dans la traduction de Đoàn Thị Điểm, la *Complainte de la favorite* de Nguyễn Gia Thiều, marquis d'Ôn Như, et le *Kim Vân Kiều* de Nguyễn Du.

Les branches essaimées

De même souche que la lignée Đinh Nho de Hương Sơn, des descendants établis dans d'autres provinces ont produit eux aussi des figures célèbres : le docteur **Đinh Bát Tụy** à Hưng Nguyên, le Thám hoa **Đinh Lưu** à Hải Dương, un Hoàng Giáp du clan Đinh Nho à Sơn Nam…

Sous les Nguyễn, **Đinh Nho Điển** (1848–1885) fut reçu docteur de la troisième classe au concours de l'année Ất Hợi (1875), sous Tự Đức.

Ces figures de la lignée Đinh, sous la monarchie, n'ont pas seulement occupé le tableau d'or et la stèle de pierre pour y laisser leur nom mille automnes : elles ont réellement été des hommes d'action au service du juste, qui ont contribué à faire avancer la société. Đinh Nho Công et Đinh Nho Hoàn furent des serviteurs capables en temps d'ordre. Đinh Nhật Thận osa soutenir Cao Bá Quát contre le régime monarchique des Nguyễn.

Après la Révolution d'Août

La Révolution d'Août ayant triomphé, la lignée Đinh Nho de Hương Sơn compte parmi celles qui ont le plus contribué à l'œuvre révolutionnaire, à la résistance et à l'édification du pays. Elle a donné des fils remarquables et doués dans tous les domaines — politique, militaire, scientifique :

Đinh Nho Hân, secrétaire du comité administratif de résistance du district de Hương Sơn dès les premiers jours de la révolution. **Đinh Nho Liêm**, homme politique capable, qui occupa la charge de premier vice-ministre des Affaires étrangères. **Đinh Xuân Bính**, vétéran de la révolution et intellectuel patriote, secrétaire du comité du Parti pour le district et président du comité administratif de résistance de Hương Sơn pendant la guerre contre les Français. Les aïeux **Đinh Nho Huề** et **Đinh Nho Diệm**, à la fois lettrés confucéens et poètes reconnus de l'ancienne Interzone IV.

Aujourd'hui, de très nombreux descendants — le professeur **Đinh Nho Chương**, le professeur et docteur **Đinh Phạm Thái** et bien d'autres — sont des savants réputés ; et les descendants de la lignée Đinh Nho poursuivent la marche de leurs pères, développant la force d'une lignée de longue tradition d'étude et d'engagement révolutionnaire, dans tous les domaines et dans toutes les régions du pays.

La lignée Đinh Nho mérite véritablement d'être tenue pour une lignée riche de la tradition lettrée de la terre de Hương Sơn.

LETTRE OUVERTE DU COMITÉ DE RÉDACTION

Aux descendants de la lignée.

Pour saluer le nouveau millénaire, le comité de rédaction de la *Généalogie de la lignée Đinh Nho (Hương Sơn)* a mené à son premier terme la composition du nouveau recueil de notre lignée.

Depuis le premier volume, écrit par le vice-ministre de la huitième génération et perdu, puis le *Hương Yên phổ tự* du seigneur Thái Lãng, puis les volumes rédigés par le Conseil des représentants du clan en 1972 et ceux des différentes sous-branches, le présent volume est la synthèse de tous les précédents. Il est relativement complet et détaillé, et retrace le développement de la lignée, les services rendus et la conduite morale des devanciers et de leurs descendants sur vingt générations.

Ce volume, pourtant, ne saurait être un achèvement : il faudra que les descendants le poursuivent, et cela pour les raisons suivantes.

1. Le développement de la lignée est continu ; pour que la généalogie soit complète, les descendants du XXIe siècle et au-delà devront continuer d'y écrire.

2. Ce volume est une synthèse ; mais les conditions historiques étant ce qu'elles sont, le rassemblement et la révision des générations, malgré les efforts du comité de rédaction et l'appui des descendants qui ont déclaré, fourni des documents et donné leur avis, sont assurément incomplets, et peuvent même comporter des confusions et des erreurs. Nous espérons que les descendants, disposant plus tard de meilleures conditions et de documents sûrs, y apporteront les rectifications nécessaires.

3. Dans l'article de synthèse « La lignée Đinh Nho à Hương Sơn », placé en tête du volume, les conditions historiques n'ont pas permis d'énumérer complètement les figures exemplaires de nos descendants, en particulier pour la seconde moitié du siècle ; bien des services rendus n'ont été qu'effleurés, faute de pouvoir être détaillés. En poursuivant ce travail, le comité de rédaction qui prendra la suite aura la responsabilité de les consigner, afin que ne se perdent pas les belles choses et les bonnes actions des devanciers.

Telles sont les paroles que le comité de rédaction confie à ses descendants, et telles sont aussi les dernières paroles de cette *Généalogie*.

Plus tard, lorsque nous serons du nombre des morts et que nous aurons suivi les devanciers, nous souhaitons que nos descendants comprennent, et qu'ils accomplissent la part que nous n'avons pas pu accomplir. À cette condition seulement la *Généalogie de la lignée Đinh Nho (Hương Sơn)* sera véritablement achevée, deviendra un document précieux pour la lignée, et subsistera à jamais.

Respectueusement,
Le comité de rédaction

DOCUMENTS

Généalogie de la branche Đinh de Thanh Liên, Thanh Chương, Nghệ An

Extraits de la traduction.

L'original est en caractères chinois, recopié par le seigneur Đinh Nhật Thận, qui y a ajouté les parties postérieures propres à sa branche. En l'année Canh Dần 2010, à l'occasion de la fête ancestrale de notre lignée du 9e jour de la première lune, une délégation de dix descendants de cette branche, représentée par M. Đinh Viết Hiếu, en a offert une photocopie. J'en ai ensuite confié la traduction à M. Nguyễn Xuân Triêm, de Sơn An. Voici quelques points principaux de cette traduction, qui indiquent que cette branche a bien son origine dans notre lignée Đinh Nho d'An Ấp, et expliquent l'origine de cette copie — que l'on tient pour l'original établi par Thái Lãng, de la douzième génération, et que l'aïeul Thận demanda à recopier après avoir été reconnu comme membre du clan.

Extrait 1 — « … Thái Lãng expose respectueusement » :

> *Notre clan Đinh est un grand clan du district de Gia Viễn, à Châu Ái… [lacune] dispersé vers Hoan Châu, Nam Đàn, Châu Phúc, Nghi Xuân et Hương Sơn, sur plusieurs districts. Il s'est ensuite fixé au canton d'An Ấp, district de Hương Sơn.*
>
> *(Gia Viễn est en Ninh Bình ; Nam Đàn, Nộm Thổ et Châu Phúc sont à Nghi Xuân.)*

Extrait 2 — Première génération :

> *L'ancêtre fondateur Phúc Diên, marquis Tả Hiệu Điểm Công Tây, résida au village de Bình Hòa et défricha les lieux-dits Thác Lác et Tham Chàng ; ayant ensuite eu le mérite de réprimer les rebelles, il reçut ce titre. Il vécut quatre-vingt-treize ans — anniversaire de décès : 9e jour de la première lune.*
>
> *Épouse principale du clan Đào, quatre-vingt-cinq ans — anniversaire : 5e jour du 4e mois.*
>
> *Le tombeau se trouve aujourd'hui sur le territoire du hameau de Cống, village de Thịnh Xá.*

Extrait 3 :

> *Mon père — c'est-à-dire le père de l'aïeul Thận, note du traducteur — se nommait Thời Lệ. Orphelin dans son enfance et pauvre, il apprit en grandissant la médecine auprès du maître Quý Viễn.*

Extrait 4 :

> *Cette année-là, au troisième mois, à la saison du printemps, il tomba malade. Moi, Thận, je revins de la capitale à la province en hiver, au dixième mois. Au printemps de l'année nouvelle, je fus nommé préfet de Kinh Môn ; mon père garda le même calme, sans marquer aucune joie.*
>
> *Le 19e jour du 7e mois — année intercalaire — à l'heure du Tigre, mon père mourut. Il avait cinquante-sept ans.*
>
> *Troisième année du règne de Thiệu Trị, le 1er jour du 8e mois de l'année Quý Mão (1843). Son fils indigne, Thận, les larmes mêlées de sang, consigne ceci avec respect.*

Extrait 5 — Récit de famille :

> *Le récit et la classification sont le genre propre à la chronique d'une maison, transmise d'une génération à l'autre ; on ne peut se dispenser de l'expliquer.*

> *À Thanh Liên, Thanh Chương, la lignée de Đinh Nhuận était inscrite aux registres sous le patronyme Nguyễn. C'est sous la dynastie des Nguyễn, sous le règne de Minh Mạng, qu'on autorisa la rectification en patronyme Đinh. C'est de là seulement que l'on sut que la souche était à Hương Sơn.*
>
> *Ensuite, en recopiant la généalogie des générations antérieures, on sut l'origine de notre clan : un grand clan issu de Gia Viễn, venu à Hoan Châu, dont une partie se dispersa jusqu'au village de Gôi Vỹ, commune d'An Ấp, district de Hương Sơn. Après plusieurs générations, on y fut reçu au concours provincial, puis au doctorat. Nous sommes de la génération suivante. Ô ! Ainsi le bonheur des ancêtres a-t-il laissé son dessein aux descendants ; je suis bien un lointain rejeton de Hương An.*
>
> *Quant à l'ordre des générations, c'est de là aussi que la branche se distingue. Je n'ose rien ajouter ni retrancher de moi-même : je consigne seulement ce que je sais, pour l'instruction des générations à venir. Puissent paraître à l'avenir de nombreux dignitaires, de grands généraux de talent, beaucoup de fils vertueux et de brus dévouées.*
>
> *Quelques mots sur l'ascendance transmise, dont la souche est à Hương Sơn : deux ou trois générations du clan Đinh disent également que nos ancêtres ont une origine glorieuse…*
>
> *Je suis le descendant du troisième fils, celui dont la lignée subsiste.*

Généalogie du clan Đinh de la commune de Cương Gián, district de Nghi Xuân, Hà Tĩnh

> *Ce jour, 16 mai 2007, année Đinh Hợi, les descendants de la lignée Đinh prient respectueusement les ancêtres d'unir leurs forces pour que soit recopiée la généalogie.*

> ***Origine de la lignée.*** *[suit un passage en hán-việt] … Nos premiers ancêtres résidaient à Thanh Hóa, au-dehors, dans le district de Gia Viễn. Leur maison entra dans la province de Nghệ An, district de Nghi Xuân, commune de Cường Đô. Deux frères y résidèrent. L'aîné passa ensuite à la commune d'Uyên Ấp, district de Hương Sơn ; le cadet à la commune de Cổ Ngô, district de La Sơn. Après deux générations, la ligne principale demeura à la commune d'Yên Ấp. Plus tard, sous la dynastie des Lê, il y eut Đinh Công Nhu et Đinh Công Khanh, reçus docteurs au concours préfectoral ; leur ancêtre était venu d'Yên Ấp résider à la commune de Minh Lương, district de Can Lộc…*

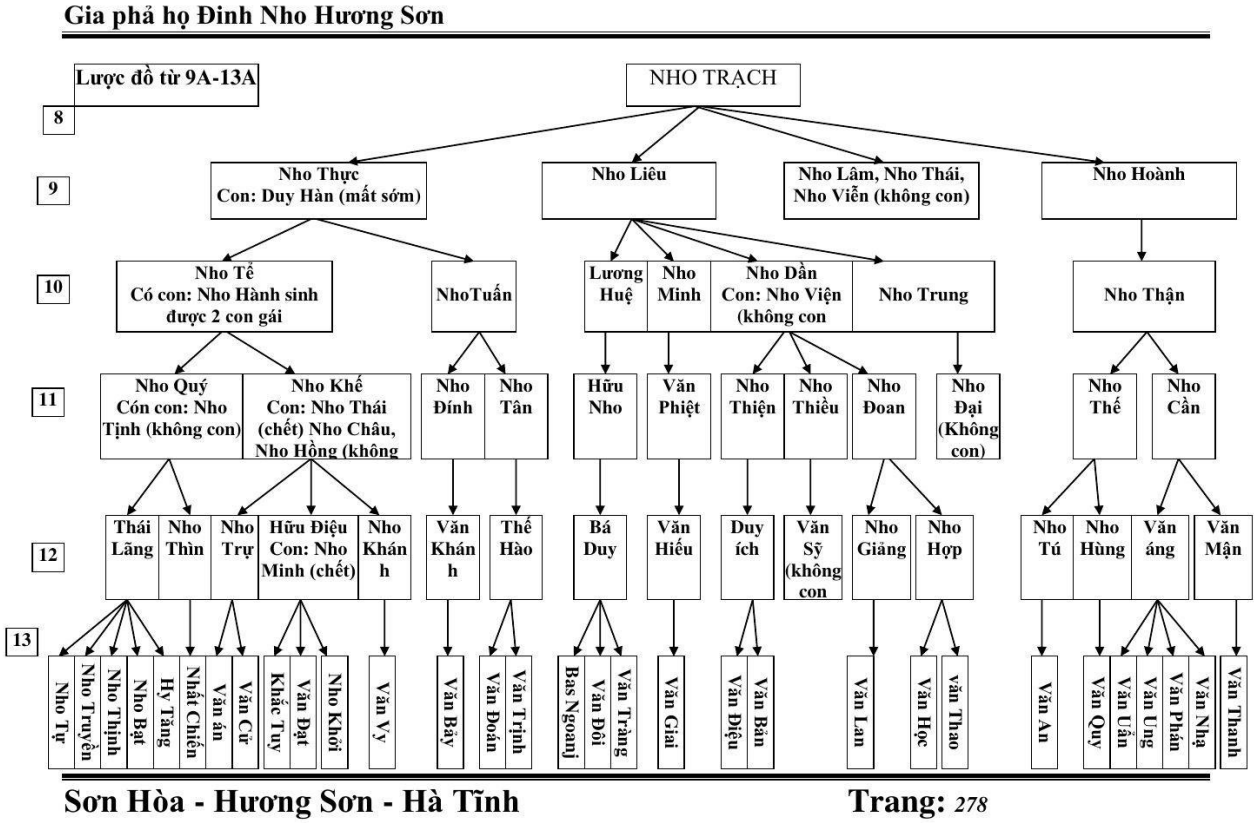
Généalogie du clan Đinh de la commune de Trung Lương, Đức Thọ

> *« De tout temps on a dit : le Ciel engendre les dix mille êtres, il y a un avant et un après ; l'homme doit avoir un ancêtre et une souche. »*
>
> *Voici ce que la tradition nous a transmis : nos ancêtres résidaient autrefois dans le district de Gia Viễn, au-dehors du pays de Thanh Hóa (1), puis vinrent à la commune de Đô Cương, district de Nghi Xuân, terre de Nghệ An. Ils étaient deux frères. L'aîné passa à la commune d'Yên Ấp, district de Hương Sơn ; le cadet à la commune de Cổ Ngu, district de La Sơn (2). Après deux générations, la ligne principale demeura à la commune d'Yên Ấp, et parmi ses descendants Đinh Công Nho fut reçu docteur sous les Lê. L'ancêtre en tête de notre lignée passa de la commune d'Yên Ấp à celle de Minh Hương, district de Can Lộc (3).*
>
> *Nous voulons aujourd'hui consigner les faits des anciens pour que les descendants les connaissent à jamais. Depuis les noms tabous des aïeux aux quatrième, troisième et deuxième degrés, les parents de chaque branche et de chaque rameau, jusqu'aux jours anniversaires, aux tombes et aux lieux de sépulture, tout est transcrit pour que les descendants comprennent clairement les mérites de leurs ancêtres et l'œuvre qu'ils ont bâtie, en vue de la prospérité de leur descendance. Nous consignons donc dans l'ordre les ancêtres propres à nos branches, pour servir de document de référence durable. »*
>
> *(1) C'est-à-dire l'actuel Thanh Hóa.*
>
> *(2) C'est-à-dire l'actuel Đức Thọ.*
>
> *(3) La généalogie commence son relevé à l'ancêtre venu résider à la commune de Minh Lương, district de Can Lộc.*

> [N.d.T.] Ces trois documents se contredisent sur un point capital et le comité les publie sans arbitrer. La généalogie de Thanh Liên, sous la plume de Thái Lãng, situe l'origine du clan à **Gia Viễn, Châu Ái** — et le traducteur note aussitôt en marge que Gia Viễn est en Ninh Bình, non à Châu Ái, qui est l'ancien nom de Thanh Hóa. Les généalogies de Cương Gián et de Trung Lương situent au contraire Gia Viễn « au-dehors du pays de Thanh Hóa ». Or l'avant-propos et la Partie A donnent Ninh Bình sans hésiter, et la notice de la Partie B précise même le district de Gia Viễn. La confusion est ancienne et tient sans doute à ce que Châu Ái et Ninh Bình furent longtemps limitrophes : un clan « venu de Gia Viễn » pouvait être dit venu du nord de Thanh Hóa aussi bien que du sud de Ninh Bình.
>
> [N.d.T.] Ces documents apportent en outre un fait que le corps de l'ouvrage passe sous silence : la branche de Thanh Liên fut **inscrite aux registres officiels sous le patronyme Nguyễn** jusqu'à ce que Minh Mạng autorisât la rectification. C'est le troisième cas de changement de patronyme signalé dans le volume, après la branche de Thanh An passée au patronyme Võ et la famille de Bình Thuận passée au patronyme Phan pour entrer en clandestinité. Trois fois, sur cinq siècles, le nom a cédé devant la nécessité — et trois fois il a été repris.

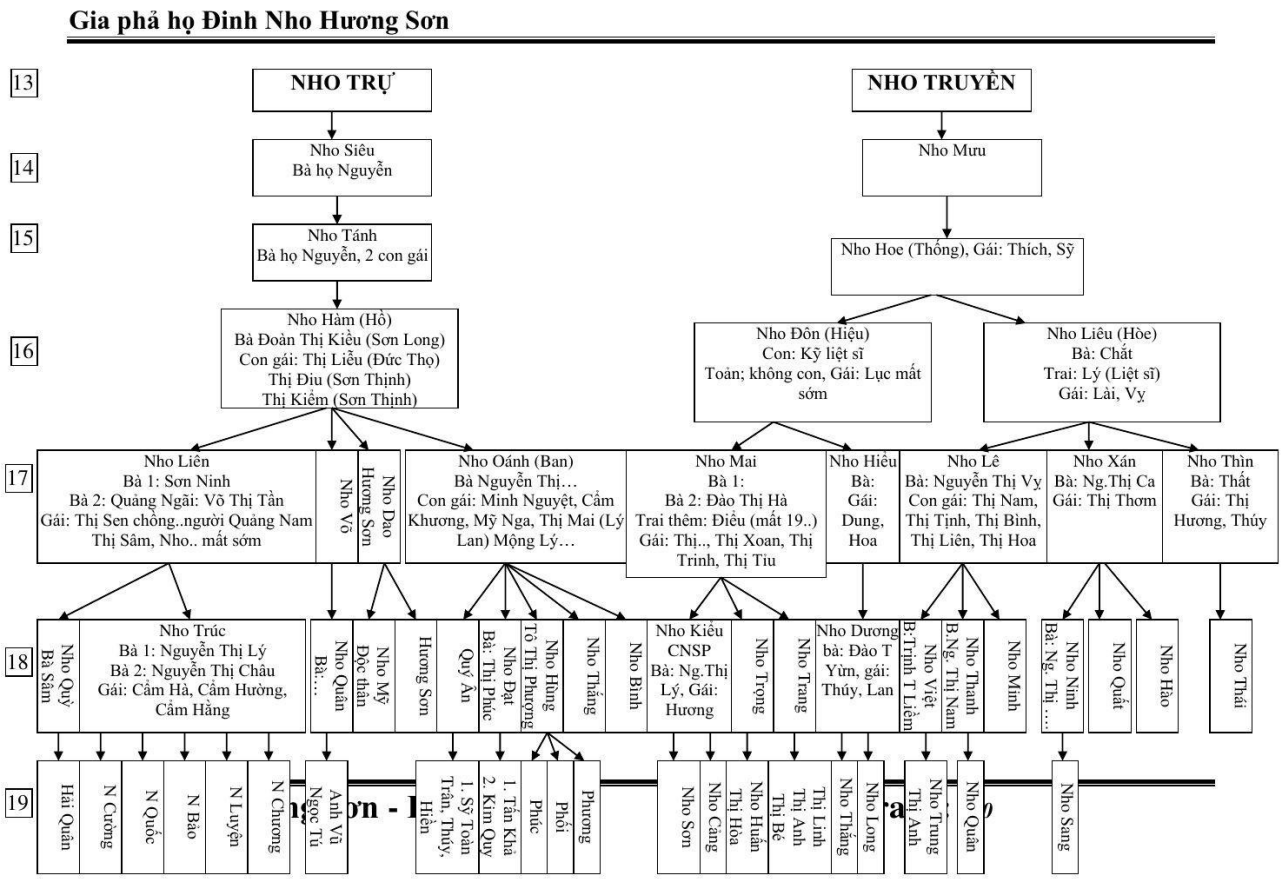
PLANCHES — TABLEAUX GÉNÉALOGIQUES DE LA PARTIE D

Planche p. 278



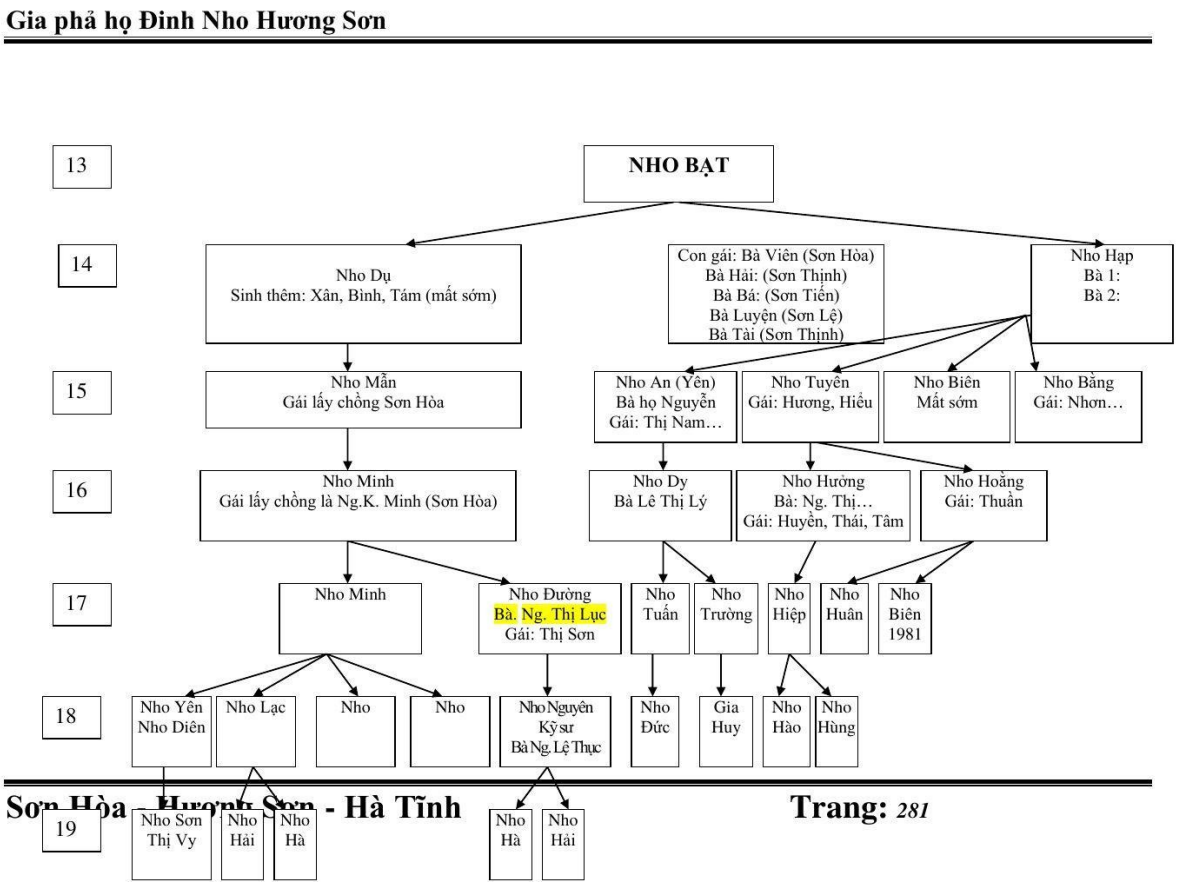
Fac-similé de la planche originale.

Planche p. 280



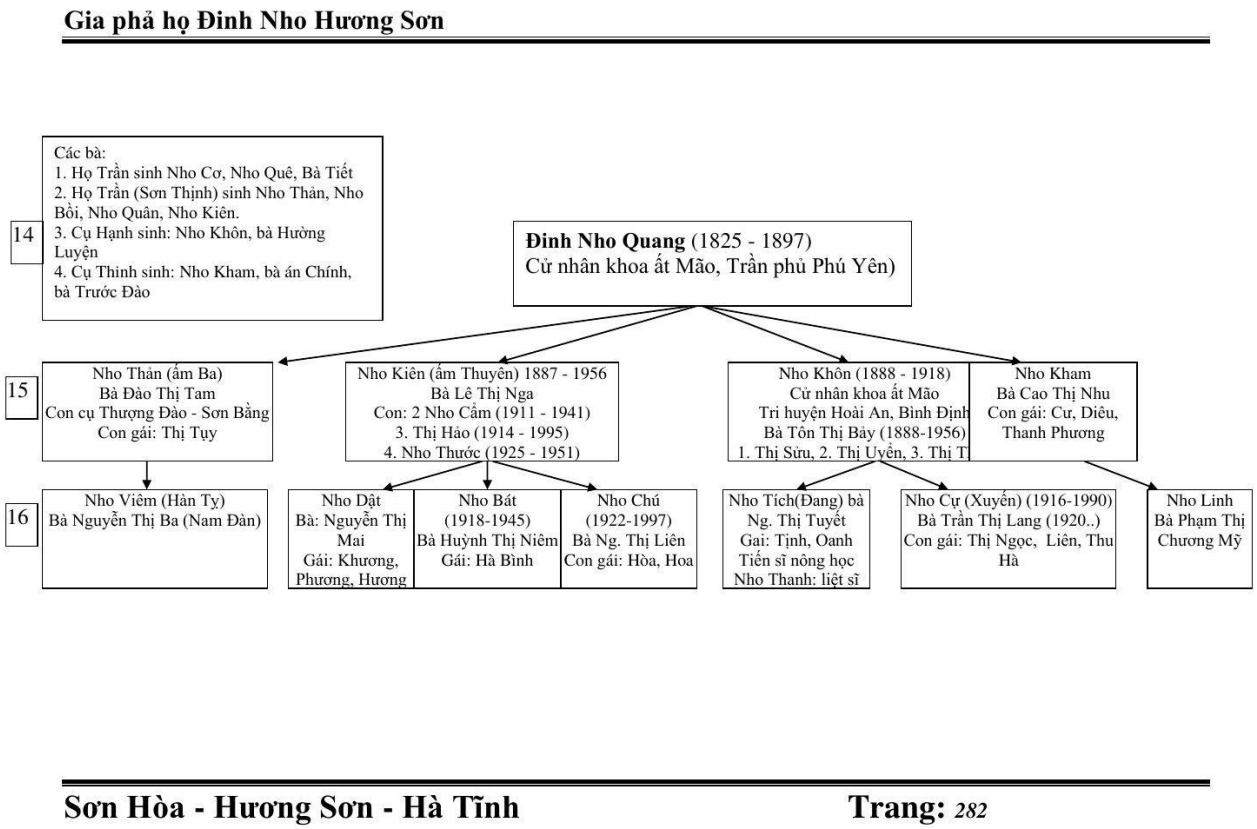
Fac-similé de la planche originale.

Planche p. 281



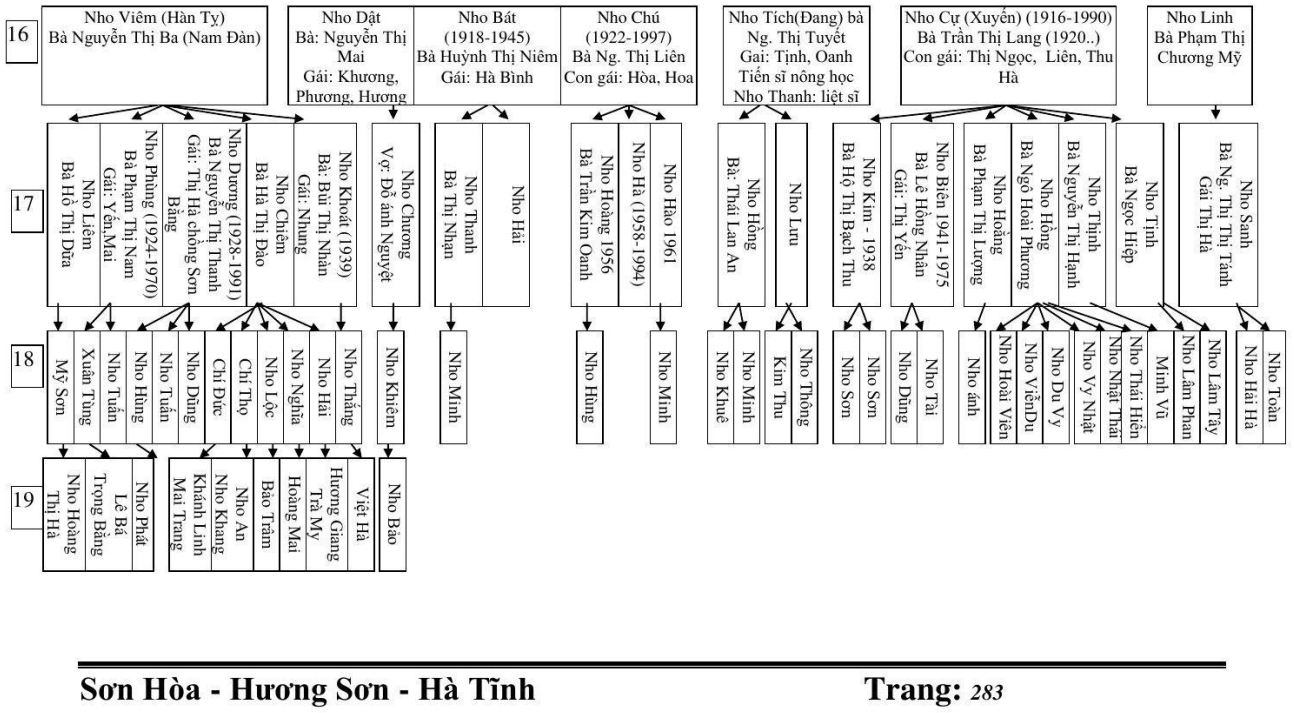
Fac-similé de la planche originale.

Planche p. 282



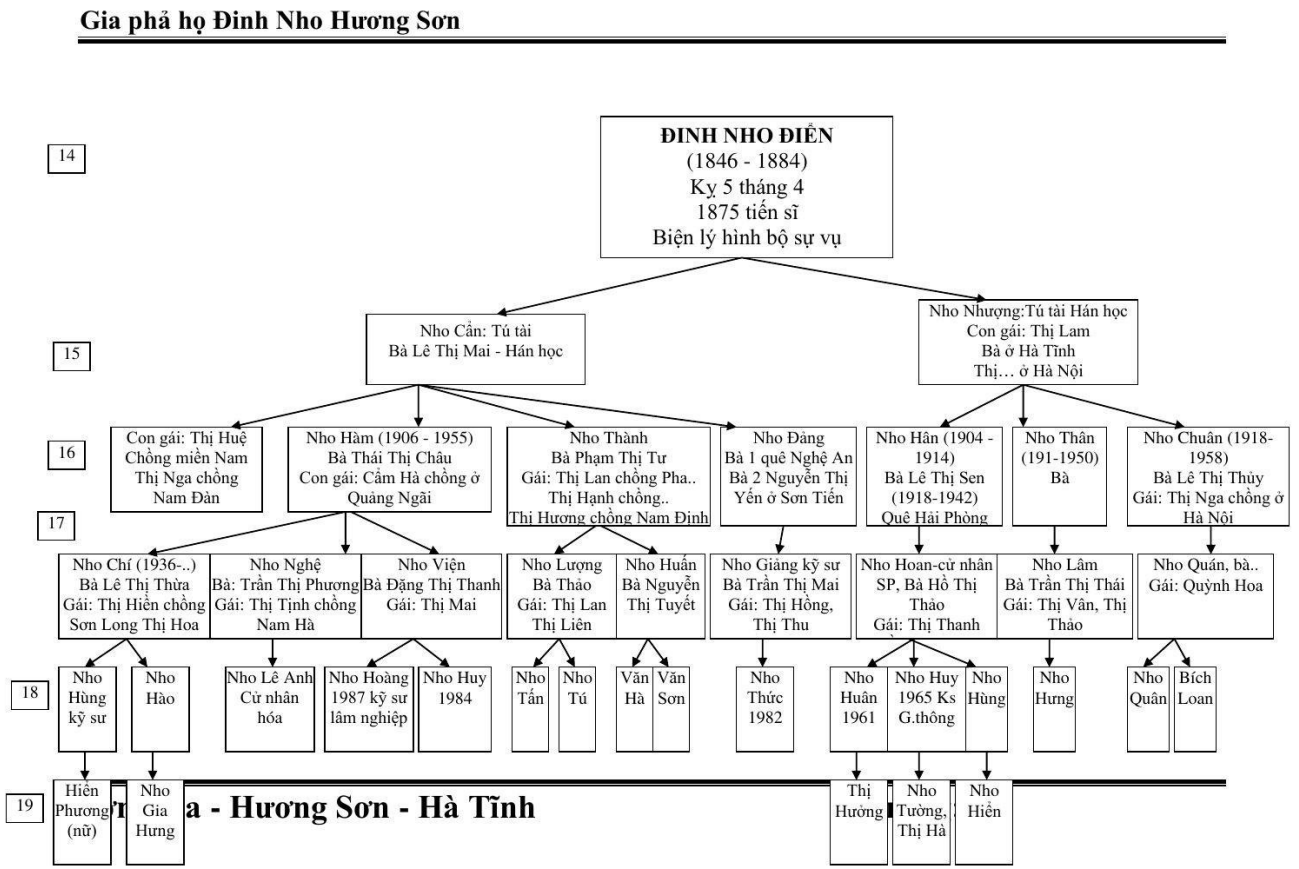
Fac-similé de la planche originale.

Planche p. 283



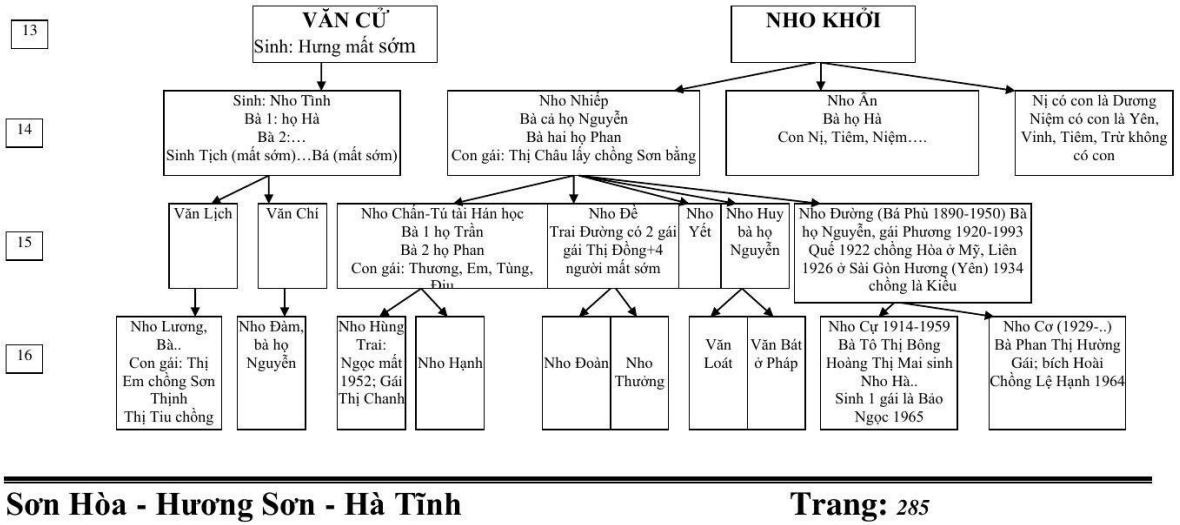
Fac-similé de la planche originale.

Planche p. 284



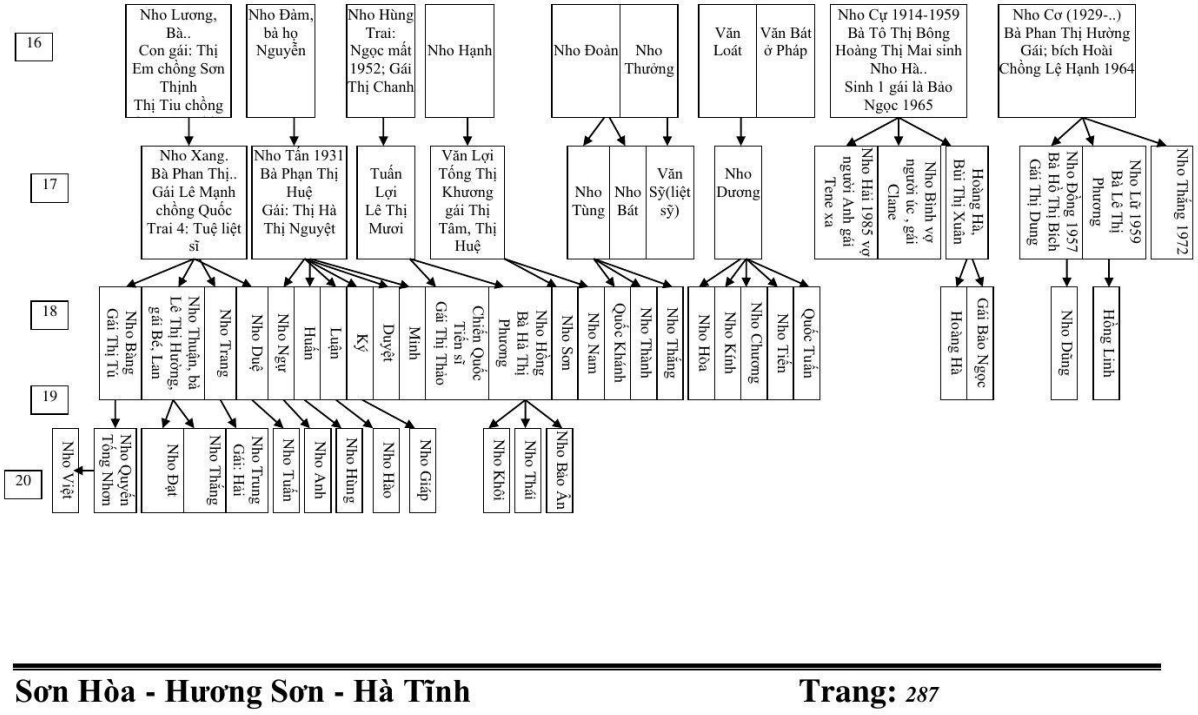
Fac-similé de la planche originale.

Planche p. 285



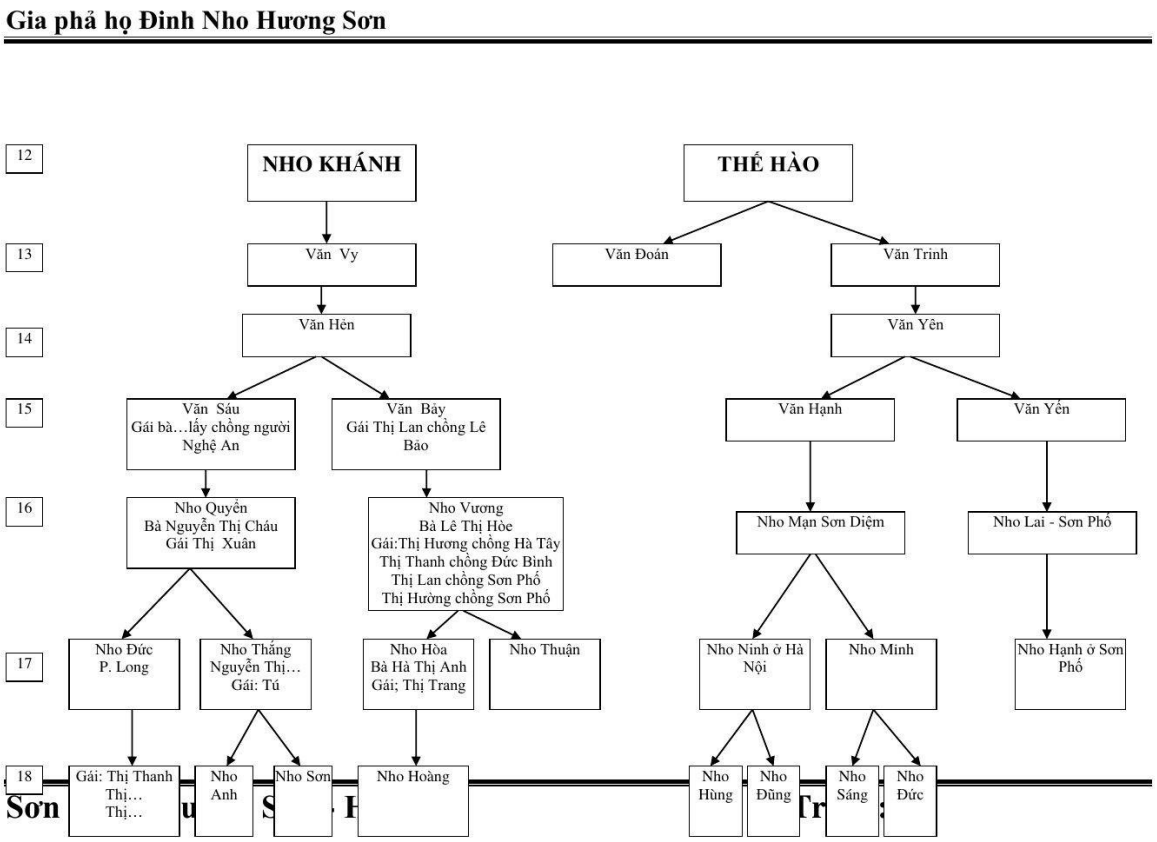
Fac-similé de la planche originale.

Planche p. 287



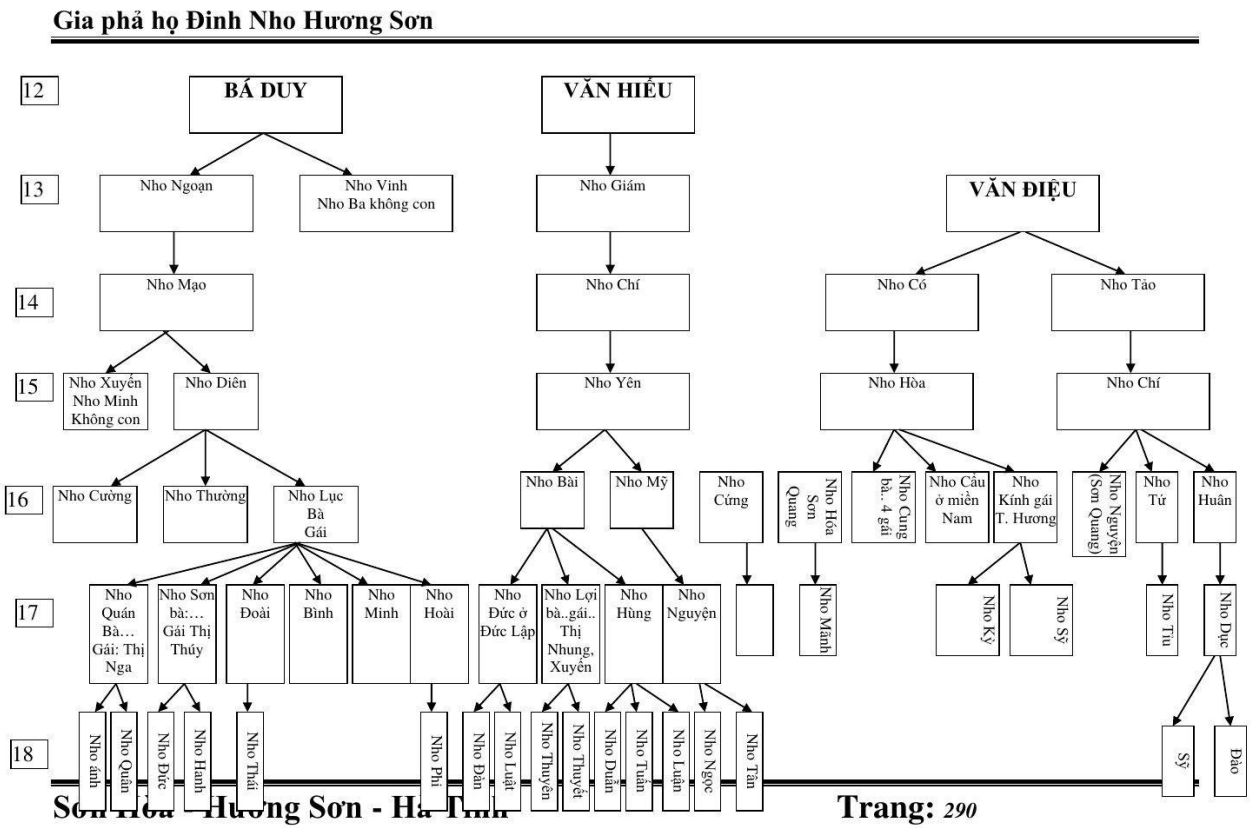
Fac-similé de la planche originale.

Planche p. 288



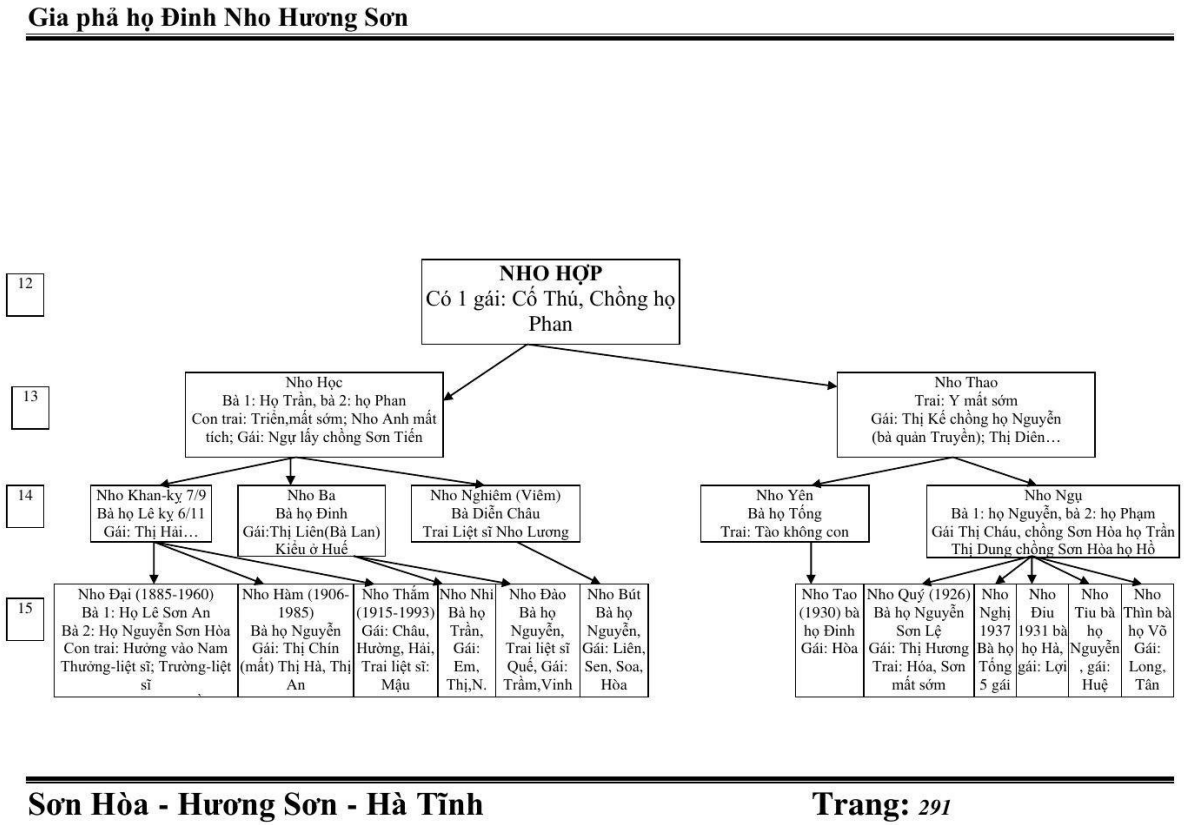
Fac-similé de la planche originale.

Planche p. 290



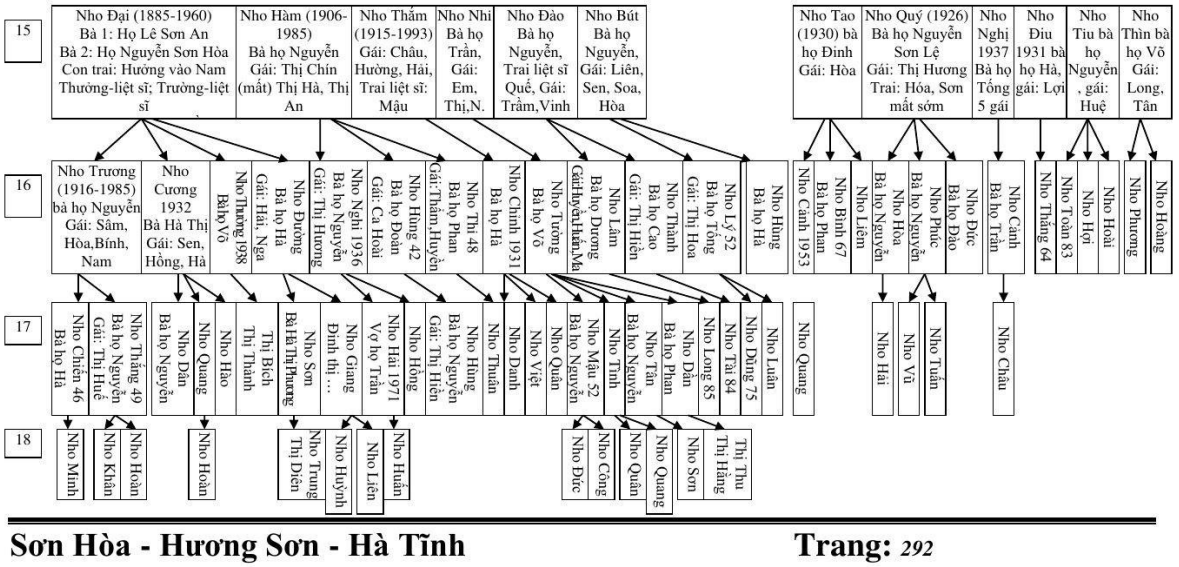
Fac-similé de la planche originale.

Planche p. 291



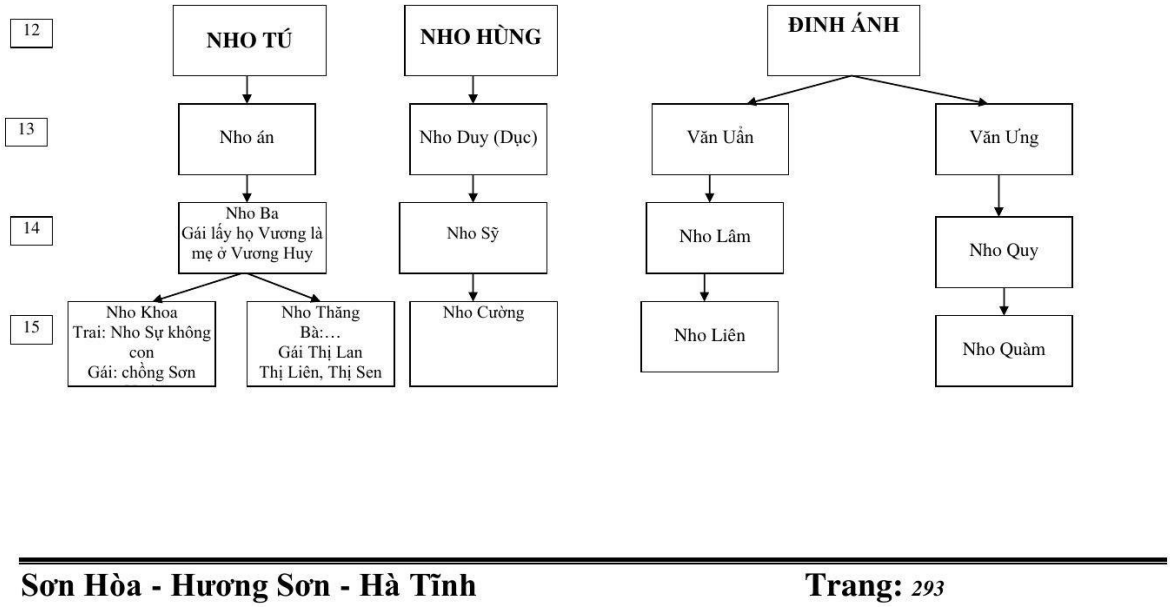
Fac-similé de la planche originale.

Planche p. 292



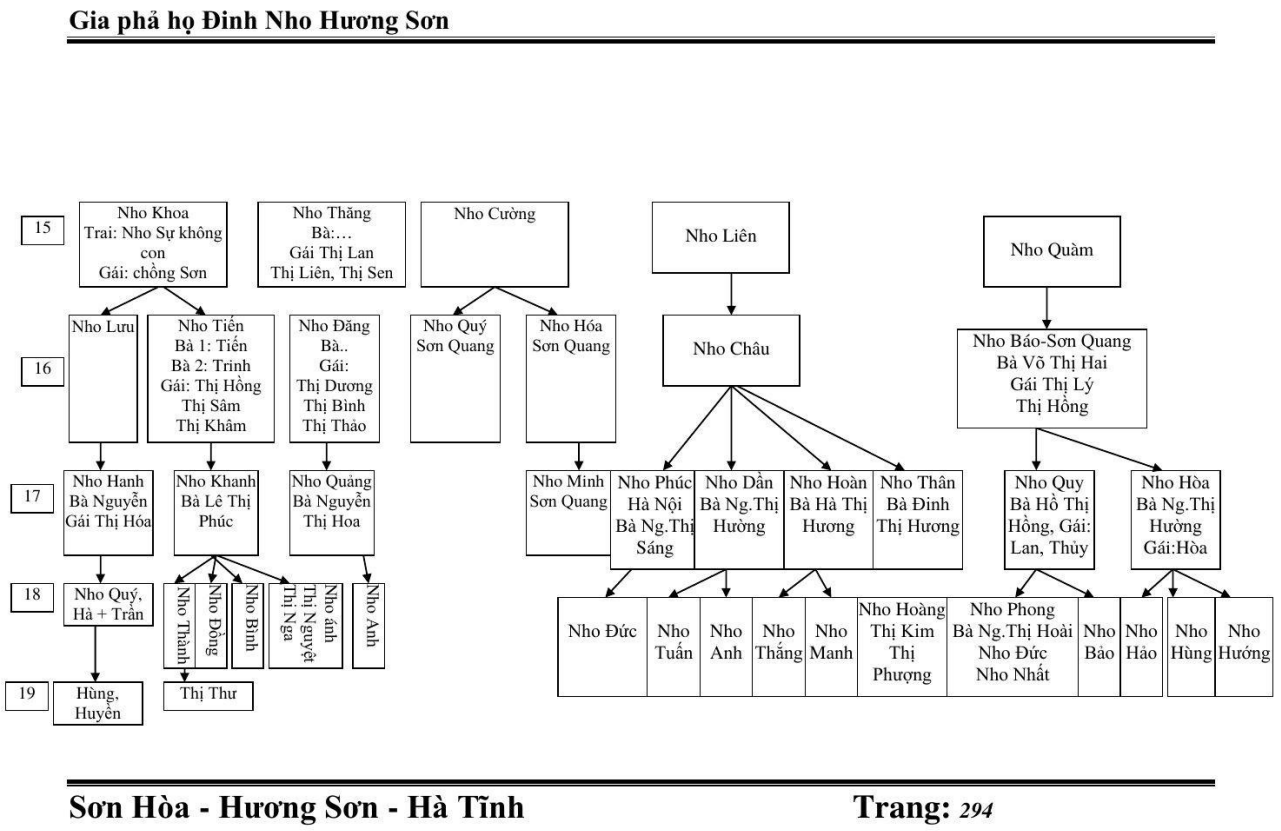
Fac-similé de la planche originale.

Planche p. 293



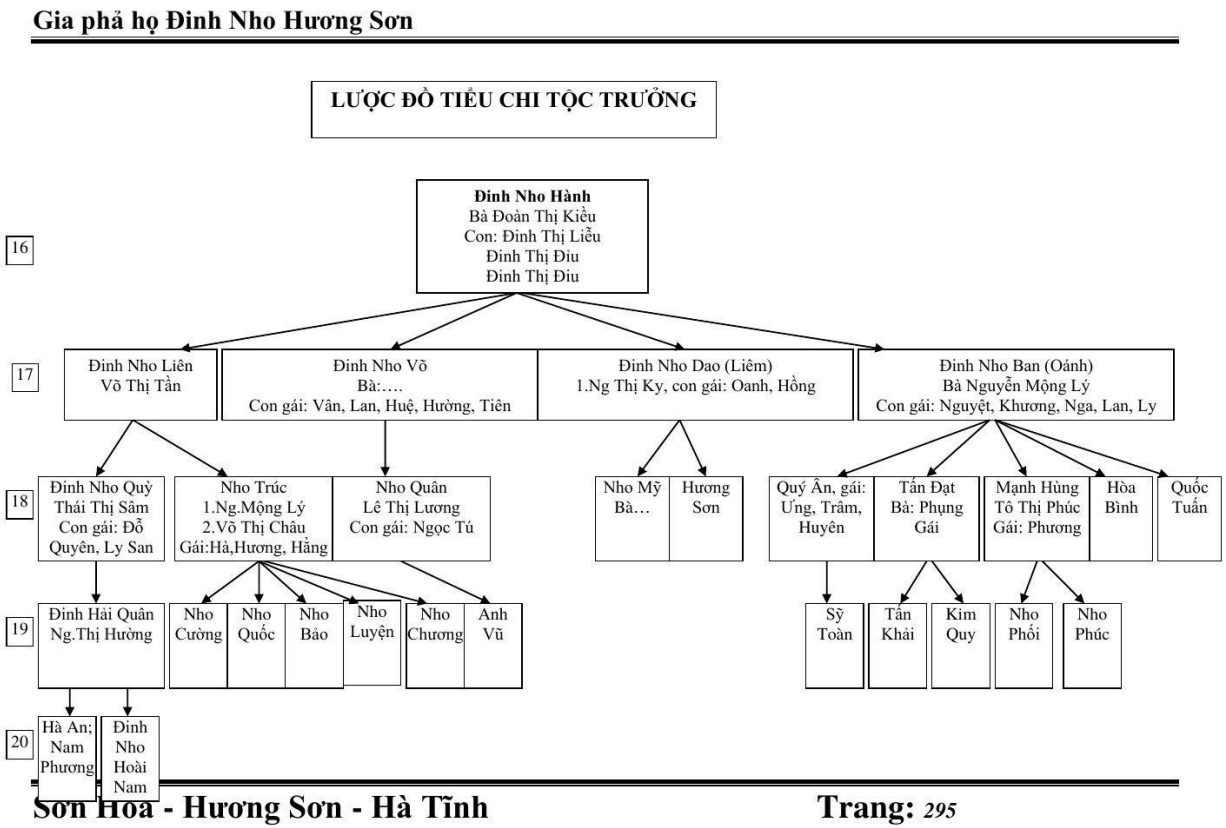
Fac-similé de la planche originale.

Planche p. 294



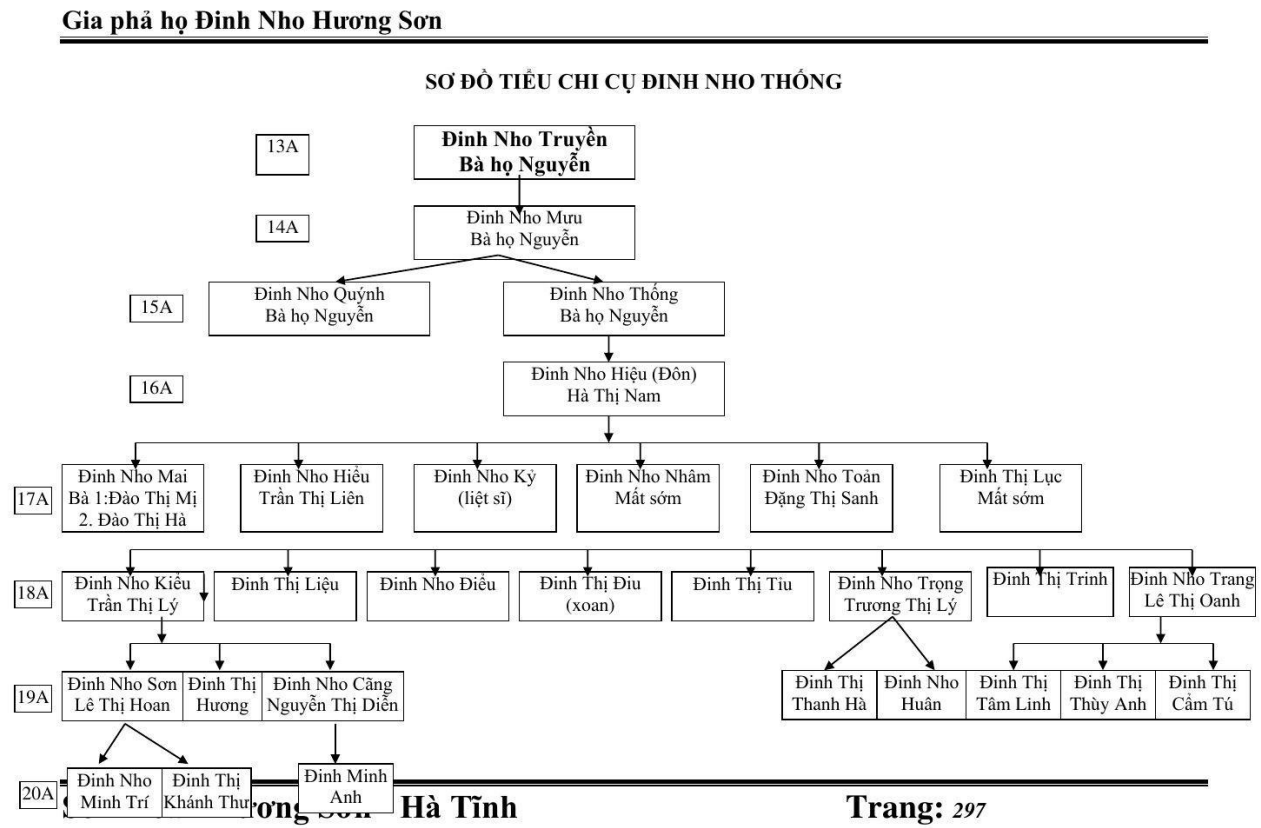
Fac-similé de la planche originale.

Planche p. 295 — TABLEAU sous-branche de TỘC TRƯỞNG



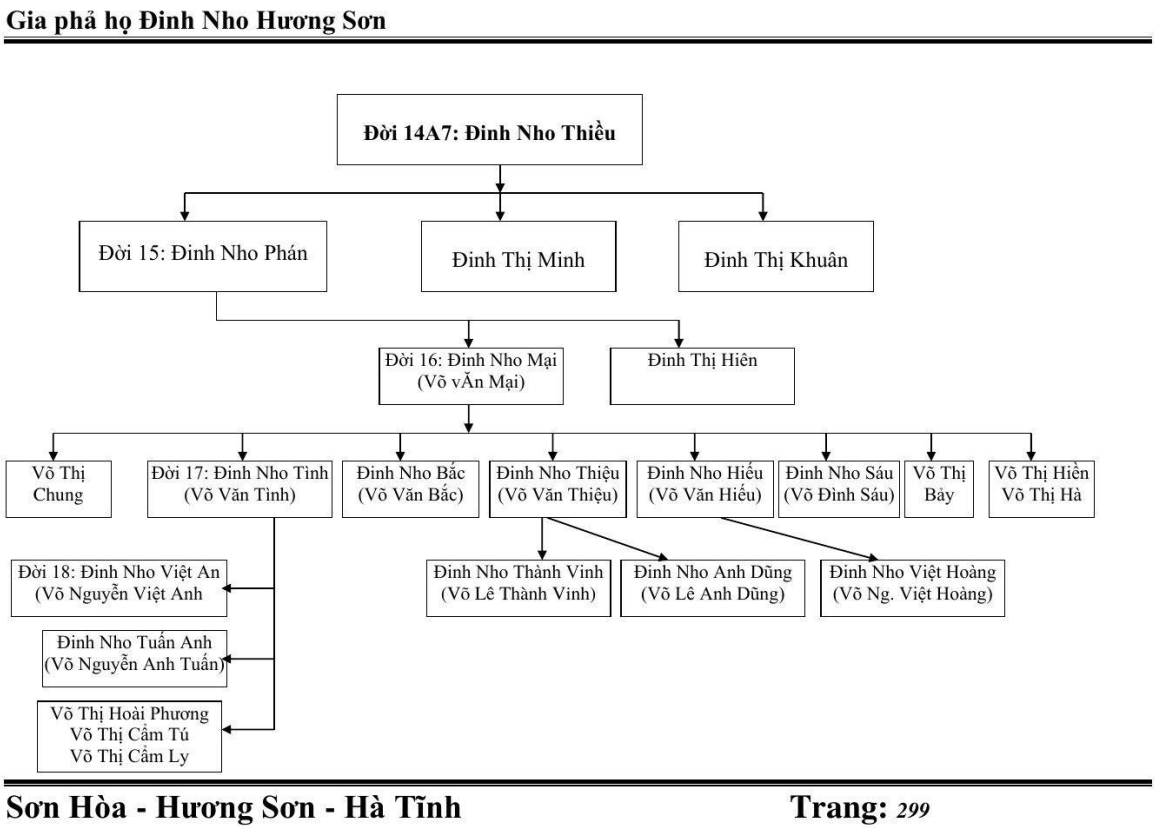
Fac-similé de la planche originale.

Planche p. 297



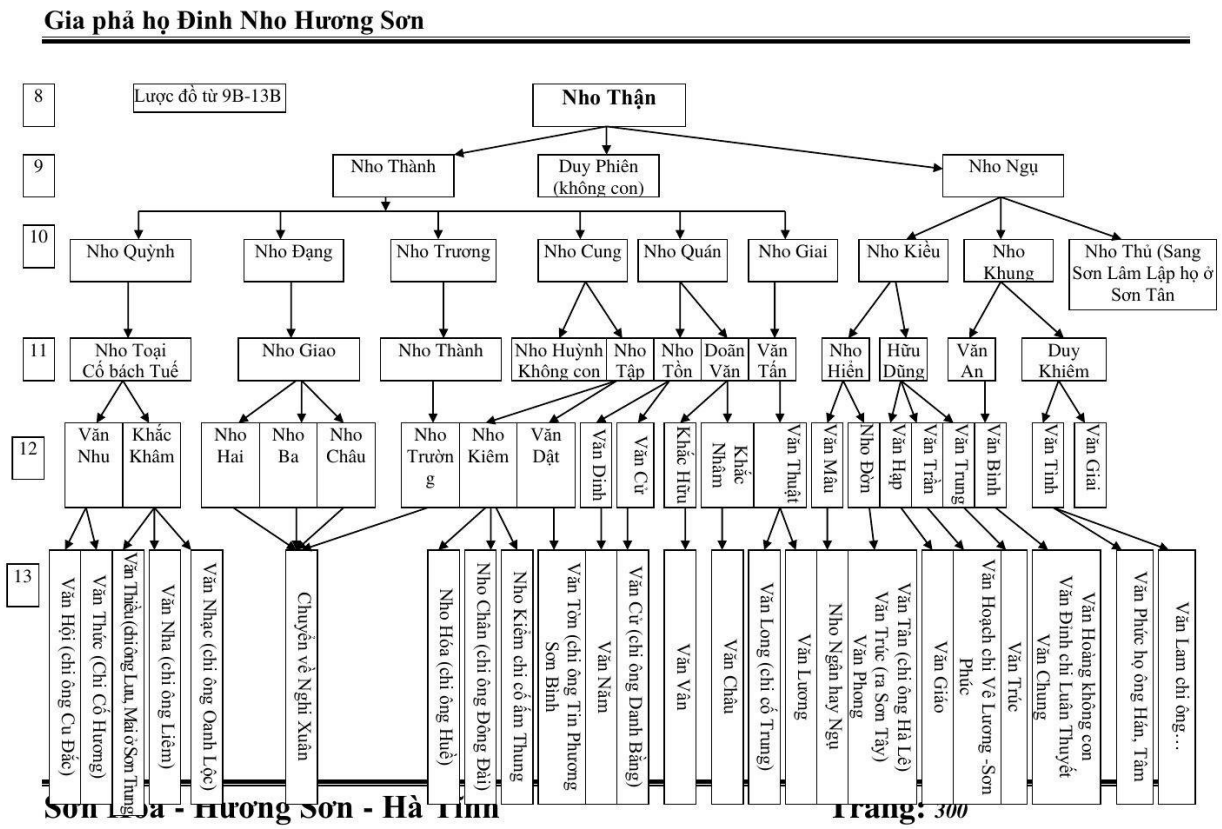
Fac-similé de la planche originale.

Planche p. 299



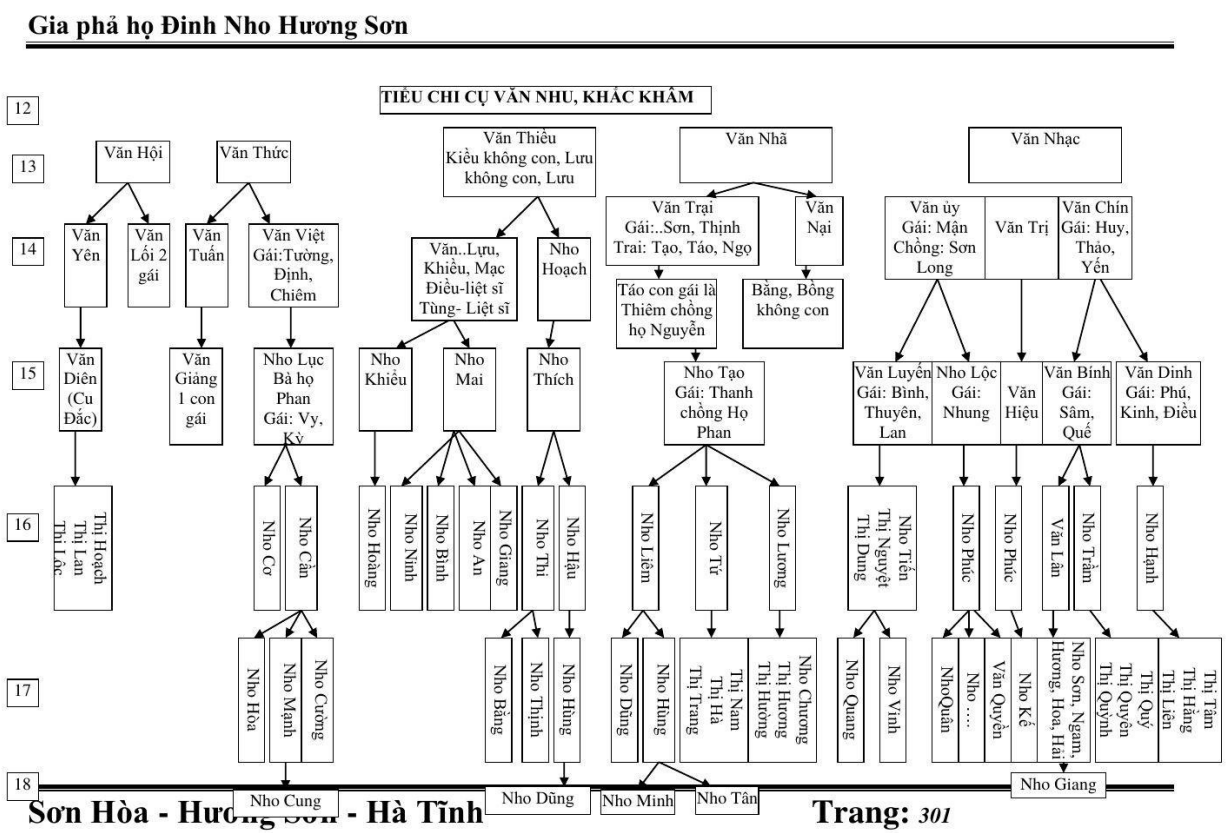
Fac-similé de la planche originale.

Planche p. 300 — Lược tableau de 9B-13B



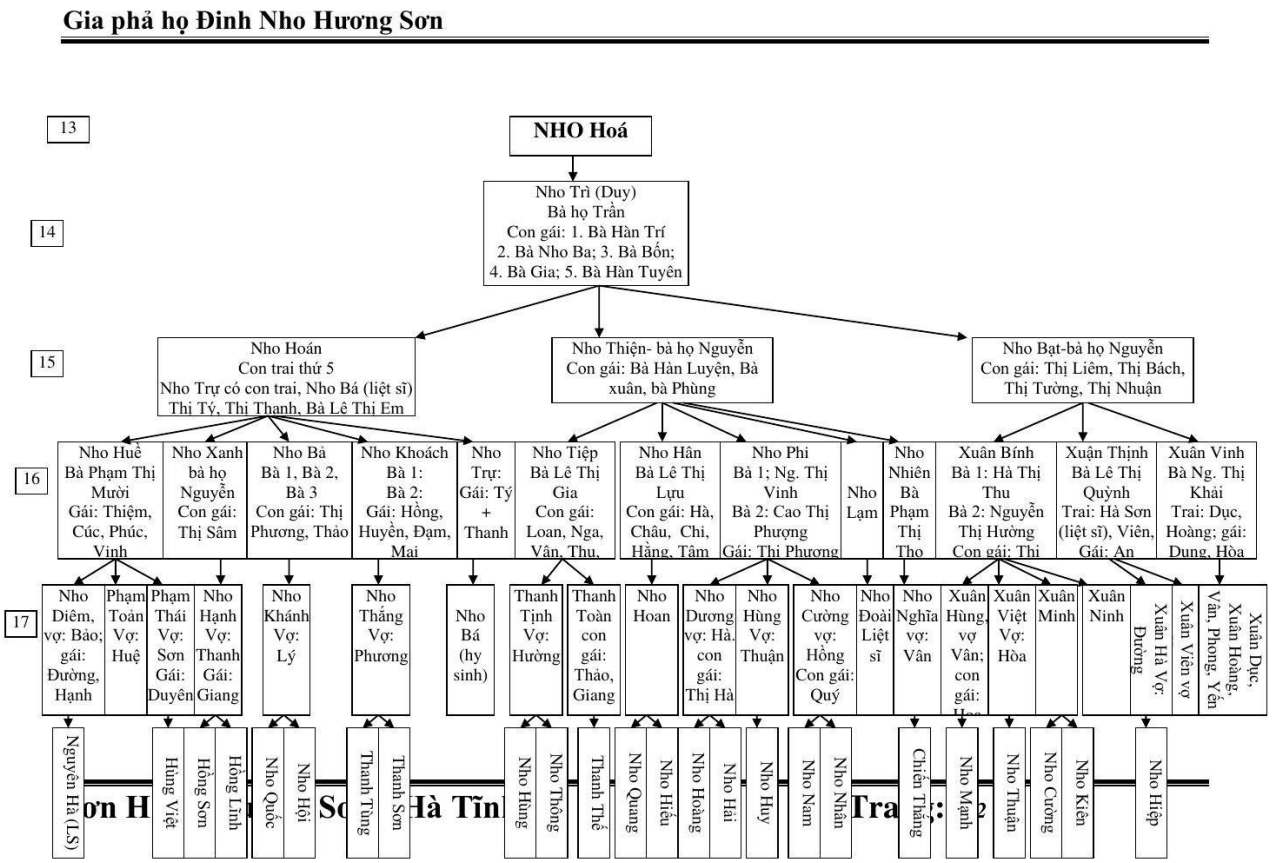
Fac-similé de la planche originale.

Planche p. 301 — sous-branche de CỤ VĂN NHU, KHẮC KHÂM



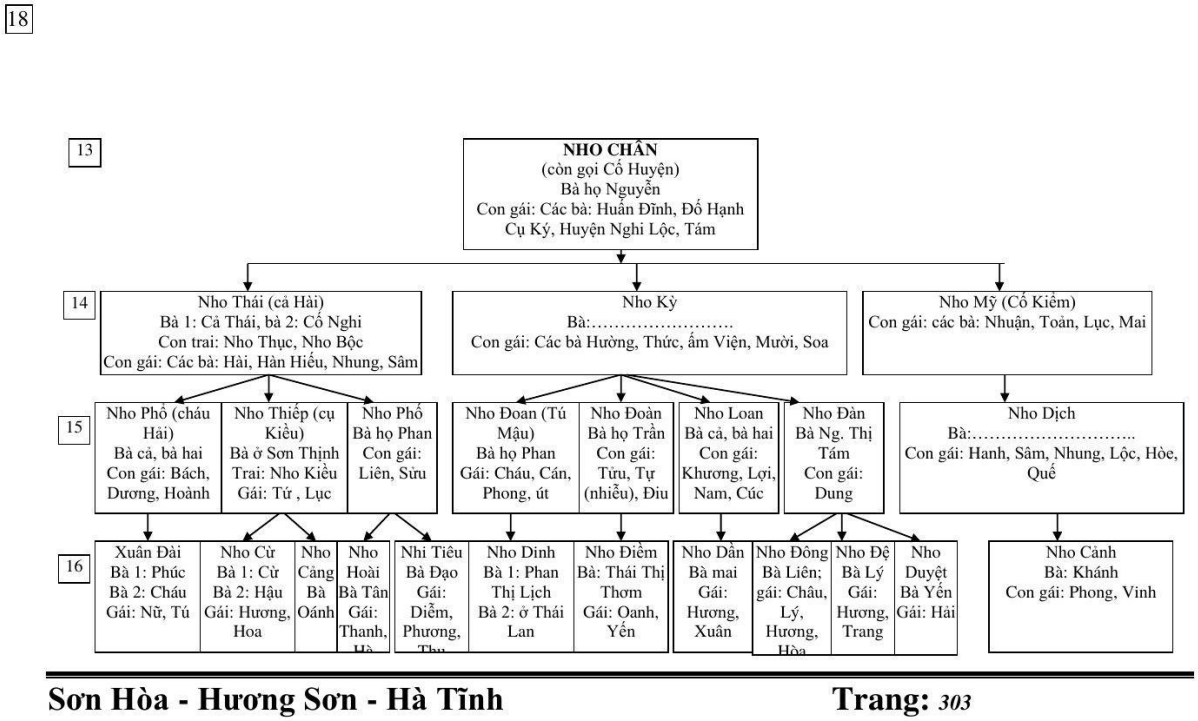
Fac-similé de la planche originale.

Planche p. 302



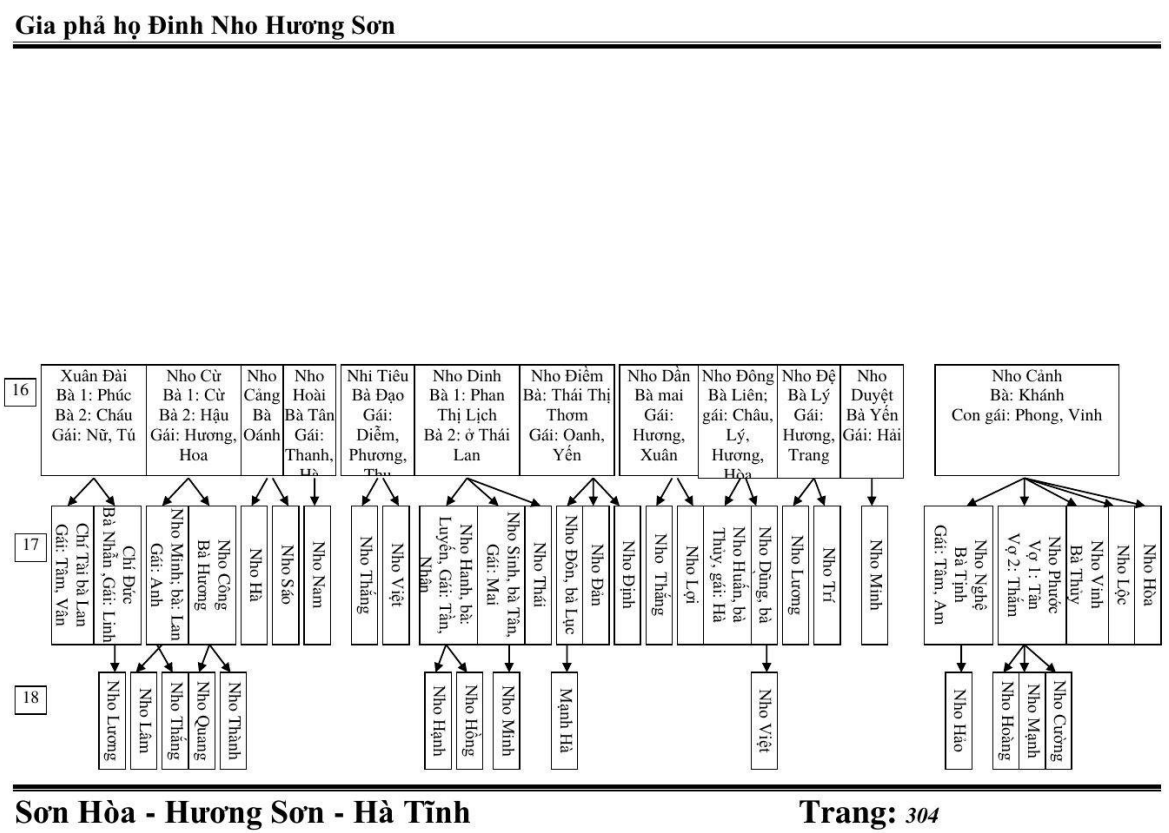
Fac-similé de la planche originale.

Planche p. 303



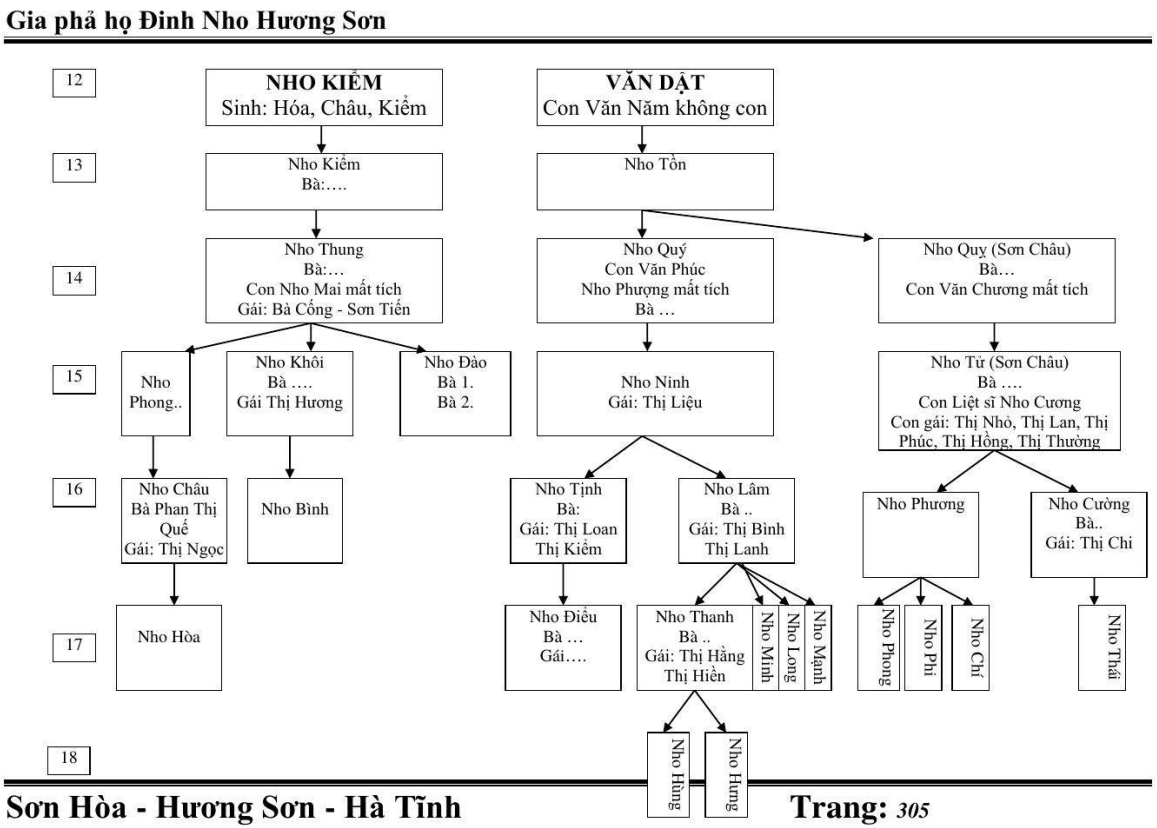
Fac-similé de la planche originale.

Planche p. 304



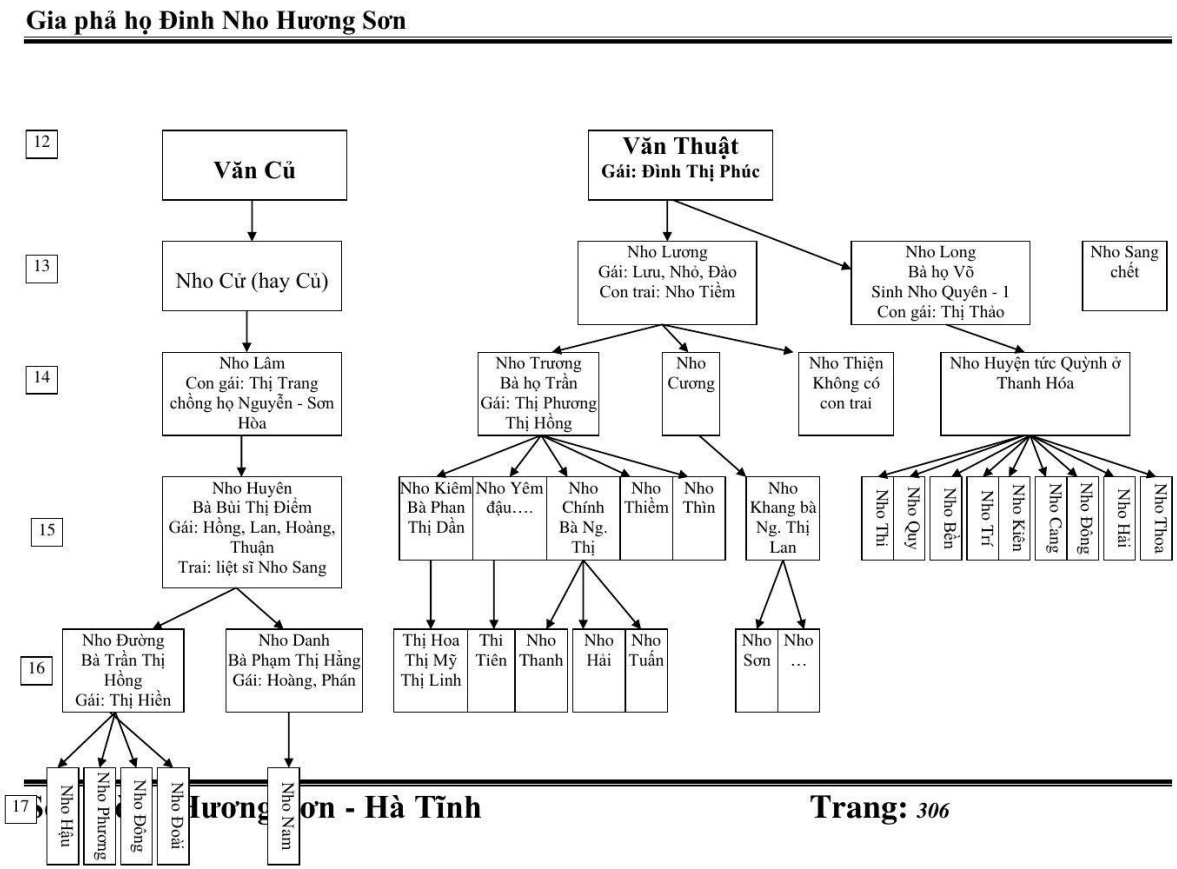
Fac-similé de la planche originale.

Planche p. 305



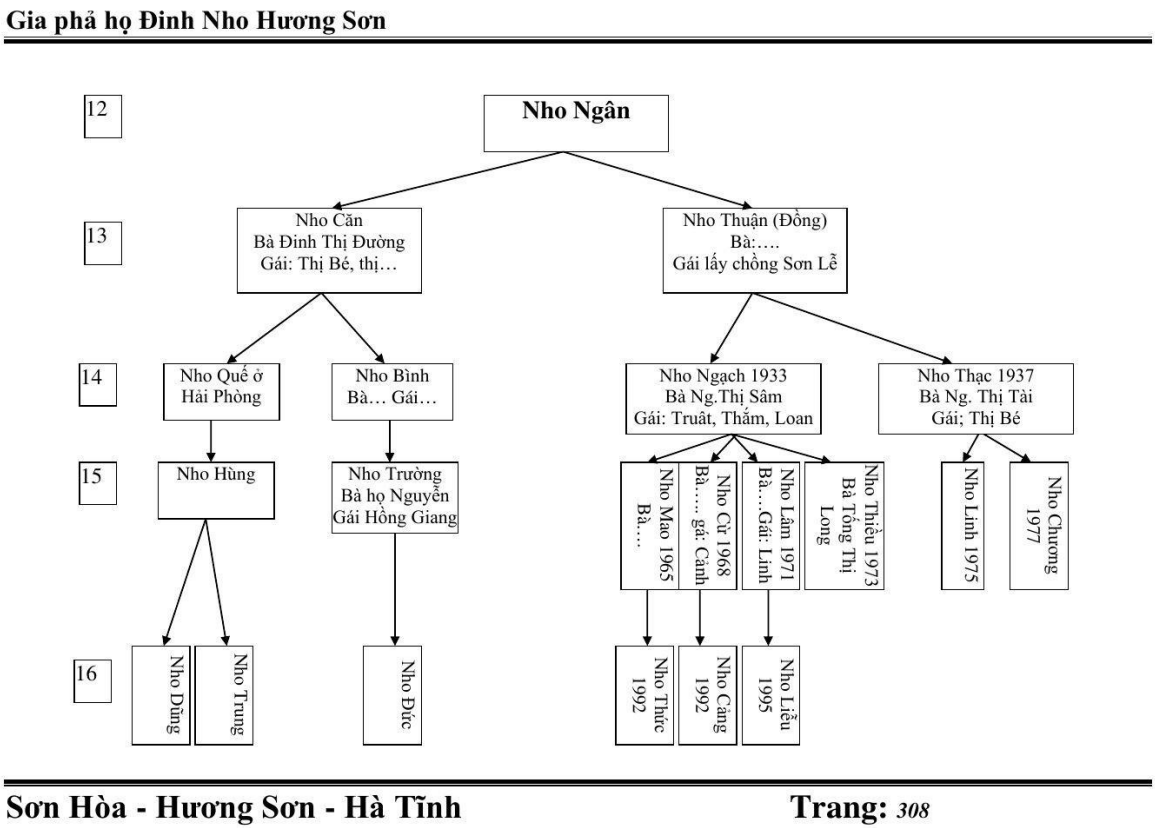
Fac-similé de la planche originale.

Planche p. 306



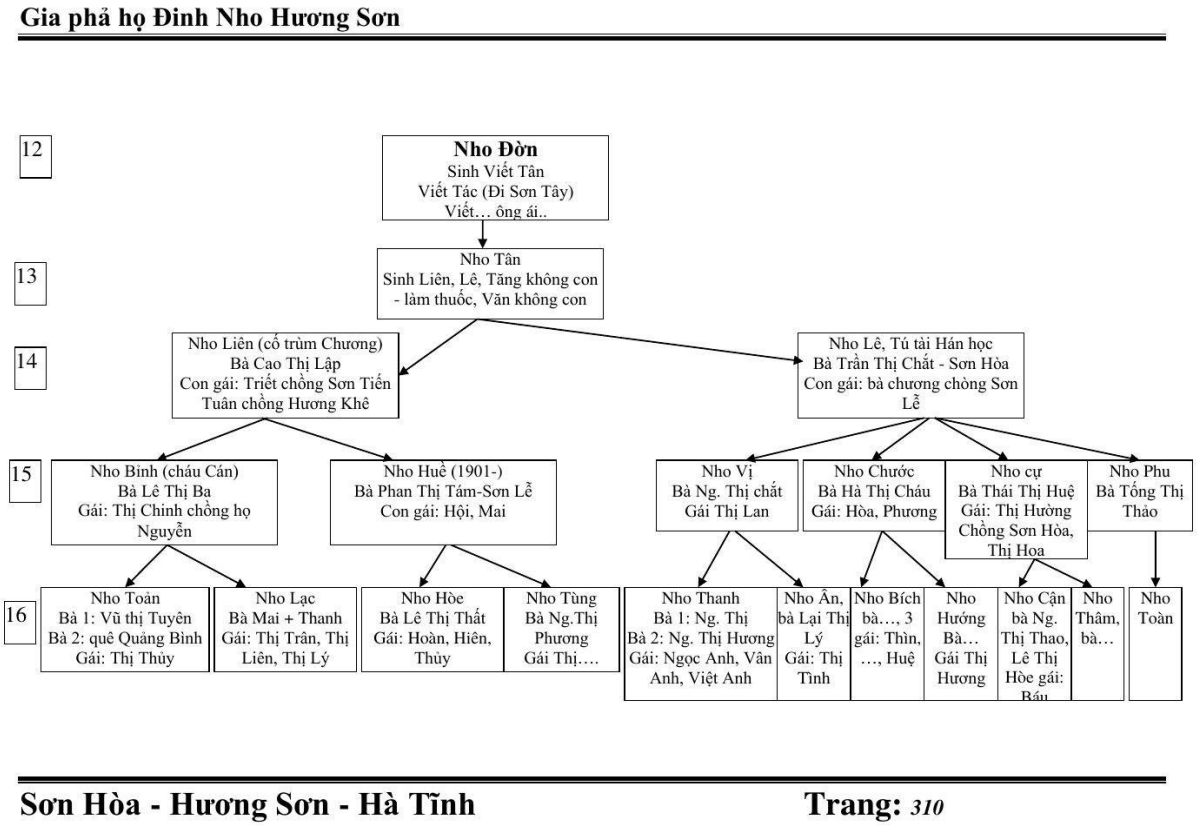
Fac-similé de la planche originale.

Planche p. 308



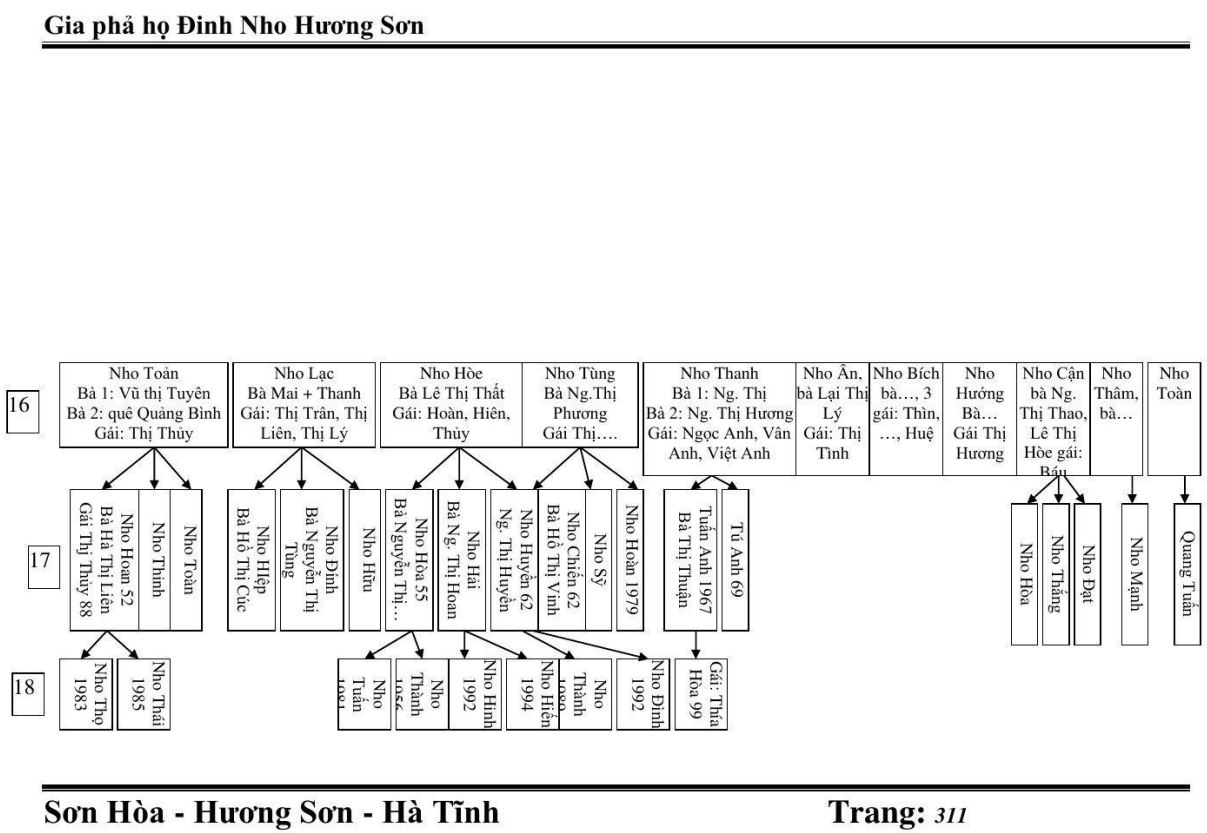
Fac-similé de la planche originale.

Planche p. 310



Fac-similé de la planche originale.

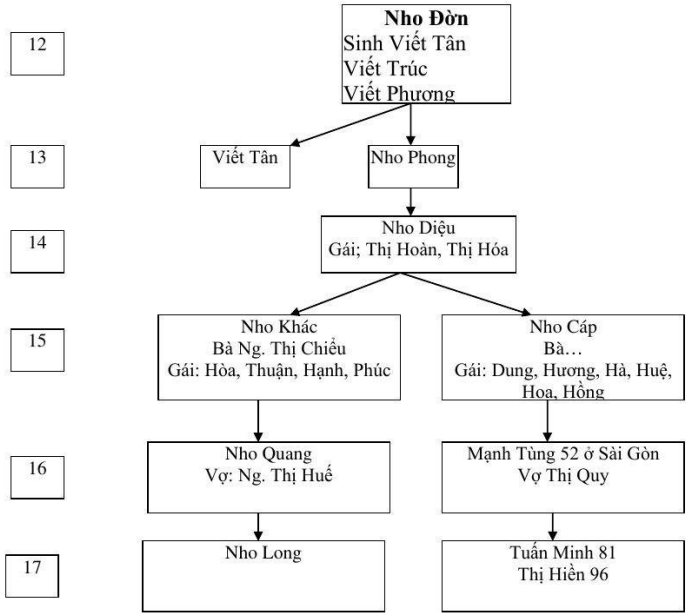
Planche p. 311



Fac-similé de la planche originale.

Planche p. 312

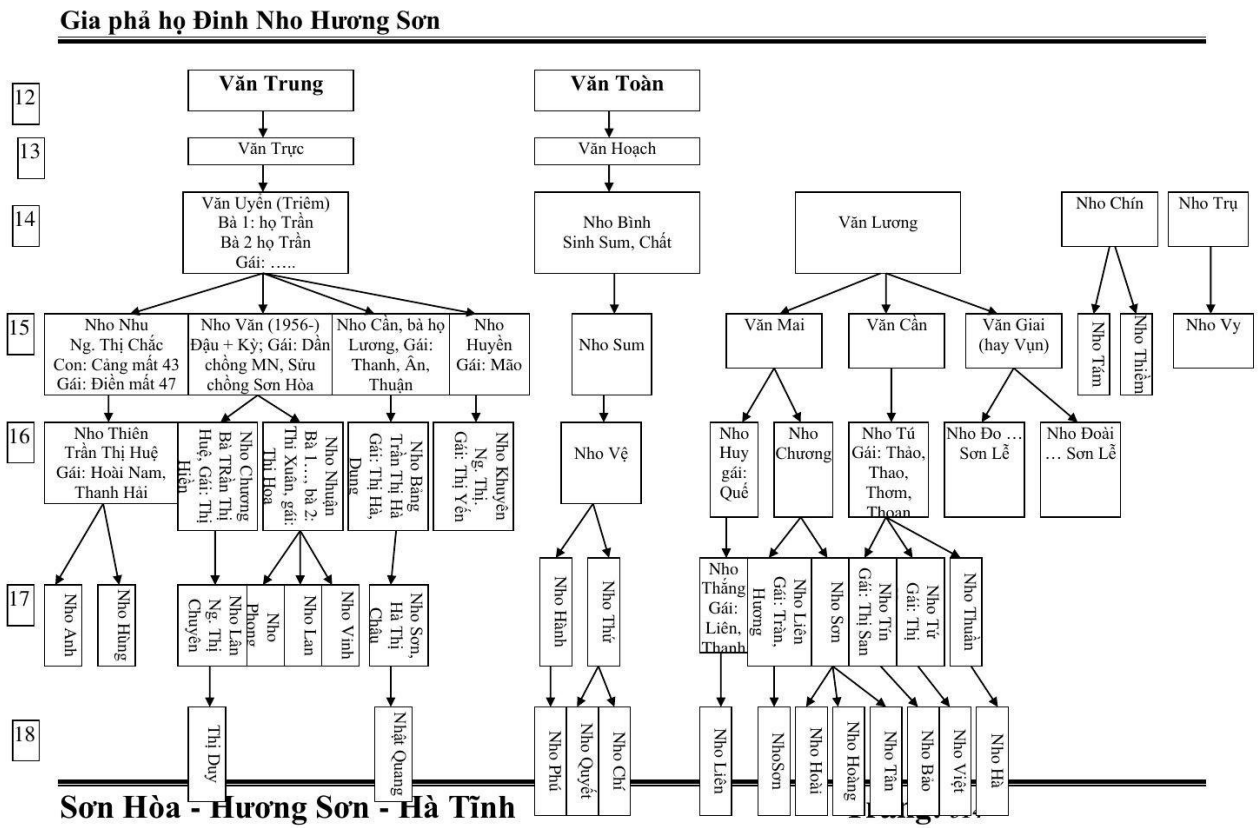
Gia phả họ Đinh Nho Hương Sơn



Sơn Hòa - Hương Sơn - Hà Tĩnh **Trang:** ***312***

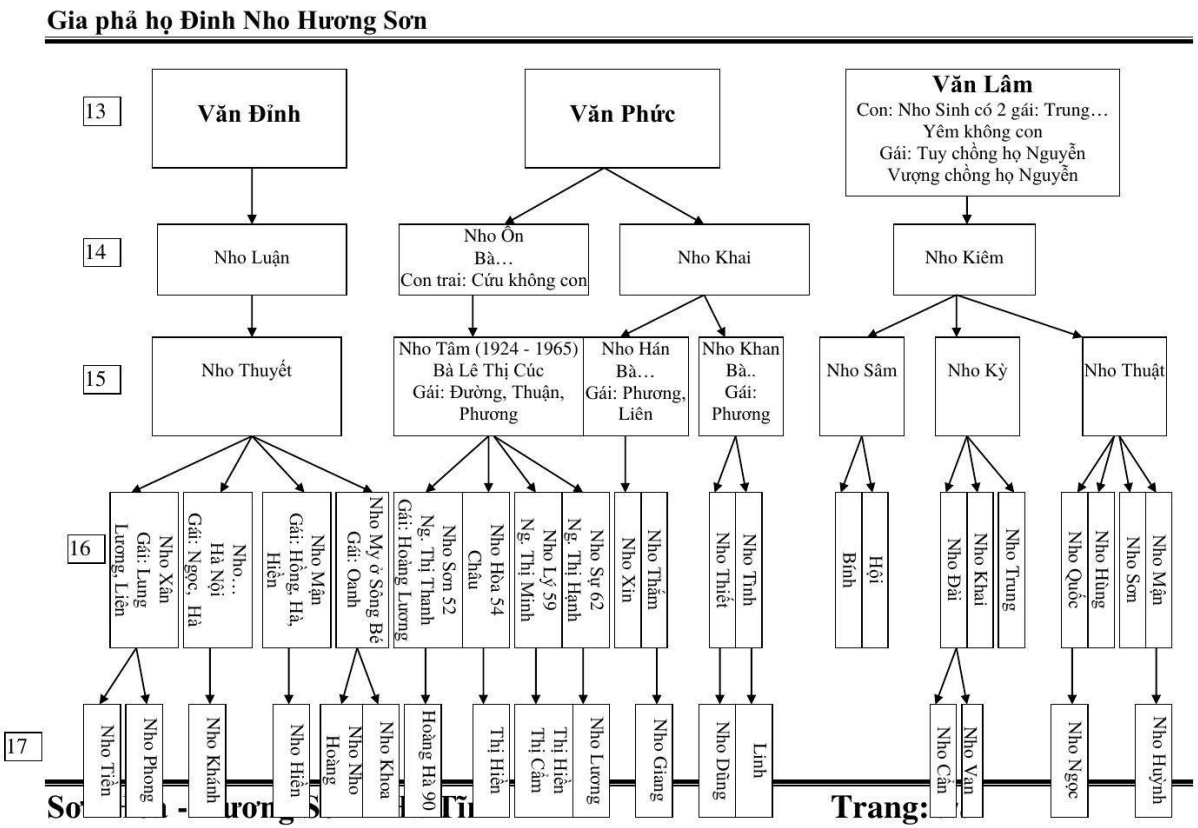
Fac-similé de la planche originale.

Planche p. 314



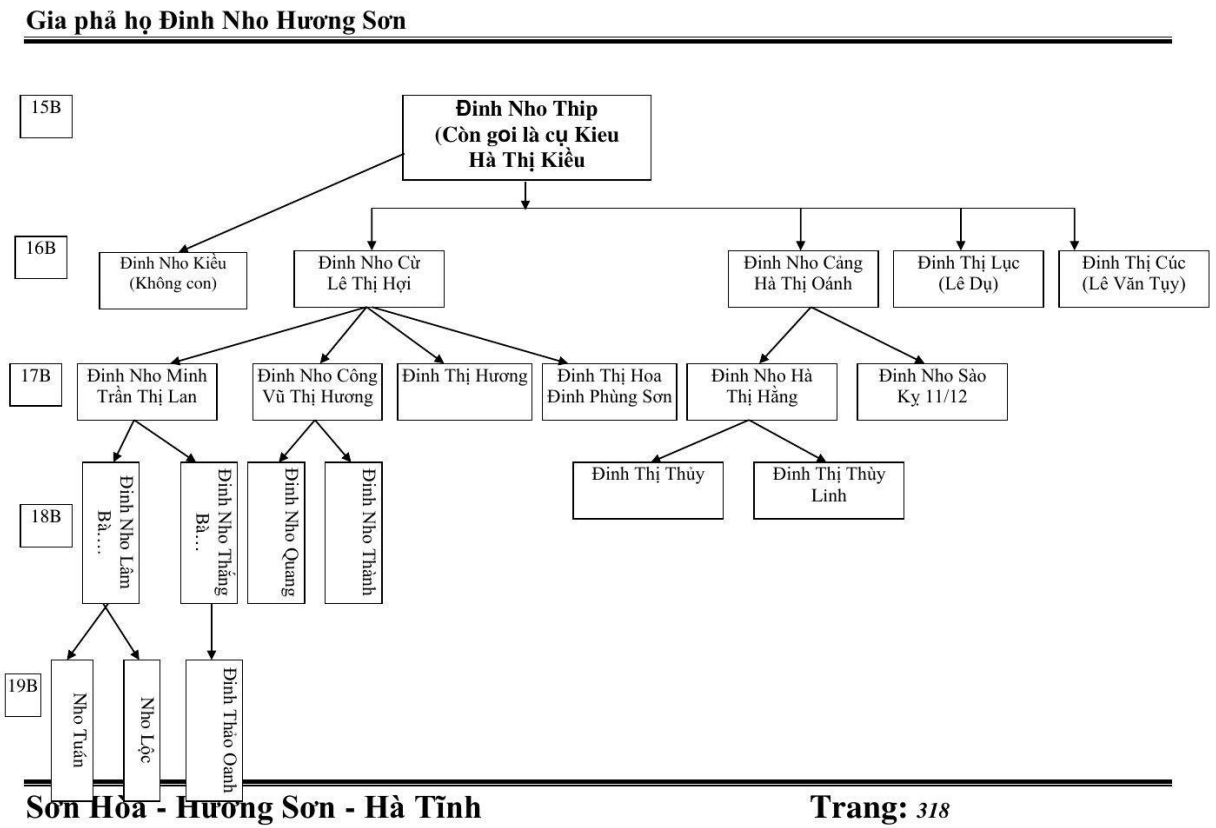
Fac-similé de la planche originale.

Planche p. 316



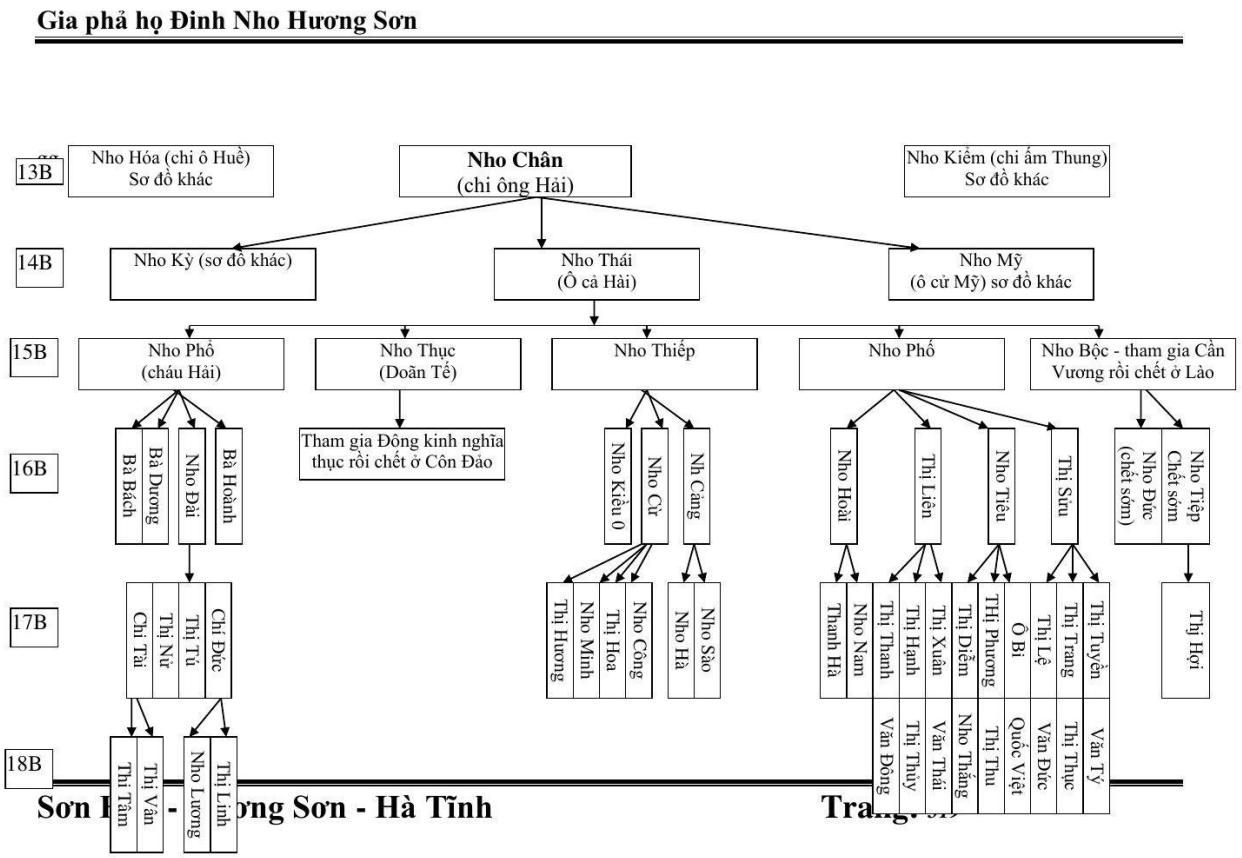
Fac-similé de la planche originale.

Planche p. 318



Fac-similé de la planche originale.

Planche p. 319 — Nho Hóa (branche de M. Huề) Sơ tableau autre



Fac-similé de la planche originale.

Hors cases : Quốc Việt, Thị Thu et Nho Thắng sont les enfants de M. Tiêu et relèvent de la génération 18B ; de même, Văn Thái, Thị Thủy et Văn Đông sont les enfants de dame Liên.

ANNEXE DU TRADUCTEUR — TRANSCRIPTIONS DES PLANCHES

> [N.d.T.] Les pages 278 à 320 portent quarante-trois planches, dont trente-deux comportent un diagramme ; les autres sont blanches. Ce sont des arborescences dessinées dans Word : des cases reliées par des flèches, chaque ligne correspondant à une génération. Elles ne contiennent presque aucune prose — l'essentiel de leur contenu est onomastique — mais elles portent la filiation sous une forme que le corps de l'ouvrage ne donne jamais d'un seul coup d'œil.
>
> [N.d.T.] **Reconstitution.** L'extraction linéaire du PDF désorganise entièrement ces diagrammes : elle rend les cases dans un ordre arbitraire et découpe en caractères isolés les noms écrits verticalement. La structure a donc été reconstituée à partir de la géométrie — chaque caractère affecté à la case qui le contient, les cases groupées en lignes par leur ordonnée, puis ordonnées par abscisse, le numéro de génération lu dans la marge. Deux pièges propres à ce fichier ont dû être traités : le faux gras, qui double chaque caractère (*NNhhoo* pour *Nho*), et le texte pivoté à 270°, dont les caractères sont empilés et dont les colonnes se lisent de droite à gauche — ce qu'établit le fait que la lecture inverse produisait « Nhâm Khắc » là où le corpus donne partout « Khắc Nhâm ».
>
> [N.d.T.] **Traduction des cases.** Une case n'est pas une phrase mais une suite de champs télégraphiques : *nom, sobriquet, épouse, fils, filles, annotation*. La couche lexicale employée pour les notices, conçue pour des lignes entières, y produisait des hybrides — « Con **Filles :** » pour *Con gái:*. Les cases ont donc reçu un traitement propre, à grammaire fermée : seuls les marqueurs de champ et un jeu fini d'annotations sont traduits ; tout le reste passe intact. Une correction de casse rend en outre leur majuscule aux fragments de noms propres que le PDF en avait privés — *Văn áng* pour *Văn Áng*.
>
> [N.d.T.] **Ce que la transcription rend, et ce qu'elle ne rend pas.** Sur 1 515 cases reconstituées, vingt-cinq — 1,8 % — restent illisibles : ce sont des cases où plusieurs colonnes de texte vertical s'entrelacent et qu'aucune règle géométrique ne sépare. Elles sont signalées *[case illisible]* ; on les repère à une consonne redoublée, ce que l'orthographe vietnamienne n'admet jamais à l'intérieur d'un mot. Trente-neuf autres conservent un fragment vietnamien que le source avait déjà corrompu. Surtout, la transcription **ne restitue pas les flèches** : elle donne les noms de chaque génération dans leur ordre horizontal, mais non le lien qui rattache telle case de la génération *n* à telle case de la génération *n+1*. C'est pourquoi chaque planche est reproduite en fac-similé avant sa transcription : l'image porte la filiation, le texte porte les noms sous une forme recherchable.
>
> [N.d.T.] **Contrôle des fac-similés.** Chaque planche est reproduite à partir de la page correspondante du fichier de 2020. L'appariement a été vérifié dans le document produit : les trente-deux images y sont présentes, toutes distinctes, dans l'ordre des planches, et chacune sous la section qui la transcrit. Trois d'entre elles ont en outre été comparées pixel à pixel à une extraction indépendante de leur page source.

Planche p. 278 — transcription

Lược tableau de 9A-13A · NHO TRẠCH

Génération 9 : Nho Thực Enfants : Duy Hàn (mort jeune) · Nho Liêu · Nho Lâm, Nho Thái, Nho Viễn (sans postérité) · Nho Hoành

Génération 10 : Nho Tế Enfants : Nho Hành eut 2 filles · Nho Tuấn · Lương Huệ · Nho Minh · Nho Dần Enfants : Nho Viện (sans postérité · Nho Trung · Nho Thận

Génération 11 : Nho Quý Enfants : Nho Tịnh (sans postérité) · Nho Khế Enfants : Nho Thái (décédé) Nho Châu, Nho Hồng (sans postérité · Nho Đính · Nho Tân · Hữu Nho · Văn Phiệt · Nho Thiện · Nho Thiều · Nho Đoan · Nho Đại (sans postérité) · Nho Thế · Nho Cần

Génération 12 : Thái Lãng · Nho Thìn · Nho Trự · Hữu Điệu Enfants : Nho Minh (décédé) · Nho Khánh · Văn Khánh · Thế Hào · Bá Duy · Văn Hiếu · Duy Ích · Văn Sỹ (sans postérité · Nho Giảng · Nho Hợp · Nho Tú · Nho Hùng · Văn Áng · Văn Mận

Nho Tự · Nho Truyền · Nho Thịnh · Nho Bạt · Hy Tăng · Nhất Chiến · Văn Án · Văn Cử · Khắc Tuy · Văn Đạt · Nho Khởi · Văn Vy · Văn Bảy · Văn Đoán · Văn Trịnh · Bas Ngoanj · Văn Đôi · Văn Tràng · Văn Giai · Văn Điệu · Văn Bản · Văn Lan · Văn Học · Văn Thao · Văn An · Văn Quy · Văn Uẩn · Văn Ung · Văn Phán · Văn Nhạ · Văn Thanh

Hors cases : enfants)

Planche p. 280 — transcription

Génération 13 : NHO TRỰ · NHO TRUYỀN

Génération 14 : Nho Siêu Épouse : du clan Nguyễn · Nho Mưu

Génération 15 : Nho Tánh Épouse : du clan Nguyễn, 2 filles · Nho Hoe (Thống), Filles : Thích, Sỹ

Génération 16 : Nho Hàm (Hồ) épouse Đoàn Thị Kiều (Sơn Long) Filles : Thị Liễu (Đức Thọ) Thị Điu (Sơn Thịnh) Thị Kiểm (Sơn Thịnh) · Nho Đôn (Hiệu) Enfants : Kỹ mort pour la patrie Toản ; sans postérité, Filles : Lục morte jeune · Nho Liêu (Hòe) Épouse : Chắt Fils : Lý (morte pour la patrie) Filles : Lài, Vẹ

Génération 17 : Nho Liên 1re épouse : Sơn Ninh 2e épouse : Quảng Ngãi : Võ Thị Tần Filles : Thị Sen époux de Quảng Nam Thị Sâm, Nho. morte jeune · Nho Võ · Nho Dao Hương Sơn · Nho Oánh (Ban) épouse Nguyễn Thị… Filles : Minh Nguyệt, Cẩm Khương, Mỹ Nga, Thị Mai (Lý Lan) Mộng Lý… · Nho Mai 1re épouse : 2e épouse : Đào Thị Hà Autres fils : Điểu (morte en 19…) Filles : Thị., Thị Xoan, Thị Trinh, Thị Tiu · Nho Hiếu Épouse : Filles : Dung, Hoa · Nho Lê Épouse : Nguyễn Thị Vẹ Filles : Thị Nam, Thị Tịnh, Thị Bình, Thị Liên, Thị Hoa · Nho Xán Épouse : Ng.Thị Ca Filles : Thị Thơm · Nho Thìn Épouse : Thất Filles : Thị Hương, Thúy

Génération 18 : Nho Quỳ épouse Sâm · Nho Trúc 1re épouse : Nguyễn Thị Lý 2e épouse : Nguyễn Thị Châu Filles : Cẩm Hà, Cẩm Hường, Cẩm Hằng · Nho Quân Épouse :… · Nho Mỹ célibataire · Hương Sơn · Quý Ân · Nho Đạt Épouse : Thị Phúc · Nho Hùng Tô Thị Phượng · Nho Thắng · Nho Bình · Nho Kiều CNSP Épouse : Ng.Thị Lý, Filles : Hương · Nho Trọng · Nho Trang · Nho Dương, épouse : Đào T Yừn, filles : Thúy, Lan · Nho Việt B:Trịnh T Liềm · Nho Thanh B.Ng. Thị Nam · Nho Minh · Nho Ninh Épouse : Ng. Thị …. · Nho Quất · Nho Hào · Nho Thái

Génération 19 : Hải Quân · N Cường · N Quốc · N Bảo · N Luyện · N Chương · Anh Vũ Ngọc Tú · 1. Sỹ Toàn Trân, Thúy, Hiền · 1. Tấn Khả 2. Kim Quy · Phúc · Phối · Phương · Nho Sơn · Nho Cảng · Nho Huấn Thị Hòa · Thị Linh Thị Anh Thị Bé · Nho Thắng · Nho Long · Nho Trung Thị Anh · Nho Quân · Nho Sang

Planche p. 281 — transcription

Génération 13 : NHO BẠT

Génération 14 : Nho Dụ Autres enfants : Xân, Bình, Tám (mort jeune) · Filles : épouse Viên (Sơn Hòa) épouse Hải : (Sơn Thịnh) épouse Bá : (Sơn Tiến) épouse Luyện (Sơn Lệ) épouse Tài (Sơn Thịnh) · Nho Hạp 1re épouse : 2e épouse : …

Génération 15 : Nho Mẫn Filles : mariée à Sơn Hòa · Nho An (Yên) Épouse : du clan Nguyễn Filles : Thị Nam… · Nho Tuyên Filles : Hương, Hiếu · Nho Biên Mất jeune · Nho Bằng Filles : Nhơn…

Génération 16 : Nho Minh Filles : mariée à Ng.K. Minh (Sơn Hòa) · Nho Dy épouse Lê Thị Lý · Nho Hưởng Épouse : Ng. Thị… Filles : Huyền, Thái, Tâm · Nho Hoằng Filles : Thuần

Génération 17 : Nho Minh · Nho Đường épouse Ng. Thị Lục Filles : Thị Sơn · Nho Tuấn · Nho Trường · Nho Hiệp · Nho Huân · Nho Biên 1981

Génération 18 : Nho Yên Nho Diên · Nho Lạc · Nho · Nho · Nho Nguyên Kỹ Sư épouse Ng. Lệ Thục · Nho Đức · Gia Huy · Nho Hào · Nho Hùng

Génération 19 : Nho Sơn Thị Vy · Nho Hải · Nho Hà · Nho Hà · Nho Hải

Planche p. 282 — transcription

Génération 14 : Épouses : 1. du clan Trần né Nho Cơ, Nho Quê, épouse Tiết 2. du clan Trần (Sơn Thịnh) né Nho Thản, Nho Bồi, Nho Quân, Nho Kiên. 3. l'aïeul Hạnh naissance : Nho Khôn, épouse Hường Luyện 4. l'aïeul Thinh naissance : Nho Kham, épouse Án Chính, épouse Trước Đào · Đinh Nho Quang (1825 - 1897) licencié khoa Ất Mão, Trần Phủ Phú Yên)

Génération 15 : Nho Thản (*ấm* Ba) épouse Đào Thị Tam Con l'aïeul Thượng Đào - Sơn Bằng Filles : Thị Tụy · Nho Kiên (*ấm* Thuyên) 1887 - 1956 épouse Lê Thị Nga Enfants : 2 Nho Cẩm (1911 - 1941) 3. Thị Hảo (1914 - 1995) 4. Nho Thước (1925 - 1951) · Nho Khôn (1888 - 1918) licenciée khoa Ất Mão Tri Huyện Hoài An, Bình Định épouse Tôn Thị Bảy (1888-1956) 1. Thị Sửu, 2. Thị Uyển, 3. Thị Thập · Nho Kham épouse Cao Thị Nhu Filles : Cư, Diêu, Thanh Phương

Génération 16 : Nho Viêm (Hàn Tỵ) épouse Nguyễn Thị Ba (Nam Đàn) · Nho Dật Épouse : Nguyễn Thị Mai Filles : Khương, Phương, Hương · Nho Bát (1918-1945) épouse Huỳnh Thị Niêm Filles : Hà Bình · Nho Chú (1922-1997) épouse Ng. Thị Liên Filles : Hòa, Hoa · Nho Tích(Đang) épouse Ng. Thị Tuyết Gai : Tịnh, Oanh docteur en agronomie Nho Thanh : morte pour la patrie · Nho Cự (Xuyến) (1916-1990) épouse Trần Thị Lang (1920.) Filles : Thị Ngọc, Liên, Thu Hà · Nho Linh épouse Phạm Thị Chương Mỹ

Planche p. 283 — transcription

Génération 16 : Nho Viêm (Hàn Tỵ) épouse Nguyễn Thị Ba (Nam Đàn) · Nho Dật Épouse : Nguyễn Thị Mai Filles : Khương, Phương, Hương · Nho Bát (1918-1945) épouse Huỳnh Thị Niêm Filles : Hà Bình · Nho Chú (1922-1997) épouse Ng. Thị Liên Filles : Hòa, Hoa · Nho Tích(Đang) épouse Ng. Thị Tuyết Gai : Tịnh, Oanh docteur en agronomie Nho Thanh : morte pour la patrie · Nho Cự (Xuyến) (1916-1990) épouse Trần Thị Lang (1920.) Filles : Thị Ngọc, Liên, Thu Hà · Nho Linh épouse Phạm Thị Chương Mỹ

Génération 17 : Nho Liêm épouse Hồ Thị Dữa · Nho Phùng (1924-1970) épouse Phạm Thị Nam Filles : Yến,Mai · Nho Dương (1928-1991) épouse Nguyễn Thị Thanh Filles : Thị Hà épouse de Sơn Bằng · Nho Chiêm épouse Hà Thị Đào · Nho Khoát (1939) Épouse : Bùi Thị Nhàn Filles : Nhung · Nho Chương Épouse : Đỗ Ánh Nguyệt · Nho Thanh épouse Thị Nhạn · Nho Hải · Nho Hoàng 1956 épouse Trần Kim Oanh · Nho Hà (1958-1994) · Nho Hào 1961 · Nho Hồng Épouse : Thái Lan An · Nho Lưu · Nho Kim - 1938 épouse Hộ Thị Bạch Thu · Nho Biên 1941-1975 épouse Lê Hồng Nhân Filles : Thị Yến · Nho Hoằng épouse Phạm Thị Lượng · Nho Hồng épouse Ngô Hoài Phương · Nho Thịnh épouse Nguyễn Thị Hạnh · Nho Tịnh épouse Ngọc Hiệp · Nho Sanh épouse Ng. Thị Thị Tánh Filles : Thị Hà

Génération 18 : Mỹ Sơn · Xuân Tùng · Nho Tuấn · Nho Hùng · Nho Tuấn · Nho Dũng · Chí Đức · Chí Thọ · Nho Lộc · Nho Nghĩa · Nho Hải · Nho Thắng · Nho Khiêm · Nho Minh · Nho Hùng · Nho Minh · Nho Khuê · Nho Minh · Kim Thu · Nho Thông · Nho Sơn · Nho Sơn · Nho Dũng · Nho Tài · Nho Ánh · Nho Hoài Viên · Nho Viễn Du · Nho Du Vy · Nho Vy Nhật · Nho Nhật Thái · Nho Thái Hiển · Minh Vũ · Nho Lâm Phan · Nho Lâm Tây · Nho Hải Hà · Nho Toàn

Génération 19 : h Nho Hoàng Thị Hà · Lê Bá Trọng Bằng · Nho Phát · Khánh Linh Mai Trang · Nho An Nho Khang · Bảo Trâm · Hoàng Mai · Hương Giang Trà My · Việt Hà · Nho Bảo

Planche p. 284 — transcription

Génération 14 : ĐINH NHO ĐIỂN (1846 - 1884) anniv. décès : 5e jour du 4e mois 1875 docteur assistant-juge affaires du ministère de la Justice

Génération 15 : Nho Cẩn : bachelier épouse Lê Thị Mai - études sino-vietnamiennes · Nho Nhượng:bachelier études sino-vietnamiennes Filles : Thị Lam Épouse à Hà Tĩnh Thị… à Hà Nội

Génération 16 : Filles : Thị Huệ épouse d'un homme du Sud Thị Nga épouse de Nam Đàn · Nho Hàm (1906 - 1955) épouse Thái Thị Châu Filles : Cẩm Hà épouse d'un homme de Quảng Ngãi · Nho Thành épouse Phạm Thị Tư Filles : Thị Lan épouse de Pha. Thị Hạnh époux. Thị Hương épouse de Nam Định · Nho Đảng 1re épouse : originaire de Nghệ An 2e épouse : Nguyễn Thị Yến à Sơn Tiến · Nho Hân (1904 - 1914) épouse Lê Thị Sen (1918-1942) Quê Hải Phòng · Nho Thân (191-1950) Épouse : … · Nho Chuân (1918- 1958) épouse Lê Thị Thủy Filles : Thị Nga épouse d'un homme de Hà Nội

Nho Chí (1936-.) épouse Lê Thị Thừa Filles : Thị Hiền épouse de Sơn Long Thị Hoa · Nho Nghệ Épouse : Trần Thị Phương Filles : Thị Tịnh épouse de Nam Hà · Nho Viện épouse Đặng Thị Thanh Filles : Thị Mai · Nho Lượng épouse Thảo Filles : Thị Lan Thị Liên · Nho Huấn épouse Nguyễn Thị Tuyết · Nho Giảng ingénieur épouse Trần Thị Mai Filles : Thị Hồng, Thị Thu · Nho Hoan-licenciée SP, épouse Hồ Thị Thảo Filles : Thị Thanh · Nho Lâm épouse Trần Thị Thái Filles : Thị Vân, Thị Thảo · Nho Quán, Épouse : … Filles : Quỳnh Hoa

Génération 18 : Nho Hùng ingénieur · Nho Hào · Nho Lê Anh licencié en chimie · Nho Hoàng 1987 ingénieur foresterie · Nho Huy 1984 · Nho Tấn · Nho Tú · Văn Hà · Văn Sơn · Nho Thức 1982 · Nho Huân 1961 · Nho Huy 1965 ingénieur des transports · Nho Hùng · Nho Hưng · Nho Quân · Bích Loan

Génération 19 : Hiển Phương (fille) · Nho Gia Hưng · Thị Hưởng · Nho Tường, Thị Hà · Nho Hiển

Hors cases : épouse d'un homme de Hà Nội

Planche p. 285 — transcription

Génération 13 : VĂN CỬ naissance : Hưng mort jeune · NHO KHỞI

Génération 14 : Naissance : Nho Tình 1re épouse : du clan Hà 2e épouse : … Sinh Tịch (mort jeune)…Bá (mort jeune) · Nho Nhiếp 1re épouse :du clan Nguyễn 2e épouse :du clan Phan Filles : Thị Châu mariée à Sơn Bằng · Nho Ân épouse du clan Hà Enfants : Nị, Tiêm, Niệm…. · Nị a pour enfant Dương ; Niệm a pour enfants Yên, Vinh ; Tiêm, Trừ sans postérité

Génération 15 : Văn Lịch · Văn Chí · Nho Chấn-bachelier études sino-vietnamiennes 1re épouse : du clan Trần 2e épouse : du clan Phan Filles : Thương, Em, Tùng, Điu · Nho Đề · Fils : Đường, 2 filles ; fille : Thị Đồng ; + 4 morts jeunes · Nho Yết · Nho Huy épouse du clan Nguyễn · Nho Đường (Bá Phù 1890-1950) Épouse : du clan Nguyễn, filles Phương 1920-1993 Quế 1922 épouse de Hòa, aux États-Unis, Liên 1926 à Sài Gòn Hương (Yên) 1934 épouse de Kiều

Génération 16 : Nho Lương, Épouse : … Filles : Thị Em épouse de Sơn Thịnh Thị Tiu, époux non consigné · Nho Đàm, épouse du clan Nguyễn · Nho Hùng Fils : Ngọc mort en 1952 ; Filles : Thị Chanh · Nho Hạnh · Nho Đoàn · Nho Thưởng · Văn Loát · Văn Bát, en France · Nho Cự 1914-1959 épouse Tô Thị Bông Hoàng Thị Mai né Nho Hà. Sinh 1 fille : Bảo Ngọc 1965 · Nho Cơ (1929-.) épouse Phan Thị Hường Filles : Bích Hoài ; époux : Lệ Hạnh, 1964

Hors cases : Phan Văn Thiện

Planche p. 287 — transcription

Génération 16 : Nho Lương, Épouse : … Filles : Thị Em épouse de Sơn Thịnh Thị Tiu, époux non consigné · Nho Đàm, épouse du clan Nguyễn · Nho Hùng Fils : Ngọc mort en 1952 ; Filles : Thị Chanh · Nho Hạnh · Nho Đoàn · Nho Thưởng · Văn Loát · Văn Bát, en France · Nho Cự 1914-1959 épouse Tô Thị Bông Hoàng Thị Mai né Nho Hà. Sinh 1 fille : Bảo Ngọc 1965 · Nho Cơ (1929-.) épouse Phan Thị Hường Filles : Bích Hoài ; époux : Lệ Hạnh, 1964

Génération 17 : Nho Xang. épouse Phan Thị. Filles : Lê Mạnh, époux : Quốc · Fils (4) : Tuệ, mort pour la patrie · Nho Tấn 1931 épouse Phạn Thị Huệ Filles : Thị Hà Thị Nguyệt · Tuấn Lợi Lê Thị Mươi · Văn Lợi Tống Thị Khương filles Thị Tâm, Thị Huệ · Nho Tùng · Nho Bát · Văn Sỹ(mort pour la patrie) · Nho Dương · Nho Hải 1985 épouse de Anh filles Tene xa · Nho Bình épouse de Úc, filles Clane · Hoàng Hà, Bùi Thị Xuân · Nho Đồng 1957 épouse Hồ Thị Bích Filles : Thị Dung · Nho Lữ 1959 épouse Lê Thị Phương · Nho Thắng 1972

Génération 18 : Nho Bàng Filles : Thị Tú · Nho Thuận, épouse Lê Thị Hường, filles Bé, Lan · Nho Trang · Nho Duệ · Nho Ngự · Huấn · Luận · Ký · Duyệt · Minh · Chiến Quốc Tiến Sĩ Filles : Thị Thảo · Nho Hồng épouse Hà Thị Phương · Nho Sơn · Nho Nam · Quốc Khánh · Nho Thành · Nho Thắng · Nho Hòa · Nho Kính · Nho Chương · Nho Tiến · Quốc Tuấn · Hoàng Hà · Filles : Bảo Ngọc · Nho Dũng · Hồng Linh

Génération 20 : Nho Việt · Nho Quyến Tống Nhơn · Nho Đạt · Nho Thắng · Nho Trung Filles : Hải · Nho Tuấn · Nho Anh · Nho Hùng · Nho Hào · Nho Giáp · Nho Khôi · Nho Thái · Nho Bảo Ân

Hors cases : Phan Văn Thiện

Planche p. 288 — transcription

Génération 12 : NHO KHÁNH · THẾ HÀO

Génération 13 : Văn Vy · Văn Đoán · Văn Trinh

Génération 14 : Văn Hẻn · Văn Yên

Génération 15 : Văn Sáu Filles : dame … mariée à un homme de Nghệ An · Văn Bảy Filles : Thị Lan épouse de Lê Bảo · Văn Hạnh · Văn Yến

Génération 16 : Nho Quyến épouse Nguyễn Thị Cháu Filles : Thị Xuân · Nho Vương épouse Lê Thị Hòe Filles :Thị Hương épouse de Hà Tây Thị Thanh épouse de Đức Bình Thị Lan épouse de Sơn Phố Thị Hường épouse de Sơn Phố · Nho Mạn Sơn Diệm · Nho Lai - Sơn Phố

Génération 17 : Nho Đức P. Long · Nho Thắng Nguyễn Thị… Filles : Tú · Nho Hòa épouse Hà Thị Anh Filles : Thị Trang · Nho Thuận · Nho Ninh à Hà Nội · Nho Minh · Nho Hạnh à Sơn Phố

Génération 18 : Filles : Thị Thanh Thị… Thị… · Nho Anh · Nho Sơn · Nho Hoàng · Nho Hùng · Nho Đũng · Nho Sáng · Nho Đức

Planche p. 290 — transcription

Génération 12 : BÁ DUY · VĂN HIẾU

Génération 13 : Nho Ngoạn · Nho Vinh Nho Ba sans postérité · Nho Giám · VĂN ĐIỆU

Génération 14 : Nho Mạo · Nho Chí · Nho Có · Nho Tảo

Génération 15 : Nho Xuyến Nho Minh Sans postérité · Nho Diên · Nho Yên · Nho Hòa · Nho Chí

Génération 16 : Nho Cường · Nho Thường · Nho Lục épouse Gái · Nho Bài · Nho Mỹ · Nho Cứng · Nho Hóa Sơn Quang · Nho Cung Épouse : … 4 filles · Nho Cẩu dans le Sud · Nho Kính filles T. Hương · Nho Nguyện (Sơn Quang) · Nho Tứ · Nho Huân

Génération 17 : Nho Quán Épouse : … Filles : Thị Nga · Nho Sơn, épouse : … Filles : Thị Thúy · Nho Đoài · Nho Bình · Nho Minh · Nho Hoài · Nho Đức à Đức Lập · Nho Lợi Épouse : …filles. Thị Nhung, Xuyến · Nho Hùng · Nho Nguyện · Nho Mãnh · Nho Kỳ · Nho Sỹ · Nho Tỉu · Nho Dục

Génération 18 : Nho Ánh · Nho Quân · Nho Đức · Nho Hanh · Nho Thái · Nho Phi · Nho Đàn · Nho Luật · Nho Thuyên · Nho Thuyết · Nho Duẫn · Nho Tuấn · Nho Luận · Nho Ngọc · Nho Tân · Sỹ · Đào

Planche p. 291 — transcription

Génération 12 : NHO HỢP — Une fille : Cố Thú ; époux du clan Phan

Génération 13 : Nho Học 1re épouse : du clan Trần, 2e épouse : du clan Phan Fils : Triển,mort jeune ; Nho Anh disparu ; Filles : Ngự, mariée à Sơn Tiến · Nho Thao Fils : Y, mort jeune Filles : Thị Kế épouse d'un homme du clan Nguyễn (bà Quản Truyền) ; Thị Diên…

Génération 14 : Nho Khan-anniv. décès 7/9 Épouse : du clan Lê anniv. décès 6/11 Filles : Thị Hải… · Nho Ba Épouse : du clan Đinh Filles :Thị Liên(épouse Lan) Kiểu à Huế · Nho Nghiêm (Viêm) épouse Diễn Châu Fils mort pour la patrie : Nho Lương · Nho Yên Épouse : du clan Tống Fils : Tào sans postérité · Nho Ngụ 1re épouse : du clan Nguyễn, 2e épouse : du clan Phạm Filles : Thị Cháu, épouse de Sơn Hòa du clan Trần Thị Dung épouse de Sơn Hòa du clan Hồ

Génération 15 : Nho Đại (1885-1960) 1re épouse : du clan Lê Sơn An 2e épouse : du clan Nguyễn Sơn Hòa Fils : Hưởng parti dans le Sud Thưởng-mort pour la patrie ; Trường-mort pour la patrie · Nho Hàm (1906- 1985) Épouse : du clan Nguyễn Filles : Thị Chín (mort) Thị Hà, Thị An · Nho Thắm (1915-1993) Filles : Châu, Hường, Hải, Fils mort pour la patrie : Mậu · Nho Nhi Épouse : du clan Trần, Filles : Em, Thị,N. · Nho Đào Épouse : du clan Nguyễn, Fils mort pour la patrie : Quế, Filles : Trầm,Vinh · Nho Bút Épouse : du clan Nguyễn, Filles : Liên, Sen, Soa, Hòa · Nho Tao (1930) épouse du clan Đinh Filles : Hòa · Nho Quý (1926) Épouse : du clan Nguyễn Sơn Lệ Filles : Thị Hương Fils : chimie, Sơn morte jeune · Nho Nghị 1937 Épouse : du clan Tống 5 filles · Nho Điu 1931 épouse du clan Hà, filles : Lợi · Nho Tiu épouse du clan Nguyễn, filles : Huệ · Nho Thìn épouse du clan Võ Filles : Long, Tân

Hors cases : Filles : Thị Em, Thị Hồng Hạnh

Planche p. 292 — transcription

Génération 15 : Nho Đại (1885-1960) 1re épouse : du clan Lê Sơn An 2e épouse : du clan Nguyễn Sơn Hòa Fils : Hưởng parti dans le Sud Thưởng-mort pour la patrie ; Trường-mort pour la patrie · Nho Hàm (1906- 1985) Épouse : du clan Nguyễn Filles : Thị Chín (mort) Thị Hà, Thị An · Nho Thắm (1915-1993) Filles : Châu, Hường, Hải, Fils mort pour la patrie : Mậu · Nho Nhi Épouse : du clan Trần, Filles : Em, Thị,N. · Nho Đào Épouse : du clan Nguyễn, Fils mort pour la patrie : Quế, Filles : Trầm,Vinh · Nho Bút Épouse : du clan Nguyễn, Filles : Liên, Sen, Soa, Hòa · Nho Tao (1930) épouse du clan Đinh Filles : Hòa · Nho Quý (1926) Épouse : du clan Nguyễn Sơn Lệ Filles : Thị Hương Fils : chimie, Sơn morte jeune · Nho Nghị 1937 Épouse : du clan Tống 5 filles · Nho Điu 1931 épouse du clan Hà, filles : Lợi · Nho Tiu épouse du clan Nguyễn, filles : Huệ · Nho Thìn épouse du clan Võ Filles : Long, Tân

Génération 16 : Nho Trương (1916-1985) épouse du clan Nguyễn Filles : Sâm, Hòa,Bính, Nam · Nho Cương 1932 épouse Hà Thị Filles : Sen, Hồng, Hà · Nho Thường 1938 Épouse : du clan Võ · Nho Đường Épouse : du clan Hà Filles : Hải, Nga · Nho Nghi 1936 Épouse : du clan Nguyễn Filles : Thị Hương · Nho Hùng 42 Épouse : du clan Đoàn Filles : Ca Hoài · Nho Thi 48 Épouse : du clan Phan Filles :Thẩm,Huyền · Nho Chỉnh 1931 Épouse : du clan Hà · Nho Tường Épouse : du clan Võ · Nho Lâm Épouse : du clan Dương Filles :Huyền,Huấn,Ma · Nho Thành Épouse : du clan Cao Filles : Thị Hiền · Nho Lý 52 Épouse : du clan Tống Filles : Thị Hoa · Nho Hùng Épouse : du clan Hà · Nho Cảnh 1953 · Nho Bình 67 Épouse : du clan Phan · Nho Liêm · Nho Hòa Épouse : du clan Nguyễn · Nho Phúc Épouse : du clan Nguyễn · Nho Đức Épouse : du clan Đào · Nho Cảnh Épouse : du clan Trần · Nho Thắng 64 · Nho Toàn 83 · Nho Hợi · Nho Hoài · Nho Phương · Nho Hoàng

Génération 17 : Nho Chiến 46 Épouse : du clan Hà · Nho Thắng 49 Épouse : du clan Nguyễn Filles : Thị Huế · Nho Dân Épouse : du clan Nguyễn · Nho Quang · Nho Hào · Thị Bích Thị Thành · Nho Sơn épouse Hà Thị Phương · Nho Giang Đinh Thị … · Nho Hải 1971 Vợ du clan Trần · Nho Hồng · Nho Hùng Épouse : du clan Nguyễn Filles : Thị Hiền · Nho Thuân · Nho Danh · Nho Việt · Nho Quân · Nho Mậu 52 Épouse : du clan Nguyễn · Nho Tình · Nho Tân Épouse : du clan Nguyễn · Nho Dần Épouse : du clan Phan · Nho Long 85 · Nho Tài 84 · Nho Dũng 75 · Nho Luân · Nho Quang · Nho Hải · Nho Vũ · Nho Tuấn · Nho Châu

Génération 18 : Nho Minh · Nho Khân · Nho Hoàn · Nho Hoàn · Nho Trung Thị Diên · Nho Huỳnh · Nho Liên · Nho Huấn · Nho Đức · Nho Công · Nho Quân · Nho Quang · Nho Sơn · Thị Thu Thị Hằng

Hors cases : Filles : Thị Em, Thị Hồng Hạnh

Planche p. 293 — transcription

Génération 12 : NHO TÚ · NHO HÙNG · ĐINH ÁNH

1 3 · Nho Án · Nho Duy (Dục) · Văn Uẩn · Văn Ưng

Génération 14 : Nho Ba Filles : mariée dans le clan Vương, mère de Vương Huy · Nho Sỹ · Nho Lâm · Nho Quy

Génération 15 : Nho Khoa Fils : Nho Sự sans postérité Filles : épouse de Sơn · Nho Thăng Épouse :… Filles : Thị Lan Thị Liên, Thị Sen · Nho Cường · Nho Liên · Nho Quàm

Hors cases : ` Vinh

Planche p. 294 — transcription

Génération 15 : Nho Khoa Fils : Nho Sự sans postérité Filles : épouse de Sơn · Nho Thăng Épouse :… Filles : Thị Lan Thị Liên, Thị Sen · Nho Cường · Nho Liên · Nho Quàm

Génération 16 : Nho Lưu · Nho Tiến 1re épouse : Tiến 2e épouse : Trinh Filles : Thị Hồng Thị Sâm Thị Khâm · Nho Đăng Épouse : … Filles : Thị Dương Thị Bình Thị Thảo · Nho Quý Sơn Quang · Nho Hóa Sơn Quang · Nho Châu · Nho Báo-Sơn Quang épouse Võ Thị Hai Filles : Thị Lý Thị Hồng

Génération 17 : Nho Hanh épouse Nguyễn Filles : Thị Hóa · Nho Khanh épouse Lê Thị Phúc · Nho Quảng épouse Nguyễn Thị Hoa · Nho Minh Sơn Quang · Nho Phúc Hà Nội épouse Ng.Thị Sáng · Nho Dần épouse Ng.Thị Hường · Nho Hoàn épouse Hà Thị Hương · Nho Thân épouse Đinh Thị Hương · Nho Quy épouse Hồ Thị Hồng, Filles : Lan, Thủy · Nho Hòa épouse Ng.Thị Hường Filles :Hòa

Génération 18 : Nho Quý, Hà + Trần · Nho Thành · Nho Đồng · Nho Bình · Nho Ánh Thị Nguyệt Thị Nga · Nho Anh · Nho Đức · Nho Tuấn · Nho Anh · Nho Thắng · Nho Manh · Nho Hoàng Thị Kim Thị Phượng · Nho Phong épouse Ng.Thị Hoài Nho Đức Nho Nhất · Nho Bảo · Nho Hảo · Nho Hùng · Nho Hướng

Génération 19 : Hùng, Huyền · Thị Thư

Hors cases : Vinh

Planche p. 295 — transcription

LƯỢC ĐỒ TIỂU CHI TỘC TRƯỞNG

Génération 16 : Đinh Nho Hành épouse Đoàn Thị Kiều Enfants : Đinh Thị Liễu Đinh Thị Điu Đinh Thị Điu

Génération 17 : Đinh Nho Liên Võ Thị Tần · Đinh Nho Võ Épouse :…. Filles : Vân, Lan, Huệ, Hường, Tiên · Đinh Nho Dao (Liêm) 1.Ng Thị Ky, filles : Oanh, Hồng · Đinh Nho Ban (Oánh) épouse Nguyễn Mộng Lý Filles : Nguyệt, Khương, Nga, Lan, Ly

Génération 18 : Đinh Nho Quỳ Thái Thị Sâm Filles : Đỗ Quyên, Ly San · Nho Trúc 1.Ng.Mộng Lý 2.Võ Thị Châu Filles :Hà,Hương, Hằng · Nho Quân Lê Thị Lương Filles : Ngọc Tú · Nho Mỹ Épouse : … · Hương Sơn · Quý Ân, filles : Ưng, Trâm, Huyên · Tấn Đạt Épouse : Phụng Gái · Mạnh Hùng Tô Thị Phúc Filles : Phương · Hòa Bình · Quốc Tuấn

Génération 19 : Đinh Hải Quân Ng.Thị Hường · Nho Cường · Nho Quốc · Nho Bảo · Nho Luyện · Nho Chương · Anh Vũ · Sỹ Toàn · Tấn Khải · Kim Quy · Nho Phối · Nho Phúc

Génération 20 : Hà An ; Nam Phương · Đinh Nho Hoài Nam

Planche p. 297 — transcription

Génération 13A : Đinh Nho Truyền Épouse : du clan Nguyễn

Génération 14A : Đinh Nho Mưu Épouse : du clan Nguyễn

Génération 15A : Đinh Nho Quýnh Épouse : du clan Nguyễn · Đinh Nho Thống Épouse : du clan Nguyễn

Génération 16A : Đinh Nho Hiệu (Đôn) Hà Thị Nam

Génération 17A : Đinh Nho Mai 1re épouse : Đào Thị Mị 2. Đào Thị Hà · Đinh Nho Hiếu Trần Thị Liên · Đinh Nho Kỷ (mort pour la patrie) · Đinh Nho Nhâm Mất jeune · Đinh Nho Toản Đặng Thị Sanh · Đinh Thị Lục Mất jeune

Génération 18A : Đinh Nho Kiểu Trần Thị Lý · Đinh Thị Liệu · Đinh Nho Điểu · Đinh Thị Điu (xoan) · Đinh Thị Tỉu · Đinh Nho Trọng Trương Thị Lý · Đinh Thị Trinh · Đinh Nho Trang Lê Thị Oanh

Génération 19A : Đinh Nho Sơn Lê Thị Hoan · Đinh Thị Hương · Đinh Nho Căng Nguyễn Thị Diễn · Đinh Thị Thanh Hà · Đinh Nho Huân · Đinh Thị Tâm Linh · Đinh Thị Thùy Anh · Đinh Thị Cẩm Tú

Génération 20A : Đinh Nho Minh Trí · Đinh Thị Khánh Thư · Đinh Minh Anh

Hors cases : SƠ ĐỒ TIỂU CHI CỤ ĐINH NHO THỐNG

Planche p. 299 — transcription

Génération 14A7 : Đinh Nho Thiều

Génération 15 : Đinh Nho Phán · Đinh Thị Minh · Đinh Thị Khuân

Génération 16 : Đinh Nho Mại (Võ Văn Mại) · Đinh Thị Hiên

Võ Thị Chung · Génération 17 : Đinh Nho Tình (Võ Văn Tình) · Đinh Nho Bắc (Võ Văn Bắc) · Đinh Nho Thiệu (Võ Văn Thiệu) · Đinh Nho Hiếu (Võ Văn Hiếu) · Đinh Nho Sáu (Võ Đình Sáu) · Võ Thị Bảy · Võ Thị Hiền Võ Thị Hà

Génération 18 : Đinh Nho Việt An (Võ Nguyễn Việt Anh · Đinh Nho Thành Vinh (Võ Lê Thành Vinh) · Đinh Nho Anh Dũng (Võ Lê Anh Dũng) · Đinh Nho Việt Hoàng (Võ Ng. Việt Hoàng)

Đinh Nho Tuấn Anh (Võ Nguyễn Anh Tuấn)

Võ Thị Hoài Phương Võ Thị Cẩm Tú Võ Thị Cẩm Ly

Planche p. 300 — transcription

Génération 8 : Lược tableau de 9B-13B · Nho Thận

Génération 9 : Nho Thành · Duy Phiên (sans postérité) · Nho Ngụ

Génération 10 : Nho Quỳnh · Nho Đạng · Nho Trương · Nho Cung · Nho Quán · Nho Giai · Nho Kiều · Nho Khung · Nho Thủ (passé à Sơn Lâm Lập du clan à Sơn Tân

Génération 11 : Nho Toại Cố Bách Tuế · Nho Giao · Nho Thành · Nho Huỳnh Sans postérité · Nho Tập · Nho Tồn · Doãn Văn · Văn Tấn · Nho Hiển · Hữu Dũng · Văn An · Duy Khiêm

Génération 12 : Văn Nhu · Khắc Khâm · Nho Hai · Nho Ba · Nho Châu · Nho Trường · Nho Kiêm · Văn Dật · Văn Dinh · Văn Cử · Khắc Hữu · Khắc Nhâm · Văn Thuật · Văn Mâu · Nho Đờn · Văn Hạp · Văn Trần · Văn Trung · Văn Bình · Văn Tình · Văn Giai

Văn Hội (branche de M. Cu Đắc) · Văn Thức (branche de l'ancien Hương) · Văn Thiều (branche de M. Lưu, Mai à Sơn Trung · Văn Nha (branche de M. Liêm) · Văn Nhạc (branche de M. Oanh Lộc) · Parti pour Nghi Xuân · Nho Hóa (branche de M. Huề) · Nho Chân (branche de M. Đông Đài) · Nho Kiểm branche de l'ancien *ấm* Thung · Văn Tờn (branche de M. Tin Phương Sơn Bình · Văn Năm · Văn Cử (branche de M. Danh Bằng) · Văn Vân · Văn Châu · Văn Long (branche de l'ancien Trung) · Văn Lương · Nho Ngân ou Ngụ · Văn Tân (branche de M. Hà Lê) Văn Trúc (ra Sơn Tây) Văn Phong · Văn Giáo · Văn Hoạch chi Vê Lương -Sơn Phúc · Văn Trúc · Văn Hoàng sans postérité Văn Đinh chi Luân Thuyết Văn Chung · Văn Phức du clan ông Hán, Tâm · Văn Lam branche de M.…

Planche p. 301 — transcription

Génération 12 : TIỂU CHI CỤ VĂN NHU, KHẮC KHÂM

Génération 13 : Văn Hội · Văn Thức · Văn Thiều Kiều sans postérité, Lưu sans postérité, Lưu · Văn Nhã · Văn Nhạc

Génération 14 : Văn Yên · Văn Lối 2 filles · Văn Tuấn · Văn Việt Filles :Tường, Định, Chiêm · Văn.Lựu, Khiều, Mạc Điều-mort pour la patrie Tùng- mort pour la patrie · Nho Hoạch · Văn Trại Filles :.Sơn, Thịnh Fils : Tạo, Táo, Ngọ · Văn Nại · Văn Ủy Filles : Mận Époux : Sơn Long · Văn Trị · Văn Chín Filles : Huy, Thảo, Yến

Táo enfants fille : Thiêm, épouse d'un homme du clan Nguyễn · Bằng, Bồng sans postérité

Génération 15 : Văn Diên (Cu Đắc) · Văn Giảng 1 filles · Nho Lục Épouse : du clan Phan Filles : Vy, Kỳ · Nho Khiểu · Nho Mai · Nho Thích · Nho Tạo Filles : Thanh épouse d'un homme du clan Phan · Văn Luyến Filles : Bình, Thuyên, Lan · Nho Lộc Filles : Nhung · Văn Hiệu · Văn Bính Filles : Sâm, Quế · Văn Dinh Filles : Phú, Kinh, Điều

Génération 16 : Thị Hoạch Thị Lan Thị Lộc · Nho Cơ · Nho Cần · Nho Hoàng · Nho Ninh · Nho Bình · Nho An · Nho Giang · Nho Thi · Nho Hậu · Nho Liêm · Nho Tứ · Nho Lương · Nho Tiến Thị Nguyệt Thị Dung · Nho Phúc · Nho Phúc · Văn Lân · Nho Trầm · Nho Hạnh

Génération 17 : Nho Hòa · Nho Mạnh · Nho Cường · Nho Bằng · Nho Thịnh · Nho Hùng · Nho Dũng · Nho Hùng · Thị Nam Thị Hà Thị Trang · Nho Chương Thị Hương Thị Hường · Nho Quang · Nho Vinh · Nho Quân · Nho …. · Văn Quyền · Nho Kế · Nho Sơn, Ngam, Hương, Hoa, Hải · Thị Quý Thị Quyên Thị Quỳnh · Thị Tâm Thị Hằng Thị Liên

Génération 18 : Nho Cung · Nho Dũng · Nho Minh · Nho Tân · Nho Giang

Planche p. 302 — transcription

1 3 · NHO Hoá

Génération 14 : Nho Trì (Duy) Épouse : du clan Trần Filles : 1. épouse Hàn Trí 2. épouse Nho Ba ; 3. épouse Bốn ; 4. épouse Gia ; 5. épouse Hàn Tuyên

Génération 15 : Nho Hoán cinquième fils Nho Trự a des fils, Nho Bá (mort pour la patrie) Thị Tý, Thị Thanh, épouse Lê Thị Em · Nho Thiện- épouse du clan Nguyễn Filles : épouse Hàn Luyện, épouse Xuân, épouse Phùng · Nho Bạt-épouse du clan Nguyễn Filles : Thị Liêm, Thị Bách, Thị Tường, Thị Nhuận

Génération 16 : Nho Huề épouse Phạm Thị Mười Filles : Thiệm, Cúc, Phúc, Vinh · Nho Xanh épouse du clan Nguyễn Filles : Thị Sâm · Nho Bả 1re épouse :, 2e épouse :, 3e épouse : Filles : Thị Phương, Thảo · Nho Khoách 1re épouse : 2e épouse : Filles : Hồng, Huyền, Đạm, Mai · Nho Trự : Filles : Tý + Thanh · Nho Tiệp épouse Lê Thị Gia Filles : Loan, Nga, Vân, Thu, · Nho Hân épouse Lê Thị Lựu Filles : Hà, Châu, Chi, Hằng, Tâm · Nho Phi 1re épouse : ; Ng. Thị Vinh 2e épouse : Cao Thị Phượng Filles : Thị Phượng · Nho Lạm · Nho Nhiên épouse Phạm Thị Thọ · Xuân Bính 1re épouse : Hà Thị Thu 2e épouse : Nguyễn Thị Hường Filles : Thị · Xuận Thịnh épouse Lê Thị Quỳnh Fils : Hà Sơn (morte pour la patrie), Viên, Filles : An · Xuân Vinh épouse Ng. Thị Khải Fils : Dục, Hoàng ; filles : Dung, Hòa

Génération 17 : Nho Diêm, épouse : Bảo ; filles : Đường, Hạnh · Phạm Toản Épouse : Huệ · Phạm Thái Épouse : Sơn Filles : Duyên · Nho Hạnh Épouse : Thanh Filles : Giang · Nho Khánh Épouse : Lý · Nho Thắng Épouse : Phương · Nho Bá (hy né) · Thanh Tịnh Épouse : Hường · Thanh Toàn filles : Thảo, Giang · Nho Hoan · Nho Dương épouse : Hà. filles : Thị Hà · Nho Hùng Épouse : Thuận · Nho Cường épouse : Hồng Filles : Quý · Nho Đoài Liệt sĩ · Nho Nghĩa épouse : Vân · Xuân Hùng, époux de Vân ; filles : Hoa · Xuân Việt Épouse : Hòa · Xuân Minh · Xuân Ninh · ou Xuân H Épouse : Đường · Xuân Viên épouse · Xuân Dục, Xuân Hoàng, Vân, Phong, Yến

Ng uyên Hà (LS) · Hùng Việt · Hồng Sơn · Hồng Lĩnh · Nho Quốc · Nho Hội · Thanh Tùng · Thanh Sơn · Nho Hùng · Nho Thông · Thanh Thế · Nho Quang · Nho Hiếu · Nho Hoàng · Nho Hải · Nho Huy · Nho Nam · Nho Nhân · Chiến Thắng · Nho Mạnh · Nho Thuận · Nho Cường · Nho Kiên · Nho Hiệp

Hors cases : Dung Liên

Planche p. 303 — transcription

NHO CHÂN (dit aussi Cố Huyện) Épouse : du clan Nguyễn Filles : Épouses : Huấn Đĩnh, Đố Hạnh l'aïeul Ký, Huyện Nghi Lộc, Tám

Génération 14 : Nho Thái (aîné Hài) 1re épouse : Cả Thái, 2e épouse : Cố Nghi Fils : Nho Thục, Nho Bộc Filles : Épouses : Hài, Hàn Hiếu, Nhung, Sâm · Nho Kỳ Épouse :……. Filles : Các épouse Hường, Thức, *ẩm* Viện, Mười, Soa · Nho Mỹ (Cố Kiểm) Filles : les bà : Nhuận, Toản, Lục, Mai

Génération 15 : Nho Phổ (petite-fille Hải) 1re épouse :, bà hai Filles : Bách, Dương, Hoành · Nho Thiếp (l'aïeul Kiều) Épouse à Sơn Thịnh Fils : Nho Kiều Filles : Tứ, Lục · Nho Phố Épouse : du clan Phan Filles : Liên, Sửu · Nho Đoan (Tú Mậu) Épouse : du clan Phan Filles : Cháu, Cán, Phong, Út · Nho Đoàn Épouse : du clan Trần Filles : Tửu, Tự (Nhiễu), Điu · Nho Loan 1re épouse :, bà hai Filles : Khương, Lợi, Nam, Cúc · Nho Đàn épouse Ng. Thị Tám Filles : Dung · Nho Dịch Épouse :……. Filles : Hanh, Sâm, Nhung, Lộc, Hòe, Quế

Génération 16 : Xuân Đài 1re épouse : Phúc 2e épouse : Cháu Filles : Nữ, Tú · Nho Cừ 1re épouse : Cừ 2e épouse : Hậu Filles : Hương, Hoa · Nho Cảng épouse Oánh · Nho Hoài épouse Tân Filles : Thanh, Hà · Nhi Tiêu épouse Đạo Filles : Diễm, Phương, Thu · Nho Dinh 1re épouse : Phan Thị Lịch 2e épouse : à Thái Lan · Nho Điềm Épouse : Thái Thị Thơm Filles : Oanh, Yến · Nho Dần Bà mai Filles : Hương, Xuân · Nho Đông épouse Liên ; filles : Châu, Lý, Hương, Hòa · Nho Đệ épouse Lý Filles : Hương, Trang · Nho Duyệt épouse Yến Filles : Hải · Nho Cảnh Épouse : Khánh Filles : Phong, Vinh

Planche p. 304 — transcription

Génération 16 : Xuân Đài 1re épouse : Phúc 2e épouse : Cháu Filles : Nữ, Tú · Nho Cừ 1re épouse : Cừ 2e épouse : Hậu Filles : Hương, Hoa · Nho Cảng épouse Oánh · Nho Hoài épouse Tân Filles : Thanh, Hà · Nhi Tiêu épouse Đạo Filles : Diễm, Phương, Thu · Nho Dinh 1re épouse : Phan Thị Lịch 2e épouse : à Thái Lan · Nho Điềm Épouse : Thái Thị Thơm Filles : Oanh, Yến · Nho Dần Bà mai Filles : Hương, Xuân · Nho Đông épouse Liên ; filles : Châu, Lý, Hương, Hòa · Nho Đệ épouse Lý Filles : Hương, Trang · Nho Duyệt épouse Yến Filles : Hải · Nho Cảnh Épouse : Khánh Filles : Phong, Vinh

Génération 17 : Chí Tài épouse Lan Filles : Tâm, Vân · Chí Đức épouse Nhẫn,Filles : Linh · Nho Minh ; bà : Lan Filles : Anh · Nho Công épouse Hương · Nho Hà · Nho Sáo · Nho Nam · Nho Thắng · Nho Việt · Nho Hanh, bà : Luyến, Filles : Tần, Nhân · Nho Sinh, épouse Tân, Filles : Mai · Nho Thái · Nho Đôn, épouse Lục · Nho Đản · Nho Định · Nho Thắng · Nho Lợi · Hồng Nho Huấn, épouse Thủy, filles : Hà · Nho Dũng, bà · Nho Lương · Nho Trí · Nho Minh · Nho Nghệ épouse Tịnh Filles : Tâm, Am · Nho Phước Vợ 1 : Tân Vợ 2 : Thắm · Nho Vinh épouse Thủy · Nho Lộc · Nho Hòa

Génération 18 : Nho Lương · Nho Lâm · Nho Thắng · Nho Quang · Nho Thành · Nho Hạnh · Nho Hồng · Nho Minh · Mạnh Hà · Nho Việt · Nho Hảo · Nho Hoàng · Nho Mạnh · Nho Cường

Planche p. 305 — transcription

Génération 12 : NHO KIỂM naissance : chimie, Châu, Kiểm · VĂN DẬT Enfant : Văn Năm, sans postérité

Génération 13 : Nho Kiểm Épouse :…. · Nho Tồn

Génération 14 : Nho Thung Épouse : … Enfant : Nho Mai disparu Filles : épouse Cống - Sơn Tiến · Nho Quý Enfants : Văn Phúc, Nho Phượng disparu Épouse : … · Nho Quy (Sơn Châu) Épouse : … Enfant : Văn Chương disparu

Génération 15 : Nho Phong. · Nho Khôi Épouse : … Filles : Thị Hương · Nho Đào 1re épouse : … 2e épouse : … · Nho Ninh Filles : Thị Liệu · Nho Tử (Sơn Châu) Épouse : … Enfant mort pour la patrie : Nho Cương Filles : Thị Nhỏ, Thị Lan, Thị Phúc, Thị Hồng, Thị Thường

Génération 16 : Nho Châu épouse Phan Thị Quế Filles : Thị Ngọc · Nho Bình · Nho Tịnh Épouse : Filles : Thị Loan Thị Kiểm · Nho Lâm Épouse : … Filles : Thị Bình Thị Lanh · Nho Phương · Nho Cường Épouse : … Filles : Thị Chi

Génération 17 : Nho Hòa · Nho Điểu Épouse : … Filles : … · Nho Thanh Épouse : … Filles : Thị Hằng Thị Hiền · Nho Minh · Nho Long · Nho Mạnh · Nho Phong · Nho Phi · Nho Chí · Nho Thái

Génération 18 : Nho Hùng · Nho Hưng

Hors cases : épouse Bà

Planche p. 306 — transcription

Génération 12 : Văn Củ · Văn Thuật Filles : Đình Thị Phúc

Génération 13 : Nho Cử (ou Củ) · Nho Lương Filles : Lưu, Nhỏ, Đào Fils : Nho Tiềm · Nho Long Épouse : du clan Võ Sinh Nho Quyên - 1 Filles : Thị Thảo · Nho passé à décédé

Génération 14 : Nho Lâm Filles : Thị Trang épouse d'un homme du clan Nguyễn - Sơn Hòa · Nho Trương Épouse : du clan Trần Filles : Thị Phương Thị Hồng · Nho Cương · Nho Thiện Không a fils · Nho Huyện Tức Quỳnh à Thanh chimie

Génération 15 : Nho Huyên épouse Bùi Thị Điểm Filles : Hồng, Lan, Hoàng, Thuận Fils : morte pour la patrie Nho Sang · Nho Kiêm épouse Phan Thị Dần · Nho Yêm Đậu…. · Nho Chính épouse Ng. Thị · Nho Thiềm · Nho Thìn · Nho Khang épouse Ng. Thị Lan · Nho Thi · Nho Quy · Nho Bền · Nho Trí · Nho Kiên · Nho Cang · Nho Đông · Nho Hải · Nho Thoa

Génération 16 : Nho Đường épouse Trần Thị Hồng Filles : Thị Hiền · Nho Danh épouse Phạm Thị Hằng Filles : Hoàng, Phán · Thị Hoa Thị Mỹ Thị Linh · Thi Tiên · Nho Thanh · Nho Hải · Nho Tuấn · Nho Sơn · Nho …

Génération 17 : Nho Hậu · Nho Phương · Nho Đông · Nho Đoài · Nho Nam

Planche p. 308 — transcription

Génération 12 : Nho Ngân

Génération 13 : Nho Căn épouse Đinh Thị Đường Filles : Thị Bé, Thị… · Nho Thuận (Đồng) Épouse :…. Filles : mariée à Sơn Lễ

Génération 14 : Nho Quế à Hải Phòng · Nho Bình Épouse : … Filles : … · Nho Ngạch 1933 épouse Ng.Thị Sâm Filles : Truât, Thắm, Loan · Nho Thạc 1937 épouse Ng. Thị Tài Filles : Thị Bé

Génération 15 : Nho Hùng · Nho Trường Épouse : du clan Nguyễn Filles : Hồng Giang · Nho Mao 1965 Épouse : … · Nho Cừ 1968 Épouse : … Filles : Cảnh · Nho Lâm 1971 Épouse : … Filles : Linh · Nho Thiều 1973 épouse Tống Thị Long · Nho Linh 1975 · Nho Chương 1977

Génération 16 : Nho Dũng · Nho Trung · Nho Đức · Nho Thức 1992 · Nho Cảng 1992 · Nho Liễu 1995

Hors cases : Épouse : …

Planche p. 310 — transcription

Génération 12 : Nho Đờn Sinh Viết Tân Viết Tác (Đi Sơn Tây) Viết… ông Ái.

1 3 · Nho Tân Sinh Liên, Lê, Tăng sans postérité - làm Thuốc, Văn sans postérité

1 4 · Nho Liên (l'ancien chef de village (*trùm*) Chương) épouse Cao Thị Lập Filles : Triết épouse de Sơn Tiến Tuân épouse de Hương Khê · Nho Lê, bachelier études sino-vietnamiennes épouse Trần Thị Chắt - Sơn Hòa Filles : bà Chương épouse de Sơn Lễ

1 5 · Nho Bỉnh (petite-fille Cán) épouse Lê Thị Ba Filles : Thị Chinh épouse d'un homme du clan Nguyễn · Nho Huề (1901-) épouse Phan Thị Tám-Sơn Lễ Filles : Hội, Mai · Nho Vị épouse Ng. Thị Chắt Filles : Thị Lan · Nho Chước épouse Hà Thị Cháu Filles : Hòa, Phương · Nho Cự épouse Thái Thị Huệ Filles : Thị Hường, époux à Sơn Hòa, Thị Hoa · Nho Phu épouse Tống Thị Thảo

Génération 16 : Nho Toản 1re épouse : Vũ Thị Tuyên 2e épouse : originaire de Quảng Bình Filles : Thị Thủy · Nho Lạc épouse Mai + Thanh Filles : Thị Trân, Thị Liên, Thị Lý · Nho Hòe épouse Lê Thị Thất Filles : Hoàn, Hiên, Thủy · Nho Tùng épouse Ng.Thị Phương Filles : Thị…. · Nho Thanh 1re épouse : Ng. Thị 2e épouse : Ng. Thị Hương Filles : Ngọc Anh, Vân Anh, Việt Anh · Nho Ân, épouse Lại Thị Lý Filles : Thị Tình · Nho Bích épouse : …, 3 filles : Thìn, …, Huệ · Nho Hướng Épouse : … Filles : Thị Hương · Nho Cận épouse Ng. Thị Thao, Lê Thị Hòe filles : Báu · Nho Thâm, épouse : … · Nho Toàn

Planche p. 311 — transcription

Génération 16 : Nho Toản 1re épouse : Vũ Thị Tuyên 2e épouse : originaire de Quảng Bình Filles : Thị Thủy · Nho Lạc épouse Mai + Thanh Filles : Thị Trân, Thị Liên, Thị Lý · Nho Hòe épouse Lê Thị Thất Filles : Hoàn, Hiên, Thủy · Nho Tùng épouse Ng.Thị Phương Filles : Thị…. · Nho Thanh 1re épouse : Ng. Thị 2e épouse : Ng. Thị Hương Filles : Ngọc Anh, Vân Anh, Việt Anh · Nho Ân, épouse Lại Thị Lý Filles : Thị Tình · Nho Bích épouse : …, 3 filles : Thìn, …, Huệ · Nho Hướng Épouse : … Filles : Thị Hương · Nho Cận épouse Ng. Thị Thao, Lê Thị Hòe filles : Báu · Nho Thâm, épouse : … · Nho Toàn

Génération 17 : Nho Hoan 52 épouse Hà Thị Liên Filles : Thị Thủy 88 · Nho Thinh · Nho Toàn · Nho HIệp épouse Hồ Thị Cúc · Nho Đính épouse Nguyễn Thị Tùng · Nho Hữu · Nho Hòa 55 épouse Nguyễn Thị… · Nho Hải épouse Ng. Thị Hoan · Nho Huyền 62 Ng. Thị Huyền · Nho Chiến 62 épouse Hồ Thị Vinh · Nho Sỹ · Nho Hoàn 1979 · Tuấn Anh 1967 épouse Thị Thuận · Tú Anh 69 · Nho Hòa · Nho Thắng · Nho Đạt · Nho Mạnh · Quang Tuấn

Génération 18 : Nho Thọ 1983 · Nho Thái 1985 · Nho Tuấn 1981 · Nho Thành 1956 · Nho Hinh 1992 · 1989 Nho Hiến 1994 · Nho Thành · Nho Đình 1992 · Filles : Thía Hòa 99

Planche p. 312 — transcription

Génération 12 : Nho Đờn Sinh Viết Tân Viết Trúc Viết Phương

Génération 13 : Viết Tân · Nho Phong

Génération 14 : Nho Diệu Filles : Thị Hoàn, Thị Hóa

Génération 15 : Nho Khác épouse Ng. Thị Chiếu Filles : Hòa, Thuận, Hạnh, Phúc · Nho Cáp Épouse : … Filles : Dung, Hương, Hà, Huệ, Hoa, Hồng

Génération 16 : Nho Quang Épouse : Ng. Thị Huế · Mạnh Tùng 52 à Sài Gòn Vợ Thị Quy

Génération 17 : Nho Long · Tuấn Minh 81 Thị Hiền 96

Planche p. 314 — transcription

Génération 12 : Văn Trung · Văn Toàn

Génération 13 : Văn Trực · Văn Hoạch

Génération 14 : Văn Uyển (Triêm) 1re épouse : du clan Trần 2e épouse : du clan Trần Filles : …. · Nho Bình Sinh Sum, Chất · Văn Lương · Nho Chín · Nho Trụ

Génération 15 : Nho Nhu Ng. Thị Chắc Enfant : Cảng mort 43 · Fille : Điền morte 47 · Nho Văn (1956-) Đậu + Kỳ ; Filles : Dần épouse de MN, Sửu épouse de Sơn Hòa · Nho Cần, épouse du clan Lương, Filles : Thanh, Ân, Thuận · Nho Huyền Filles : Mão · Nho Sum · Văn Mai · Văn Cần · Văn Giai (ou Vụn) · Nho Tám · Nho Thiềm · Nho Vy

Génération 16 : Nho Thiên Trần Thị Huệ Filles : Hoài Nam, Thanh Hải · Nho Chương épouse TRần Thị Huệ, Filles : Thị Hiền · Nho Nhuận 1re épouse : …, 2e épouse : Thi Xuân, filles : Thị Hoa · Nho Bảng Trần Thị Hà Filles : Thị Hà, Dung · Nho Khuyên Ng. Thị. Filles : Thị Yến · Nho V Ệ · Nho Huy filles : Quế · Nho Chương · Nh o Tú Filles : Thảo, T hao, Thơm, Thoan · Nho Đo … Sơn Lễ · Nho Đoài … Sơn Lễ

Génération 17 : Nho Anh · Nho Hùng · Nho Lân Ng. Thị Chuyên · Nho Phong · Nho Lan · Nho Vinh · Nho Sơn, Hà Thị Châu · Nho Hành · Nho Thứ · Nho Thắng Filles : Liên, Thanh · Nho Liên Filles : Tràn, Hương · Nho Sơn · Nho Tín Filles : Thị San · Nho Tứ Filles : Thị · Nho Thuần

Génération 18 : Thị Duy · Nhật Quang · Nho Phú · Nho Quyết · Nho Chí · Nho Liên · Nho Sơn · Nho Hoài · Nho Hoàng · Nho Tân · Nho Bảo · Nho Việt · Nho Hà

Hors cases : cocococo

Planche p. 316 — transcription

Génération 13 : Văn Đỉnh · Văn Phức · Văn Lâm Enfants : Nho Sinh a 2 filles : Trung… Yêm sans postérité Filles : Tuy épouse d'un homme du clan Nguyễn Vượng épouse d'un homme du clan Nguyễn

Génération 14 : Nho Luận · Nho Ôn Épouse : … Fils : Cứu sans postérité · Nho Khai · Nho Kiêm

Génération 15 : Nho Thuyết · Nho Tâm (1924 - 1965) épouse Lê Thị Cúc Filles : Đường, Thuận, Phương · Nho Hán Épouse : … Filles : Phương, Liên · Nho Khan Épouse : … Filles : Phương · Nho Sâm · Nho Kỳ · Nho Thuật

Génération 16 : Nho Xân Filles : Lung Lương, Liên · Nho… Hà Nội Filles : Ngọc, Hà · Nho Mận Filles : Hồng, Hà, Hiền · Nho My à Sông Bé Filles : Oanh · Nho Sơn 52 Ng. Thị Thanh Filles : Hoàng Lương · Nho Hòa 54 Châu · Nho Lý 59 Ng. Thị Minh · Nho Sự 62 Ng. Thị Hạnh · Nho Xin · Nho Thắm · Nho Thiết · Nho Tình · Bính · Hội · Nho Đài · Nho Khai · Nho Trung · Nho Quốc · Nho Hùng · Nho Sơn · Nho Mận

Génération 17 : Nho Tiền · Nho Phong · Nho Khánh · Nho Hiền · Nho Nho Hoàng · Nho Khoa · Hoàng Hà 90 · Thị Hiền · Thị Hiền Thị Cẩm · Nho Lương · Nho Giang · Nho Dũng · Linh · Nho Cẩn · Nho Van · Nho Ngọc · Nho Huỳnh

Planche p. 318 — transcription

Génération 15B : Đinh Nho Thip (dit aussi l'aïeul Kieu) · Hà Thị Kiều

Génération 16B : Đinh Nho Kiều (sans postérité) · Đinh Nho Cừ Lê Thị Hợi · Đinh Nho Cảng Hà Thị Oánh · Đinh Thị Lục (Lê Dụ) · Đinh Thị Cúc (Lê Văn Tụy)

Génération 17B : Đinh Nho Minh Trần Thị Lan · Đinh Nho Công Vũ Thị Hương · Đinh Thị Hương · Đinh Thị Hoa Đinh Phùng Sơn · Đinh Nho Hà Thị Hằng · Đinh Nho Sào anniv. décès: 11e jour du 12e mois

Đinh Thị Thủy · Đinh Thị Thùy Linh

Génération 18B : Đinh Nho Lâm Épouse : … · Đinh Nho Thắng Épouse : … · Đinh Nho Quang · Đinh Nho Thành

Nho Tuán · Nho Lộc · Đinh Thảo Oanh

Planche p. 319 — transcription

Génération 13B : Nho Hóa (branche de M. Huề) Sơ tableau autre · Nho Chân (branche de M. Hải) · Nho Kiểm (chi *ấm* Thung) Sơ tableau autre

Génération 14B : Nho Kỳ (tableau autre) · Nho Thái (Ô aîné Hài) · Nho Mỹ (ô Cử Mỹ) tableau autre

Génération 15B : Nho Phổ (petit-fils Hải) · Nho Thục (Doãn Tế) · Nho Thiếp · Nho Phố · Nho Bộc - tham gia Cần Vương Rồi décédé à Lào

Génération 16B : épouse Bách · épouse Dương · Nho Đài · épouse Hoành · Tham gia Đông kinh Nghĩa Thục Rồi décédé à Côn Đảo · Nho Kiều 0 · Nho Cừ · Nh Cảng · Nho Hoài · Thị Liên · Nho Tiêu · Thị Sửu · Nho Đức (décédé jeune) · Nho Tiệp Chết jeune

Génération 17B : Chi Tài · Thị Nử · Thị Tú · Chí Đức · Thị Hương · Nho Minh · Thị Hoa · Nho Công · Nho Hà · Nho Sào · Thanh Hà · Nho Nam · Thị Thanh · Thị Hạnh · Thị Xuân · Thị Diễm · THị Phương · Ô Bi · Thị Lệ · Thị Trang · Thị Tuyền · Thị Hợi

Génération 18B : Thi Tâm · Thị Vân · Nho Lương · Thị Linh · Văn Đông · Thị Thủy · Văn Thái · Nho Thắng · Thị Thu · Quốc Việt · Văn Đức · Thị Thục · Văn Tý

ANNEXES DU TRADUCTEUR

CONCORDANCE DES TERMES DU REGISTRE

> [N.d.T.] Cette liste se lit dans les deux sens. La première colonne donne le terme du *Gia phả*, la deuxième le rendu employé dans tout ce volume, la troisième la définition. On peut donc y chercher ce que signifie un terme rencontré dans l'original, ou bien à quel mot vietnamien répond une formule française — ce qui importe pour qui confronte la traduction au registre. Les termes conservés en vietnamien dans le corps du texte sont signalés en italique dans la colonne du rendu.

Terme du registre	Rendu dans ce volume	Définition
Gia phả	registre généalogique, *gia phả*	Registre généalogique de clan. Conservé et transmis par le chef de clan, périodiquement recopié, révisé et complété. Terme conservé en vietnamien dans ce volume.
Phổ ký	notices généalogiques	Le corps du registre : notice individuelle par individu, ordonnée par génération et par branche.
Lược đồ	tableau généalogique	Arborescence dessinée où chaque ligne correspond à une génération et chaque flèche à une filiation.
Đời	génération	Comptée depuis l'ancêtre fondateur.
Thủy tổ / sơ tổ	ancêtre fondateur	Celui qui, le premier, établit la lignée en un lieu donné — ici Đinh Phúc Diên à Hương Sơn.
Chi trưởng (A) / chi thứ (B)	branche aînée / branche cadette	Les deux branches issues des fils de Đinh Nho Công, à la huitième génération.
Tiểu chi	sous-branche	Rameau.
Tộc trưởng	chef de clan	Charge héréditaire, transmise dans la branche aînée.
Ban tộc biểu	Conseil des représentants du clan	Organe collégial de gestion des affaires du clan (culte, sépultures, temple, généalogie).
Ban biên tập	comité de rédaction	Équipe chargée de la compilation, distincte du Conseil des représentants qui l'a constituée.
Nhà thờ họ	temple lignager	Édifice où le clan honore ses ancêtres, distinct des temples de sous-branche.
Thượng điện / trung điện / hạ điện (bái đường)	sanctuaire supérieur / intermédiaire / inférieur, ou salle de prosternation	Sanctuaire supérieur, sanctuaire intermédiaire, sanctuaire inférieur ou salle de prosternation. Disposition tripartite classique du temple lignager.
Hợp tự	regroupement des cultes	Regroupement de plusieurs cultes lignagers en un seul lieu.
Húy	nom tabou	Nom personnel qu'il est interdit de prononcer après le décès.
Tự	nom social	Nom de style pris à l'âge adulte, sous

Terme du registre	Rendu dans ce volume	Définition
		lequel un lettré est ordinairement connu.
Thụy	nom posthume	Nom conféré après la mort, souvent par édit.
Thọ	il vécut … ans	Âge atteint au décès. *« Thọ 61 tuổi »* : il vécut soixante et un ans.
Kỵ / kỵ nhật	anniversaire de décès	Jour anniversaire du décès, date du sacrifice individuel.
Hợp táng	inhumés ensemble	Époux réunis dans une même tombe.
Cải táng	seconde inhumation ; transfert des restes	Seconde inhumation. Exhumation des restes après décomposition, nettoyage des ossements et réinhumation en un lieu définitif. Pratique funéraire vietnamienne courante ; les dates de « translation » indiquées dans le texte correspondent à cette opération.
Phúc thần	divinité tutélaire	Personnage méritant élevé par édit au rang de génie, et dès lors objet d'un culte officiel.
Trung đẳng thần	divinité de rang moyen	Échelon intermédiaire de la hiérarchie des génies, au-dessus de *hạ đẳng*, au-dessous de *thượng đẳng*.
Sắc phong	édit impérial d'investiture	Conférant un titre à une divinité ou à un personnage.
Tiến sĩ	docteur	Grade le plus élevé des concours mandarinaux, obtenu au concours de la cour.
Cử nhân	licencié	Grade obtenu au concours provincial.
Giải nguyên	premier du concours provincial	Premier reçu au concours provincial.
Nho sinh	étudiant lettré	Candidat aux concours, engagé dans les études confucéennes.
Á thất	seconde épouse	Épouse de statut reconnu, inférieur à celui de la première épouse (*bà cả*).
Liệt sĩ	mort pour la patrie	Statut officiel conféré aux morts au combat et à leurs familles.
Dương cơ	site résidentiel	En géomancie, le site des vivants : emplacement de la maison ou du village, par opposition au site funéraire (*âm phần*).
Sào / mẫu / phương	conservés en vietnamien	Unités traditionnelles. Un *sào* du Trung Bộ vaut environ 500 m² ; un *mẫu* vaut dix *sào*. Le *phương* est une mesure de capacité pour le grain, variable selon les régions.

Terme du registre	Rendu dans ce volume	Définition
Vào họ	entrer dans la lignée	Cérémonie d'inscription d'un nouveau-né au registre du clan.

ÉTAT D'AVANCEMENT ET PHASES SUIVANTES

Le présent volume constitue la **traduction achevée** du *Gia phả họ Đinh Nho – Hương Sơn* de la traduction intégrale du *Gia phả họ Đinh Nho – Hương Sơn* (édition de 2020, 320 pages).

Phase 1 — Achevée

Partie A intégrale : page de titre, comité de rédaction, sommaire général, guide de lecture, avant-propos de 2000, déclaration du comité de rédaction de 2010, « La lignée Đinh Nho à Hương Sơn », « Le temple ancestral de Gôi Mỹ ». Lexique et appareil critique.

Correspond aux pages 1 à 23 de l'original — environ 9 100 mots.

Phase 2 — Achevée

Partie B, générations I à VIII : le tronc commun de la lignée, de l'ancêtre fondateur Đinh Phúc Diên jusqu'au partage en deux branches. Section brève mais capitale : c'est elle qui fonde l'ensemble de l'édifice généalogique et qui est directement issue du *Hương Yên phổ tự*.

Pages 24 à 32 — environ 3 400 mots.

> [N.d.T.] Le collationnement des phases 1 et 2 a fait apparaître cinq divergences internes au volume, toutes annotées à leur place : le décalage des âges des générations II et III entre la Partie A et la Partie B ; la date de naissance de Đinh Nho Hoàn (1617 pour 1671) ; celle de décès de l'épouse de Đinh Nho Công (1635 pour 1695) ; l'année de décès de Đinh Nho Công lui-même (1696 pour 1695) ; et l'ère de naissance de Đinh Nho Trạch (Chính Đức pour Thịnh Đức). Aucune n'a été corrigée dans le corps du texte.

Phase 3 — Achevée

Partie B, branche aînée : les douze générations issues de Đinh Nho Trạch, soit plus de mille notices individuelles.

Pages 33 à 137 — environ 14 200 mots de source.

> [N.d.T.] **Sur la méthode employée.** Le caractère formulaire de cette section a permis d'établir un gabarit de traduction appliqué uniformément à 2 827 unités de texte : environ 85 % relèvent de tournures récurrentes traduites par règle, les quelque 570 passages de prose véritable ayant été traduits individuellement. Une couche lexicale distincte normalise les termes de profession, d'institution et de distinction, garantissant qu'un même titre reçoit partout la même traduction. Chaque ligne produite a ensuite été passée au crible d'un contrôle automatique recherchant tout mot-outil vietnamien résiduel : la traduction partielle — une ligne à demi rendue, qui a l'apparence d'un texte achevé — est le risque propre à ce genre de traitement, et le plus difficile à repérer à la relecture.

Phase 4 — Achevée

Partie B, branche cadette : les douze générations issues de Đinh Nho Thận, quatrième fils de Đinh Nho Công. Avec la phase 3, l'ensemble du corps généalogique de l'ouvrage est désormais traduit.

Pages 138 à 218 — environ 11 400 mots de source.

> [N.d.T.] La branche cadette a exigé un traitement partiellement distinct : elle emploie un vocabulaire de notice qui lui est propre (*phần mộ*, *ngày giỗ*, *có*) et une proportion plus forte de notices inachevées, où le nom du conjoint ou le nombre d'enfants sont laissés en suspens par des points de suspension. Ces lacunes ont été rendues telles quelles : elles font partie de l'état du document en 2020 et signalent, mieux qu'une note, ce que la prochaine révision décennale aura à compléter.

Phase 5 — Achevée

Partie C : l'examen critique et ses trois dossiers ; la liste des morts pour la patrie ; celle des lauréats des concours ; les dignitaires d'avant 1930 et d'après 1930 ; les décorations ; les auteurs publiés ; et la liste des chefs de clan de la 8e à la 20e génération.

Pages 219 à 236 — environ 4 900 mots de source.

> [N.d.T.] Cette phase a exigé l'ajout du rendu tabulaire au document : les registres sont composés en colonnes dans l'original, et les aplatir en listes aurait détruit la lecture croisée entre le nom, le code de génération et la fonction. Sept tableaux ont été composés.
>
> [N.d.T.] La section de l'examen critique est, à mon sens, la plus remarquable de tout l'ouvrage. C'est la seule où le comité de rédaction expose sa méthode plutôt que ses résultats : il y instruit trois dossiers de rattachement incertain, distingue les faits établis des inférences, et refuse explicitement de conclure. On y trouve notamment la distinction entre *phạp tự* — « héritier faisant défaut », extinction réelle — et *thất tự* — « héritier perdu », rupture de la seule transmission documentaire. C'est sur cette nuance lexicale que le comité rouvre un dossier qu'une lecture rapide aurait tenu pour clos.

Phase 6a — Achevée

Partie D, premiers récits : le maître Ngô et le seigneur Hữu Luân ; Đinh Nho Công, Père du Grand Roi ; et le dossier complet de Mặc Trai Đinh Nho Hoàn — textes en hán-việt suivis des traductions établies par l'Institut de Hán-Nôm.

Pages 237 à 250 — environ 4 900 mots de source.

> [N.d.T.] **Collation des textes en hán-việt.** Les traductions de travail données en Partie A ont enfin pu être confrontées aux versions officielles. Trois d'entre elles se confirment sans réserve : les préceptes aux descendants, l'oraison de Kangxi, l'oraison de la cour des Lê. Une quatrième, l'inscription de la pierre sonore de Mặc Trai, comportait deux erreurs de lecture que la version de Ngô Đức Thọ corrige, et qui sont exposées à leur place. Le document apporte en outre la confirmation, de la main même de Đinh Nho Hoàn, que son père mourut en l'année Ất Hợi à cinquante-neuf ans — soit 1695, et non 1696 comme l'imprime la notice de la Partie B.

Phase 6b — Achevée

Le récit de la Femme fidèle avec ses poèmes et ses trois lettres d'adieu ; la notice sur la complainte de Đinh Nhật Thận ; le temple de l'aïeul Hường ; Đinh Doãn Tế par Phan Bội Châu ; le poème de Đinh Nho Bộc écrit à Côn Đảo ; l'Éloge des quatre divinités tutélaires ; l'écho de la pierre sonore ; l'article de Hồ Hữu Phước ; la lettre ouverte du comité de rédaction ; et le dossier documentaire, avec les généalogies apparentées de Thanh Liên, Cương Gián et Trung Lương.

Pages 250 à 277 — environ 8 400 mots de source.

> [N.d.T.] **Trois révélations propres à cette section.** Elles ne figurent nulle part ailleurs dans le volume et modifient sensiblement le récit que l'ouvrage donne de lui-même en Partie A. (1) L'article de Hồ Hữu Phước rattache Đinh Phúc Diên à **Đinh Bộ Lĩnh**, l'empereur Đinh Tiên Hoàng, fondateur de la dynastie Đinh au Xe siècle — affirmation avancée sans référence par un historien extérieur au clan, que le comité reproduit sans la commenter. (2) Le même article explique le départ de Đinh Nho Côn pour Thanh Chương par une **rupture politique entre deux frères** placés dans des camps opposés lors du soulèvement de Lê Duy Mật, là où tout le reste du volume n'y voit qu'une simple installation. (3) Les documents révèlent que la branche de Thanh Liên fut inscrite aux registres sous le patronyme **Nguyễn** jusqu'à ce que Minh Mạng autorisât la rectification — troisième cas de changement de patronyme du volume, après Võ à Thanh An et Phan à Bình Thuận.

Phase 7 — Achevée

Les trente-deux planches occupées des pages 278 à 320. Chacune est reproduite en fac-similé, dans une section en format paysage, suivie de la transcription de ses cases génération par génération.

> [N.d.T.] La structure a été reconstituée à partir de la géométrie du PDF — chaque caractère affecté à la case qui le contient, les cases groupées en lignes par leur ordonnée. Les 3 328 mots distincts des planches se retrouvent tous dans la transcription. Les flèches de filiation, qui sont des polygones vectoriels et non des images, ont été lues de la même façon : elles ont livré 739 liens parent-enfant, réunis dans le fichier joint « Filiation_planches.csv ».

Note finale sur l'ensemble

Les 320 pages de l'édition de 2020 sont désormais traduites en français et en anglais. Le contrôle automatique appliqué à chaque section — qui signale tout mot en minuscule portant une lettre proprement vietnamienne, hors gloses volontaires — ne relève plus aucune occurrence de vietnamien non traduit.

Les divergences internes au document ont été relevées à mesure et annotées sur place, jamais corrigées en silence : le corps rend la leçon du source, marquée *[sic]*, et la note donne la lecture juste. On en compte vingt-deux, que voici rassemblées pour mémoire — d'abord parce qu'un lecteur doit savoir où le texte hésite, ensuite parce que le comité de 2030 y trouvera la liste de ce qu'il lui reste à trancher.

Dates impossibles. La naissance de Đinh Nho Hoàn imprimée 1617 pour 1671, transposition de chiffres que trois dates internes confirment. Le décès de son épouse dame Đặng en « Ất Hợi (1635) », millésime antérieur de deux ans à la naissance de son mari : il faut lire 1695. L'année de décès de Đinh Nho Công imprimée 1696 pour 1695, que l'inscription de donation de son fils vient trancher. Les dates « (1848–1845) » de Đinh Nho Điển, où le décès précède la naissance, que deux textes de la Partie D permettent de rétablir en 1848–1885. Et « Chính Hòa 13 (1962) », coquille pour 1692.

Cycliques et ères qui ne concordent pas. *Nhâm Mão* pour la naissance de Đinh Hữu Luân en 1602, combinaison qui n'existe pas dans le cycle sexagésimal — lire *Nhâm Dần*. *Quý Mão* (1663) donné pour 1683, qui est *Quý Hợi*. *Chính Đức*, ère des Ming, donnée pour l'ère Lê *Thịnh Đức* (1653–1657). *Vĩnh Tự*, ère inexistante, pour *Vĩnh Trị*. Et « Chính Hòa 6 » pour la naissance de Đinh Nho Tể en Ất Dậu (1705), qui appelle Chính Hòa 26.

Contradictions entre parties. Le décalage des âges des générations II et III entre la Partie A et la Partie B, où une ligne a glissé. Les trois valeurs successives données à la génération de Đinh Nhật Thận — onzième en Partie A, douzième au sommaire, 13B dans les registres. Le jour de la mort de Đinh Nho Hoàn, 27 en Partie D contre 28 en Partie B. Đinh Nho Tế codé 16A dans la liste des dignitaires alors qu'il est de la dixième génération.

Doublons et graphies flottantes. Dans la liste des licenciés, les numéros 104 à 109 reprennent à l'identique les numéros 55 et 65 à 69. Les entrées 22 et 41, 23 et 42 de la liste des dignitaires désignent les mêmes personnes sous des codes différents. *Đinh Thanh Tinh* écrit une fois pour *Tịnh*, écrit trois fois ailleurs. *Hoàng Giáng* pour *Hoàng Giáp*. Et les artefacts d'encodage hérités des polices pré-Unicode, dont « BIấN TẬP » pour « BIÊN TẬP ».

Enfin, deux affirmations isolées, qu'aucune autre page du volume ne corrobore : le rattachement de la lignée à **Đinh Bộ Lĩnh**, et l'explication du départ de Đinh Nho Côn pour Thanh Chương par une rupture politique avec son frère aîné lors du soulèvement de Lê Duy Mật. Toutes deux proviennent du seul article de Hồ Hữu Phước, historien extérieur au clan.

Reste, pour qui poursuivra ce travail, une tâche que la traduction ne pouvait accomplir : le collationnement de cette édition avec le *Hương Yên phổ tự* lui-même, dont le comité de rédaction rappelle qu'il en est la source principale, et dont un exemplaire subsiste dans la branche de Thanh Liên.

Remarque sur la méthode

Les phases 2 à 4 forment ensemble plus de la moitié du volume et sont d'une nature très différente du reste : il s'agit de notices brèves, hautement formulaires, où reviennent sans cesse les mêmes tournures (filiation, nom tabou, nom social, charges, âge au décès, date anniversaire, lieu de sépulture, épouse, enfants).

Cette régularité est un avantage : elle permet d'établir un formulaire de traduction stable et de garantir une cohérence terminologique parfaite d'un bout à l'autre des quelque 2 300 notices. Elle exige en revanche une vigilance particulière sur les noms propres, où se concentrent les erreurs du texte source, et sur les dates du calendrier lunaire, qu'il convient de ne pas convertir silencieusement.

ANNEXE — LA FILIATION EXTRAITE DES PLANCHES

Fichier joint : « Filiation_planches.csv »

> [N.d.T.] En achevant les tableaux, j'avais posé une limite : les planches portent la filiation sous forme de flèches, la transcription donne les noms par génération mais non les liens, et suivre les flèches relèverait de la lecture d'images. Cette limite n'en était pas une. Les flèches ne sont pas des images : ce sont des polygones vectoriels, et elles se laissent donc lire par le calcul.
>
> [N.d.T.] **Comment.** Chaque flèche se compose de deux pièces : une hampe, quadrilatère très mince joignant le bas d'une case au haut d'une autre, et une pointe, petit triangle posé sur l'extrémité d'arrivée. Il suffit de rattacher chaque extrémité de hampe à la case dont elle touche le bord, puis d'orienter le lien du haut vers le bas, les générations descendant dans la page. Deux ajustements ont été nécessaires : le PDF trace chaque case deux fois, et une extrémité pouvait se rattacher au doublon, qui ne contient aucun caractère ; et la hampe s'arrête quelques points avant sa cible, la pointe occupant la fin — la tolérance de contact est donc asymétrique.
>
> [N.d.T.] **Résultat.** Sur les trente-deux planches, 2 028 polygones ont livré **739 liens de filiation**, sans aucune extrémité laissée sans rattachement. Le fichier joint les donne sous forme de tableau : planche, génération et nom du parent, génération et nom de l'enfant, puis la case complète de part et d'autre, annotations comprises.
>
> [N.d.T.] **Contrôle.** Les générations avaient été relevées indépendamment, dans la marge des planches, lors de la transcription. Confronter les deux sources fournit donc une vérification croisée : **718 liens sur 739** relient bien une case de la génération *n* à une case de la génération *n+1*. **Dix-neuf** sautent une génération et sont signalés « à vérifier » — un tableau peut légitimement en sauter une lorsque l'intermédiaire n'a laissé aucune descendance consignée, mais celui de la planche 316 est inversé et paraît fautif. **Deux** seulement portent sur des cases dont la génération n'a pu être établie.
>
> [N.d.T.] Le rapprochement a par ailleurs corrigé un défaut de la transcription : sept planches portaient une étiquette de génération en face d'une ligne vide, ce qui décalait d'un rang toutes les lignes suivantes. Les flèches ont permis de le détecter et de renuméroter.
>
> [N.d.T.] **Fidélité de la transcription.** Elle a été mesurée mot à mot contre le flux du PDF, en construisant la référence par suites de tracé — la seule façon de ne pas coller entre eux des textes que la mise en page sépare. **Les 3 328 mots distincts des trente-deux planches se retrouvent tous dans la transcription.** Aucune case ne demeure entrelacée, aucune annotation vietnamienne non rendue.
>
> [N.d.T.] Y parvenir a demandé de lever cinq défauts, tous invisibles jusqu'à ce qu'on les cherche. Un **calque recouvert** : l'en-tête et le pied de page sont tracés sous les cases puis masqués par leur fond blanc, et polluaient toute case qu'ils traversaient. Le **numéro de page**, seule occurrence du gras italique sur les planches. Des **cases qui se chevauchent** de quelques points, où la règle de la plus petite case coupait les mots — « 3. Thị Thập » devenait « 3. Thị T » ; la continuité du tracé prime désormais sur la géométrie. Des **reliquats d'édition** : un ancien libellé resté dans le flux sous le nouveau, même police et même corps, que seul l'ordre du tracé départage — « Sỹ Toàn » se lisait « ASnỹh TVoàũn ». Et des **textes tracés deux ou trois fois**, superposés, qu'il fallait cesser de compter comme perdus.
>
> [N.d.T.] Trois cases prélevées au hasard sur les planches les plus faibles ont été confrontées à leur image : elles correspondent au caractère près. L'ordre de lecture droite-à-gauche du texte pivoté, longtemps déduit d'un seul indice, a lui aussi été vérifié sur l'image.
>
> [N.d.T.] **Les noms du fichier ne sont pas traduits.** Ce sont des identifiants : c'est sous leur forme vietnamienne qu'ils se recoupent avec le Gia phả et avec un arbre existant. Une colonne donne le nom seul, dégagé des annotations de la case, pour faciliter le rapprochement automatique ; une autre conserve la case entière, pour la vérification humaine.